

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**Los zoónimos en la fraseología española y en los
chengyu en chino: una aproximación experimental y
contrastiva**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Tian Gan

DIRECTORA

María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid
Ed. electrónica 2019



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA**

DOCTORADO DE LENGUA ESPAÑOLA Y SUS LITERATURAS

**Los zoónimos en la fraseología española y en los *chengyu* en chino:
una aproximación experimental y contrastiva**

Doctoranda

Tian Gan

Directora

Dra. M.^a Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid, 2018

Agradecimientos

Un camino lleno de soledad con lluvia,
que debe caminar sola...
Por la suerte que tengo,
me rellenáis todos los pasitos con color.

El pajarito trae una buena noticia,
Preparados, sin preparar, vienen todos.
Los que viven en el campo y la selva,
y los que habitan en el agua también.

Llega primero el señor tortuga.
Sabe su meta y nunca deja de caminar,
El sabe dónde va,
va despacito hasta que el momento llega.

Acaba de llegar la señora doctora jirafa.
Luciendo el camino con su alta profesión.
Le ofrecemos una silla para sentarse,
pero está a mi lado de pie, como siempre.

Están los señores tigres sin falta,
preparan la comida y la bebida rica,
con las especies más dulces del amor,
el apoyo profundo, incondicional y
permanente.

Llegan las chiquititas abejas de miel.
Vuelan, recogen, transforman, combinan.
La miel hecha es para endulzar la vida,
De flor en flor, dejan huellas en todas.

“El pollito mío” sale de casa,
llega el mejor momento con su sonrisa.
Comparte, acompaña, simplemente está.
Me regala la mejor amistad.

Las ovejas y los perritos a lo más lejos,
El oso panda, el camello tampoco están.
Pero nunca se me escapan,
decoran todo el camino con los deseos.

El elefante con su famosa memoria,
mientras que el pececito no puede recordar.
La ballena sirena pide un deseo en el mar:
que siga hasta otro inicio cercano.

A todos vosotros,
los que han llegado y los que llegarán,
los que están y los que pierden.
Este amanecer tan silencioso y dulce llega,
este paso tan pequeño e inolvidable queda.
Todo es de todos,
yo no soy yo sin vosotros.

Resumen

Este trabajo de investigación ofrece un estudio contrastivo de la fraseología de los zoónimos en español y en chino, estudio que ha sido dividido en seis capítulos. El primero recoge una revisión bibliográfica de algunas publicaciones sobre lexicología y fraseología, particularmente sobre aquellas que se han centrado en la connotación y la denotación, el significado y las imágenes mentales. El segundo capítulo presenta un estudio contrastivo de la fraseología de los zoónimos en español y en chino: por un lado, se investigan las características generales de la fraseología en ambas lenguas y se muestran las características específicas de los *chengyu* en chino y de las locuciones adverbiales en español; por otro lado, se realiza un estudio del zoomorfismo cultural con ejemplos relevantes, y se presentan las semejanzas y diferencias que existen en los rasgos semánticos asociados a zoónimos en cada lengua. Los capítulos tercero, cuarto y quinto presentan un estudio experimental del tipo cuantitativo (realizado gracias a dos test) y el último capítulo muestra un estudio cualitativo (con dos tipos de entrevista) centrado en los rasgos connotativos de los animales y en la influencia de la fraseología en el plano conceptual, tanto en español como en chino. Analizamos todos los datos obtenidos del experimento piloto en el ámbito lexicográfico y lexicológico. Además, llevamos a cabo unas pruebas que relacionan la imagen mental con la visual y los rasgos fraseológicos vinculados a los zoónimos, extraídos de las encuestas. Por último, se muestran las conclusiones finales y se proponen líneas de posibles futuras investigaciones.

PALABRAS CLAVE: lexicología, fraseología, connotación y denotación, imagen mental, zoomorfismo, estudio contrastivo y experimental (cuantitativo y cualitativo)

Abstract

The main investigation objective of this research thesis is a contrastive study of animal phraseology in Spanish and Chinese, a study which has been divided into six chapters. The first chapter is a bibliographic collection of various publications on lexicology and phraseology, particularly those which focus on connotation and denotation, the meanings and mental images. The second chapter presents a contrastive study about animal phraseology in Spanish and in Chinese: on the one hand, general characteristics of phraseology in both languages are researched and specific characteristics of *chengyu* in Chinese and of the equivalencies in Spanish; on the other hand, a cultural study on zoomorphism with relevant examples was carried out, and the similarities and differences that exist in the semantic characteristics associated with animal related phraseology in each language are presented. In the following chapters, a quantitative experimental study is conducted (two tests), as well as a qualitative study (two types of interviews), all which focuses on the connotative characteristics of the animals and the conceptual influence that this phraseology has in Spanish as well as Chinese. All of the data obtained from the pilot experiment on the lexicographical and lexicological fields is analyzed and, furthermore, other mental visual image and phraseology tests were carried out in the surveys. Finally, the final results are presented and ideas are proposed for possible further investigations.

KEY WORDS: lexicology, phraseology, connotation and denotation, mental image, zoomorphism, contrastive and experimental study (quantitative and qualitative)

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN	15
0.1 Aportaciones precedentes.....	15
0.2 Hipótesis.....	16
0.3 Objetivos.....	16
0.4 Metodología.....	17
0.5 Organización y partes de la tesis.....	18
PARTE I. MARCO TEÓRICO	21
CAPÍTULO 1. LEXICOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA	22
1.1 La lexicología: una breve introducción.....	22
1.2 La fraseología: una aproximación contrastiva chino-español.....	24
1.2.1 La fraseología china.....	25
1.2.2 La fraseología española.....	31
1.2.3 Comparación entre <i>chengyu</i> y locuciones españolas	35
1.3 Connotación y denotación.....	36
1.3.1 La denotación y la connotación	36
1.3.2 La connotación lingüística y extralingüística	39
1.3.3 Significante, significado y connotación	41
1.3.4 La connotación y las imágenes mentales	45
CAPÍTULO 2. ESTUDIO CONTRASTIVO CHINO-ESPAÑOL: ZOOMORFISMO Y ZOÓNIMOS	49
2.1 El zoomorfismo.....	49
2.1.1 Zoomorfismo metafórico	50
2.1.2 Zoomorfismo cultural	53
2.1.2.1 Zoomorfismos equivalentes o similares.....	58
2.1.2.2 Zoomorfismos que no tienen equivalencias	60
2.1.2.3 Zoomorfismos que presentan distintas imágenes.....	61
2.2 Los zoónimos: una comparación en chino y en español.....	64
2.2.1 Repertorio de zoónimos y sus conceptos asociados	64
2.2.1.1 Los doce animales del horóscopo chino.....	65
2.2.1.2 Zoónimos con conceptos asociados equivalentes o similares.....	67
2.2.1.3 Zoónimos con conceptos asociados diferentes.....	69
2.2.1.4 Conclusiones	71
2.2.2 Estudio de las locuciones con nombre de zoónimos.....	72
2.2.2.1 Locuciones adverbiales españolas que coinciden con <i>chengyu</i>	73
2.2.2.2 Locuciones adverbiales españolas que no coinciden con <i>chengyu</i>	77
2.2.2.3 Conclusiones	79
2.2.3 Estudio de los <i>chengyu</i> con nombre de zoónimos	80
2.2.3.1 <i>Chengyu</i> que coinciden con locuciones adverbiales españolas.....	80
2.2.3.2 <i>Chengyu</i> que no coinciden con locuciones adverbiales españolas.....	82
2.2.3.3 Conclusiones	85

PARTE II. ESTUDIO CUANTITATIVO Y ANÁLISIS DE LOS DATOS	86
CAPÍTULO 3. RASGOS CONNOTATIVOS PRESENTES EN LAS ENCUESTAS	87
CAPÍTULO 4. RASGOS CONNOTATIVOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS EN AMBAS LENGUAS	127
4.1 Rasgos connotativos presentes en las definiciones de diccionarios en ambas lenguas	128
4.2 Rasgos connotativos de los diccionarios presentes en las definiciones de las encuestas.....	152
CAPÍTULO 5. RASGOS CONNOTATIVOS Y FRASEOLOGÍA	169
5.1 Rasgos visuales	169
5.1.1 Imágenes mentales e imágenes características de los zoónimos	170
5.1.2 Imágenes asociadas a los significados de las colocaciones españolas.....	185
5.2 Rasgos fraseológicos.....	194
PARTE III. ESTUDIO CUALITATIVO Y DISCUSIÓN	221
CAPÍTULO 6. ESTUDIO CUALITATIVO	222
6.1 Entrevista semiestructurada	222
6.2 Entrevista en profundidad.....	241
6.3 Conclusiones	251
PARTE IV. CONCLUSIONES FINALES Y PROPUESTAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES.....	253
CONCLUSIONES FINALES	254
PROPUESTAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES	258
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	259

ANEXOS	270
ANEXO I MODELO DE TEST PARA LOS ESTUDIANTES CHINOS.....	271
ANEXO II MODELO DE TEST PARA LOS ESTUDIANTES ESPAÑOLES	278
ANEXO III MODELO DE ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA.....	284
ANEXO IV MODELO DE ENTREVISTA EN PROFUNDIDAD Y LAS TRANSCRIPCIONES	285
ANEXO V LISTA COMPLETA DE LOS ZOÓNIMOS PRESENTES EN EL TRABAJO...300	
ANEXO VI RASGOS CONNOTATIVOS QUE PRESENTAN EN LAS ENCUESTAS.....	302
ANEXO VII RASGOS DENOTATIVOS QUE APARECEN EN LOS DICCIONARIOS....	316

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

TABLA 1: RASGOS SEMÁNTICOS ASOCIADOS A LOS ZOÓNIMOS DEL HORÓSCOPO CHINO EN CADA LENGUA SEGÚN KOTRÍKOVÁ (2011)	65
TABLA 2: RASGOS SEMÁNTICOS ASOCIADOS A ZOÓNIMOS SIMILARES EN LAS DOS LENGUAS	68
TABLA 3: RASGOS SEMÁNTICOS ASOCIADOS A ZOÓNIMOS DIFERENTES EN LAS DOS LENGUAS	69
TABLA 3.1.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL RATÓN	88
TABLA 3.1.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL RATÓN AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL.....	89
TABLA 3.2.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL DRAGÓN	90
TABLA 3.2.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL DRAGÓN AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL	91
TABLA 3.3.1. PALABRAS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL ÍTEM GALLO/GALLINA	93
TABLA 3.3.2. PALABRAS ASOCIADAS QUE CONTIENEN RASGOS DEL GALLO PARA LOS ESPAÑOLES	93
TABLA 3.3.3. PALABRAS ASOCIADAS QUE CONTIENEN RASGOS DE LA GALLINA PARA LOS ESPAÑOLES	94
TABLA 3.3.4. PALABRAS ASOCIADAS QUE CONTIENEN RASGOS DEL POLLO PARA LOS ESPAÑOLES.....	94
TABLA 3.3.5. PALABRAS ASOCIADAS QUE CONTIENEN RASGOS DEL GALLO PARA LOS CHINOS AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL	94
TABLA 3.3.6. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL POLLO Y A LA GALLINA AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL	94
TABLA 3.4.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL CERDO	95
TABLA 3.4.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL CERDO AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL	95
TABLA 3.5.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL LIRÓN	96
TABLA 3.6.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA MULA	97
TABLA 3.7.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA COTORRA.....	98
TABLA 3.8.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL PEZ.....	99
TABLA 3.9.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA VACA.....	101
TABLA 3.9.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS A LA VACA AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL.....	101
TABLA 3.9.3. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL TORO.....	101
TABLA 3.9.4. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL TORO AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL.....	102
TABLA 3.10.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA CABRA.....	103
TABLA 3.10.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS A LA CABRA AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL.....	104
TABLA 3.11.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL MONO	105
TABLA 3.11.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL MONO AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL	106
TABLA 3.12.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL PERRO.....	107
TABLA 3.12.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL PERRO AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL.....	108
TABLA 3.13.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL ZORRO	108
TABLA 3.14.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL GATO.....	110
TABLA 3.15.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA ABEJA	111
TABLA 3.16.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL GORRIÓN	112
TABLA 3.17.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA LIBÉLULA.....	113
TABLA 3.18.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL ÁGUILA.....	115
TABLA 3.19.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA SERPIENTE	116
TABLA 3.19.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS A LA SERPIENTE AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL	116
TABLA 3.20.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL CABALLO	117
TABLA 3.20.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL CABALLO AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL.....	118
TABLA 3.21.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL CONEJO.....	119
TABLA 3.21.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL CONEJO AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL.....	120
TABLA 3.22.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL TIGRE.....	121
TABLA 3.22.2. RASGOS QUE ASOCIAN LOS CHINOS AL TIGRE AL ESCRIBIR EN ESPAÑOL	121

TABLA 3.23.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES AL LOBO	122
TABLA 3.24.1. RASGOS QUE ASOCIAN LOS ESPAÑOLES A LA GRULLA	123
TABLA 4.1.1 RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL RATÓN	130
TABLA 4.1.2 RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL DRAGÓN	131
TABLA 4.1.3. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DE LA GALLINA	132
TABLA 4.1.4. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL GALLO	134
TABLA 4.1.5. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL GALLO Y DE LA GALLINA SIN ESPECIFICADOR	135
TABLA 4.1.6. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL CERDO	136
TABLA 4.1.7. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DE LA VACA	137
TABLA 4.1.8. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL TORO	138
TABLA 4.1.9. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DE LA CABRA	140
TABLA 4.1.10. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL MONO	141
TABLA 4.1.11. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL PERRO	143
TABLA 4.1.12. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DE LA SERPIENTE	144
TABLA 4.1.13. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL CABALLO	145
TABLA 4.1.14. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL CONEJO.....	147
TABLA 4.1.15. RASGOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS DEL TIGRE.....	149
TABLA 4.2.1.1 PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATÓN</i>	153
TABLA 4.2.1.2.PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATÓN</i>	153
TABLA 4.2.1.1' PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATÓN</i>	154
TABLA 4.2.1.2' PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATÓN</i>	154
TABLA 4.2.2.1 PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATA</i>	156
TABLA 4.2.2.2 PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATA</i>	156
TABLA 4.2.2.1' PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATA</i>	157
TABLA 4.2.2.2' PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>RATA</i>	157
TABLA 4.2.3.1 PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>DRAGÓN</i>	159
TABLA 4.2.3.2 PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>DRAGÓN</i>	159
TABLA 4.2.3.1' PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>DRAGÓN</i>	160
TABLA 4.2.3.2' PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>DRAGÓN</i>	160
TABLA 4.2.4.1 PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>GALLINA</i>	162
TABLA 4.2.4.2 PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>DRAGÓN</i>	162
TABLA 4.2.4.1' PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>GALLINA</i>	163
TABLA 4.2.4.2' PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>GALLINA</i>	163
TABLA 4.2.5.1 PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>GALLO</i>	164
TABLA 4.2.5.2 PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS ESPAÑOLES EN LAS DEFINICIONES DE <i>GALLO</i>	164
TABLA 4.2.5.1' PALABRAS USADAS COMO GÉNERO PROPIO POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>GALLO</i>	165
TABLA 4.2.5.2' PALABRAS USADAS COMO DIFERENCIAS ESPECÍFICAS POR LOS CHINOS EN LAS DEFINICIONES DE <i>GALLO</i>	166
TABLA 5.1.1.1 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DEL RATÓN.....	172
TABLA 5.1.1.2 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DEL DRAGÓN	174
TABLA 5.1.1.3 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DE LA GALLINA.....	175
TABLA 5.1.1.4 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DEL CERDO	176
TABLA 5.1.1.5 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DE LA CABRA.....	178

TABLA 5.1.1.6 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DEL ZORRO	179
TABLA 5.1.1.7 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DEL GATO	180
TABLA 5.1.1.8 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DEL PÁJARO	182
TABLA 5.1.1.9 IMAGEN MENTAL E IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DEL CANGREJO	183
TABLA 5.1.10. IMAGEN MENTAL ES IMAGEN MÁS CARACTERÍSTICA DELA SERPIENTE	184
TABLA 5.1.2.1 IMÁGENES PARA LA COLOCACIÓN <i>SER UN RATÓN DE BIBLIOTECA</i>	186
TABLA 5.1.2.2 IMÁGENES PARA LA COLOCACIÓN <i>DORMIR COMO UN LIRÓN</i>	188
TABLA 5.1.2.3 IMÁGENES PARA LA COLOCACIÓN ESTAR COMO UNA VACA	189
TABLA 5.1.2.4 IMÁGENES PARA LA COLOCACIÓN TRABAJAR COMO UNA MULA	189
TABLA 5.1.2.5 IMÁGENES PARA LA COLOCACIÓN HABLAR COMO UNA COTORRA	191
TABLA 5.1.2.6 IMÁGENES PARA LA COLOCACIÓN <i>ESTAR COMO PEZ EN EL AGUA</i>	192
TABLA 5.1.2.7 IMÁGENES PARA LA COLOCACIÓN <i>COMER COMO UN PAJARITO</i>	193
TABLA 5.2.1.1. EXPRESIONES CREATIVAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>RATÓN/RATA</i>	195
TABLA 5.2.1.2 EXPRESIONES CREATIVAS POR LOS CHINOS CON <i>RATÓN/RATA</i>	196
TABLA 5.2.2.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>DRAGÓN</i>	196
TABLA 5.2.2.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>DRAGÓN</i>	197
TABLA 5.2.3.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>GALLINA</i>	198
TABLA 5.2.3.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>GALLINA</i>	199
TABLA 5.2.4.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>CERDO</i>	200
TABLA 5.2.4.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>CERDO</i>	200
TABLA 5.2.5.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>LIRÓN</i>	201
TABLA 5.2.5.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>LIRÓN</i>	201
TABLA 5.2.6.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>MULA</i>	202
TABLA 5.2.6.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>MULA</i>	203
TABLA 5.2.7.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>COTORRA</i>	203
TABLA 5.2.7.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>LORO/ COTORRA</i>	204
TABLA 5.2.8.1 EXPRESIONES CREADAS POR ESPAÑOLES CON <i>PEZ</i>	204
TABLA 5.2.8.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESTUDIANTES CHINOS CON <i>PEZ</i>	205
TABLA 5.2.9.1 EXPRESIONES CREATIVAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>VACA</i>	205
TABLA 5.2.9.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>VACA</i>	206
TABLA 5.2.10.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>MONO</i>	207
TABLA 5.2.10.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>MONO</i>	207
TABLA 5.2.11.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>PERRO</i>	208
TABLA 5.2.11.2 EXPRESIONES CREATIVAS POR LOS CHINOS CON <i>PERRO</i>	209
TABLA 5.2.12.1 EXPRESIONES CREATIVAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>ABEJA</i>	209
TABLA 5.2.12.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>ABEJA</i>	210
TABLA 5.2.13.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>LIBÉLULA</i>	211
TABLA 5.2.13.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>LIBÉLULA</i>	211
TABLA 5.2.14.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>CANGREJO</i>	212
TABLA 5.2.14.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>CANGREJO</i>	212
TABLA 5.2.15.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>MOSCAS</i>	213
TABLA 5.2.15.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>MOSCAS</i>	213
TABLA 5.2.16.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>LEÓN</i>	214
TABLA 5.2.16.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>LEÓN</i>	215

TABLA 5.2.17.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>OSO</i>	215
TABLA 5.2.17.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>OSO</i>	216
TABLA 5.2.18.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>ÁGUILA</i>	217
TABLA 5.2.18.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>ÁGUILA</i>	217
TABLA 5.2.19.1 EXPRESIONES CREADAS POR LOS ESPAÑOLES CON <i>GUSANO</i>	218
TABLA 5.2.19.2 EXPRESIONES CREADAS POR LOS CHINOS CON <i>GUSANO</i>	219
TABLA 6.1 CONOCIMIENTO DEL HORÓSCOPO CHINO.....	226
TABLA 6.2 CAPACIDAD DE ESCRIBIR LOS CARÁCTERES CHINOS	227
TABLA 6.3 ANIMALES LLAMATIVOS EN LA CULTURA CHINA	228
TABLA 6.4 CONOCIMIENTO DEL <i>CHENGYU</i> CON NOMBRE DE ANIMAL Y SU EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL.....	229
TABLA 6.5 EXPRESIONES USADAS CON FRECUENCIA EN LA VIDA DIARIA	231
TABLA 6.6 ACTITUDES SOBRE LOS <i>CHENGYU</i>	232
TABLA 6.7 FRASES INVENTADAS CON LOS NOMBRES DE ANIMALES Y SUS SIGNIFICADOS.....	239
FIGURA B.1 TIEMPO QUE LLEVAN APRENDIENDO CHINO LOS INFORMANTES ESPAÑOLES.....	224
FIGURA B.2 MANERA QUE APRENDEN CHINO LOS INFORMANTES ESPAÑOLES	224
FIGURA B.3 ESTANCIA EN CHINA DE LOS INFORMANTES ESPAÑOLES	225
FIGURA 1. PALABRAS ASOCIADAS AL LIRÓN.....	233
FIGURA 2. PALABRAS ASOCIADAS AL DRAGÓN.....	234
FIGURA 3. PALABRAS ASOCIADAS A <i>CABRA</i> EN CHINO	235
FIGURA 4. PALABRAS ASOCIADAS A <i>CERDO</i> EN CHINO	236
FIGURA 5. PALABRAS ASOCIADAS AL RATÓN	237
FIGURA 6. PALABRAS ASOCIADAS A LA RATA.....	238

Abreviaturas y siglas

Edición	ed.
Editor/es	ed./eds.
Página/s	p., pág./ pp., págs.
Volumen/es	vol. / vols.
Número	n.º, núm.
Capítulo	§ / cap.
Diccionario	Dicc.
Varios Autores	AA. VV
Ejemplo	ej.
Locución	loc.
Colocación	col.
Español	esp.
Chino	chi.
Adverbial	adv.
Véase	v.

DLE Diccionario de Lengua Española de Real Academia Española

DUE Diccionario de Uso del Español de Manuel Seco, Gabino Ramos, Olimpia Andrés (2006)

DEA Diccionario de uso del español de María Moliner (2007)

CLAVE Diccionario de uso de español actual de SM

DLVEE Diccionario de locución adverbial para la enseñanza de español de Penadés (2005)

REDES Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo de Bosque (2006)

DFEA Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones, modismos españoles de Seco (2010)

0. INTRODUCCIÓN

Con este trabajo se pretende llenar una pequeña laguna en los estudios contrastivos español-chino de la fraseología relativa a los nombres de animales, conocidos como zoónimos. Tanto en español como en chino, los nombres de zoónimos no solo corresponden a los animales, sino a múltiples rasgos asociados a ellos. En ambas lenguas estos nombres son muy productivos en el ámbito de la fraseología ya que aparecen en las expresiones españolas del tipo colocación + locución adverbial (ej.: *comer como un pajarito*, *dormir como un lirón*), y en los *chengyu* (expresiones idiomáticas de origen literario formadas por cuatro caracteres) en chino, por ejemplo, 如鱼得水 *rúyúdéshuǐ* (literalmente *estar como pez en el agua*).

0.1 Aportaciones precedentes

La tesis doctoral de Wu (2014) ofrece un estudio contrastivo sobre la fraseología en chino y en español, centrado en las características de *chengyu* en chino (28-51) con un primer acercamiento a la connotación positiva y negativa (210-221). Este trabajo se centra en el sentido cultural de los zoónimos y compara la equivalencia de los zoomorfismos en dos culturas; seguidamente estudia la simbología de los animales que consideran más representativas en las unidades fraseológicas en chino y en español (276-380), aspecto que desarrolla junto al sentido cultural de los zoónimos en otro trabajo (2015). En nuestro trabajo, hemos usado una metodología de investigación muy distinta a la suya: en cuanto a la selección de animales, trabaja con unos dieciséis nombres del animal (ocho de ellos son animales del horóscopo chino), dos de los cuales (cerdo y perro) fueron objeto de estudio previamente (2010: 171-178). En nuestro caso, hemos ampliado la lista de zoónimos a treinta y dos, incluido todos los del horóscopo chino; muchos de ellos están presentes en la fraseología en ambas lenguas. Por otra parte, Wu ha presentado las definiciones del *DLE* y algunas palabras chinas (*chengyu*), pero no se basa en ningún trabajo experimental con diseño basado en imágenes y palabras asociadas, como el nuestro. Su objeto de estudio es distinto al nuestro.

Otro trabajo reciente (Lei, 2017), ofrece un corpus de fraseologismos zoomórficos y fitomórficos chinos con distintas culturemas, en el que el corpus de zoomorfismos ocupa el mayor porcentaje. En cuanto a la fraseología, estudia la connotación cultural relacionada con seis animales, tres de ellos presentes en nuestro trabajo, por pertenecer al horóscopo chino. Su estudio profundo acerca del pez en sentido figurado aportó unos rasgos interesantes para el diseño de la encuesta. Su trabajo se centra en el significado metafórico de las unidades fraseológicas, algo que en nuestro caso solo completa una parte del trabajo, no es el enfoque principal.

Sobre la fraseología española, nos centramos en las colocaciones y las locuciones, con el enfoque del estudio que realiza Barrios (2015). Antonio San Martín (2016) y su trabajo sobre las definiciones nos ha ayudado a dejar nuestra primera huella a las definiciones de nombres de animal que proponemos.

0.2 Hipótesis

La influencia fraseológica de la lengua materna podría llegar a cambiar las imágenes mentales que tienen los hablantes de una lengua extranjera: esto podría verse de un modo claro en el caso de los estudiantes chinos de ELE, pues la fraseología con zoónimos española y china presenta notables diferencias culturales derivadas, entre otros motivos, de la existencia del horóscopo chino.

0.3 Objetivos

El objetivo general de nuestro análisis fraseológico contrastivo es averiguar los rasgos que asocian los hablantes de una y otra lengua a los zoónimos. Esta investigación se centra en el estudio de las palabras, las imágenes mentales, la connotación y la denotación de los zoónimos y las diferencias que se dan entre ambas lenguas y culturas. Para lograr este objetivo general se proponen los siguientes objetivos específicos:

- Conocer las características generales de la fraseología española, comparar las colocaciones y locuciones españolas con los *chengyu* en chino.
- Mostrar las características generales de la fraseología china y las particularidades de los *chengyu*.

- Realizar un estudio contrastivo del zoomorfismo en ambas lenguas.
- Acercarnos a las imágenes mentales que tienen los informantes sobre los zoónimos.
- Conocer los rasgos connotativos que asocian a los zoónimos en cada lengua y comparar estos conceptos en cada cultura.
- Analizar los datos obtenidos en las encuestas con un método lexicográfico y lexicológico en los diccionarios más consultados en ambas lenguas.
- Hacer una comparación de las definiciones descritas por los informantes con las ofrecen los diccionarios tradicionales y ofrecer definiciones nuevas cercanas a las de los informantes.

0.4 Metodología

Nuestra investigación se realiza tras un estudio experimental basado en técnicas cuantitativas y cualitativas sobre treinta y un zoónimos (véase el Anexo V), elegidos porque son los que aparecen en el Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español de Inmaculada Penadés Martínez (2005) y completados con los doce animales del horóscopo chino.

Hemos diseñado dos test para un grupo de sesenta estudiantes nativos españoles (grupo 1) y otro grupo de sesenta aprendientes chinos (grupo 2). La única diferencia entre los dos test es que en dos de las preguntas los estudiantes chinos tienen que responder en chino, desarrollamos este detalle del diseño más adelante (véase §6). Antes de diseñar la encuesta hicimos un experimento piloto para cerciorarnos de su efectividad: fue respondida por ciento veinte estudiantes, de los cuales la mitad eran del grupo 1 y la otra mitad, del grupo 2.

La encuesta definitiva (véase Anexo I y II) consta de cinco pruebas con contenido tanto visual como fraseológico. Fue contestada durante el curso 2016/17 por sesenta estudiantes españoles y sesenta estudiantes chinos. Los españoles pertenecían a la Universidad Complutense de Madrid, tenían entre diecinueve y veinticinco años, y un 85% de ellos eran mujeres y un 15% hombres. Los estudiantes chinos pertenecían a la Universidad Complutense de Madrid y a la *Zhejiang Yuexiu University of Foreign*

Languages of China (la Universidad de Lengua Extranjera de Zhejiang Yuexiu de China); su nivel de español oscilaba entre B1 y C1; tenían entre diecinueve y veinticuatro años, y un 87% de ellos eran mujeres y un 13% hombres.

Tras el análisis y comentario de los resultados de dichas pruebas, presentamos un análisis lexicográfico de los quinientos sesenta y nueve rasgos descritos por los informantes encuestados en siete diccionarios (cuatro españoles y tres chinos). En este caso, elegimos solo cinco animales relevantes, cuya relevancia se puso de manifiesto en la prueba piloto.

Por último, con técnicas de corte cualitativo, enriquecimos la información recabada: los dos tipos de técnicas cualitativas usadas fueron una entrevista semiestructurada y una entrevista en profundidad.

0.5 Organización y partes de la tesis

Ofrecemos en primer lugar un acercamiento a la fraseología en ambas lenguas en el primer y segundo capítulo. En esta aproximación contrastiva no solo mostramos las características generales de la fraseología, sino también las peculiaridades específicas de las locuciones adverbiales en español y de la terminología *chengyu* en chino. En cuanto a la fraseología española, se presentan las semejanzas y diferencias que existen en las locuciones y las colocaciones, concretamente las colocaciones que se forman con un verbo combinado a las locuciones adverbiales con nombre del animal, por ejemplo, *comer como un pajarito*, *trabajar como una mula*, *dormir como un lirón*, *hablar como una cotorra*, etc. Con respecto a los *chengyu* se muestra que, aunque para algunos de ellos existen equivalentes en español (es el caso de *rúyúdéshui*, *estar como pez en el agua*), las similitudes semánticas se dan con poca frecuencia (este es de hecho el único caso en el que hay coincidencia de forma y significado); al margen de lo formal, los *chengyu* funcionan de igual forma que las locuciones españolas.

En el segundo capítulo nos centramos en el zoomorfismo metafórico porque se relaciona con la creencia en las posibilidades de transformación de los hombres en animales, puesto que los nombres de animales se aplican a las personas en sentido figurado; así pues, se enfatiza también la influencia cultural en el estudio del

zoomorfismo y se buscan las semejanzas y diferencias entre ambas culturas. Dado que la animalización es un rasgo que está muy presente en ambas lenguas, se muestran abundantes ejemplos de metáforas; no obstante, el capítulo solo trata el zoomorfismo como sistema conceptual productivo en ambas lenguas y culturas.

Además del estudio comparativo del zoomorfismo, proponemos un estudio contrastivo de los zoónimos y mostramos los rasgos semánticos de los zoónimos en ambas lenguas- Observamos que, en algunos de los casos, los zoónimos muestran rasgos afines: así ocurre en el caso del loro-*hablador/a*, las moscas-*molestas*, y el zorro-*astuto/a*, *listo/a*. Teniendo en cuenta el aspecto cultural, los animales elegidos en este apartado se dividen en tres grupos: los que forman parte del horóscopo chino, los que aparecen en locuciones españolas y aquellos cuyos sentidos asociados se parecen en ambas lenguas; para estudiar este último grupo, hemos creado un corpus.

El tercer capítulo muestra un estudio experimental de corte cuantitativo, para el que diseñamos dos test que permitieran conocer: a) los conceptos asociados a los nombres de zoónimos en ambas lenguas; y b) la influencia lingüística en la conceptualización de los nombres de animal, tanto para las locuciones en español como para los *chengyu* en chino. Con esta prueba pretendemos averiguar si la fraseología influye en la conceptualización de los zoónimos, y si la cultura (en este caso la existencia del horóscopo chino) también repercute en la misma. Las pruebas se realizan con un grupo de alumnos chinos y otro de españoles en las que se utilizó la técnica de *la asociación de palabras* –estrategia muy explotada en estudios de psicología que permite conocer los conceptos asociados a determinadas palabras–, que nos sirvió para comprobar que la fraseología tiene una influencia importante en la conceptualización de los zoónimos.

Tras obtener los rasgos asociados a los zoónimos, en el capítulo 4 realizamos un análisis lexicográfico y lexicológico de todos ellos en los siete diccionarios más consultados en ambas lenguas (cuatro en español y tres en chino). Este capítulo consta de dos apartados, por un lado, presentamos los resultados de la búsqueda; y, por otro lado, elegimos cinco animales relevantes como lexemas experimentales de definiciones.

El capítulo 5 lo dividimos en dos bloques: uno dedicado a los rasgos connotativos en relación con las pruebas visuales; y otro dedicado a los rasgos connotativos y la

fraseología. En este capítulo, analizamos los resultados de las pruebas de imágenes la encuesta (véase §5.1.1 y §5.1.2); en ella mostramos todas las expresiones que crean los informantes con los nombres de zoónimos (véase §5.2).

En cuanto al último capítulo, se exponen las técnicas cualitativas: la entrevista semiestructurada y la entrevista en profundidad –se realizaron con informantes españoles que saben chino–. Estas técnicas permiten conocer con más profundidad la influencia cultural, las motivaciones, los conocimientos personales, las experiencias previas, las opiniones y actitudes personales que tienen los informantes que nos ayudan a corroborar las conclusiones que sacamos de las encuestas.

Por último, se muestran las conclusiones finales y se proponen futuras líneas de investigación.

PARTE I. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO 1. LEXICOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA

1.1 La lexicología: una breve introducción

El estudio lexicológico se centra en el estudio de las palabras, principalmente de su significado –el que incluye tanto el significado figurado como el cambio del significado–. Según J. Casares, la diferencia entre lexicología y lexicografía radica en la etimología de sus terminaciones –logía y –grafía, por lo que es necesario distinguir estas dos disciplinas: aunque estudian los mismos contenidos –se centran en el origen, la forma y el significado de las palabras–, la lexicología es puramente teórica, mientras que la lexicografía es una disciplina práctica (Casares, 1992:10-11). De acuerdo con Azorín Fernández (2006:6), la lexicología relaciona el léxico con los hechos extralingüísticos, a diferencia de la lexicografía, que estudia de forma analítica los hechos del vocabulario.

Actualmente, la lexicología es un estudio lingüístico, como afirma Salvador (1985), quien señala que el objetivo de la lexicología consiste en formar una teoría comprensiva del hecho léxico, tanto en el nivel estructural (léxico, vocabulario) como en el de las unidades (palabra, idioma). Hemos de tener en cuenta que esta disciplina no solo estudia el léxico estructural o del diccionario, sino que también estudia las palabras y sus significados concretos en una determinada lengua.

La lexicología estudia el significado y la evolución de las palabras y las unidades léxicas en diferentes lenguas y culturas, mientras que la semántica consiste en el estudio del significado en general. Cabría pues preguntarse si existen aspectos similares entre la lexicología y la semántica.

Cabe decir que, aunque ambas disciplinas se dedican a investigar sobre el significado, resulta complicado combinar las opiniones de los lingüistas: por un lado, Ullmann (1967) considera que la semántica forma parte de la lexicología; del mismo modo, los estructuralistas creen que los estudios de la semántica también se realizan dentro del campo de la lexicología, como por ejemplo el estudio de las unidades léxicas. Por otro lado, según E. Coseriu (1978:139), “la lexicología es y debe ser semántica en la medida en que estudia y describe el lado semántico del léxico, o sea, los significados específicamente léxicos, lo cual constituye, a su vez, su tarea primordial”. Estamos de

acuerdo con Coseriu en que el estudio semántico es el estudio del significado de las palabras y del léxico y que la teoría de la lexicología se centra en el origen de la semántica estructural. Por eso consideramos apropiada la opinión de R. Trujillo: “no habría que separar la lexicología como ciencia de la forma del contenido de una pretendida Semántica que solo estudiase el contenido, ya que el contenido nunca podría estudiarse aisladamente, sino en función de diferencias establecidas en el plano significativo” (1972: 107-109).

En resumen, podemos decir que la Lexicología es una ciencia que estudia el significado de las palabras y de las unidades léxicas, mientras que la semántica se centra en el significado del léxico y de las unidades léxicas y no se reduce a la semántica léxica, ya que estudia también el significado de la oración y del texto. La Semántica se diferencia de la Lexicología porque posee un ámbito de investigación de mayor amplitud; es, por lo tanto, una ciencia más general que la Lexicología, centrada en las relaciones entre el significado y el signo, el signo y la mente, y la significación y designación, entre otras.; en cambio, en el ámbito de semántica léxica se encuentran los significados de las unidades y los cambios del significado, etc.

En nuestro trabajo, no solo presentamos la relación entre las palabras y sus significados, sino que también investigamos acerca de los conceptos que se asocian a dichas palabras. Es necesario mencionar la fraseología, disciplina que estudia las combinaciones de palabras. Según Jackson y Amvela (2007), la lexicología estudia el origen, la formación, el significado, la composición y la estructura de las palabras, mientras que la fraseología estudia las frases léxicas. Hemos de tener en cuenta que las combinaciones no responden a unas mismas características, como observamos en la colocación *estar como pez en el agua* o en el refrán *ande yo caliente, ríase la gente*. En nuestro trabajo, nos centramos en las colocaciones, ya que creemos que en todas las lenguas existen unidades superiores a la palabra, aunque estas son específicas en cada lengua y cultura. De este modo, coincidimos con Rodríguez, A. E. (1994), quien apunta que las unidades superiores a la palabra son indispensables en la descripción de una lengua. Es cierto que, en algunas ocasiones, no encontramos ninguna correspondencia sintáctica en otra lengua como, por ejemplo, *dormir como un lirón*, expresión inexistente

en chino. Sobre el significado de estas unidades fraseológicas, algunos autores creen que poseen un significado composicional (Casares, 1992) y otros amplían el criterio: “se trata más bien de un fenómeno cultural que de un fenómeno lingüístico en sentido escrito” (Corpas Pastor, 1996: 134).

1.2 La fraseología: una aproximación contrastiva chino-español

La fraseología se considera una disciplina lingüística independiente, abarca un campo muy amplio y complejo que dividiremos en tres subapartados: una descripción de la fraseología zoomórfica en chino, la descripción de la fraseología zoomórfica en español y, por último, un estudio contrastivo de *chengyu* y las locuciones.

Según García Page (2008: 12) “la fraseología está relacionada con la lexicología, la estilística, la paremiología, la lexicografía o la sintaxis”, de modo que este trabajo se centra en el campo léxico-semántico de las locuciones con nombre de animales.

Según Corpas Pastor (1996: 34), “los rasgos de las expresiones que son objetivos del estudio de la fraseología son: la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la idiomática, la variación, y la gradación”. Como observamos a continuación, algunos de estos rasgos no aparecen del mismo modo en las expresiones idiomáticas de la lengua china. Por todo esto, en el presente apartado, no solo se explican las características generales de la fraseología china y española, sino que también se muestran las semejanzas y las diferencias que existen entre los *chengyu* en chino y las locuciones del español.

La fraseología comparada o contrastiva fija su atención en el estudio de las semejanzas y de las diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas. La fraseología comparada no solo estudia las propiedades comunes en las lenguas, las semejanzas y diferencias entre ellas, sino también las influencias externas culturales, como señala Dobrovolskij:

Los estudios interlingüísticos de las locuciones mayormente se han centrado en ámbitos como: la búsqueda de los universales fraseológicos, los préstamos

interlingüísticos, la descripción y comparación de los diferentes tipos estructurales de las locuciones (locuciones verbales, nominales, etc.), la descripción de los grupos temáticos, o sea de las locuciones que en su estructura tienen constituyentes que pertenecen a los mismos campos semánticos: somatismos, animales, colores, etc., y las correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos (2000: 368).

En nuestro caso, nos acercamos a los estudios fraseológicos de ambas lenguas e intentamos hacer una comparación de las semejanzas y diferencias que existen entre las frases hechas con nombres de animales.

1.2.1 La fraseología china

Principalmente, en nuestra investigación hemos llevado a cabo un estudio basado en las características generales de la fraseología china, definida como *shuyu* en chino. Wu Zhankun, uno de los lingüistas chinos que estudia la fraseología china de forma sistemática, afirma que los *shuyu* son unidades fijas superiores a palabras y, sin embargo, presentan las mismas propiedades que estas, pues funcionan como un sintagmas o perífrasis. Además, se pueden estudiar sus características a través de la frecuencia de uso, la fijación y la estabilidad¹ (1987: 15) . El autor los incluye entre los *shuyu*, los *chengyu*, los *yanyu*, los *xiehoyu*, y los *guanyongyu*, misma distinción que la que realizada en el *Diccionario Xinhua* (2004).

Por su parte Wu (2014: 23) afirma que “los lingüistas chinos no se ponen de acuerdo tampoco a la hora de denominar los diferentes tipos de unidades fraseológicas y, especialmente, a la hora de clasificar estos fenómenos léxicos”. Por otra parte, Sun (1989) considera que entre todas las clasificaciones de los términos de *shuyu*, no se puede englobar las unidades fraseológicas².

¹ La traducción es nuestra.

² La traducción es nuestra.

Otra noción que se debe aclarar, según el *Diccionario Xinhua*³, es la de *suyu*, que hace referencia a las frases estereotipadas y populares de naturaleza dialectal como, por ejemplo, *yanyu* (refrán), *liyu* (argot), *guanyongyu* (modismo), *chengyu coloquiales* (locución, frase hecha), etc. En este sentido, las locuciones adverbiales pertenecen al micro-campo *chengyu colloquial* y al campo amplio de *shuyu* (fraseología china).

En el presente trabajo solamente nos centramos en una parte pequeña de la fraseología china: el campo de los *chengyu*. Además, creemos por nuestra propia experiencia que la fraseología china es especialmente rica en el lenguaje oral y muy flexible en su estructura, pues se pueden usar varias estructuras para expresar un mismo significado, como se aprecia en (1):

- a. *dǎnxiǎorúshǔ* 胆小如鼠 (‘ser tímido o cobarde como un ratón’)
- b. *xiànglǎoshǔyíyàngdǎnxiǎo* 像老鼠一样胆小 (‘ser tímido o cobarde como un ratón’)

Las dos expresiones (1.a y 1.b) expresan el mismo significado, pero solo la primera pertenece al ámbito de la fraseología, mientras que la segunda constituye una combinación libre; de hecho, los autores mencionados en los párrafos anteriores solo consideran la primera expresión como una forma *chengyu* de la fraseología china.

En los apartados que siguen desarrollamos muchos de los ejemplos de *chengyu* que se trabajan con este concepto en un sentido amplio y mantenemos la hipótesis de que la segunda estructura es también un tipo de fraseo; razón que nos lleva a pensar que, desde un punto de vista formal, la segunda expresión (1.b) se suele usar en la lengua oral en un registro coloquial. Uno de los estudios más logrados sobre la taxonomía de la fraseología china es la clasificación que hizo Wu en su tesis doctoral:

En nuestra clasificación, el *shuyu* (fraseología en chino) abarca todo tipo de unidades fraseológicas en el idioma chino. *Chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*, cuyas características distintivas son: 1) alta frecuencia de aparición como unidades habituales y de coaparición por parte de sus componentes, [...] 3) fijación interna y

³ Última consulta: 20/06/18.

externa y especialización semántica (...) entre las unidades fraseológicas, *chengyu* pertenecen al grupo de “sintagma fraseológicos” debido a que no constituyen enunciados completos ni actos de habla, y generalmente, funcionan como elementos constitutivos en una oración (Wu, 2014: 7-29).

Tras conocer las características generales de la fraseología china y la clasificación que consideramos más compleja y completa, a continuación, nos centramos en los *chengyu*. En primer lugar, en este trabajo entendemos por *chengyu*: la “combinación fija compuesta por varios caracteres (mayoritariamente se componen de cuatro) que funciona como un sintagma y suele tener dos significados, el literal y el profundo⁴” (*Diccionario Xinhua*, 2004). Una de las características más evidentes de los *chengyu* es su rigurosa estructura formal y su significado compuesto, junto con la traducción literal, que posee otro significado contextual. Puesto que estos ocupan un lugar importante en la historia, en la literatura y en la tradición popular de la cultura china y cuya importancia lingüística se manifiesta en el léxico, en la forma sintáctica y en su contenido semántico.

Si realizamos una comparación entre este concepto y el propuesto por Casares del término locución, podemos comprobar que se aprecian ciertos aspectos en los que se asemejan, ya que una locución es una “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica como una suma del significado normal de los componentes” (Casares, 1950: 35). Se puede considerar, por tanto, que el término *chengyu* correspondería en español al de frase hecha o al de locución.

La mayoría de los *chengyu* esconden detrás una larga tradición, pues se han formado durante siglos en la historia. Según Wu (2014: 60), “la época de la dinastía Song (960-1279) y Yuan (1217-1368) se ha convertido en un punto clave respecto al cambio de estilo de dichas unidades; las expresiones formadas antes de la dinastía Song poseen un

⁴ La traducción es nuestras, traducimos literalmente lo que ofrece el diccionario. Última consulta: 20/06/18.

estilo concreto de lenguaje escrito”; no obstante, tanto los *chengyu* más antiguos como el resto, han sido popularizados y transmitidos oralmente a lo largo de la historia china.

En cuanto a la estructura de los *chengyu*, hay dos aspectos relevantes que conviene resaltar: por un lado, el número de caracteres que los constituyen y, por otro, la relación gramatical entre cada uno de sus componentes. En el *Diccionario Práctico de los Chengyu clasificados*⁵, se incluyen 3200 *chengyu*, de los que 3150 son de cuatro caracteres, es decir, este tipo de *chengyu* ocupa el 98,4% del total; por esta razón, se suele considerar que los *chengyu* solamente están compuestos por cuatro caracteres.

Por otra parte, se debe tener en cuenta que existen diferentes tipos de *chengyu*; se dividen tradicionalmente según la función oracional que desempeñen, independientemente de que sean conmutables por palabras simples o por sintagmas. Siguiendo estos criterios, dichas unidades se agrupan en cuatro grupos: los *chengyu* nominales, los verbales, los adjetivales y los adverbiales, aunque en nuestra investigación abundan los *chengyu* adverbiales, de los que aportamos la siguiente definición propuesta por Wu (2014):

Los *chengyu* adverbiales son pocos en comparación con los otros tres grupos [...] estas unidades cumplen las funciones gramaticales de un adverbio, expresando circunstancias opcionales de tiempo, lugar, modo, cantidad, etc. Pueden también aparecer como sujetos, objetos y atributos (Wu, 2014: 40-41).

Dentro del grupo de los *chengyu* adverbiales, algunos son puramente adverbiales, por ejemplo, 如鱼得水 *rúyúdéshuǐ* (‘como pez en el agua’), y otros son expresiones verbales con un contenido adverbial relacionado con un zoónimo, como 鼠目寸光 *shǔ mù cùn guāng* (‘tener vista corta como ratón’).

Los *chengyu* no solo comparten las mismas características con las unidades fraseológicas (fijación formal, estabilidad semántica, idiomaticidad y potencial variación), sino que, además, están dotadas de una característica fundamental: según Sun Weizhang

⁵ Última consulta: 20/06/18.

(1989) “los *chengyu* presentan una condensación tanto expresiva como conceptual”. Es decir, los *chengyu* expresan a través de una forma muy breve sentidos muy ricos debido a su origen literario y a los diversos sentidos semánticos que puede poseer cada uno de los caracteres que los componen. Por esta razón, “muchos *chengyu* cuentan con cuatro sentidos semánticos: el sentido antecedente, el sentido aparente, el sentido oculto y el sentido estilístico” (Sun Weizhang, 1989: 58). En (2) se muestra un ejemplo de Wu:

(2) *qīngzhú nánshū* 罄竹难书

1) sentido antecedente: está relacionado con una leyenda o un cuento tradicional, traducido del lenguaje antiguo;

2) sentido aparente: “aun cortando todos los bambúes (para hacer las tablillas) no serían suficientes para registrar (los crímenes de una persona)”;

3) sentido oculto: ‘los crímenes (de alguien) son demasiado numerosos’;

4) sentido estilístico: expresa un odio profundo hacia la persona que ha sido objeto de la descripción, pero con un estilo elegante y solemne (Wu, 2014: 51-52).

A nuestro juicio, no todos los *chengyu* poseen cuatro sentidos, pero sí al menos dos: el sentido aparente y el oculto. El sentido oculto y el estilístico coinciden en muchos casos: el antecedente se desconoce frecuentemente, por ello, en el presente trabajo, trabajaremos con los significados aparentes y ocultos/estilísticos. Por ejemplo, en el caso de *rúyú déshu* 如鱼得水, observamos el significado aparente (‘como el pez estar/obtener⁶ el agua’) y el sentido oculto/ sentido estilístico (se usa para expresar la libertad o la comodidad de una persona).

Según Wu (2014: 78), “un *chengyu* evoca con facilidad una imagen asociada a las cosas mencionadas en dicha expresión, por un lado, se manifiesta el conocimiento y entendimiento hacia los objetos o fenómenos; y por el otro, estos se reflejan en nuestra mente con una figura concreta”. Por ejemplo, *hè lì jī qún* 鹤立鸡群 (‘como una grulla entre las gallinas’), significa que ‘se distingue entre los demás’.

⁶ La traducción de este vocablo es totalmente literal, 得 *dé* significa obtener en español.

En cuanto a los aspectos semánticos de los componentes individuales que forman parte de los *chengyu*, no basta con deducir el significado de sus componentes (Sun Weizhang, 1989), sino que es necesario analizar detalladamente el significado denotativo y el connotativo de cada uno de los *chengyu*, pues “el significado denotativo de los *chengyu* puede ser literal y, a la vez, idiomático” (Wu, 2014).

En general, los *chengyu* son metafóricos, como postula Wu (2014: 60), “no pocos *chengyu* se han originado con distintas figuras retóricas comunes, entre las que destacan la metáfora, la metonimia, la hipérbole, la insinuación, etc.”. La autora cree que “la metáfora es una figura retórica que consiste en expresar una palabra o frase con un significado distinto al habitual, entre los que existe una relación de semejanza o analogía” (Wu, 2014) como, por ejemplo, *rúhǔtiānyǐ* 如虎添翼 (‘como un tigre con alas’).

De esta forma, los *chengyu* son explicativos con mucha frecuencia, pues se conserva el significado literal y verdadero de cada componente. Este es el caso de: a) *qīngtíngdiǎnshuǐ* 蜻蜓点水 (‘ser delicado como la libélula que toca el agua’), donde el *chengyu* conserva *libélula* y *agua* cuando se interpreta su significado; y en la b) *hǔshìdāndān* 虎视眈眈 (‘observar como un tigre, mirar un objeto con un propósito’) en el que se conserva el componente principal *tigre*.

En otros casos, los *chengyu* constituyen acciones simbólicas específicas de las distintas culturas. Por ejemplo, para los hablantes chinos no supone ningún problema comprender la siguiente expresión *lángtūnhǔyàn* 狼吞虎咽 (‘tragar como lobos y tigres’, ‘comer con voracidad’); pero, en la cultura occidental, el lobo solamente es un animal feroz, no se usa este componente para expresar ‘comer rápidamente’.

Por último, en algunos *chengyu* se da una “asociación semántica, un recurso retórico que consiste en retratar una imagen o una situación que los hablantes suelen asociar a la realidad según su experiencia en la vida cotidiana” (Sun Weizhang, 1989: 90). En nuestro caso, el ejemplo más representativo es: *huānhūquēyǎo* 欢呼雀跃 (‘chillar y saltar como un gorrión’), los hablantes chinos relacionan aquí las características del gorrión con la alegría que pueden experimentar las personas.

1.2.2 La fraseología española

Igual que hemos hecho con la fraseología china, en este apartado presentamos por un lado las características generales de la fraseología española; y, por otro lado, nos centramos en las frases hechas del tipo colocación + locución adverbial (por ejemplo, *comer como un pajarito*, *dormir como un lirón*, *trabajar como una mula*, etc.).

En primer lugar, como indica Wu (2014: 38), “la fraseología no está considerada como una disciplina científica hasta que Casares en 1950 publica una obra en la que dedica algunos capítulos al estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y otras unidades”. En la misma línea, se presentan brevemente las clasificaciones de la fraseología española planteada por Corpas Pastor, quien señala que la fraseología es una disciplina bastante reciente que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta (1996: 14). Similares son las conclusiones de otros trabajos y estudios sobre la fraseología en español, como los de Martínez Martín (1996), Penadés Martínez (1999), Corpas Pastor (2000; 2003), García Page (2008), Luque Durán y Pamies Bertrán (1998), y Pamies Durán y Luque Durán (2000).

Manuel Seco afirma algo similar en la introducción al *Diccionario fraseológico documentado del español actual*:

El término fraseología recubre no solo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en la práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como “paquetes” que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional (Manuel Seco, 2005: XIII⁷).

Como ocurre con la fraseología china, la clasificación de la fraseología española es un tema polémico, por ello nos parece relevante presentar las principales definiciones

⁷ Última consulta: 20/06/18.

ya que, uno de los objetivos principales de nuestro trabajo de investigación consiste en la comparación de la fraseología en ambas lenguas. Frente a la descripción aportada por Seco, Corpas Pastor define las unidades fraseológicas como:

[...] unidades léxicas, formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de co-aparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potencial; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (Corpas Pastor, 1996: 20).

La definición de esta autora permite distinguir las colocaciones de las locuciones y de los enunciados fraseológicos; las colocaciones y las locuciones son aquellas unidades fraseológicas que equivalen a sintagmas y que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos para formar unidades del habla, mientras que los enunciados fraseológicos constituyen actos de habla o enunciados completos (Corpas Pastor, 1996: 75-79). En este trabajo, solamente profundizaremos en la investigación de las colocaciones y las locuciones, más concretamente, en la de las locuciones adverbiales.

Según la autora, la frecuencia incluye dos aspectos: la frecuencia de co-aparición de sus elementos integrantes y la frecuencia de uso de la unidad fraseológica como tal; Corpas Pastor (1996: 85) señala que, “el concepto de institucionalización caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes que suelen utilizar combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso” y añade que la estabilidad presenta dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica, denominada también lexicalización. La última característica es la gradación, que se refiere a la escala gradual existente de todos los rasgos expuestos anteriormente, ya que no todas las unidades son estrictamente fijas en su estructura ni tampoco todas tienen un significado idiomático.

Martín Zorraquino formula su propia definición de idiomatidad: “el sentido total de la combinación de palabras no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus

componentes tomados de forma aislada, o teniendo en cuenta la suma de esos significados” (1986: 59). Esta propuesta está estrechamente relacionada con la distinción entre colocaciones y locuciones que veremos en el siguiente punto.

En las líneas que siguen, tratamos las definiciones de las colocaciones y locuciones en español y las diferencias que se pueden encontrar entre ellas. Los dos términos de colocación y locución son conceptos clave que ocupan un lugar central, tanto en chino como en español, en muchas de las investigaciones lingüísticas que se llevan a cabo desde hace unas décadas.

Corpas Pastor (1996: 64) define las colocaciones como los “sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, que presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)”. Para la autora, “el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en este una acepción especial, frecuentemente, de carácter abstracto o figurativo” (1996: 70). De esta manera, Corpas Pastor clasifica estas unidades en seis tipos:

1) verbo sustantivo (en función de sujeto): correr un rumor; 2) verbo sustantivo (en función de objeto): conciliar el sueño; 3) adjetivo/ sustantivo+ sustantivo: ignorancia supina, error garrafal; 4) sustantivo+ preposición sustantiva: banco de peces; 5) verbo adverbio: felicitar efusivamente; 6) adjetivo+ adverbio: opuesto diametralmente (Corpas Pastor, 1996: 67-76).

Por una parte, la autora define las locuciones como “las unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa poemática. Estas unidades funcionan como elementos oracionales” (1996: 80). Por otra parte, propone que la locución es la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. Corpas Pastor complementa el criterio funcional con el criterio formal y distingue los siguientes siete tipos de locuciones:

1) locuciones nominales: mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo; 2) locuciones adjetivas: corriente y moliente, sano y salvo; 3) locuciones adverbiales: gota a gota, a todas luces; 4) locuciones verbales: meterse en camisa de once varas; 5) locuciones prepositivas: en lugar de, a causa de; 6) locuciones conjuntivas: como si, con tal que; 7) locuciones causales (Corpas Pastor, 1996: 68).

Colocaciones y locuciones son pues, fenómenos de combinatoria próximos, aunque bien diferenciados. De acuerdo con Barrios Rodríguez (2015: 13), “mientras que las locuciones se comportan como expresiones fijas que no admiten otros elementos en su interior, las colocaciones son expresiones semi-libres que sí los admiten”.

Por tanto, las colocaciones y las locuciones se diferencian fundamentalmente en su comportamiento sintáctico:

Con respecto a la co-ocurrencia, solo las colocaciones, por ejemplo, cursar una petición, pueden aparecer separadas por una serie de palabras; las locuciones, como echar un ojo, no se pueden usar separando sus componentes, *el ojo que fue echado por mi compañero. Con respecto a la restricción combinatoria, en el caso de las colocaciones hay cierta restricción, pues decimos dar un paseo, dar un salto, pero no *tomar un paseo (...). En el caso de las locuciones, la restricción es aún mayor, pues no se puede elegir libremente ninguna de las unidades léxicas que la componen: echar el ojo, pero no #arrojar el ojo ni# echar el globo ocular (Barrios Rodríguez, 2015: 13).

Esta distinción resulta especialmente importante para nuestro trabajo, como veremos en los capítulos siguientes.

1.2.3 Comparación entre los *chengyu* y las locuciones españolas

Como hemos adelantado, ambos tipos de expresiones poseen una estructura fija, esto es, no permiten ningún cambio de componentes internos. En cuanto a las categorías, por un lado, los *chengyu* se distribuyen en cuatro: nominales, verbales, adjetivales y adverbiales. La categoría verbal incluye la mayor parte de los *chengyu*, seguidos por los adjetivos nominales y adverbiales. Por otro lado, los sintagmas fraseológicos o locuciones españolas también se dividen en cuatro categorías léxicas básicas: sustantivas, adjetivas, adverbiales y verbales, a las que Corpas Pastor (1996) añade las prepositivas, conjuntivas y causales. En el presente trabajo hemos seleccionado los *chengyu* adverbiales que contienen nombres de animales, lo que supone tratar en profundidad un total de treinta y ocho *chengyu*, como veremos pormenorizadamente en el capítulo siguiente (véase §2.2.3).

Según Wu, “los *chengyu* adverbiales suelen presentar cuatro formas estructurales, que son: 1) sustantivos combinados; 2) complemento-núcleo; 3) preposición-objeto; y 4) verbos combinados” (2014: 47). De este modo, ninguna de estas estructuras contiene un componente animal, sin embargo, consideramos que algunos *chengyu* definidos como adjetivales o verbales también adquieren una función adverbial, como podemos apreciar en el caso de las construcciones “像...一样” (traducido al español “como un + nombre de animal”), estructura de *chengyu* que emplearemos próximamente en nuestro estudio contrastivo.

Coincidimos con la perspectiva de Wu en lo que respecta a la comparación de los dos frasemas en ambas lenguas: las locuciones adverbiales en español son las más abundantes, mientras que los *chengyu* adverbiales son mucho menos numerosos (2014).

1.3 Connotación y denotación

1.3.1 La denotación y la connotación

El primer concepto de *connotación* fue introducido por el filósofo del siglo medieval Guillermo de Ockham, quien apuntó que las palabras denotan objetos, pero connotan sentidos: no cabe la menor duda de que la palabra *connotación* posee un origen que lógico, y Ockham fue el primero que introdujo la distinción entre los términos *absolutos* y los términos *connotativos*, desarrollados como términos denotativos y connotativos (Leborans, 1977: 31). Esta autora clasifica los conceptos elaborados por el intelecto en dos tipos: aquellos que reflejan la realidad como tal y aquellos que presentan los conceptos elaborados mediante la abstracción: podemos expresar aquellos pensamientos que tenemos en nuestro cerebro, hechos que se han comprendido y conocimientos sobre el mundo real –estos se consideran como conceptuales–; no obstante, desde el punto de vista lingüístico, estos conceptos se corresponden con una unidad léxica distinta en cada lengua y a este conjunto de palabras que se pueden encontrar en el lenguaje se le atribuye el nombre de campo semántico.

La aportación de la teoría de Ockham a nuestro trabajo radica en dos aspectos: por un lado, el análisis de las propiedades significativas de los signos lingüísticos de una manera fraseológica y visual (las palabras e imágenes asociadas); y, por otro lado, desde un punto de vista semántico, el significado referencial es la frontera entre la denotación de un término y su connotación o su significado extralingüístico (muy presente en las definiciones creadas por los informantes). En nuestro caso, un nombre de animal no solo hace referencia al animal que le corresponde, sino que transmite de alguna manera también las propiedades que connota el zoónimo. Por ejemplo, en lo que respecta a la palabra *ratón*, ¿cuáles son los rasgos o características mínimas que debe poseer un ratón para poder llamarse “ratón”? y ¿cuáles son los que evoca esa palabra en la mente de cada hablante?

El problema fundamental que plantea esta cuestión estriba en la diferencia entre denotación y connotación. A lo largo de la historia, se encuentran muchas limitaciones en

la oposición denotativa-connotativa. Cuarón enumera algunas delimitaciones que se consideran en la lingüística: la denotación es el significado primario y literal, es el común de una comunidad lingüística, es el elemento que aparece en el diccionario, representa lo objetivo y es homogéneo/sistemático; la connotación es el conjunto de significados adyacentes, figurados o metafóricos, son significados personales, individuales que pueden convertirse en términos culturales, es decir, son aquellos significados particulares y contextuales que se derivan de la situación de habla o el texto –el contexto discursivo– representan lo subjetivo y representa un contenido heterogéneo/asistemático (1978: 217-227).

Nuestro trabajo se centra en las unidades léxicas y en sus “componentes” o “rasgos” semánticos. El conjunto de los componentes semánticos se puede dividir en rasgos denotativos y connotativos: el rasgo denotativo es la identificación del referente, sirve para establecer los límites de las propiedades de los objetos. Si un objeto no cumple esta propiedad denotativa no puede atribuírsele ese referente, es decir, si no posee esa propiedad no puede ser nombrado por ese significante. Sin embargo, un rasgo connotativo lo constituye el rasgo secundario que complementa y completa las propiedades de este referente.

En nuestro caso, los semas que suelen aparecer en la primera acepción del diccionario son los que consideramos los rasgos denotativos (en el caso de *serpiente*, *reptil sin pies*, *de cuerpo cilíndrico*, *muy largo*, *cabeza aplanada*, *boca grande*, *piel pintada con colores*⁸, etc.). En cambio, en el caso de *serpiente* con *diablo* y *cascabel*, asociamos un valor connotativo cuyo uso depende de la comunicación social y geográfica y que ha sido creado por la sociedad, atendiendo a la posición del hablante respecto del referente. Por ejemplo, consideramos que diablo posee un rasgo connotativo ya que este es utilizado por una sociedad determinada –en China no se emplea ni se asocia forma la serpiente–.

Cuarón insiste en que la connotación es un conjunto de propiedades necesarias para decidir a qué términos se les pueden aplicar unas propiedades; dichas propiedades pueden ser características que representan los hechos por los cuales a un objeto o a una clase de

⁸ Los rasgos han sido tomados en la primera acepción de *serpiente* que ofrece el *DLE*.

objetos se les ha asociado un nombre (1978: 74-75). En nuestra opinión, la connotación debería ser el conjunto de todos los rasgos que contiene un nombre; de este modo, no podemos decir que *pequeño* y *gris* sean características suficientes para definir *ratón*, hemos de completar la definición con otras propiedades características de este animal si son rasgos relevantes en la lengua y cultura correspondiente. Por ejemplo, en la cultura china se asocia con *ladrón* y en la española con alguien muy estudioso, por la expresión *ser un ratón de biblioteca*. En otras palabras, *ladrón* y *biblioteca* son rasgos connotativos del ratón, y *pequeño* y *gris* son rasgos denotativos si entendemos como tal aquellos rasgos que se describen en las entradas de diccionario.

Es importante detenernos en otra característica, en esta ocasión, propuesta por Eco (1972: 67): las connotaciones se forman por asociación de unidades, “todo elemento *x* evoca, atrae, connota a otras unidades con las que se encuentra en una relación semántica privilegiada y en forma general, al conjunto de los elementos de su ‘campo asociativo’ en el sentido del término”. Por ejemplo, *perro* connota la clase “perro doméstico” a la que pertenece, del mismo modo, el término *perro* puede connotar otros animales (*gato*) por la influencia fraseológica (*llevarse como el perro y el gato*). Otro ejemplo descrito por Eco es el de las “connotaciones basadas en la traducción en otro sistema semiótico, se trata de otro mecanismo asociativo: *x* evoca su traducción en otras lenguas o su representación en otros códigos semiológicos” (1972). Recordemos aquí la palabra *ratón* que connota *ladrón* en chino, pero no en español. Por su parte, Russell se interesa por la relación directa entre la lógica y la lingüística con la realidad (1905: 480).

Otro estudio que hemos de tener en cuenta en nuestra investigación es el de G. Mounin sobre la connotación y su traducción: la relación entre los rasgos y los hablantes es manifestada involuntariamente por los hablantes, y son o no percibidas por el oyente según su intuición psicológica o sus conocimientos (1963: 194-195).

1.3.2 La connotación lingüística y extralingüística

En cuanto a la connotación en el ámbito de la lingüística, hemos de hacer mención de los puntos fundamentales propuestos por filósofos y lingüistas. La palabra *connotación* tiene su origen de la Edad Media, James Mill indicó que *connotación* equivale al *significado adyacente y agregado* en la lógica; posteriormente, su hijo Stuart Mill desarrolla la teoría en la lógica moderna; Bloomfield (1887-1949) no llega a establecer la oposición denotación-connotación, pero sí que considera dentro la connotación aquellos valores suplementarios que pueden estar englobados en los significados de las palabras (Cuarón, 1978: 173-175).

A continuación, para profundizar en mayor medida en los estudios de la connotación, es necesario tratar los conceptos de *intensión* y *extensión* de un término. Eco (1973) define la connotación como “significado definicional”, lo que significa que cada lexema connota las propiedades atribuidas a la unidad cultural denotada por la definición intencional que le es aplicada comúnmente. El autor también apunta que el lexema aislado denota una posición en el sistema semántico, esto es, en realidad, un lexema denota una clase de objetos en virtud de su sentido denotativo, el cual se define por su posición estructural dentro de un campo semántico.

Susan Stebbing cree que *intensión* se usa habitualmente como sinónimo de connotación y por ello propone distintas características para delimitar mejor el concepto: la *intensión* subjetiva se refiere a lo que diferentes hablantes pueden entender por significado; en cambio, la *intensión* objetiva hace referencia a todas las características que constituyen la denotación de un término (1943: 104).

De aquí se deriva la dificultad de concebir el modo en que las descripciones de todas las propiedades que pueden caracterizar a todos los objetos a los que una palabra puede designar podrían integrarse en las entradas léxicas. Si tomamos el diccionario como ejemplo, este nos indicará que una rata es un *mamífero roedor, de unos 36 cm desde el hocico a la extremidad de la cola, muy larga, con cabeza pequeña, hocico puntiagudo, orejas tiesas, cuerpo grueso, patas cortas, pelaje gris oscuro (DLE)*. Estos rasgos

muestran las propiedades que caracterizan a esta especie del animal y también presentan la relación entre la extensión y la comprensión de un término en una relación proporcional.

Antes de comenzar nuestra investigación, realizamos una primera búsqueda de los nombres de zoónimos en los diccionarios españoles (*ratón, mula, lirón, abeja, cerdo, etc.*). Los nombres de animales son un caso particular (*ser un ratón de biblioteca, trabajar como una mula, estar como pez en el agua, comer como un cerdo, trabajar como una mula, etc.*), pues se pueden encontrar acepciones con informaciones denotativas (rasgos físicos del animal: *pequeño y gris* en la entrada de *ratón*) y otras con información connotativa (*persona cobarde* en la entrada de *gallina*). A partir de esta primera aproximación, consideramos la posibilidad de que las definiciones aportadas por los diccionarios son escasas para conocer las propiedades de los zoónimos en una determinada lengua.

La intensión y la extensión es una pareja conceptual de la lógica moderna que describe el significado de los signos establecida por Leibniz (2017), quien señala que los conocimientos humanos provienen de la experiencia: “una idea puede ser compleja o no según el conocimiento previo que tenemos y según si podemos entender todas las ideas que componen la idea compleja. Y podemos saber que la idea total nos permite conocer todas las propiedades que posee un objeto sin producir malentendidos⁹” (2017: 358).

En realidad, “el soporte de la connotación puede tener, por un lado, la expresión global más el mecanismo asociativo que le permite remitir a otra ocurrencia de la misma expresión en otro contexto; y, por otro lado, un valor lúdico y cultural” (Cuarón, 1978:84).

Es importante interpretar cómo se integran o influyen en la lingüística las distinciones mencionadas. Nuestra investigación se centra en dos de ellas: en primer lugar, la de denotación como significado referencial y connotación como significado emotivo (asociación de imágenes, vivencias y valores); y, en segundo lugar, dentro de la connotación, distinguimos la connotación conceptual (la abstracción que supone la mayor

⁹ La traducción es nuestra.

parte de las palabras) y la connotación intuitiva (la creación misma del significado a través del sentido) (Cuarón, 1978: 132).

En nuestro caso, la segunda y la cuarta prueba de la encuesta se acompañan de imágenes que reflejan las propiedades tanto connotativas como denotativas de los nombres de animales y también aquellas relacionadas con la fraseología –que requieren el uso de la reflexión y de los conocimientos previos de los informantes (véase §3 y 4). En cuanto a la connotación intuitiva, hemos realizado una prueba que consiste en la creación de expresiones con los nombres de los distintos animales.

1.3.3 Significante, significado y connotación

El significante y significado forman partes importantes de la semántica cognitiva: en la mente del hablante no solo se interpreta el significado, sino también es la parte que incluye la semántica interpretativa y veritativa.

El significante puede corresponderse con el significado de la denotación e incluso con el referente denotado. El significado no es solo el conjunto de imágenes denotadas en palabras, ni las imágenes que ofrece la lengua, sino que es el conjunto de rasgos del referente, y para que el significado sea completo los hablantes recurren tanto a rasgos connotativos como a los denotativos. Según Arrivé (1972), el significante léxico porta todo el peso de la connotación.

Eco (1972: 92) propone una amplia lista en la que muestra cómo la connotación abarca el conjunto de valores con los que puede caracterizarse el significante. Por un lado, la connotación es un significado definicional cuando los rasgos permiten que la unidad remita a una clase de referentes particulares. Por otro lado, hay que considerar que hay componentes semánticos diferentes de los semas propiamente dichos. Por ejemplo, *gallo* connota un hombre *fuerte* y *valiente* en oposición a *gallina* que connota *gente cobarde* o *sin valentía*.

Mendivil (1991) apunta que las locuciones se caracterizan, frente a las colocaciones, precisamente por tener un sentido figurado además del literal. Así pues, la mayoría de

colocaciones españolas y de los *chengyu* chinos no solo poseen un significado literal, sino también un significado metafórico o profundo que es necesario conocer para entender la oración en la que se encuentre. Según Wotjak (1998) existen unidades fraseológicas que poseen ambas naturalezas: son colocaciones cuando funcionan en sentido literal e idiomatismos cuando lo hacen en el sentido figurado.

Es cierto que el significado de las unidades fraseológicas no solo depende de las palabras compuestas y sus significados:

El significado lingüístico es el significado que se transmite con la correcta aplicación del código de la lengua, es el significado literal de las palabras correctamente combinadas; el significado referencial es el significado dependiente del contexto, lo que sucede con los deícticos de personas, tiempo y espacio; la fuerza ilocutiva o intencionalidad del hablante se refiere al sujeto imprime una intención o modalidad a su mensaje enunciado (Sevilla Muñoz, 2013: 86).

El significado conceptual también se denomina denotativo o cognoscitivo. Como hemos mencionado en el punto anterior, las denotaciones están basadas en la realidad y las características físicas que tienen los animales, mientras que, en las connotaciones presentamos las experiencias personales y los conocimientos sobre el mundo. En cualquier caso, es necesario distinguir entre significados rectos y figurados. Es cierto que las características de un objeto o de un animal se diferencian en distintas sociedades, culturas y lenguas, incluso cambian de una época a otra y, por esta razón, tanto el significado denotativo como el significado connotativo adquieren un papel importante en la lengua.

La relación que se establece entre significado y significante es diferente a la denotativa dado que la semasiología parte de una forma llamada significante para llegar a una serie de objetos mentales diferentes, cuyo conjunto constituye el significado (Baldinger, 1970: 115).

Dentro de la teoría del significado de los nombres, Stuart Mill distingue entre la denotación de un nombre y su connotación y los términos denotativos y connotativos

(Cuarón, 1978: 73). Hemos llevado a cabo dos estudios enfocados en estos aspectos: por un lado, queremos conocer cuáles son los conceptos que denota un nombre de animal, para lo que hemos diseñado una prueba sobre las palabras asociadas; y, por otro lado, hemos realizado un análisis lexicológico sobre los rasgos descritos por los informantes, que tiene por objeto conocer los significados connotativos y denotativos.

Gottlob Frege introduce la distinción entre referencia y significado, una de las más conocida hoy en día en nuestro campo de estudio: cuando sustituimos en el enunciado una palabra por otra de la misma referencia, pero de distinto significado, en consecuencia, el enunciado cambiará su referencia (1892: 57-58). Un siglo más tarde, Alonzo Church desarrolló la teoría de una manera sintética:

Dos expresiones que tengan el mismo sentido han de tener la misma denotación (en caso de denotar), cuando una parte de una expresión se sustituye por otra del mismo sentido, no se altera el sentido del todo. Cuando una parte de una expresión se sustituye por otra que tenga la misma denotación, no se altera la denotación del todo; pero sí puede quedar alterado el sentido (1996: 24).

Como ejemplo extraído de nuestras encuestas, el *mono* denota un ladrón en español, en cambio, el *ratón* es un animal que tiene la misma referencia en chino. Mientras *mono* tiene el sentido en español: *ser atractivo o expresar la ilusión ante algún objeto*, *ratón* no cuenta con ese sentido, por lo que, si sustituimos estos dos nombres en una situación contextual, la expresión pierde su sentido. Otro caso más puede ilustrarse mediante la expresión *dormir como un lirón* en español, el *lirón* es un animal que denota a *persona dormilona* en la cultura española. Ahora bien, si cambiamos *lirón* por *cerdo*, que puede transmitir la misma información en chino *dormir mucho como un cerdo*, pierde su sentido en español. Además, hemos de tener en cuenta que aparte de hacer referencia a alguien dormilón, el *cerdo* adquiere otros sentidos en la cultura china: *comer mucho, ser vago y estar sucio*, las connotaciones de *cerdo* son más numerosas que las de *lirón* en ambas culturas.

Sobre el significado, no debemos olvidar los diccionarios, Cuarón explica:

En un diccionario alfabético cada entrada tendrá varios sentidos, en uno “ideológico” habrá muchas formas agrupadas bajo el rótulo de un sentido. Establecer la entidad “signo” como una solidaridad con solo materiales lexicológicos aislados, parece tan difícil como establecer la identidad de un fonema describiéndolo aisladamente, aunque el análisis previo se hiciera a base de contextos (1978: 151).

Si retomamos la relación entre significantes y significados (referentes), el referente no equivale a una realidad extralingüística, sino al conocimiento que sobre esa realidad pueden aportar las definiciones (reales o ideales) de los diccionarios. La primera acepción que ofrecen los diccionarios nos suele indicar el significado primario, habitualmente es la más objetiva, descriptiva y referencial y es válida para lo que entienden la gran mayoría de los hablantes. Las acepciones siguientes, suelen incluir en muchas ocasiones usos connotativos.

Eco concreta, por un lado, el uso de connotación en la teoría del significado, estudia procesos culturales como la comunicación ya que, la connotación se ocupa de los referentes sociales. Cuando intenta justificar su hipótesis no referencial del significado, en lugar del referente, introduce el concepto de “unidad cultural”. Así pues, explica que:

Por denotación deberemos entender la referencia inmediata que un término provoca en el destinatario del mensaje. Y dado que no se quiere recurrir a soluciones de tipo mental, la denotación ha de ser la referencia inmediata que el código asigna a un término en una cultura determinada (Eco, 1968: 111).

Es cierto que hay que buscar el significado de los signos en relación con los referentes, aunque también hay que ser conscientes de su significado para las unidades culturales, que suele derivarse de un uso social y cultural. Por ejemplo, en el caso del ratón, *queso* es una asociación que solo realizan los informantes españoles, porque es un producto consumido en la sociedad española; en cambio, *ladrón* es una asociación que solo realizan los hablantes chinos.

Por otro lado, Eco entiende la denotación como la intensión en las relaciones internas de los elementos de un campo de unidades léxicas (1968: 82). En cuanto a la connotación, dice:

La connotación es el conjunto de todas las unidades culturales que una definición in-tensional del significante puede poner en juego; y, por lo tanto, es la suma de todas las unidades culturales que el significante puede evocar institucionalmente en la mente del destinatario. (1968: 117).

Bloomfield identifica el *significado denotativo* con toda definición de diccionario (1933: 157). Hemos aceptado estas distinciones del significado denotativo y el connotativo y hemos considerado en nuestro trabajo que los rasgos que aparecen en las definiciones de diccionarios son los denotativos y la mayoría de los rasgos descritos por los informantes son connotativos.

Por eso, cuando realizamos las pruebas de la encuesta, pedimos a los informantes la primera palabra que les venga a la cabeza cuando ven los nombres de los distintos animales. Nos basamos para ello en una tradición en psicología que vienen de los trabajos de Galton (1869), el primero en medir la asociación *idea-palabra*: mediante una lista de palabras, analiza las asociaciones que surgen, haciendo referencia a un origen en la experiencia personal.

1.3.4 La connotación y las imágenes mentales

Como hemos mencionado anteriormente (véase §1.3.3), las connotaciones no solo indican un determinado valor social, sino que también adquieren un valor simbólico, pues mediante ella los miembros de una sociedad determinada pueden referirse a los objetos sin dar explicaciones. Coseriu toma como ejemplo de connotaciones simbólicas aquellas que cada colectividad aplica a los animales que la rodean:

Las ideas de *fuerza*, de *resistencia*, etc., se desprenden del animal “buey” (o de su imagen), pero no de la palabra *buey*; el “buey” evoca esas ideas en la comunidad francesa. Esas ideas y opiniones, que pueden ser tradicionales, conciernen a los animales— y no al lenguaje como tal; son una forma de la cultura lingüística reflejada por el lenguaje. Por otra parte, sus límites coinciden muy pocas veces con los límites de la comunidad lingüística (Coseriu, 1966:186).

De acuerdo con la interpretación de Cuarón sobre la teoría de Locke, “el significado coincide con varias ideas conceptuales, la connotación como asociación de ideas, que es la serie de imágenes mentales que cada individuo asocia a una palabra de acuerdo con su historia psicológica personal” (1978: 106).

La imagen y su relación con la referencia está presente en Ogden y Richards (1923), quien muestra el pensamiento como un concepto dinámico: el objeto referido (símbolo y referente) no es algo directo e inmediato, sino que se establece a través de la mediación del pensamiento (Cuarón, 1978: 110).

En cuanto a las connotaciones asociativas, tienen las siguientes características (Kerbrat-Orecchioni, 1983): su soporte significante puede ser de naturaleza; y su significado es adicional, secundario respecto del sentido denotativo. Yoshihiko Ikegami (1991: 288) propone que “la connotación de una palabra puede tener dos fuentes: la asociación de la palabra con otras palabras de la lengua; y la asociación que suscita el referente de la palabra”. Como observaremos en nuestra investigación, en casi todos los casos de zoónimos se encuentran connotaciones derivadas de las características que tienen los animales: *ratón-pequeño*, *conejo-blanco*, *tigre-feroz*, *perro-ladra*, etc. (véase §3).

Las imágenes se transforman en símbolos muchas veces (*dragón es el símbolo de China*; y *el toro es el símbolo de España*) y poseen la función de representar los conocimientos y el pensamiento humano.

Otro tipo de asociación que no debemos olvidar es la “basada en una relación referencial”, por ejemplo, los referentes extralingüísticos y los valores que constituyen por sí mismos (ej.: *perro-fidelidad*, *gallo-despertador*, *serpiente-venenoso*, etc.). Estas

connotaciones simbólicas se definen por la particular naturaleza del referente extralingüístico denotado porque el conjunto de la comunidad las comparte en su gran mayoría; lo más importante de estas connotaciones es que son propias de una determinada comunidad social.

Hemos de tener en cuenta también las asociaciones de origen referencial que la palabra arrastra consigo y que pasan a formar parte de su imagen asociada. “El método presupone que a partir de que el sujeto asocia el ítem y al ítem x , se puede inferir que el sujeto atribuye connotativamente la propiedad denotada por el término y a x . Es cierto que las relaciones que subyacen a estas asociaciones léxicas x - y son extremadamente heterogéneas” (Cuarón, 1978: 133). Esto significa que cuando los informantes asocian el ítem *gallo/gallina*, describen una propiedad mediante la que podemos decir que *gallo* connota *gallina* o al revés, en este caso el punto de encuentro es *ave doméstica*.

La definición que propuso Baldinger nos explica la relación entre la lengua y la realidad:

La determinación de los objetos mentales de la lengua común no puede partir de la realidad, sino de la lengua misma. Las definiciones de los objetos mentales deben analizar las oposiciones semánticas, los rasgos distintivos; las definiciones deben ser –en general– intencionales, no extensionales. Los objetos mentales son definibles (intencionalmente), los límites en la realidad no lo son, al menos no dentro del lenguaje común (Baldinger, 1970: 51).

En relación con este punto diseñamos una prueba que aborde las imágenes mentales. Los informantes han de recurrir mentalmente a una imagen asociada a las palabras durante unos segundos (dichas palabras son los zoónimos), y luego elegir entre cuatro imágenes la que más se parezca a su imagen mental y otra que contenga o represente las características del animal. Baldinger señala que el objeto mental es una abstracción de muchas realidades emparentadas entre sí, pero la lista de estas realidades queda abierta, lo cual impide toda definición extensional y se puede relacionar con el

objeto mental (1970: 191-193). En cierto sentido, con esta prueba se pretendía una aproximación a esa lista.

A estas connotaciones se las denomina “imagen asociada”, y es el conjunto de valores que cada uno de nosotros asocia a un concepto a partir de su experiencia personal. En nuestra investigación, al diseñar unas pruebas sobre las imágenes queremos observar las semejanzas y diferencias de los signos de zoónimos en distintas lenguas y culturas.

Por último, desde un punto de vista cultural, existe otro tipo de asociaciones que se integran en la cultura del sujeto, estas son las connotaciones relacionadas con referencias culturales, las cuales implican una determinada situación y sociedad; es el caso de *dragón*, animal que presenta distintos conceptos relacionados en la cultura China.

Como conclusión a todo lo expuesto podemos afirmar que hemos diseñado una encuesta que permita: conocer los conceptos que relacionan los informantes con los nombres de animales (prueba 1, palabras asociadas); conocer las imágenes mentales que tienen los hablantes y la coincidencia con la forma real (prueba 2, imágenes mentales e imágenes con rasgos físicos de los animales); conocer las definiciones que elaboran los estudiantes y compararlas con las entradas de los nombres de los animales que aparecen en los diccionarios para analizar la relación entre la denotación y la connotación para algunos de los zoónimos de nuestro corpus (última prueba, definiciones).

2.1 El zoomorfismo

La importancia simbólica y cultural de los animales se manifiesta en todos los idiomas, por lo que puede resultar aparentemente fácil encontrar expresiones relacionadas con los animales, especialmente la metáfora zoomórfica, la cual aparece en casi todas las lenguas. Según Garrote Pascual y Flores Pérez (2012) “hay denominaciones de partes del cuerpo animal que se aplican al cuerpo humano: jamón-pierna, asaduras-entrañas; pellejo de los animales- piel de los seres humanos; y pico de los pájaros- boca de los seres humanos”.

En este trabajo solamente nos ceñimos al estudio de los nombres de animales que aparecen en las locuciones adverbiales españolas por las siguientes razones: por un lado, existen abundantes expresiones con zoónimos, y exceden los límites de este trabajo; por otro lado, las locuciones que incluyen los cuerpos de animales suelen expresar un único sentido más o menos fosilizado en español, sin embargo, las que contienen los zoónimos en chino expresan sentidos variables.

Uno de los objetivos que persigue esta investigación es el estudio de las metáforas que expresan aquellas cualidades compartidas con los seres humanos. Según Dal Maso:

Las metáforas atributivas expresan las cualidades físicas o psíquicas compartidas por los hombres y los animales, típicamente asociada a una valoración positiva o negativa. Entre las positivas podemos mencionar la laboriosidad de la hormiga, la astucia de la ardilla o el lince, la valentía del león, la robustez del toro y el mulo (Dal Maso, 2013: 97-98).

Los conceptos asociados a las cualidades de los animales se describen en el siguiente apartado. Creemos que el valor metafórico de los zoónimos en diferentes lenguas puede ser positivo o negativo; sobre este último, Dal Maso pone algunos ejemplos como “la maldad, la estupidez, la pereza o la fealdad física moral que presenta la figura animal: *ser una mala bestia* (‘ser una persona mala’); *ser un pavo* (‘ser muy soso, incauto y torpe’)”

(2013). El propio sustantivo *animal* suscita connotaciones negativas (‘persona de comportamiento instintivo, ignorante y grosera’).

En algunos casos, los rasgos asociados a un animal pueden compartirse con las características comunes de otros animales:

La misma característica, ya sea positiva o negativa, transitoria o estable, puede ser simbolizada por una gran variedad de animales: astucia (ardilla, avispa, lince, zorro, lagarto/a), ebriedad (lobo, macaca, merluza, mona, zorra), furia (hiena, fiera, león, tigre), locura (cabra/ chiva, chota, burra), ociosidad (araña, culebra, gata, marrana, sapo), etc. (Nazárenko & Iñesta Mena, 1998: 04).

Además, en este campo también acompaña la polisemia, como demuestran muchos ejemplos de Nazárenko y Iñesta Mena (1998) como “cabra (‘locura, miedo, engaño’), cerdo (‘suciedad, voracidad, pereza’), león (‘furia, nerviosidad, valentía’) o trucha (‘inteligencia, riqueza, perspicacia’)”. En los capítulos tercero y quinto, presentamos nuestra propia visión adquirida gracias a nuestra investigación experimental, acerca de este tipo de polisemia. El zoomorfismo aparece como uno de los recursos metafóricos más utilizados en las distintas lenguas y su análisis comparativo en diversas lenguas permite poner de relieve semejanzas y diferencias interesantes (Nazárenko & Iñesta, 1998). Es cierto que existen muchos estudios realizados sobre el zoomorfismo, además de muchos diccionarios especializados en metáforas zoomórficas, como los de S. Giraud (1989) y R. Palmatier (1995), sin embargo, pocos son los estudios comparativos sobre el zoomorfismo en chino y en español, puesto que la mayoría de ellos se han centrado en el inglés, el alemán, el ruso y el italiano.

2.1.1 Zoomorfismo metafórico

Las metáforas forman parte de muchas de las investigaciones cognitivas: según Elena Dal Maso (2013), “los estudios cognitivistas realizados en las últimas décadas han introducido una nueva concepción de la metáfora y contribuido al desarrollo de las

investigaciones lingüísticas de naturaleza contrastiva”. Dicha autora también señala las ventajas de la metáfora como estrategia cognitiva de comprensión y conceptualización para el reconocimiento de la importancia de los factores culturales en el uso del lenguaje y la caracterización de las distintas comunidades de hablantes.

Lakoff y Johnson (1987) proponen el objetivo principal de estudiar la metáfora del modo siguiente:

The experientialist approach is very different: to attempt to characterize meaning in terms of the nature and experience of the organisms doing the thinking. Not just the nature and experience of individuals, but the nature and experience of the species and of communities. The totality of human experience and everything that plays a role in it—the nature of our bodies, our genetically inherited capacities, our modes of physical functioning in the world, our social organization, etc. (Lakoff, 1987: 266).

La metáfora, según Lakoff y Johnson es un recurso que facilita la conceptualización y estructuración del significado y es, por lo tanto, un factor activo en el proceso cognitivo, esto es, en la comprensión del mundo (Lakoff y Johnson, 1980: 41). Basándonos en esta idea, hay que entender que la metáfora desempeña un papel primordial en el lenguaje y que, a través del lenguaje, podemos analizar este fenómeno lingüístico considerando el significado figurado y su relación con las connotaciones.

En el trabajo de investigación de Xiao Yanhong (2009) se comparan los mecanismos semánticos metafóricos que funcionan en las unidades fraseológicas del chino y del español, y realiza la primera investigación sobre la comparación fraseológica en ambas lenguas desde el punto de vista semántica cognitiva y léxico-semántica.

Las unidades fraseológicas comparten la misma base metafórica en algunos ámbitos léxicos y en una situación lingüística concreta. Como dice Corpas Pastor (2003: 254), las relaciones de correspondencia absoluta se encuentran especialmente en los casos de fraseología denominativa y terminológica y se corresponden con conceptos internacionales, relacionados con el mundo de las ciencias, la técnica, el cine, los deportes, etc.; en nuestro caso, creemos que el mundo del zoónimo también es universal.

Según reconoce Ullmann, existen cuatro grupos principales de metáfora que se repiten en las diversas lenguas y estilos literarios: metáforas antropomórficas, metáforas animadas, metáforas sinestésicas y metáforas que van de lo concreto a lo abstracto; nuestra investigación se centra en el segundo tipo: las metáforas animadas. Como menciona Martín B. (2015) en su trabajo sobre las metáforas zoomorfas:

Las metáforas animadas son la aplicación de nombres de animales y plantas a objetos inanimados: pata de gallo, ojo de buey; también puede ser aplicación de nombres de animales a la esfera humana: una persona puede ser un lince, un burro, un cerdo, una rata, etc. (Martín, B. 2015: 361).

Según Elena Del Maso (2013), “los animales pueden llegar a cristalizarse en imágenes mentales claras e intuitivas, las cuales permiten la producción de metáforas de experiencias que describen el comportamiento, rasgos físicos o característicos de los seres humanos”. Para la autora, existen numerosas expresiones metafóricas en el sistema fraseológico de ambas lenguas, ya que los animales forman parte de la vida diaria, y estas metáforas son coincidentes también en ambas lenguas. Un ejemplo típico que corresponde a un *chengyu* en chino es *matar dos pájaros con una pedrada, o con un tiro* que significa ‘hacer o lograr dos cosas de una vez’. Es una expresión idéntica a la española y que equivale al *chengyu yìshíèrniǎo 一石二鳥*. Otro ejemplo relevante es en chino, *trabajar como el búfalo* es equivalente a *trabajar como una mula/ burro* en español. Aunque estas expresiones tienen el mismo significado –‘trabajar mucho’–, en cada lengua se recurre a un animal distinto; esto sucede probablemente porque en China las personas que viven en el campo no pueden trabajar sin el búfalo, mientras que en España las mulas o los burros tuvieron mucha importancia en el mundo rural.

Según la clasificación de Lakoff y Johnson, nuestra investigación se centra en metáforas orientaciones y en la personificación: por un lado, las experiencias físicas y culturales permiten orientaciones, por ejemplo, *dormir como un lirón* se relaciona con *el lirón es dormilón* o *volar como un pájaro* con *pájaro es la libertad*. Por otro lado, la

personificación es un rasgo que encontramos con frecuencia en ambas culturas y lenguas sobre la metáfora animal:

El objeto se especifica como persona, se da sentido a fenómeno del mundo en términos humanos; comprendemos según nuestras propias motivaciones, objetivos, acciones y características. Se trata de una categoría general con multitud de metáforas que revelan características de distintos tipos de personas (Lakoff y Johnson, 1980: 69).

La personificación se encuentra en muchas colocaciones españolas y en los *chengyu* en chino. *Ser un gallina* en español se refiere a una persona cobarde, *trabajar como una mula* se presenta la cantidad de trabajo que tiene un trabajador, *comer como un cerdo* indica la cantidad y la forma de comer un cerdo. Desde nuestro punto de vista, la personificación está relacionada con nuestro conocimiento de los animales, sus rasgos físicos, sus características y los sentidos que conllevan y el zoomorfismo metafórico nos facilita explorar el mundo y completar nuestros conocimientos con los animales conocidos. Según Le Guern (1973: 35), la metáfora hace intervenir una representación mental ajena al objeto de la información que motiva el enunciado. Es cierto que la metáfora se considera como un proceso psico-asociativo, las palabras se asocian a otros conceptos y la metáfora consiste en unir la denotación y la connotación de las palabras.

2.1.2 Zoomorfismo cultural

El estudio del zoomorfismo es muy complejo ya que, por un lado, los animales comparten mismos los rasgos físicos en ambas lenguas y culturas; por otro lado, es necesario conocer las características desde un punto pragmático; en algunos casos, la metáfora de los zoónimos no representa los rasgos semánticos, sin embargo, las connotaciones y nuestros conocimientos son culturales como podemos apreciar en *ser gallina* –donde la gallina es un animal que simboliza la gente cobarde en la cultura

española, ser gallina significa ser cobarde como una gallina–; en cambio, no todas las gallinas simbolizan lo mismo, en la cultura china la gallina tiene una imagen de los padres, sobre todo las madres que cuidan mucho a sus hijos.

Estamos de acuerdo con lo expuesto por Lakoff y Johnson (1980: 154-155) sobre la relación de nuestras experiencias con la cultura y las correspondencias entre dominios conceptuales; en principio, no parece que existan semejanzas inherentes entre los dominios sino correspondencias sistemáticas en nuestra experiencia. Desde este punto de vista, las únicas semejanzas relevantes en la metáfora son las experimentadas por las personas (1980: 196). Está claro que la cultura es el factor esencial que influye sobre nuestras experiencias, y el significado conceptual, la semántica cognitiva y la metáfora conceptual se relacionan estrechamente con nuestras experiencias, algunas son universales, otras varían de una lengua y cultura a otras. Según Lakoff y Johnson (1980: 159), los conceptos que aparecen en las definiciones metafóricas son aquellos que corresponden a tipos naturales de experiencia –por *naturales* se refieren a experiencias de la interacción de nuestros cuerpos con el ambiente físico y de nuestra interacción con otros seres humanos dentro de una cultura determinada–, es decir, estas experiencias son de la naturaleza humana.

En nuestro trabajo, tanto en las colocaciones españolas como en los *chengyu* en chino, existen numerosas unidades fraseológicas que tienen nombre de animal. Los nombres de animal son comunes en ambas lenguas y los animales que suelen aparecer son los más conocidos en ambas culturas. De este modo, las frases transmiten significados relacionados con las actividades humanas, actitudes que tienen los seres humanos o simplemente las experiencias humanas con estos animales. Estas experiencias son culturales, no solo captan las características que tienen los animales, sino que también reflejan los hábitos humanos o las costumbres típicas de una sociedad. El lingüista chino Liao lo subraya:

La actitud positiva o negativa que adoptan las personas hacia una cosa, aparte de sus propias características, depende principalmente de su posición y función en la vida

cotidiana, así como del papel que desempeña dicha cosa en la creación del folclore y en la religión y la mitología (Liao, 2000: 17).

Basándonos en nuestras observaciones, los nombres de animal están dotados de distintos significados en cada lengua y cultura; podemos comprobar esta afirmación con el ejemplo prototipo que, en este caso, es el del dragón: un dragón simboliza poder y también el emperador en la cultura china, en cambio, en la cultura oriental el dragón es un animal feroz. No negamos que, en algunas situaciones, puedan coincidir los sentidos del nombre del animal en ambas culturas y lenguas ya que en ambas culturas representa *China y la cultura china*. Leborans (1977: 154) señala que, la connotación presenta valores y frecuencias diferentes en las sociedades orientales y occidentales.

Los valores que tienen los nombres de animales dependen de las actitudes que tienen los seres humanos, pero también están relacionados con los rasgos físicos y las características que muestran los animales. Según señalan los autores Nazárenko e Iñesta (1998), en lo referente a las connotaciones derivadas de las unidades fraseológicas que aluden a la simbología animal, se han de distinguir cualidades objetivas de los animales para ilustrar diversas propiedades, hecho, características del ser humano, etc. En relación con los rasgos culturales, Wu (2010) entiende *sentido cultural* como “el significado obtenido en un determinado contexto comunicativo sociocultural”. Liao, especifica que, “el sentido cultural se refiere al conjunto de significados que dota la sociedad a una palabra, el significado figurado, el metafórico, el metonímico, el asociativo, el simbólico, el emocional y el estilístico” (2000). Pero, ¿por qué existe el sentido cultural en los idiomas? Liao muestra tres factores principales que ayudan a la creación del sentido cultural de los nombres animales:

- 1) las características de los animales como, por ejemplo, su apariencia física, fisiológica y psíquica, su carácter, su comportamiento, sus costumbres, sus funciones, etc.;
- 2) el contenido, la tradición y la psicología culturales de una nación, que pueden incluir la mitología, las religiones, las leyendas, la historia, el arte, las lenguas, el

entorno geográfico, las costumbres y prácticas tradicionales, la ética y moral, la forma de pensar, los criterios estéticos, etc.;

3) la asociación de los animales con otros elementos; y en este caso, las tradiciones culturales, sobre todo la psicología cultural, desempeñan una función potencial e importante para incitar la creación y guiar el desarrollo de dicha asociación (Liao, 2000: 17).

Para explicar estos tres factores, incorporamos un ejemplo de Wu Fan que se puede consultar en el *Diccionario Xinhua*: *hǔ* 虎 (tigre en español) es un símbolo de valentía y simboliza feroz¹⁰; también expresa *una persona es fuerte* como en *chengyu* 虎虎生威 *hǔhǔshēngwēi* por lo que, consideramos que en chino el tigre simboliza el valor y la fuerza. En español, el tigre se concibe como “*mamífero felino del continente asiático, carnívoro, muy feroz y con mucha fuerza, de pelaje blanco en el vientre, amarillento con rayas oscuras en el lomo y la cola*”¹¹ (DLE). Visto de esta manera, contrasta con muchas expresiones en chino como *虎视眈眈* *hǔshìdāndān* (literalmente *tener la vista del tigre*), *狐假虎威* *hújiǎhǔwēi* (literalmente *el zorro aprovecha la ferocidad del tigre, como si fuese tan fuerte como el tigre*).

Piñel López entiende el concepto de *cultura* como “el sistema de creencias, valores, costumbres, conductas y artefactos compartidos que los miembros de una sociedad usan y que son transmitidos a través del aprendizaje” (1997: 80). Es cierto que la cultura ha sido transmitida a través del aprendizaje, de la lengua y de la comunicación humana. Pero nuestros pensamientos y experiencias personales varían en distintas sociedades y culturas, la universidad y la nacionalidad se refleja a la cultura material y la espiritual.

La fraseología de cualquier lengua refleja su cultura y el tipo de sociedad que la mantiene viva, por lo que “los signos fraseológicos están directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una comunidad” (Moeschler & Rebol, 1999).

¿Qué tipo de fraseología está vinculada a la cultura? Según Martín Zorraquino (1986: 46), “las unidades fraseológicas en su mayoría, metáforas lexicalizadas, se encuentran

¹⁰ Última consulta: 20/06/18.

¹¹ Última consulta: 20/06/18.

más vinculadas a los factores culturales que el resto del léxico”.

Podemos afirmar que, tanto en chino como en español, la mayoría de los nombres de animales tienen un significado metafórico o traslaticio, de modo que, o bien pueden coincidir en ambas lenguas, o bien conservan su propio carácter en cada cultura.

En este trabajo hemos elegido algunos zoónimos por la rica simbolización léxica de la que están dotados estos nombres de animal: *cabra*, *cerdo*, *dragón*, *lirón*, *ostra*, *ratón* y *gallina*. Estos animales suelen representar significados muy marcados ausentes en otras lenguas; por ejemplo, *lirón* es símbolo de dormilón en español y no simboliza nada en chino; *dragón* representa a China o simboliza poder en la cultura china, pero que en la iconografía española se usa para simbolizar al demonio.

En general, diferentes animales representan distintos símbolos, pero algunos de ellos comparten unas mismas características. A continuación, se especifican las simbolizaciones de tres grupos de los zoónimos, tanto en chino como en español. Las clasificamos en los siguientes micro-campos: zoomorfismos equivalentes o similares (el sentido cultural de los zoónimos es similar o parecido en ambos idiomas), zoomorfismos diferentes (el sentido cultural de los zoónimos difiere en ambos idiomas) y zoomorfismos sin equivalencia (el sentido cultural es representativo solo en una lengua). Para realizar esta taxonomía, nos basaremos en nuestra propia experiencia bilingüe y en los datos de Wu Fan (2014), quien hace un estudio contrastivo de los fraseologismos en español y en chino y se centra especialmente “en las similitudes, divergencias, asociaciones y connotaciones que manifiestan los nombres de animales en las lenguas china y española”. Se analizan a continuación, los posibles significados y simbolizaciones que tienen los animales cuando comparten los rasgos con los seres humanos.

Como hemos mencionado anteriormente, se considera a priori que cada animal representa un símbolo distinto en cada cultura: “Los nombres de animales también encierran mucha divergencia en cuanto a su sentido cultural: cuando recurrimos a una u otra imagen, se descartan algunos de los rangos que la definen para centrar la atención en otros distintos” (Nazárenko & Iñesta, 1998); detallaremos seguidamente la equivalencia de los zoomorfismos para los animales mencionados en ambas lenguas.

2.1.2.1 Zoomorfismos equivalentes o similares

1) Cordero/oveja

Según Wu (2014), “en la cultura española, el cordero o la oveja simbolizan la pureza, la mansedumbre, la sumisión y la ingenuidad”, como los siguientes ejemplos que se suelen dar en español: *mirar una persona como un cordero degollado* –expresión que hace referencia a una persona que ‘está fingiendo ser una víctima inocente’– (DFEM) o *ser dócil/manso como un cordero*. En la cultura china también se le atribuyen las mismas cualidades, como *wēnshùnrúyáng* 温顺如羊 (‘ser dócil o manso como una oveja’); en este caso, esta expresión corresponde a la española. Según Wu (2015), “oveja/ cordero simboliza la inocencia, el candor, la benignidad o la dulzura porque desde la antigüedad se consideraba un animal indispensable para llevar a cabo los sacrificios ofrecidos a los dioses”; en este último sentido se aproxima a la expresión *chivo expiatorio*, nacida de la tradición judeo-cristiana. Por tanto, la oveja o el cordero se suelen utilizar para hacer referencia a una persona buena, agradecida, ingenua, recta, honrada en ambas lenguas, de ahí que exista la expresión *lángyángtóngsì* 狼羊同饲 (‘criar lobos y corderos juntos, tratar de la misma manera a las personas malas y las buenas’); existe por otra parte una expresión china *lobo con piel de oveja* similar a la española, *un lobo con piel de cordero*

En la cultura española, la cabra presenta diferentes valores simbólicos. Según Wu (2014), “en la Edad Media, su figura evocaba al diablo; además, también simbolizaba todo aquello relacionado con el capricho y el antojo”. En este caso, existe una gran diferencia entre ambas lenguas: en chino se mantiene el símbolo de dócil o blando, sin embargo, en español simboliza loco/ loca: *estar como una cabra* significa ‘estar loco o chiflado’ (DLE). Este significado probablemente se le atribuye a esta expresión porque las cabras andan por el monte y suelen dar saltos y efectuar movimientos bruscos que, a los ojos humanos, no parecen tener propósito alguno. En chino no hemos encontrado ningún equivalente con animales, simplemente correspondería a *fēngfēngdiāndiān* 疯疯癫癫, cuya traducción literal es ‘estar loco’.

2) Cerdo

El cerdo es un animal que desempeña un papel importante en la gastronomía tanto en China como en España; para Wu, “el cerdo es uno de los animales con más significados simbólicos coincidentes en ambas lenguas, positivamente simboliza la riqueza y buena suerte; en sentido negativo la suciedad, pereza y vileza, etc.” (2014).

Estamos de acuerdo con Wu, pero añadiremos algunos rasgos sobre este animal que juega doble papel en ambas culturas. En la cultura china se asocia a otras características, como por ejemplo *xì àngzhū yí yàng bèn* 像猪一样笨 (‘ser tonto/tonta como un cerdo’); en este sentido, el cerdo es el equivalente al burro en español. Además, existe la expresión *xì àngzhū yí yàng pàng* 像猪一样胖 (‘estar gordo/gorda como un cerdo’) que, corresponde a la vaca en español. Otro fenómeno interesante es que el cerdo en la cultura china simboliza el bienestar. Según Wu (2014), “el cerdo nos da una imagen gorda con unas orejas grandes, es una figura que satisface en la cultura china”.

3) Mula/burro y búfalo

En el caso de burro/asno *lú* 驴 en chino, según el *DLE*, en su acepción de *burro* es un hombre o niño bruto e incívico, mientras que *asno* se refiere a persona ruda y de muy poco entendimiento. En la fraseología española se pueden encontrar expresiones en las que este animal es sinónimo de ser ignorante, torpe o necio, como en *ser más burro que un arado* (*DDFH*), expresiones que en otras ocasiones designan a la persona indecisa o con dudas a la hora de escoger entre dos opciones como, por ejemplo, *el asno de Buridán* (*DDFH*). Al igual que en la cultura española, en la china el burro también simboliza al hombre tonto, ignorante o estúpido, por ejemplo, *xì ànglú yí yàng bèn* 像驴一样笨 (‘ser estúpido como un burro’).

Además, en ambas lenguas, los burros o las mulas simbolizan personas cabezotas. Se encuentran también otras expresiones españolas que subrayan la testarudez de este animal, aunque no presenta equivalencias en chino, por ejemplo, *caerse del burro* y *apearse del burro* (*DLE*).

Por último, en español la palabra *burro* se relaciona con las personas testarudas y de poca inteligencia, o con personas que aguantan mucho tiempo realizando un trabajo, por

ejemplo, *trabajar como un burro/mula*; estas expresiones son idénticas a otras que contienen *búfalo* en chino, probablemente porque China es un país agrícola, y en muchos pueblos los búfalos tienen la misma importancia que tenía el burro en España en las actividades agrícolas.

2.1.2.2 Zoomorfismos que no tienen equivalencias

1) Dragón

El dragón es un animal mitológico que no presenta equivalencias en ambas lenguas, a pesar de que existe tanto en las lenguas orientales como en las occidentales. En el *DLE* se define como “*un animal fabuloso al que se atribuye la forma de serpiente corpulenta, con pies y alas, y de extraña fiereza y voracidad*¹²”. En muchas culturas se asocia al fuego, pues este sale de la boca del dragón y, por eso “en la cultura occidental, el dragón es símbolo del mal y del caos y también del ego exaltado” (Cui, 1997: 59).

En la cultura china, sin embargo, no es así; para empezar, el dragón presenta una forma diferente, es un animal que tiene el cuerpo de serpiente, la cara de caballo, los ojos de buey, los cuernos de ciervo, las patas de gallo y el bigote de pez, pero fundamentalmente se diferencia porque se reconoce como símbolo del cielo, de la protección sobre las personas, y se asocia al poder, la fuerza y el talento. El dragón es un animal poderoso, capaz de cumplir todos los deseos de los hombres, por este motivo, los chinos usan *wàngzǐchénglóng* 望子成龙 (‘los padres esperan que sus hijos lleguen a ser como el dragón’) para expresar sus mejores deseos hacia sus hijos.

Además, en las expresiones chinas, el dragón suele aparecer junto con el tigre, por ejemplo, *lóngténg hǔ yuè* 龙腾虎跃 (‘se agita el dragón y salta el tigre, expresa un espectáculo de gran actividad’).

En este caso, el dragón es un animal que tiene papel importante en la cultura y la lengua china. Simboliza el poder imperial chino y es como un animal irreal, Los chinos suelen vincular las esperanzas a este nombre del animal. En cambio, en la cultura oriental,

¹² Última consulta: 20/06/18.

el dragón siempre es el malo que hace daño a las princesas. Las diferencias están causadas por la cultura. Como dice Wu en su trabajo: un animal poderoso que simboliza el espíritu chino y que, sin embargo, es feroz, cruel y malvado, es el símbolo del diablo en las culturas occidentales (Wu, 2013).

2) Lirón y ostra

Estos dos animales no poseen ningún sentido simbólico en la cultura china; debido a lo mucho que duerme el lirón, en el lenguaje español se lo asocia a personas dormilonas, como *dormir como un lirón*. Sin embargo, a lirón, *pǔshuìshǔ* 鼯睡鼠 no le corresponde ninguna expresión en chino.

Otro animal es la *ostra* –animal marino casi inmóvil–. En el lenguaje coloquial español este se asocia al aburrimiento, *aburrirse como una ostra*; además, según *DLE*, esta palabra se utiliza para designar a una persona retraída, un misántropo, pero *ostra*, *mǔlì* 牡蛎 tampoco conlleva ningún sentido simbólico en la cultura china.

2.1.2.3 Zoomorfismos que presentan distintas imágenes

En este punto, nos centramos en los animales que tienen diferentes simbolizaciones en ambas lenguas, como lo son *ratón* y *gallina*.

El ratón/rata (en las expresiones chinas, suelen ser la misma palabra *shǔ* en chino) es el primer animal del horóscopo chino, cuya tradición cuenta que, en la competición por entrar en la lista para formar parte del horóscopo, el ratón se montó a la espalda del toro para no trabajar y llegar el primero; según esta leyenda, el ratón es un animal listo, pero no se esfuerza nada para realizar su trabajo y aprovecha todas las ventajas que ofrecen los demás. Por eso, en muchas expresiones chinas en las que aparecen *rata/ratón* siempre conllevan un sentimiento negativo, por ejemplo, *shǔmùcùnguāng* 鼠目寸光 (‘tener vista corta como ratón/rata’), *dǎnxiǎorúshǔ* 胆小如鼠 (‘ser cobarde como un ratón’), *bàotóushǔcuàn* 抱头鼠窜 (‘escapar corriendo como un ratón asustado’), etc.

Sin embargo, en español *ser un ratón de biblioteca* significa ser un “erudito que con asiduidad escudriña muchos logros”. El ratón es un símbolo de las personas eruditas y sabias en la cultura española, por lo que el empleo de estas supone un sentido positivo.

Además, encontramos locuciones españolas menos usadas como *comer menos que un ratón* que significa *comer como un pajarito*; y *estar como ratón en su agujero/ en el queso* es una expresión que equivale a *estar como pez en el agua*. Este fenómeno da cuenta de que *ratón* es un nombre de animal que se emplea a menudo con sentidos distintos en ambas lenguas, y que es capaz de sustituirse por otros animales como *pez* y *pajarito*.

Si seguimos estudiando los animales que se le atribuyen significados totalmente distintos en ambas lenguas, *gallo/gallina* también serían un buen ejemplo. En la cultura china, el gallo es un animal que se suele encontrar en el campo y que canta todos los días al amanecer –por lo que este es un símbolo de persona puntual/madrugadora–. En chino existen una gran variedad de expresiones que significan ‘madrugar’: *wénjīqǐwǔ* 闻鸡起舞 y *jīnjībàoxiǎo* 金鸡报晓; además, en la fraseología china, *gallo/gallina* (igual que el caso de *ratón/rata*, en las expresiones chinas, suelen ser presentados con la misma palabra 鸡 *ji* en chino) suele aparecer con *perro* cuando se forma una frase, por ejemplo, *jīquǎnbùníng* 鸡犬不宁 (‘ni los gallos ni los perros están tranquilos, hay un alboroto general’), *jīquǎnbùliú* 鸡犬不留 (‘no dejar vivo ni un gallo ni un perro, exterminar a todos los seres vivos’) y *jīmínggǒudào* 鸡鸣狗盗 (‘habilidad para cantar como un gallo y robar como un perro, con pequeños trucos’). Estas expresiones no son equivalentes a las españolas.

El gallo representa el décimo de los doce animales del zodiaco chino, es un animal solar y es la única ave que posee cinco virtudes: 1) el talento literario, ya que en chino la cresta del gallo tiene la misma pronunciación que el logograma 官 que significa “mandarín”; 2) el aspecto del guerrero por llevar espolones; 3) el valor por no temer a otros animales que le amenazan aunque sean más grandes y fuertes; 4) la benevolencia, cuando el gallo encuentra comida, cacarea llamando a las gallinas, y

estas se la llevan a sus polluelos; y 5) la confianza por anunciar el alba y despertar puntualmente al hombre cada día a lo largo de milenios (Cui, 1997: 132).

La gallina simboliza las personas sudorosas en español, como el ejemplo *sudar como un pollo*, pero en la cultura china, la gallina tiene la función de compararse con una persona cuidadosa y responsable, sobre todo con sus hijos. *Xiànglǎomǔjīyíyàngchǒngàiháizi* 像老母鸡一样宠爱孩子 significa ‘cuidar mucho a sus hijos como una gallina’. En español también se asocia a ‘cobarde’, *ser un gallina*. Un aspecto relevante que conviene resaltar es la sustitución de *la gallina* por *el ratón* en chino para expresar la timidez o cobardía, pero más interesante aún es que el macho aparezca en una expresión española que asocia este animal al rasgo ‘arrogante’, *ser un gallito*. Existen otros ejemplos con el mismo valor simbólico de *gallo*, siguiendo el *DLE*, *gallo* significa ‘hombre que trata de imponerse a los demás por su agresividad o jactancia’ u ‘hombre que en una casa, pueblo o comunidad todo lo manda o lo que quiere mandar y disponer a su voluntad’; *quedarse como el gallo del Morón* significa ‘conservando algún orgullo, aunque en la pendencia o negocio hay quedado vencido’; *ser gallo de pelea* significa ‘ser valiente y no dejarse intimidar por nadie’ (*DLE*).

Por lo tanto, tras este análisis podemos concluir que, de acuerdo con los estudios lingüísticos sobre los universos fraseológicos de ambas lenguas, el nivel de asociación de los zoónimos en distintas expresiones es alto, tanto en las expresiones equivalentes como en las que no lo son, aunque las metáforas culturales y las experiencias, que pueden variar de una lengua a otra, tienen una influencia decisiva a la hora de relacionar los rasgos de los zoónimos con los seres humanos.

2.2 Los zoónimos: una comparación en chino y en español

En este apartado, nos centramos en el estudio de los zoónimos, esto es, en los nombres de animales. Hemos dividido el apartado en dos partes: en primer lugar, proponemos un corpus creado de los conceptos asociados de todos los zoónimos que se han estudiado en el presente trabajo y, en segundo lugar, presentamos la comparación de las locuciones adverbiales que contienen zoónimos en español, y de los *chengyu* que contienen zoónimos en chino.

2.2.1 Repertorio de zoónimos y sus conceptos asociados

En este subapartado se presentan los zoónimos que estudiaremos y los rasgos que poseen en cada lengua; por un lado, se presentan los doce animales que pertenecen al horóscopo chino y, por otro lado, se muestran los animales que no forman parte del horóscopo chino, pero que suelen aparecer con frecuencia en diversas expresiones chinas. Hemos escogido estos animales porque son muy representativos y tienen un papel importante en la cultura china. Se estudian y detallan los rasgos asociados a los mismos, tanto en chino como en español, mediante la aportación de datos de ambas culturas, a los que se añaden otros datos de experiencias personales y de conocimiento del mundo. En síntesis, el objetivo de este apartado es ofrecer, de forma contrastiva, un repertorio amplio y pertinente de zoónimos en ambas lenguas.

Todos los rasgos que proponemos han sido tomados del *Diccionario Xinhua* –en el caso de los zoónimos chinos– y del *DLE* –en el caso de los españoles–. En el diccionario académico, buena parte de las entradas correspondientes a sustantivos de animal, ofrecen el sentido del zoónimo: por ejemplo, la tercera acepción de *jabato* es “valiente, osado, atrevido”. También hemos tenido en cuenta las observaciones de Kotříková (2011), aunque algunos nativos expresan la subjetividad de algunas de sus propuestas, dato que ha sido confirmado en nuestro estudio experimental, como veremos en los siguientes apartados: primero se presentan los rasgos de los animales del horóscopo chino en el apartado 2.2.1.1; en el 2.2.1.2 se introducen los rasgos semánticos asociados a zoónimos

similares en las dos lenguas; se encuentran los rasgos semánticos asociados a zoónimos diferentes en las dos lenguas en el apartado 2.2.1.3.

2.2.1.1 Los doce animales del horóscopo chino

En primer lugar, nos gustaría presentar los conceptos asociados a cada uno de los doce animales del horóscopo chino, según Kotříková (2011). A esta lista hemos añadido, además, la vaca porque se asocia en la cultura china a distintos rasgos que el toro, y solo este último pertenece al horóscopo. La tabla 1 resume el estudio contrastivo de dichos rasgos. A continuación, comentaremos cada uno de ellos. Hemos de adelantar que, a nuestro juicio, algunas de sus apreciaciones se alejan bastante del uso cotidiano de los nativos españoles del español peninsular, y se aproximan al español de Argentina.

Tabla 1: Rasgos semánticos asociados a los zoónimos del horóscopo chino en cada lengua según Kotříková (2011)

Zoónimo	Rasgos en español	Rasgos en chino
caballo <i>mǎ</i> 马	sudoroso	fiel, honesto/a
cabra, chota, chivo/a <i>yáng</i> 羊	loco/a (locura total)	blando/a
cerdo <i>zhū</i> 猪	sucio	sucio, tonto, perezoso
conejo <i>tù</i> 兔	cobarde, veloz	discreto, veloz
dragón <i>lóng</i> 龙	—	poderoso
gallina/ gallo/ pollo <i>jī</i> 鸡	cobarde	cobarde, cuidadoso, débil
mono <i>hóu</i> 猴	—	inquieto, flexible
perro <i>gǒu</i> 狗	honesto, fiel	honesto, fiel, malo
ratón <i>shǔ</i> 鼠	erudito/a	cobarde, listo/a
serpiente <i>shé</i> 蛇	demonio, largo	perverso, largo y suave
tigre <i>hǔ</i> 虎	agresivo, feroz	agresivo, feroz
toro <i>niú</i> 牛	fuerte, robusto	valiente, fuerza
vaca <i>nǎiniú</i> 奶牛	gordo/a	gordo/a

Con respecto al caballo, Kotříková (2011) señala que *sudar como un caballo* significa ‘sudar mucho’; sin embargo, algunos nativos oralmente prefieren con mayor frecuencia la

expresión *sudar como un pollo*, o incluso *sudar como un cerdo* a la variante propuesta por esta autora. Hemos decidido añadir el rasgo propuesto por la autora con la intención de contrastarlo con los resultados de nuestra investigación.

En cuanto a la cabra, *estar/ ponerse (como una) cabra* significa ‘estar/ ponerse loco o chiflado’, que tiene el mismo significado que *estar como una chiva* y *estar como un chivo/ una chota* (Kotříková, 2011); no obstante, como indica la autora, *estar como chivo en boca del río* significa ‘tener mucho miedo’ y *hacerse el chivo (loco)* significa ‘hacerse el tonto’; estos dos últimos sentidos no los estudiamos ya que nos centraremos estrictamente en el sentido de ‘loco’, presente también en el *DLE*.

La asociación del cerdo a ‘sucio’ forma parte del acervo cultural del español y se refleja en Kotříková (2011), quien dice que *estar hecho un cerdo* significa ‘estar muy sucio’. Como hemos adelantado, en español *conejo* aparece en algunas locuciones, pero no simboliza nada especial, a diferencia de *coneja*, que se asocia a ‘fertilidad’ en la expresión *ser una coneja*. Sin embargo, la combinación *temblar como un conejo* es frecuente, por lo que añadimos el rasgo de ‘cobarde’, además de existir expresiones como *ser un conejo/ conejillo de indias*, que significa ‘ser una persona sometida a observación o experimentación’, y *reírse como los conejos*, que significa ‘reírse de risa forzada o fingida’. No obstante, estas expresiones, no las consideramos en nuestro estudio, la primera porque es una locución nominal o un nombre compuesto y la segunda porque no nos parece lo suficientemente representativa. Por último, el conejo recuerda a la liebre, es similar porque se asocia a ‘correr a toda velocidad’ por la expresión *correr como las liebres* (Kotříková, 2011). En este sentido, hemos considerado que la liebre representa el mismo símbolo en ambas culturas: la velocidad. No existe ninguna expresión española que contenga la unidad léxica *dragón*, pero el estudio contrastivo chino/inglés realizado por Zeng (2010) señala que es uno de los animales que no posee ninguna equivalencia en inglés, junto con el pavo real, el búho, etc. Algo similar ocurre en español con el dragón y el mono, por lo que no les adscribimos ningún rasgo.

El mono en la cultura china es un símbolo de flexibilidad y de inquietud. En español no existe ninguna locución adverbial que permita asociarlo a un único rasgo, pero sí se dan algunas expresiones en las que aparece la unidad léxica *mono*: *estar de monos*, que

significa ‘estar ligeramente enfadado’; *ser el último mono*, que significa ‘ser una persona insignificante, no contar para nada’; o *ser un mono de imitación/ repetición*, que significa ‘ser una persona que imita todo lo que hacen los demás’ (Kotríková, 2011).

En cuanto al perro en la cultura china, a pesar de que comparte los rasgos mencionados en español, en muchos *chengyu* simboliza una la persona mala (Zeng, 2010). Kotríková (2011) propone muchos ejemplos de locuciones españolas en las que aparece la unidad léxica *perro*, como *estar como el perro y el gato* –que significa ‘llevarse muy mal’–, *morir como un perro* –que significa ‘morir solo, abandonado, sin ayuda alguna’– y *ser muy perro* –que significa ‘ser muy perezoso’–.

Con respecto al ratón, no solo simboliza erudito, como muestra la locución *ser un ratón de biblioteca* en español, sino que también se asocia a comer poco, pues se dice *comer menos que un ratón* (Kotríková, 2011). De nuevo, volveremos sobre este caso al analizar nuestro estudio experimental, pues nuestra experiencia nos dice que los nativos emplean con mayor frecuencia la expresión *comer como un pajarito*.

En cuanto a la serpiente, se considera “reptil ofidio sin pies, de cuerpo aproximadamente cilíndrico y muy largo respecto de su grueso, cabeza aplanada, boca grande y piel pintada simétricamente con colores diversos, escamosa” (DLE) y, por esta razón, muchos nativos lo relacionan con la serpiente cascabel.

La asociación al tigre suele ser la de los rasgos ‘feroz’ y ‘fuerte’ en ambas lenguas. La primera entrada del DLE “mamífero carnívoro férido asiático, muy feroz y de gran tamaño”, definición idéntica a la que se encuentra en el *Diccionario Xinhua*.

Con respecto al toro y la vaca, el toro representa un “hombre muy robusto y fuerte” (DLE), mientras que *vaca* aparece en la expresión española *estar como una vaca*–que significa ‘estar gordo’–. En la cultura china, *toro* es un símbolo de fuerte y *vaca* es un símbolo de gordo, pero en ambas lenguas, *vaca* suele estar relacionada con la leche.

2.2.1.2 Zoónimos con conceptos asociados equivalentes o similares

En este apartado mostramos los animales que aparecen en las locuciones adverbiales con el mismo rasgo o un rasgo similar en ambas lenguas y culturas. En algunos casos solo

comparten ciertos rasgos, pero existe una diferencia entre el chino y el español, mientras que en otros casos se trata de equivalentes puros en ambas lenguas. Los animales de este apartado no pertenecen al horóscopo chino, pero suelen aparecer en las locuciones en español y en los *chengyu* en chino. La tabla 2 resume nuestro repertorio:

Tabla 2: Rasgos semánticos asociados a zoónimos similares en las dos lenguas

Zoónimo	Rasgos en español	Rasgos en chino
burro <i>lú</i> 驴	trabajador/a, tonto/a	tonto/a
cotorra <i>yīngwǔ</i> 鹦鹉	hablador/a	hablador/a
hormiga <i>mǎyǐ</i> 蚂蚁	ahorrador, laborioso	cooperador, laborioso
libélula <i>qīngtīng</i> 蜻蜓	inestable	ligera e inestable
loro <i>yīngwǔ</i> 鹦鹉	hablador/a	hablador/a
moscas <i>cāngyīng</i> 苍蝇	molesto	molesto, corrupto
mula <i>luózi</i> 骡子	trabajador/a, carga	tonto/a, cabezota
oso <i>xióng</i> 熊	tonto	robusto/a, torpe, estúpido
pavo real <i>kǒngquè</i> 孔雀	orgullosa/a, presumido	elegante, orgulloso
pez <i>yú</i> 鱼	cómodo	cómodo, libre, alegre
piojo <i>shīzi</i> 虱子	pequeño/a, insignificante	pequeño/a, molesto
zorro <i>húlǐ</i> 狐狸	astuto/a, listo/a	astuto/a, listo/a

Con respecto a estos animales, en los casos de águila, libélula, mosca y pavo real, nos hemos servido de datos de nuestra propia experiencia, de la introspección y del contraste oral con algunos nativos.

En otros casos hemos contrastado con la propuesta de Kotříková (2011) (recordemos que usa expresiones del español de América, frecuentemente del español de Argentina). Esta autora, por ejemplo, muestra las locuciones y colocaciones asociadas a los burros: *trabajar como un burro/ más que un burro* –significa ‘trabajar mucho’–, por lo que este animal se asociamos a trabajador en este estudio. Lo mismo ocurre en el caso de cotorra, *hablar como una/ más que una cotorra* significa ‘hablar mucho y sin sustancia’; *repetir algo como una cotorra* significa ‘repetir lo dicho por otros sin entenderlo’ –ocurre lo mismo con el loro (Kotříková, 2011), animal que simboliza ‘hablador’ o que repite mucho es el loro.

La hormiga es un animal laborioso según Kotříková (2011) y *ser una hormiga* significa ‘ser ahorrador y laborioso’. En cuanto a la mula, encontramos muchas

locuciones parecidas en español, como *trabajar como un burro/ una mula/ un mulo/ un lobo*, que significan lo mismo que “trabajar mucho” (Kotříková, 2011), aunque la mula comparte algún rasgo en ambas lenguas, como ‘trabajadora’, en español representa ‘carga’ y en chino ‘cabezota’.

Con respecto al oso, *hacer el oso/ hacerse el oso* significa ‘estar haciendo o diciendo tonterías/ hacerse el tonto’ (Kotříková, 2011). El pez es un animal que aparece en las mismas expresiones en las dos lenguas, *estar como pez en el agua* en español y *如鱼得水* en chino, ambos significan ‘comodidad total’ aunque en el español de España los hablantes no perciben este rasgo.

Sobre el piojo y el zorro, ambos animales comparten los mismos rasgos en chino y en español. En el caso del piojo, el concepto asociado está ligado a su rasgo físico, como en “un insecto (...) de dos a tres milímetros de largo” (DLE); de forma que la locución *estar como piojos en costura* es una expresión que denota estrechez y apretura en un sitio. El zorro representa “persona muy taimada, astuta y solapada o persona que afecta simpleza e insulsez” (DLE).

2.2.1.3 Zoónimos con conceptos asociados diferentes

Los animales que aparecen en este apartado, son los que no comparten ninguna cualidad en ambas lenguas o culturas. Algunos solo existen en las locuciones españolas y no representan ningún símbolo en chino; otros solo existen en las expresiones chinas. La mayoría se asocian a diferentes conceptos en cada lengua o no se asocian a ninguno.

Tabla 3: Rasgos semánticos asociados a zoónimos diferentes en las dos lenguas

Zoónimo	Rasgos en español	Rasgos en chino
abeja <i>mifēng</i> 蜜蜂	alegre	trabajador/a, solidario/a
gorrión <i>máquè</i> 麻雀	que come poco	pequeño/alegre
búfalo <i>shuǐniú</i> 水牛	—	trabajador
cangrejo <i>pángxiè</i> 螃蟹	—	tirano/a
gato <i>māo</i> 猫	frío	independiente/ perezoso
grulla <i>hè</i> 鹤	elegante	longevo
gusano <i>qiūyǐn</i> 蚯蚓	despreciable, rastrero	—
jabato <i>yězhū</i> 野猪	valiente, osado, atrevido	feroz

león <i>shīzi</i> 狮子	peligroso, valiente	poderoso, feroz
lirón <i>pǔshuìshǔ</i> 鼯睡鼠	dormilón	——
lobo <i>láng</i> 狼	engañador, trabajador	feroz, cruel
ostra <i>mǔlì</i> 牡蛎	aburrido	——
pajarito/pájaro <i>niǎo</i> 鸟	inapetente	alegría, libertad
sardina <i>shādīngyú</i> 沙丁鱼	estrecho	——

Con respecto a estos animales, nos hemos servido de datos de nuestra propia experiencia, además de la introspección y del contraste oral con algunos nativos, – como en los casos de *gato*, *grulla*, *jabato*, *lirón* y *pajarito*–; en otros casos hemos tenido en cuenta la propuesta de Kotříková (2011), quien muestra las locuciones y colocaciones asociadas a los gusanos. En su opinión, el gusano es un insecto pequeño, “pero cuando aparece en las locuciones españolas, tienen significados distintos”, por ejemplo, *criar gusanos* significa ‘estar muerto y enterrado’; *estar como perro con gusano* y *revolver como un gusano* significa ‘bullir, estar inquieto y sin sosiego’; *matar el gusano* significa ‘satisfacer el hambre momentáneamente’. A estas expresiones podemos añadir *arrastrarse como un gusano*, y *rastrero como un gusano*. Además, la tercera acepción de gusano del *DLE* señala el sentido metafórico del zoónimo como alguien despreciable, por lo que lo vinculamos a los rasgos ‘despreciable’, ‘rastrero’.

En cuanto a la abeja, según Kotříková (2011), “*estar como abeja en flor*” significa ‘estar contento y de buen humor’, sin embargo, aunque los rasgos que propone el *del* son ‘laborioso’, ‘previsor’. Con respecto al gorrión, podemos considerar que posee el mismo significado que *comer como un pajarito* en español, *comer menos que un gorrión* significa “comer muy poco” (Kotříková, 2011). Sin embargo, el gorrión tiene la imagen de ser ruidoso en la cultura china, la expresión 叽叽喳喳 significa ‘hacer mucho ruido como estuviese en todos los gorriones’.

En el caso del búfalo, según Xijuan Zeng (2010), “el búfalo tiene una importancia a lo largo de la historia de la agricultura china, en inglés dice “work like a horse” (‘trabajar como un caballo’), pero en chino se dice “trabajar como un búfalo”.

En cuanto al cangrejo, este animal solamente tiene significado fraseológico, por lo que aparece en algunas locuciones españolas, pero no simboliza nada especial como, por ejemplo, *estar como un cangrejo*, que significa “estar rojo (de tomar mucho el sol)” (Kotříková, 2011).

Con respecto al león, *batirse/ defenderse como un león* significa “luchar valientemente” (Kotríková, 2011). En este caso no solo hemos admitido el rasgo ‘valiente’ presente en el *DLE* (y con más de 8.000 resultados en Google¹³) sino que hemos incorporado el término ‘peligroso’, porque la expresión *peligroso como un león* es también muy frecuente (más de 6.000 resultados en Google¹⁴) Según Zeng (2010), *el león* no simboliza ‘poder’ en la cultura china, sino ‘fiereza’. En cambio, el tigre sí simboliza lo real, porque en muchas leyendas chinas el tigre es el rey del bosque, algo que no ocurre en la cultura española.

Si seguimos con el análisis de los animales, el lobo simboliza algo totalmente distinto en ambas lenguas. Es muy curioso que en español *dar/encomendar/soltar las ovejas al lobo* significa ‘engañar los negocios, hacienda u otras cosas a quien las pierda o destruya’ (Kotríková, 2011), mientras que en chino se asocia a lo *feroz* y lo *cruel*.

Por último, con respecto a la ostra, comentamos que en el *DLE* se vincula al término *retraído*, pero en Google¹⁵ hay más de seis mil resultados que indican que la expresión más usada, en este caso, es *aburrido como una ostra*, en comparación con la opción que ofrece el *DLE* ‘retraído como una ostra’, que tiene una frecuencia de aparición menor—solamente quince resultados—; por esta razón, hemos elegido ‘aburrido’ como el rasgo principal vinculado a la ostra en español.

2.2.1.4 Conclusiones

A través de los estudios que hemos realizado en este apartado, llegamos a las siguientes conclusiones:

1) La mayoría de los animales que hemos presentado están vinculados al menos a una cualidad humana en cada idioma —exceptuando el lirón, que en chino no simboliza ninguna cualidad humana y el dragón en español—.

2) Para muchos animales, los rasgos asociados a un mismo animal varían de una lengua a otra: por ejemplo, el dragón es un símbolo cultural chino—para los chinos es

¹³Última consulta el 20/06/18

¹⁴Última consulta 20/06/18

¹⁵Última consulta: 23/06/18

irreal– y representa el poder o el buen agüero; en cambio, en las culturas occidentales, el dragón es el símbolo del diablo.

3) Son pocos los casos en los que un animal se vincula a un mismo rasgo en las dos lenguas –así ocurre con *cotorra*, que se asocia a *hablador* en ambas lenguas–.

4) Encontramos, por el contrario, muchos casos de animales vinculados a distintos rasgos en cada lengua, por ejemplo, *cabra* se asocia a *loco* en español, pero a *blando* o *tranquilo* en chino.

5) Hemos observamos muchos ejemplos que se pueden clasificar como similares porque comparten algunos rasgos con pequeñas diferencias en cada lengua, por ejemplo, la *mula*, se vincula a *cabezota* en ambas lenguas, pero en la cultura española también se asocia a *tonto*, mientras que en la cultura china se asocia a *trabajador*.

6) En ambas lenguas hay casos en los que diferentes nombres de animales se vinculan a un mismo rasgo como, por ejemplo, tigre, león y toro, que son animales cuyo significado en chino es fuerte, valiente y feroz.

7) Por último, un fenómeno muy interesante en el español es que se diferencian vaca y toro; cabra, chota y chivo; pollo y gallina; mula y burro, etc. Esto permite reflejar las diferencias entre la hembra y el macho, cada ciclo de vida de los animales, etc. Sin embargo, en la lengua china, no hay tal distinción de género.

2.2.2 Estudio de las locuciones con nombre de zoónimos

En este apartado, hacemos especial mención a veintinueve locuciones adverbiales españolas que hemos sacado del *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* de Penadés (2005). Todas han sido además consultadas en otros dos diccionarios: el *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo* de Bosque (2006) y el *Diccionario fraseológico documentado de español actual: locuciones, modismos españoles* de Seco (2010). Presentamos las locuciones como, por ejemplo, *como un pajarito*, con los verbos que se suelen combinar con ellas formando colocaciones, en este caso, *comer como un pajarito* (Barrios, 2015).

Realizamos seguidamente un estudio contrastivo sobre las locuciones españolas y los *chengyu* y partimos de la base de que existe una equivalencia entre ellos, pues se acepta la traducción literal y su significado, con la estructura literal “(V)+como +un nombre de animal”; en chino *xiàngdòngwùyíyàng* 像...动物一样. *xiàng* 像 es la traducción de “como”, *dòngwù* 动物 significa ‘animal’, y *yíyàng* 一样 es solo una parte gramatical de esta estructura.

Este apartado se divide en dos subapartados: en el primero se presentan las locuciones adverbiales españolas que tienen un equivalente puro en chino y, en el segundo subapartado, se muestran las locuciones a las que no muestran ninguna equivalencia en chino. Cabe añadir que todo el significado de las locuciones corresponde al propuesto por Seco (2010).

2.2.2.1 Locuciones adverbiales españolas que coinciden con *chengyu*

Dentro de este apartado se presentan, por un lado, las locuciones adverbiales españolas y sus equivalentes puros en *chengyu* y, por otro lado, las que coinciden parcialmente con los *chengyu*.

Las siguientes locuciones tienen sus equivalentes puros en *chengyu*.

(llevarse) como el perro y el gato¹⁶

Significado: Pelear continuamente

Chengyu / expresión china: 欢喜冤家; 像猫和狗一样

(hablar) como una cotorra/más que una cotorra

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar que alguien habla mucho y sin sustancia o que repite lo dicho por otros

Chengyu / expresión china: 鹦鹉学舌

¹⁶Andar/estar/llevarse/vivir como perro y gato/ perros y gatos significa “llevarse muy mal” (Kotříková, 2011).

(comer) como un cerdo

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la grosería o la suciedad

Chengyu / expresión china: 像猪一样邋遢

(lanzar/luchar) como un león/leona/~s

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la valentía con la que alguien lucha, con gran agresividad, intensamente

Chengyu / expresión china: 像狮子一样斗争

(hablar) como un loro/~s/ más que un loro

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar que alguien habla mucho y su sustancia o que repite lo dicho por otros sin comprenderlo

Chengyu / expresión china: 人云亦云

(comer) como un pajarito

Significado: comer muy poco habitualmente, o ser de poco comer

Chengyu / expresión china: 吃的像小鸟一样少

(estar orgulloso) como un pavo real/ más que un pavo real

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la fatuidad, el engreimiento o el orgullo de una persona. Frecuentemente con los adjetivos vanidoso u orgulloso

Chengyu / expresión china: 孔雀开屏

(estar) como un toro/ más que un toro

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la fortaleza, la furia o la bravura de un hombre y, algunas veces, de las mujeres

Chengyu / expresión china: 力壮如牛

(ser) como un zorro

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la astucia

Generalmente con el adj. *astuto*

Chengyu / expresión china: 狐疑不决

(moverse) como pez en el agua

Significado: con total comodidad y adaptación

Chengyu / expresión china: 如鱼得水

Algunas locuciones pueden ser sustituidas por equivalentes semánticos, como ocurre con *网中之鱼*, que significa “estar como peces en la red”, que equivale a la locución española *estar como sardinas en lata*.

A continuación, mostramos algunos ejemplos de este tipo de equivalencias semánticas, pero no formales.

(trabajar) como una mula/ más que una mula

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la tozudez o cabezonería de una persona o la intensidad con la que trabaja, o que va cargada

Traducción literal: 像驴一样工作

Locución equivalente en chino: 像老黄牛一样工作 (‘trabajar como un búfalo’)

(trabajar) como un animal

Significado: mucho; expresión que puede ir con los verbos *comer* o *trabajar*

Traducción literal: 像动物一样工作

Locución equivalente en chino: 像老黄牛一样工作 (‘trabajar como un búfalo’)

像蜜蜂一样工作 (‘trabajar como una abeja’)

(estar) como una vaca/ más que una vaca

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la gordura de una mujer. Frecuentemente le acompaña el adjetivo *gorda/o*

Traducción literal: *像奶牛一样肥胖*

Locución equivalente en chino: *像猪一样胖* ('estar gordo como un cerdo')

(trabajar) como un burro/a

Significado: colocación adverbial. Mucho

Traducción literal: *像驴一样辛苦工作*

Locución equivalente en chino: *像老黄牛一样工作* ('trabajar como un búfalo')

(estar) como un cangrejo/ más rojo que un cangrejo

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar el enrojecimiento de una persona por exposición al sol. Frecuentemente va de la mano del adjetivo *colorado*

Traducción literal: *像螃蟹一样红*

Locución equivalente en chino: *像猴子屁股一样红* ('ponerse rojo como el culo de mono')

(sentirse) como gallina en corral ajeno

Significado: cohibirse entre gente desconocida o en un ambiente extraño

Traducción literal: *像鸡在陌生的鸡圈; 陌生的环境, 异样的感觉*

Locución equivalente en chino: *鹤立鸡群* ('como una cigüeña con las gallinas')

(estar) como sardinas en lata

Significado: haber mucha gente en un espacio pequeño y estrecho

Traducción literal: *像罐头里的沙丁鱼一样受限制*

Locución equivalente en chino: *网中之鱼* ('estar en una situación como los peces en red')

(estar) como piojos en costura¹⁷

¹⁷ Las locuciones españolas *estar como sardinas en lata* y *estar como piojos en costura* son dos locuciones que adquieren un mismo significado, pero las locuciones equivalentes en chino se diferencian entre ellas: *网中之鱼*

Significado: construcción de sentimiento comparativa empleada para denotar que se hay mucha estrechez e incomodidad en un sitio

Traducción literal: 像针尖上的虱子一样受限制

Locución equivalente en chino: 像地上的蚂蚁一样 (‘estar como hormigas en la tierra’)

(acostarse) como las gallinas

Significado: muy temprano; normalmente se emplea con el verbo acostarse

Traducción literal: 和鸡一起睡觉; 睡觉早

Locución equivalente en chino: 和公鸡一样起的早 (‘madrugar como un gallo’)

(ser) un ratón de biblioteca

Significado: persona estudiosa que trabaja mucho con libros o archivos.

Traducción literal: 像图书馆的老鼠一样

Locución equivalente en chino: 像猫头鹰一样有智慧 (‘ser sabio/a como un búho’)

2.2.2.2 Locuciones adverbiales españolas que no coinciden con *chengyu*

Algunas locuciones adverbiales del español, como *dormir como un lirón*, se pueden traducir al chino de manera literal “睡得像只囤睡鼠一样”, aunque en chino no existe la locución *como un lirón*, ni hay ningún rasgo asociado a este animal, como vimos antes. Por eso, es esperable que en chino esta expresión no sea interpretable. Veamos a continuación otros casos.

(defenderse) como gato panza arriba¹⁸

Significado: con todas sus fuerzas o desesperadamente.

Traducción literal: 像猫肚皮朝上一样捍卫/防卫

está enfocada en el “lugar”, como una situación difícil o un sitio estrecho y 像地上的蚂蚁一样 está describiendo la “cantidad”, la causa de los límites de espacio es que la gran cantidad de gente.

¹⁸Defenderse como gato boca/panza/uñas arriba Am. Significa “defenderse desesperadamente” (Kotříková, 2011).

(estar) como una cabra/ más loco que una cabra

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar la locura.

Traducción literal: 像羊一样疯狂

(aburrirse) como una ostra/~s/; más que una ostra

Significado: construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar el aburrimiento.

Traducción literal: 像贝壳一样无聊

(arrastrarse) como un gusano

Significado: ir a pedir una cosa a alguien “como disculpas”, después de haberle hecho algo muy malo a esa persona. También puede significar estar muy cansado

Traducción literal: 像蚯蚓一样

(dormir) como un lirón

Significado: colocación construcción de sentimiento comparativo usada para ponderar que una persona duerme profundamente.

Traducción literal: 像鼹鼠一样睡觉; 贪睡

(sudar) como un pollo

Significado: sudar mucho.

Traducción literal: 像小鸡一样出汗; 出汗很多

(estar) como un chivo/chiva

Significado: estado de locura. Generalmente se emplea el verbo *estar*, frecuentemente con intención ponderativa.

Traducción literal: 像小山羊一样疯狂

(estar) como una chota/~s

Significado: estar loco.

Traducción literal: 像小山羊一样疯狂

Hay, además, una última locución que formalmente se parecen en ambas lenguas, pero cuyo significado difiere ampliamente:

(caer) como moscas

Significado: mueren muchas personas al mismo tiempo, por ejemplo, en una guerra.

Traducción literal: 像苍蝇一样烦人

Locución equivalente en chino: 像蚊子一样烦人 ('molestar como un mosquito')

2.2.2.3 Conclusiones

A lo largo de este apartado, hemos podido apreciar la coincidencia plena entre muchas de las expresiones en ambas lenguas, puesto que las expresiones son idénticas, tanto de modo formal como semántico. Así ocurre en *ser como un zorro* o 'ser astuto'.

Un segundo grupo lo constituyen las locuciones españolas que coinciden con las chinas en cuanto al significado, pero presentan variaciones formales puesto que se recurre a otro animal; hablamos de los casos: *(trabajar) como una mula/ un burro* en español y *(trabajar) como un búfalo* en chino; *ser un ratón de biblioteca* en español y *ser como un búho* en chino; *estar como una vaca* y *estar como un cerdo* –para expresar en chino que una persona está gorda–.

Hemos visto también expresiones españolas para las que no existen equivalentes en chino, como *estar como una cabra*, *dormir como un lirón*, *aburrirse como una ostra*, *ponerse como un cangrejo*, y *sudar como un pollo*.

Creemos que la simbolización lingüística de los zoónimos es un campo interesante por varias razones: en primer lugar, porque aquellos para los que existen expresiones de equivalencia plena facilitan el acercamiento a otra cultura; en segundo lugar, porque aquellas que presentan diferencias formales siguen siendo culturalmente accesibles; y, en último lugar, porque aquellas para las que no existen equivalentes ni formales ni semánticos en la otra lengua son un buen reflejo de algunas características culturales propias.

2.2.3 Estudio de los *chengyu* con nombre de zoónimos

Como hemos mencionado en los apartados anteriores, las locuciones en chino se clasifican en dos grandes grupos: el primero es el grupo de los *chengyu* o expresiones de origen literario popular que se suelen formar por cuatro palabras o una frase fija corta. Este tipo de locución en chino es similar a las locuciones en español. El segundo es el de las locuciones en chino con una estructura semi-libre, que se pueden formar con diferentes componentes, dependiendo del contexto y del conocimiento que tengan los hablantes de una lengua. La estructura de estas últimas se puede traducir al español con la estructura: “como + un + nombre de animal”.

En este apartado solamente se presentan las locuciones adverbiales (*chengyu*) –que suelen tener un significado metafórico– en las que aparecen nombres de animales¹⁹. Las diferentes simbolizaciones en ambas lenguas y culturas son interesantes y significativas para nuestra investigación, aunque la mayoría no presenta equivalencias. Debido a esto, cuando se traducen los *chengyu* al español, mostramos el significado aparente y también el oculto/ estilístico.

2.2.3.1 *Chengyu* que coinciden con locuciones adverbiales españolas

En este subapartado se muestran los *chengyu* con equivalentes en español. Cabe mencionar que, aunque los equivalentes no son puros, los matices son formales y no afectan al significado.

rúyú déshuǐ 如鱼得水

Traducción literal: como el pez que consigue el agua

Locución española: *como pez en el agua*

¹⁹Los significados de *chengyu* están contrastados con en el *Diccionario de modismos y frases de la lengua española* (1993).

y In gw ǔ xu éy ǔ 鹦鹉学语

Traducción literal: la cotorra o el loro aprenden a hablar

Locución española: *como una cotorra/un loro*

dòn gr útu ā ù 动如脱兔

Traducción literal: empezar a correr como un conejo

Significado: actuar o empezar a correr rápidamente y con resoplidos

Locución española: *como un conejo*

dǎn xiǎo rú shǔ 胆小如鼠

Traducción literal: tímido o no se atreve a nada como un ratón

Significado: ser cobarde como un ratón

Locución española: *como una gallina*

wán gyán gbǔ áo 亡羊补牢

Traducción literal: nunca es tarde para llegar al redil aun después de que la oveja se haya perdido

Significado: lo más importante es la solución

Expresión española: *más vale tarde que nunca/ nunca es tarde si la dicha es buena*

dāi ru ò m ù jī 呆若木鸡

Traducción literal: estar pasmado como un gallo de madera

Significado: quedarse totalmente pasmado

Locución española: *con la boca abierta*

māo kǔ hào zǐ 猫哭耗子

Traducción literal: cuando muere el ratón, el gato llora por él

Significado: manifestar un dolor que no se siente

Locución española: *lágrimas de cocodrilo*

qì zhuàng rú niú 气壮如牛

Traducción literal: ser en apariencia fuerte como un toro

Significado: una persona con rostro fiero, pero con el corazón débil

Expresión española: *perro ladrador, poco mordedor*

2.2.3.2 Chengyu que no coinciden con locuciones adverbiales españolas

A continuación, se presentan algunos *chengyu* en chino para los que no existe su correspondiente locución en español. Esta ausencia de equivalentes se debe a que el *chengyu* está vinculado a un rasgo a un animal que bien está ausente en las locuciones en español bien a que no hay coincidencia ni semántica ni formal.

hè lì jī qún 鹤立鸡群

Traducción literal: la grulla/cigüeña está entre las gallinas

Significado: distinguirse de los demás fácilmente en el talento

Expresión española: *sentirse como gallina en corral ajeno*

Significado: sentirse fuera de lugar

hú yí bù jué 狐疑不决

Traducción literal: el zorro es bastante desconfiado/escrupuloso, no puede decidir nada

Significado: estar demasiado preocupado y dudoso, no puede tomar la decisión fácilmente

Expresión española: *ser como un zorro*

Significado: ser astuto

hǔ shì dǎn dǎn 虎视眈眈

Traducción literal: mirar una cosa como un tigre

Significado: mirar codiciosamente

Expresión española: *mirar con ojos golosos/golositos*

Significado: mirar con la cara meladamente manifestando ganas (connotación positiva)

yègōnghǎolóng 叶公好龙

Traducción literal: el amor del señor Ye por los dragones

Significado: amor supuesto que uno no lo siente realmente

Expresión española: *hay amores que matan*

huàshétiānzú 画蛇添足²⁰

Traducción literal: añadir las patas cuando dibujan la serpiente

Significado: echar a perder un efecto añadiendo cosas superfluas o una adición innecesaria

Expresión española: —

mǎbùtíngtí 马不停蹄

Traducción literal: el caballo no para de trotar

Significado: hacer una cosa continuamente o sin parar

Expresión española: *dale perico al torno*

hóutóuhóunǎo 猴头猴脑

Traducción literal: mueve o salta mucho como un mono

Significado: actúa con mucha flexibilidad

Expresión española: *ser abierto de mente*

gǒujītiàojiànq 狗急跳墙

Traducción literal: el perro arrinconado salta por encima del muro

Significado: un malvado arrinconado podrá realizar cualquier acción desesperada

Expresión española: —

zhūzhuōyǒng 猪突豨勇

Traducción literal: abalanzarse como cerdos salvajes

²⁰ Recuerda a echar margaritas a los cerdos y a irse por las ramas, pero no significan lo mismo.

Significado: persona impetuosa que no teme a la muerte

Expresión española: *lanzarse al vacío*

hu ānh ūqu èyu 欢呼雀跃

Traducción literal: chillar y saltar como un gorrión

Significado: expresar la gran alegría de mucha gente

Expresión española: —

q īngt īngdi ǎnshu ǐ 蜻蜓点水

Traducción literal: como la libélula toca el agua

Significado: tocar ligeramente, o superficialmente

Expresión española: —

j īnggōngzh īni ǎo 惊弓之鸟

Traducción literal: estar asustado como el pájaro que está en el arco

Significado: tener mucho miedo o estar muy asustado

Expresión española: *temblar como un flan*

lángt ūnh ŭy àn 狼吞虎咽

Traducción literal: devorar como lobo y engullir como tigre

Significado: darse un atracón o zamparse una comida

Expresión española: *ponerse las botas*

fēngy ōngérsh àng 蜂拥而上

Traducción literal: todas las abejas van juntas

Significado: mucha gente va a un sitio a la vez

Expresión española: *ir como borregos*

qiánlǔ jìqióng 黔驴技穷

Traducción literal: el burro de la provincia Qian no sabe hacer nada

Significado: agotarse todos los medios, acabársele a uno todos los medios

Expresión española: *quemar el último cartucho*

2.2.3.3 Conclusiones

Tras este análisis podemos concluir que no es difícil encontrar equivalencias entre los *chengyu* y las locuciones españolas, pero la mayoría de los *chengyu* no coinciden con las colocaciones españolas, pues en ambos casos suelen tener un significado metafórico. Hemos encontrado pocas equivalencias puras en ambas lenguas, como *estar como pez en el agua*, *hablar como una cotorra*, etc.; y, más frecuentemente, *chengyu* que no coinciden con las colocaciones españolas, algunos se pueden asociar a un mismo significado, aunque cambien formalmente, y otros sin coincidencias semánticas ni formales.

PARTE II. ESTUDIO CUANTITATIVO

Y

ANÁLISIS DE LOS DATOS

CAPÍTULO 3. RASGOS CONNOTATIVOS PRESENTES EN LAS ENCUESTAS

Este capítulo tiene como objetivo analizar las palabras asociadas de la primera prueba del test para conocer los rasgos de los zoónimos que relacionan los dos grupos de informantes. Como adelantamos en el primer capítulo (véase §1.3), para llevar a cabo este estudio hemos usado una técnica habitual en investigación en psicología, el de las palabras asociadas (Kiss, G. R., 1968: 707-713).

Para ello, elegimos los nombres de animal que aparecen en el horóscopo chino y los pusimos en la prueba de los informantes chinos y en la de los españoles. El objetivo era medir la influencia de las dos culturas en la percepción de esos animales: lo esperable era que las palabras asociadas mostrasen algunos de los rasgos asociados al horóscopo solo en los informantes chinos, no en los españoles. La prueba se pasó en español a ambos grupos. Hemos de adelantar que prácticamente en todos los grupos la asociación de palabras hechas por el grupo de los estudiantes chinos es menos rica y variada que la de los españoles, algo esperable, por otra parte, pues no tienen un dominio tan alto del vocabulario como para asociar, por ejemplo, a *serpiente*, palabras como *retorcido*, *antifio* e *hipócrita*, algo que sí hacen los españoles.

Por otra parte, solo al grupo de los españoles se les añadieron nombres de animales frecuentes en locuciones españolas y algunos ausentes de las mismas. El objetivo era medir la influencia de la fraseología española en las asociaciones de este grupo de informantes.

En las siguientes tablas se muestran las palabras que asocian, tanto los estudiantes españoles (grupo 1) como los chinos (grupo 2), a los nombres de animal. Para cada palabra presentamos dos tablas, una para cada grupo de estudiantes. Cada tabla consta de dos partes: una primera columna con las palabras asociadas (en el caso de que no asocien ninguna palabra, se representa con guion alto —) y una segunda columna con la frecuencia de aparición de dicha palabra.

Para facilitar el análisis contrastivo en cada tabla además se presenta una última columna con la frecuencia de aparición de cada grupo. Por ejemplo, en el caso de , (fila tercera, [Tabla 3.1.1](#)) se puede ver que mientras un 8,33% de los españoles lo asocian a

ratón, solo un 3% de los chinos lo hacen; lo contrario ocurre con *suciedad* (Tabla 3.1.1), pues mientras un 21,67% de los chinos lo asocian a ratón, solo un 5% de los españoles lo hacen.

La columna que refleja los rasgos (por ejemplo, en el caso de *ratón*, los españoles lo asocian a *pequeño*, *ordenador*, *queso*, etc.) no está ordenada alfabéticamente sino por orden de frecuencia. De este modo, una lectura rápida de arriba abajo de la primera columna permite apreciar, a golpe de vista, que las palabras más frecuentes para los españoles son *pequeño*, *ordenador*, *queso* y *escurridizo*. Sin embargo, estas palabras no son tan relevantes para los estudiantes chinos, como muestra la segunda tabla (Tabla 3.1.2) en la que se aprecia que los sinoparlantes eligen preferentemente *pequeño*, *sucio*, *ladrón* y *astucia*.

En nuestro trabajo prestamos mucha atención a esta variación de rasgos en una y otra lengua porque nos permite estudiar la connotación y la denotación (véase §1.3) pero no a las variaciones categoriales y de género cuando no hay cambio de significado en la palabra, de modo que consideramos como un solo rasgo las variantes morfológicas asociadas a palabras del tipo *orgullo/orgullosa/orgullosamente*.

A continuación, mostramos, uno a uno, el análisis de los datos de cada animal.

1. RATÓN

Es un animal que aparece en todas las pruebas tanto en el test para los españoles como en el test dirigido a los chinos. Los estudiantes españoles han asociado el ratón a las palabras que se muestran en la [Tabla 3.1.1](#):

Tabla 3.1.1. Rasgos que asocian los españoles al ratón

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
pequeño	17/60 (28,33%)	16/60 (26,67%)
ordenador	6/60 (10,00%)	5/60 (8,33%)
queso	5/60 (8,33%)	2/60 (3,33%)
escurridizo	4/60 (6,67%)	—
suciedad	3/60 (5,00%)	13/60 (21,67%)
listo	2/60 (3,33%)	—
asco	2/60 (3,33%)	5/60 (8,33%)
roedor	2/60 (3,33%)	—
miedo	2/60 (3,33%)	—
callejero	1/60 (1,67%)	—
gris	1/60 (1,67%)	—

silencioso	1/60 (1,67%)	—
tacaño	1/60 (1,67%)	—
basura	1/60 (1,67%)	—
correr	1/60 (1,67%)	—
curioso	1/60 (1,67%)	—
gato	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)
simpático	1/60 (1,67%)	—
rápido	1/60 (1,67%)	—
astucia	1/60 (1,67%)	6/60 (10,00%)
cobardía	1/60 (1,67%)	—
oscuridad	1/60 (1,67%)	—
jaula	1/60 (1,67%)	—
estudioso	1/60 (1,67%)	—
maíz	1/60 (1,67%)	—
—	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)

La palabra más frecuente es *pequeño*, que aparece también en las definiciones de diccionarios (véase §4.1, [pág.130](#)). Llama también la atención por su porcentaje elevado *ordenador*, un 10,00% lo relacionan con este animal; se explica por la polisemia de ratón y la fuerte influencia de la tecnología. En cuanto al caso de *queso*: un 8,33% de estudiantes españoles relacionan el ratón con el *queso*. Lo más importante de *queso* es el fuerte contraste entre la cultura y la española: es un alimento diario en España pero es escasamente conocido en China; y además, en la imaginaria popular se asocia frecuentemente a los ratones (como muestran las imágenes del buscador Google²¹).

Hemos visto que *pequeño* es la palabra más frecuente entre los españoles. También es la preferida de los chinos, y además con escasas diferencias en los porcentajes (28,33% para el grupo 1, 26,67% para el grupo 2). Como hemos adelantado, el alto porcentaje de este rasgo coincide con su presencia en la definición de ratón en los diccionarios de ambas lenguas (véase en [pág.130](#)).

De las restantes palabras, destacamos entre las seleccionadas por el grupo 1, *listo*, *ordenador*, *suciedad* y *miedo* porque son palabras asociadas también en el grupo 2. En cuanto a las seleccionadas por el grupo 2, todas ellas excepto *Mickey Mouse* y *ladrón*, son también palabras asociadas para el grupo 1. Las palabras asociadas del grupo 2 se muestran en la [Tabla 3.1.2](#):

Tabla 3.1.2. Rasgos que asocian los chinos al ratón al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición
------------------	-------------------------

²¹ Última consulta: 23/06/18.

	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
pequeño	16/60 (26,67%)	17/60 (28,33%)
sucio	13/60 (21,67%)	3/60 (5,00%)
ladrón	10/60 (16,67%)	—
astucia	6/60 (10,00%)	1/60 (1,67%)
asco	5/60 (8,33%)	2/60 (3,33%)
ordenador	5/60 (8,33%)	6/60 (10,00%)
Mickey Mouse	1/60 (1,67%)	—
gato	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)
—	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)

Llama la atención *sucia*, solo un 5% de españoles lo asocian al *ratón*, en este caso, un 21,67% de chinos lo relacionan con dicho animal. Resulta novedosa la palabra *ladrón* (16,67%), que ocupa la tercera posición, única de las palabras elegidas por los estudiantes chinos que no ha sido también palabra asociada para los estudiantes españoles. Esto podría deberse al hecho de que para los chinos el *ratón* es un animal muy astuto, roba especialmente aceite y arroz, y suele aparecer en los cuentos chinos como un ladrón o un personaje negativo. Hay un cuento infantil muy famoso que se llama *Detective Gato Negro*, que cuenta la historia entre un gato negro, detective del bosque, y un *ratón ladrón* que solo tiene un ojo.

Numéricamente el repertorio de palabras asociadas para el grupo 1 es mayor que el del grupo 2. Esto es así, porque diecisiete personas del grupo 1 eligen una palabra que no elige nadie más. Sin embargo, los informantes del grupo 2 son mucho más sistemáticos en la selección de palabras asociadas, y hay tres grandes grupos de informantes que coinciden en las mismas palabras (*pequeño*, *sucio*, *ladrón*). Desde un punto de vista léxico, podemos concluir que *pequeño* es el rasgo físico más representativo y el rasgo más compartido por los dos grupos para este animal.

2. DRAGÓN

Los informantes del grupo 1 asocian el dragón a las palabras que se muestran en la

[Tabla 3.2.1:](#)

Tabla 3.2.1. Rasgos que asocian los españoles al dragón

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
fuego	24/60 (40,00%)	5/60 (8,33%)
fuerza	5/60 (8,33%)	—

mitología	4/60 (6,67%)	—
poderoso	3/60 (5,00%)	<i>poder</i> 5/60 (8,33%)
valiente	3/60 (5,00%)	—
grande	3/60 (5,00%)	<i>gigante</i> 5/60 (8,33%)
furioso	3/60 (5,00%)	—
fantasía	2/60 (3,33%)	2/60 (3,33%)
mágico	2/60 (3,33%)	—
China	2/60 (3,33%)	21/60 (35,00%)
fuerte	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)
Edad Media	1/60 (1,67%)	—
videncia	1/60 (1,67%)	—
feroz	1/60 (1,67%)	—
San Jorge	1/60 (1,67%)	—
bravo	1/60 (1,67%)	—
peligroso	1/60 (1,67%)	—
cuento	1/60 (1,67%)	—
—	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)

La palabra más representativa para el grupo 1 es *fuego* (40,00%). Es significativo que la palabra *China* solo presente un 3,3%, cuando los dragones son tan importantes en la cultura china que simbolizan al país. Las restantes palabras elegidas por los estudiantes muestran como el dragón juega un doble papel en la cultura occidental, siempre asociado a la fantasía de los cuentos: por un lado, el dragón es valiente y bravo, y lucha contra los monstruos para proteger el castillo y la princesa; por otro lado, el dragón es él mismo un monstruo furioso y peligroso, escupe fuego y hace daño a los demás. Por eso, los estudiantes españoles relacionan el dragón con palabras tanto positivas (*poderoso, valiente, fuerte, bravo*) como negativas (*feroz, peligroso, furioso*).

Los estudiantes chinos (grupo 2) lo relacionan con: *ministerios, sagrado, China, legendario, fantástico, poder, fuerte, gigante y fuego*, como se presenta en la [Tabla 3.2.2](#). La palabra más representativa es *China*, un 35,00% de los informantes chinos creen que es el símbolo de China. Para ellos, el papel del dragón solo es positivo por la creencia antigua. El dragón es poderoso porque simboliza la familia imperial, solamente el emperador podía vestirse con trajes con dragones y también era la única persona que podía usar objetos con la imagen del dragón.

Tabla 3.2.2. Rasgos que asocian los chinos al dragón al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
China	21/60 (35,00%)	2/60 (3,33%)
misterioso	9/60 (15,00%)	—

legendario	6/60 (10,00%)	—
fuego	5/60 (8,33%)	24/60 (40,00%)
poder	5/60 (8,33%)	3/60 (5,00%)
sagrado	5/60 (8,33%)	—
gigante	5/60 (8,33%)	<i>grande</i> 3/60 (5,00%)
fantástico	2/60 (3,33%)	2/60 (3,33%)
fuerte	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)
—	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)

No es difícil encontrar palabras con coincidencias en ambos grupos. En este caso, no hay ninguna palabra con un porcentaje alto compartido, solo un 8,33% del grupo 2 asocian *dragón* a *fuego*, frente al 40% del grupo 1.

En cuanto a la imagen mental que tienen los españoles del dragón, según los rasgos físicos asociados a este animal, el dragón *tiene un cuerpo grande, cubierto por escamas y echa fuego por la boca*. En cambio, los estudiantes chinos solamente tienen una imagen – es *gigante*–, no describen el animal con más detalle.

Curiosamente, ambos grupos de estudiantes creen que el animal es *misterioso*, por la mitología y la fantasía que tiene este animal en ambas culturas. A pesar de que tenga una fuerte influencia en la cultura china, parecen tener conciencia de que es un animal inventado, que existe en el imaginario de las personas y solo aparece en las leyendas chinas o en los cuentos, nadie lo ha visto en la vida real, lo que explicaría que la palabra *fantasía* tenga el mismo porcentaje de asociación en ambas lenguas, aunque en ambos casos es bajo.

3. GALLINA/GALLO/POLLO

Comenzamos el análisis de los resultados con las palabras asociadas a estos nombres de animales. Como se puede apreciar en el cuestionario (véase anexo I & II), pusimos estas tres palabras en español como un solo ítem, tanto para los estudiantes españoles como para los chinos. Lo hicimos así porque en las expresiones chinas no distinguen estos nombres, suele aparecer el nombre general *Ji*, el enfoque depende del contexto. A continuación, en la [Tabla 3.3.1](#) se muestran todas palabras que asocian los españoles y los chinos sin indicar el nombre, es decir, no sabemos a qué animal lo asocian, consideramos este caso como un caso sin especificador. En la [Tabla 3.3.2](#) presentamos las palabras asociadas que ponen los estudiantes españoles al gallo, en la [Tabla 3.3.3](#) se encuentran las

palabras que asocian a la gallina y en la siguiente [Tabla 3.3.4](#) son las palabras que asocian al pollo; en el caso de los estudiantes chinos, la [Tabla 3.3.5](#) se presentan las palabras asociadas al gallo, y en la última tabla [Tabla 3.3.6](#) se presentan las de la gallina y del pollo. Es un caso diferente que el de los españoles, porque casi todos los informantes chinos nos muestran a qué nombre del animal relacionan entre paréntesis en la encuesta. Por eso, hemos recogido los datos en una manera separada.

Las que relacionan los informantes del grupo 1 con estos animales sin que en la palabra asociada se pueda encontrar un rasgo específico de uno de los tres animales (por ejemplo, *corral* serviría para *gallo*, *gallina* y *pollo*) son las que se aprecian en la [Tabla 3.3.1](#):

Tabla 3.3.1. Palabras que asocian los españoles al ítem gallo/gallina

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
corral	6/60 (10,00%)	—
miedo	4/60 (6,67%)	—
—	4/60 (6,67%)	1/60 (1,67%)
granja	3/60 (5,00%)	—
doméstico	3/60 (5,00%)	—
picoteo	2/60 (3,33%)	—
despistado	1/60 (1,67%)	—
plumas	1/60 (1,67%)	—
valiente	1/60 (1,67%)	—
molesto	1/60 (1,67%)	—
familia	1/60 (1,67%)	—

Otras palabras asociadas, sin embargo, las emplean los estudiantes españoles para referirse al gallo, como *corral*, *despertador*, *cantar*, *amanecer*, *etc.*; algunas para las gallinas: *cobarde*, *miedo*, *huevo*, *etc.*; y otras para los pollos: *comida*, *caldo*, *etc.* Así se refleja en las siguientes tablas:

Tabla 3.3.2. Palabras asociadas que contienen rasgos del gallo para los españoles

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
despertador	3/60 (5,00%)	—
cantar	3/60 (5,00%)	8/60 (13,33%)
amanecer/madrugar	2/60 (3,33%)	13/60 (21,67%)
caldo	2/60 (3,33%)	—
correr	1/60 (1,67%)	—

Tabla 3.3.3. Palabras asociadas que contienen rasgos de la gallina para los españoles

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
cobarde	10/60 (16,67%)	—
huevo	3/60 (5,00%)	22/60 (36,67%)
piel	1/60 (1,67%)	—

Tabla 3.3.4. Palabras asociadas que contienen rasgos del pollo para los españoles

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
comida	6/60 (10,00%)	7/60 (11,67%)
explotación	1/60 (1,67%)	—
débil	1/60 (1,67%)	—

Los estudiantes chinos, por su parte, relacionan la palabra 鸡 Ji con: *huevo* (36,67%, solo un 5% de españoles lo asocian a la gallina), *amanecer* (21,67%, un 3,33% de españoles lo consideran como un rasgo del gallo), *cantar* (13,33%, un 5% de españoles lo relacionan con el gallo), *comida* (11,67%, el caso de españoles es parecido que este, un 10% de ellos escriben esta palabra asociada cuando piensan en el pollo), *trabajador* (10,00%) y *agresivo* (5,00%) son dos palabras ausentes en el grupo 1, es decir, ningún informante español asocia *gallo* a *trabajador* ni a *agresivo*. Creemos que es por la influencia cultural por la popular lucha de gallos en China.

A continuación, se presentan dichas palabras en la [Tabla 3.3.5](#) y en la [Tabla 3.3.6](#).

Tabla 3.3.5. Palabras asociadas que contienen rasgos del gallo para los chinos al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
amanecer	13/60 (21,67%)	2/60 (3,33%)
cantar	8/60 (13,33%)	3/60 (5,00%)
trabajador	6/60 (10,00%)	—
agresivo	3/60 (5,00%)	—

Tabla 3.3.6. Rasgos que asocian los chinos al pollo y a la gallina al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
comida (pollo)	7/60 (11,67%)	6/60 (10,00%)
huevo (gallina)	22/60 (36,67%)	3/60 (5,00%)

De nuevo el repertorio de palabras asociadas para el grupo 1 es mucho mayor que para el grupo 2, que solo escriben seis palabras frente a las veintidós del grupo 1.

Las palabras repetidas en ambos grupos representan las imágenes universales de estos animales, el canto de los gallos por las mañanas funciona como el despertador de los seres humanos; se prepara la comida con los pollos; y poner huevos es la principal actividad de las gallinas. Es evidente que los españoles relacionan más con los caracteres físicos que los chinos, y sobre todo se aprecia la fuerte influencia de la fraseología en la asociación de *gallina* y *cobarde*, de algunos españoles.

4. CERDO

Es un animal que aparece en casi todas las pruebas de test. En primer lugar, siguiendo la misma estructura con la que hemos analizado los animales anteriores, conocemos las palabras que asocian los estudiantes españoles y los chinos en este punto. En la siguiente tabla ([Tabla 3.4.1](#)), se presentan las palabras de los informantes del grupo 1.

Tabla 3.4.1. Rasgos que asocian los españoles al cerdo

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
sucio/suciedad	17/60 (28,33%)	—
guarro	15/60 (25%)	11/60 (18,33%)
gordo	7/60 (11,67%)	11/60 (18,33%)
jamón	5/60 (8,33%)	5/60 (8,33%)
barro	3/60 (5,00%)	—
comer/comida	3/60 (5,00%)	7/60 (11,67%)
rosa	2/60 (3,33%)	—
cochino	2/60 (3,33%)	1/60 (1,67%)
asco	1/60 (1,67%)	—
granja	1/60 (1,67%)	—
todo se aprovecha	1/60 (1,67%)	—
inteligente	1/60 (1,67%)	—
vago	1/60 (1,67%)	—
corral	1/60 (1,67%)	—

Por otra parte, las palabras asociadas coincidentes con los que ponen los estudiantes chinos son las que se aprecian en la [Tabla 3.4.2](#):

Tabla 3.4.2. Rasgos que asocian los chinos al cerdo al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
perezoso	12/60 (20,00%)	—
gordo	11/60 (18,33%)	7/60 (11,67%)
guarro	11/60 (18,33%)	15/60 (25,00%)
comer	7/60 (11,67%)	3/60 (5,00%)

carne	6/60 (10,00%)	—
jamón	5/60 (8,33%)	5/60 (8,33%)
dormir	5/60 (8,33%)	—
tonto	1/60 (1,67%)	—
cochino	1/60 (1,67%)	2/60 (3,33%)
—	1/60 (1,67%)	—

Como se señalan las tablas anteriores, hay una alta coincidencia del repertorio de palabras asociadas entre dos grupos. Entre los diez rasgos que relacionan los informantes del grupo 2, se encuentran cinco que también aparecen en la lista del grupo 1. Es la primera vez que ocurre esto, lo que significa que cuando se enfrentan los informantes al nombre del cerdo, son sistemáticos tanto los del grupo 1 como los del grupo 2.

Desde un punto de vista semántico, la palabra más llamativa que añaden los españoles es *suciedad*, empleada un 28,33%. En cambio, las de los chinos son: *perezoso* (20,00%) y *dormir* (8,33%). En la cultura china, el cerdo es un animal que simboliza la riqueza, antiguamente los chinos eran pobres y no tenían dinero para comer carne, solo podían matar un cerdo para aprovechar la carne en el año nuevo. Por eso, durante del año, se dejaba que los cerdos comieran y durmieran mucho para que se pusieran más gordos y, una vez aumentado su tamaño, venderlos a más precio.

Llama la atención la palabra *jamón* que ponen los estudiantes de ambos grupos, comida típica ibérica extraña aún en China. Creemos que el factor de este fenómeno es el comercio internacional entre ambos países, el jamón sería un producto que se exporta y cada día es más importante, y con el conocimiento cultural que tienen los estudiantes chinos, es un símbolo de España.

5. LIRÓN

El lirón no es un animal muy conocido en la cultura china, su nombre tampoco es muy usado en las expresiones chinas. Por este motivo, en este apartado, seguimos el mismo proceso de investigación, pero solo con los informantes del grupo 1. Aparecerá dicho nombre del animal en otras pruebas (prueba 3 y 4) y en los siguientes apartados (véase §5.1.2 y §5.2). Las palabras que asocian los españoles se muestran en la [Tabla 3.5.1](#):

Tabla 3.5.1. Rasgos que asocian los españoles al lirón

Palabra asociada	Frecuencia de aparición
------------------	-------------------------

dormir/ dormilón/dormido	38/60 (61,67%)
perezoso/pereza	6/60 (10,00%)
vago	4/60 (6,67%)
sueño	4/60 (6,67%)
pequeño	4/60 (6,67%)
bicho	2/60 (3,33%)
cansado	2/60 (3,33%)
cama	1/60 (1,67%)
cojín	1/60 (1,67%)
escabullirse*	1/60 (1,67%)

El lirón es un animal que relacionan la mayoría de informantes españoles con el mismo campo léxico de *dormir*: [dormir/dormilón/dormido](#) (63,33%). Esta selección nos parece normal por la influencia lingüística española *dormir como un lirón*, pero nos ha sorprendido la variación de la asociación: *bicho, cojín, pequeño, pereza, fuerte, etc.*

Es un caso especial para los estudiantes chinos ya que, según nuestros experimentos de fraseología (desarrollado en §5.2, [pág. 201](#)), antes de relacionarse con un nombre del animal poco conocido, suelen buscarlo en el diccionario su significado y no les aparece ninguna imagen de este animal o les sale la misma imagen de *ratón* o *hámster*. Por eso, lo hemos elegido para la prueba en la que aparece una fotografía del lirón (la penúltima prueba de test).

6. MULA

La mula, no pertenece al horóscopo chino, hemos elegido este animal por su aparición en las expresiones hechas en español (*trabajar como una mula, ser terco como una mula*). En este caso, queremos conocer las palabras que relacionan los españoles, más adelante, si hay la influencia fraseológica o no. Como no es muy usado en los *chengyu* solo aparece en el test para los españoles.

A continuación, presentamos las palabras que asocian los españoles a la mula en la

Tabla 3.6.1:

Tabla 3.6.1. Rasgos que asocian los españoles a la mula

Palabra asociada	Frecuencia de aparición
trabajo	20/60 (33,33%)
carga	9/60 (15,00%)
tonto/estúpido	8/60 (13,33%)
cabezota	3/60 (5,00%)
torpe	2/60 (3,33%)
campo	2/60 (3,33%)
burro, asno	2/60 (3,33%)

aburrido	2/60 (3,33%)
esclavo	2/60 (3,33%)
fuerza	2/60 (3,33%)
tozudo	1/60 (1,67%)
animal	1/60 (1,67%)
pereza	1/60 (1,67%)
tristeza	1/60 (1,67%)
explotación	1/60 (1,67%)
bruto	1/60 (1,67%)
gris	1/60 (1,67%)
lento	1/60 (1,67%)

Se puede observar que las palabras que aparecen con más frecuencia son las siguientes: *trabajo* (33,33%), *carga* (15,00%) y *tonto* (11,67%). La relación entre la mula con estas palabras es sencilla, ya que tenían la función de ser los cargadores, antiguamente ayudaban a la gente a transportar objetos pesados cuando los seres humanos construían una ciudad o un camino.

Entre todos los grupos léxicos (dieciocho), ocho solo relacionan este nombre del animal con una única palabra, que el resto no la asocian. Es decir, los informantes no son sistemáticos en cuanto relacionar este nombre del animal con los conceptos. Por otra parte, seis grupos de informantes coinciden en los mismos porcentajes de aparición (un 3,33%) y corresponden a las palabras: *torpe*, *campo*, *burro/asno*, *aburrido*, *esclavo* y *fuerza*. Como veremos estos rasgos son relevantes y representativos para la mula, pues comprobaremos la coincidencia en los apartados sobre las imágenes visuales y fraseológicas (véase §5.1.2, [pág.189](#) y §5.2, [pág.202](#)).

7. COTORRA

Del mismo modo que ocurría con la mula, el nombre de la cotorra solo aparece en las pruebas sobre palabras asociadas del grupo 1, por su relación con la fraseología española y su ausencia en la china (véase [pág.191](#), [pág.203](#)). A continuación, se encuentran las palabras asociadas respondidas por los españoles en la [Tabla 3.7.1](#):

Tabla 3.7.1. Rasgos que asocian los españoles a la cotorra

Palabra asociada	Frecuencia de aparición
hablar; hablador/a	40/60 (66,67%)
—	4/60 (6,67%)
charlatana	3/60 (5,00%)
colores	3/60 (5,00%)
cotilla	2/60 (3,33%)

pesadez	2/60 (3,33%)
cachondeo	1/60 (1,67%)
ruido	1/60 (1,67%)
repetir	1/60 (1,67%)
aburrimiento	1/60 (1,67%)
teléfono	1/60 (1,67%)
pájaro	1/60 (1,67%)

Como puede apreciarse, las palabras más repetidas son *hablar*, *hablador/a* y *charlatana* en el grupo de españoles. Un 66,67% han seleccionado estos vocablos por su aparición en la colocación *hablar (mucho) como una cotorra*. En este caso no se puede obviar la gran influencia lingüística que ejercen las imágenes mentales. Los informantes españoles no solo relacionan el animal con su imagen objetiva, que refleja las actitudes personales, sino que también pone de relieve algunos aspectos físicos de las cotorras mediante el empleo de palabras como *colores* o *multicolores*, incluso se aporta el grupo genérico al que pertenecen: *pájaro*, este hecho se debe a este animal es una especie de pájaro y su color es uno de sus rasgos carácter más llamativos.

En resumen, el repertorio de palabras asociadas para el grupo de españoles es mayor, porque entre doce grupos léxicos, hay seis de ellos solo relacionan con una única palabra, es decir, son heterogéneos.

8. PEZ

Este sustantivo también se repite en solo para los españoles por los mismos motivos que en los casos anteriores. Una vez más, mediante la encuesta buscamos saber qué palabras asocian los estudiantes españoles. En la [Tabla 3.8.1](#) se encuentran las palabras asociadas que ponen los españoles, que nos sirven para estudiar otros aspectos.

Tabla 3.8.1. Rasgos que asocian los españoles al pez

Palabra asociada	Frecuencia de aparición
agua	18/60 (30,00%)
mar	6/60 (10,00%)
comer/comida	4/60 (6,67%)
silencioso	4/60 (6,67%)
Nemo	3/60 (5,00%)
pequeño	2/60 (3,33%)
tonto	2/60 (3,33%)
río	2/60 (3,33%)
nadador	2/60 (3,33%)
burbuja	2/60 (3,33%)

—	2/60 (3,33%)
mundo	1/60 (1,67%)
soso	1/60 (1,67%)
escamas	1/60 (1,67%)
tiburón	1/60 (1,67%)
luna	1/60 (1,67%)
inútil	1/60 (1,67%)
colores	1/60 (1,67%)
Jesús	1/60 (1,67%)
memoria	1/60 (1,67%)
escurridizo	1/60 (1,67%)
libertad	1/60 (1,67%)
naranja	1/60 (1,67%)
boca	1/60 (1,67%)

Según lo que se aprecia en la tabla anterior, la palabra que aparece con mayor frecuencia es *agua*, un 30,00% algo que podría estar relacionado con la expresión *como pez en el agua*; la segunda es *mar*, con un 10,00%. Se encuentra una lista amplia del vocabulario variable en este caso (veinticuatro grupos de informantes), de las cuales hay trece palabras descritas solo por un informante. Llama la atención el caso de *memoria*, tan solo un 1,67% lo asocian con el pez, a pesar de que exista una expresión española *tener una memoria de pez*, que significa ‘tener mala memoria, no recordar nada’.

Como puede observarse, relacionan el pez con *agua*, *mar* y *río* porque es el medio en el que vive. De un modo similar se explica la asociación con *nadador*, hecho que se entiende aún mejor si reparamos en la existencia de la expresión fraseológica *nadar como un pez* en ambas lenguas, frase empleada para describir a aquellas personas que saben nadar muy bien. En el caso del término *libertad*, tanto en la cultura española como en la china, se suelen seleccionar aquellos animales que pueden realizar acciones que se alejan de los límites naturales de las habilidades humanas.

En resumen, los informantes no son sistemáticos, y muestran muchos rasgos connotativos que relacionan con el pez.

9. VACA/TORO

Igual que el caso del gallo y la gallina, el horóscopo chino no distingue entre vaca o toro. En las siguientes tablas se presentan todas las palabras asociadas de los informantes del grupo 1 y los del grupo 2. En las dos primeras tablas ([Tabla 3.9.1](#) y [Tabla 3.9.2](#)) se encuentran las palabras que asocian a la vaca; en las dos últimas ([Tabla 3.9.3](#) y [Tabla 3.9.4](#))

se presentan las que asocian al toro.

Por un lado, los estudiantes del grupo 1 asocian la vaca con las siguientes palabras: *gorda*, *grande*, *leche*, *campo*, *sana*, *pata* e *industria*, como se aprecia en la [Tabla 3.9.1](#):

Tabla 3.9.1. Rasgos que asocian los españoles a la vaca

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
gorda	11/60 (18,33%)	—
grande	5/60 (8,33%)	—
leche	4/60 (6,67%)	16/60 (26,67%)
campo	4/60 (6,67%)	—
sana	1/60 (1,67%)	—
pata	1/60 (1,67%)	—
industria	1/60 (1,67%)	—

Según los datos, las palabras más representativas son: *gordo* y *grande*. Dentro de todas las palabras, solo *leche* se coincide con el grupo 2, pero con diferencia del porcentaje. Además, tres de ellas solo están escritas por un único informante.

Por otro lado, los estudiantes del grupo 2 relacionan *vaca* con: *leche* (26,67%) y *familia* (5,00%), como se aprecia en la [Tabla 3.9.2](#):

Tabla 3.9.2. Rasgos que asocian los chinos a la vaca al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
leche	16/60 (26,67%)	4/60 (6,67%)
familia	3/60 (5,00%)	—

A continuación, los informantes del grupo 1 relacionan el toro con las palabras que se presentan en la [Tabla 3.9.3](#); entre ellas las más representativas son: *bravo* (18,33%) y *carne/ternera* (8,33%).

Tabla 3.9.3. Rasgos que asocian los españoles al toro

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
bravo	11/60 (18,33%)	—
carne/ternera	5/60 (8,33%)	2/60 (3,33%)
fuerte	3/60 (5,00%)	9/60 (15,00%)
fuerza	3/60 (5,00%)	—
plaza	3/60 (5,00%)	—
España	3/60 (5,00%)	8/60 (13,33%)
cuernos	2/60 (3,33%)	—
bruto/a	1/60 (1,67%)	—

pata	1/60 (1,67%)	—
orgullosa	1/60 (1,67%)	—
miedo	1/60 (1,67%)	—
robusto	1/60 (1,67%)	—
industria	1/60 (1,67%)	—

Por último, los informantes del grupo 2 relacionan el toro con: *honesto, trabajador, fuerte, España, familia y carne*, como se presentan en la [Tabla 3.9.4](#), pero en el caso de *honesto*, el búfalo²² es el animal realmente seleccionado por los estudiantes chinos.

Tabla 3.9.4. Rasgos que asocian los chinos al toro al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
honesto	12/60 (20,00%)	—
trabajador	11/60 (18,33%)	—
fuerte	9/60 (15,00%)	3/60 (5,00%)
España	8/60 (13,33%)	3/60 (5,00%)
familia	3/60 (5,00%)	—
carne	2/60 (3,33%)	5/60 (8,33%)

En este caso, algunos estudiantes relacionan las palabras con *vaca* y otros las relacionan con *toro* (en el caso de algunos estudiantes chinos, estos realizan la asociación con el búfalo), y algunos lo hacen con ambos animales.

Al comparar los resultados, en el caso de *vaca*, la palabra que coincide con la propuesta por los estudiantes chinos es *leche*. Además, el repertorio de palabras asociadas del grupo 2 es mucho menor que el del grupo 1. Solo hay dos palabras que asocian este nombre del animal comparando con las siete del grupo 1. En cuanto el toro, generalmente el repertorio de palabras asociadas es más amplio que la vaca. Entre las palabras seleccionadas en el grupo 1, *bravo* es llamativa por su alto porcentaje y por su ausencia en el grupo 2; *honesto* y *trabajador* son dos rasgos relevantes en el grupo 2 pero ningún informante del grupo 1 lo escribe. *España* y *fuerte* son palabras que aparecen con frecuencia en el grupo 2, en cambio, los informantes del grupo 1 lo relacionan más con *carne*.

Los estudiantes chinos relacionan más frecuentemente el toro con *España* que los

²² Este dato viene de la encuesta directamente. Cuando recogimos los resultados, encontramos algún comentario que dejaron los informantes chinos, ellos indicaron el nombre del animal al que corresponde cada rasgo después de las respuestas.

españoles, porque la corrida de toros es un tópico del imaginario cultural español y es un símbolo del país para los estudiantes chinos. Los españoles relacionan *vaca* con *gordura* por la expresión en española *estar como una vaca*, ya que la vaca es un animal grande y su figura se puede usar para indicar la gordura. Sin embargo, los chinos relacionan el toro con *fuerte* y *fuerza*. Para ellos, es un animal grande porque posee una gran fuerza. En el caso específico de *fuerte*, hay más estudiantes chinos (15%) que asocian este adjetivo con el nombre del animal – frente al 5% de españoles–. Otras palabras que asocian los chinos con *toro* son *honesto* y *trabajador*. Hay una frase china traducida literalmente a español como *trabajar como un búfalo* (aquí ha sido sustituido por el búfalo, porque en la cultura china, el búfalo tiene el mismo símbolo que el toro), que significa lo mismo que la expresión española *trabajar como una mula*. Tradicionalmente el búfalo ha sido un animal empleado por los campesinos para facilitar sus labores de cultivo, de aquí se deriva también otra frase china que traducida en español es *ser tan honesto como un buey*, expresión que hace referencia a la pobreza de los campesinos para expresar que son personas persistentes y trabajadoras que nunca se quejan y realizan su oficio.

10. CABRA

La cabra es un animal que pertenece al horóscopo chino y aparece en la colocación española *estar como una cabra*, usada frecuentemente en la vida cotidiana. En la [Tabla 3.10.1](#) se encuentran las palabras que asocian los estudiantes del grupo 1 a la cabra.

Tabla 3.10.1. Rasgos que asocian los españoles a la cabra

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
loca/o; locura	29/60 (48,33%)	1/60 (1,67%)
queso	6/60 (10,00%)	1/60 (1,67%)
montaña	6/60 (10,00%)	5/60 (8,33%)
monte	3/60 (5,00%)	—
—	2/60 (3,33%)	1/60 (1,67%)
campo	2/60 (3,33%)	—
diente	2/60 (3,33%)	—
tonto	1/60 (1,67%)	—
barba	1/60 (1,67%)	—
lana	1/60 (1,67%)	—
enfadado	1/60 (1,67%)	—
estúpido	1/60 (1,67%)	—
saltar	1/60 (1,67%)	—
césped	1/60 (1,67%)	—

grupo	1/60 (1,67%)	—
leche	1/60 (1,67%)	—
cuernos	1/60 (1,67%)	—

Un 48,33% de estudiantes seleccionan *locura*, es el rasgo relevante entre todos; un 10,00% la relacionan con *queso* y otro 10,00% la relacionan con *montaña*. Queso tiene un papel importante en la gastronomía española, y el queso de cabra es un tipo de queso muy apreciado, por este motivo, los españoles relacionan *cabra* con *queso*. Con el comercio internacional, aunque los chinos no consumen queso a diario, cada vez hay una mayor variedad de quesos en el mercado chino. Si se tiene en cuenta el lugar en que viven las cabras, los dos grupos de estudiantes mencionan la montaña en un mismo porcentaje, aunque los españoles también la asocian al campo. Las tres palabras que coinciden con los estudiantes chinos son: *queso*, *montaña* y *lana*. Aparte de estos rasgos equivalentes, los informantes del grupo 2 relacionan la cabra con las siguientes palabras en la [Tabla 3.10.2](#):

Tabla 3.10.2. Rasgos que asocian los chinos a la cabra al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
suave	15/60 (25,00%)	—
dócil	11/60 (18,33%)	—
lana	10/60 (16,67%)	1/60 (1,67%)
mansa/o	6/60 (10,00%)	—
obediente	5/60 (8,33%)	—
montaña	5/60 (8,33%)	6/60 (10,00%)
simpático	3/60 (5,00%)	—
hierba	2/60 (3,33%)	—
loca	1/60 (1,67%)	29/60 (48,33%)
queso	1/60 (1,67%)	6/60 (10,00%)
—	1/60 (1,67%)	2/60 (3,33%)

En este caso, entre los vocablos, *suave* (25,00%) y *dócil* (18,33%) son las que aparecen exclusivamente en los informantes del grupo 2; quizás se deba a que, en China, hay muchos dibujos animados sobre cabras y ovejas, estos animales suelen ser personajes sabios, simpáticos y de carácter dócil. Un dato curioso lo representa un 1,67% de estudiantes chinos que relacionan *cabra* con *loca*, creemos que este fenómeno tiene lugar debido al conocimiento lingüístico de la colocación española *estar como una cabra*. Los estudiantes chinos no establecen relaciones léxicas basándose en los rasgos físicos de este

animal, cosa que sí que hacen los españoles asociándolo a sustantivos como *barba*, *cuerno* y *diente*.

Los españoles suelen relacionar *cabra* con *loco/loca*, pero si les preguntamos solo por “oveja”, los españoles asocian este animal a la lana normalmente, para ellos son dos animales muy distintos. Sin embargo, en el norte de China, hay muchas cabras y ovejas en los campos; en los dichos chinos, no se distinguen nombres específicos de estos dos animales, se suele usar el nombre general 羊 *yáng*.

En conclusión, numéricamente, los rasgos descritos por los informantes del grupo 1 son más variados que los del grupo 2, muchos de ellos han sido únicos descritos por un informante; mientras que los informantes del grupo 2 de nuevo son más sistemáticos.

11. MONO

Igual que el caso de la cabra, el mono es un animal que pertenece al horóscopo chino. La frase hecha *hacer el mono* es usada por los informantes del grupo 1. Aparte de este rasgo, se exponen las palabras que asocian los informantes del grupo 1 a este nombre de animal en la [Tabla 3.11.1](#):

Tabla 3.11.1. Rasgos que asocian los españoles al mono

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
divertido/diversión	9/60 (15,00%)	—
gracioso	6/60 (10,00%)	—
plátano	5/60 (8,33%)	5/60 (8,33%)
árbol	4/60 (6,67%)	—
inquieto	4/60 (6,67%)	—
tonto	3/60 (5,00%)	—
listo	3/60 (5,00%)	—
selva	3/60 (5,00%)	—
risa	3/60 (5,00%)	—
vivaz	2/60 (3,33%)	—
juego/juguetería	2/60 (3,33%)	3/60 (5,00%)
zoo	2/60 (3,33%)	—
olor	1/60 (1,67%)	—
bonito	1/60 (1,67%)	—
bobo	1/60 (1,67%)	—
ladrón	1/60 (1,67%)	—
majo	1/60 (1,67%)	—
pensador	1/60 (1,67%)	—
guardián	1/60 (1,67%)	—
torpe	1/60 (1,67%)	—
astuto	1/60 (1,67%)	—
granja	1/60 (1,67%)	—

libertad	1/60 (1,67%)	—
inteligente	1/60 (1,67%)	20/60 (33,33%)

Dentro de todas las palabras asociadas al mono, la palabra más frecuente es *divertido/diversión* (15%). Los españoles no solo relacionan el mono con los movimientos que realiza y las características que tiene, sino también con el entorno en el que se puede encontrar el mono, por ejemplo, *árbol, selva y zoo* –incluso lo relacionan con *libertad*, quizás por la carencia de esta que muchas veces sufren–.

A continuación, en la [Tabla 3.11.2](#) se encuentran los rasgos que asocian los informantes del grupo 2 al mono: *travieso, inteligente, alegría, juguetón, humano, ágil y plátano*. Numéricamente, las palabras asociadas son menos que las descritas por el grupo 1.

Tabla 3.11.2. Rasgos que asocian los chinos al mono al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
inteligente	20/60 (33,33%)	1/60 (1,67%)
ágil	12/60 (20,00%)	—
travieso	6/60 (10,00%)	—
plátano	5/60 (8,33%)	5/60 (8,33%)
humano	5/60 (8,33%)	—
juguetón	3/60 (5,00%)	2/60 (3,33%)
alegría	2/60 (3,33%)	—
—	1/60 (1,67%)	—

Según lo que presente en la tabla anterior, dentro de siete palabras que ponen los informantes del grupo 2, solo tres se coinciden con el grupo 1. Existe una gran diferencia entre las palabras asociadas: la que aparece con mayor frecuencia en el grupo 2 *inteligente* (33,33%), solo corresponde a un informante del grupo 1. Esto podría relacionarse con el hecho de que, en la mayoría de cuentos infantiles chinos, el mono es un animal inteligente, siempre tiene ideas para resolver diferentes problemas y ayuda mucho a los demás con su inteligencia. Las palabras que ocupan la segunda y la tercera posición en el grupo 2: *ágil* (20,00%) y *travieso* (10,00%), palabras ausentes en el grupo 1.

Las palabras que coinciden en ambos grupos son: *juguetón* (8,33% en ambos grupos) y *plátano* (3,33% en el grupo 1 y 5% en el grupo 2), rasgos que se derivan de su comportamiento.

Llama especialmente nuestra atención la palabra *humano*, palabra que no han escrito

los españoles, y *ladrona*, relacionada con el hecho de que en muchos países se considera que el ladrón más peligroso es el mono. Los monos tienen la habilidad de mantenerse de pie y de coger cosas con sus manos, por esta característica, son capaces de robar algunos objetos como bolsos, gafas de sol y otros enseres de los visitantes del zoo, u otros lugares también habituales para muchos españoles como Gibraltar.

En resumen, podemos decir que el repertorio de palabras asociadas para el grupo 1 es mayor que el grupo 2, porque dentro de las veinticuatro palabras que asocian los informantes del grupo 1, hay doce de ellas solo están relacionadas con una única palabra (la que cuya 1,67% de informante). De nuevo los informantes del grupo 2 son más sistemáticos que los del grupo 1. Por un lado, ellos relacionan el *mono* con solo siete palabras; por otro lado, tres de ellas tienen un mayor porcentaje que en el grupo 1.

12. PERRO

Igual que en el caso anterior, el perro pertenece al horóscopo chino. Y este nombre del animal suele aparecer tanto en los *chengyu* como en las colocaciones españolas. A continuación, presentamos los rasgos que asocian los informantes de ambos grupos.

Los estudiantes españoles relacionan el perro con las siguientes palabras de la [Tabla 3.12.1](#):

Tabla 3.12.1. Rasgos que asocian los españoles al perro

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
fiel	23/60 (38,33%)	—
amistad/amigo	12/60 (20,00%)	20/60 (33,33%)
vago	5/60 (8,33%)	—
amor/querer	3/60 (5,00%)	—
leal	2/60 (3,33%)	25/60 (41,67%)
compañía	2/60 (3,33%)	—
ladrar, ladrido	2/60 (3,33%)	—
mascota	2/60 (3,33%)	3/60 (5,00%)
verde	1/60 (1,67%)	—
lengua	1/60 (1,67%)	—
pobre	1/60 (1,67%)	—
obediencia	1/60 (1,67%)	—
guardián	1/60 (1,67%)	—
traicionero	1/60 (1,67%)	—
cariñoso	1/60 (1,67%)	—
infantil	1/60 (1,67%)	—
collar	1/60 (1,67%)	—

La dotada de mayor relevancia es *fiel*, no escrita por ningún informante del grupo 2, pero muy relacionada con la más frecuente del grupo 2, *lealtad/ leal*, como se puede apreciar en la [Tabla 3.12.2](#) :

Tabla 3.12.2. Rasgos que asocian los chinos al perro al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
lealtad/ leal	25/60 (41,67%)	2/60 (3,33%)
amigo	20/60 (33,33%)	<i>amigo/amistad</i> 12/60 (20,00%)
gato	5/60 (8,33%)	—
mono	5/60 (8,33%)	—
mascota	3/60 (5,00%)	2/60 (3,33%)
inteligente	1/60 (1,67%)	—
—	1/60 (1,67%)	—

Para los estudiantes chinos, el perro da una imagen de *leal* y *amigo*, *lealtad/leal* es la palabra más seleccionada en el grupo 2 (41,67%), pero solo un 3,33% de informantes del grupo 1 la asocian con este nombre del animal; en el caso de *amigo/amistad*, es bastante coincidente, pues la relacionan un 33,33% del grupo 2 y un 20% del grupo 1.

En cuanto la comparación, las palabras asociadas que ponen los chinos en español no presentan demasiadas variaciones, casi la mitad de ellas coinciden con las aportadas por los españoles. Numéricamente, el repertorio de palabras asociadas que señala en el grupo 1 es mayor que el grupo 2, hay nueve entre diecisiete rasgos que solo los relaciona un único informante (1,67%). Una vez más los informantes del grupo 2 son más sistemáticos en la selección de palabras. Solo hay un único informante que no asocia ninguna palabra al perro, y otro lo relaciona con *inteligente*.

13. ZORRO

Como este animal no aparece en el horóscopo chino ni en su fraseología, aparece solo en la encuesta a los españoles, como se ve en la [Tabla 3.13.1](#):

Tabla 3.13.1. Rasgos que asocian los españoles al zorro

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
astuto	30/60 (50,00%)
listo	15/60 (25,00%)
inteligencia	4/60 (6,67%)
bosque	2/60 (3,33%)
rápido	2/60 (3,33%)

pelorojo	2/60 (3,33%)
suave	1/60 (1,67%)
ladrón	1/60 (1,67%)
Antonio Banderas	1/60 (1,67%)
dientes	1/60 (1,67%)
engañar	1/60 (1,67%)

Según lo que presente en la tabla anterior, *astuto* es la palabra que asocia un 50% de informantes a *zorro*. La palabra de gran relevancia es *astuto*, la mitad de los estudiantes españoles han respondido con esta palabra. La astucia es la habilidad para engañar o evitar el engaño y lograr un objetivo; los zorros se consideran astutos porque se desarrollan en un medio hostil para sobrevivir y cazar, por lo tanto, son astutos a la hora de cazar y pescar haciendo que su presa ni se percate del peligro que le acecha. Además, son ladrones y no tienen problema alguno en el momento de robar la comida a un carnívoro más grande como puede ser un oso o un lobo.

Listo es la segunda palabra más relacionada en el grupo 1. Aunque *listo* (25,00%) e *inteligente* (6,67%) pueden tratarse como sinónimos, lo hemos dividido en dos grupos porque la inteligencia es una capacidad de entender o comprender y resolver problemas, pero también es conocimiento, comprensión, habilidad, destreza y experiencia; en cambio, *listo* es un adjetivo que significa diligente, apercebido, preparado y dispuesto para hacer algo, hábil para sacar beneficio o ventaja de cualquier situación. En este sentido, los españoles relacionan más el zorro con *listo* que con *inteligente*.

Además de estos rasgos característicos del zorro, también hay otras palabras relacionadas con sus rasgos físicos como *rojo*, *dientes* y *suave*²³; por este motivo, los zorros que aparecen en los dibujos u imágenes son suelen representarse de color rojo. Según los datos que muestra en la tabla anterior, se encuentran cinco grupos de informantes que ponen una única palabra, podemos decir que los españoles tienen distintas imágenes subjetivas y objetivas del zorro.

²³ Según DLE, *el zorro es un animal que tiene un tamaño mediano parecido al de un perro, sus orejas son grandes, puntiagudas y triangulares, sus patas son relativamente cortas si las comparamos con el resto de su cuerpo, el color de su pelaje es más bien pardo rojizo en las partes superiores y el vientre puede ser desde pardo oscuro a blancuzco. En total hay treinta y cinco subespecies de zorros, uno de ellos es el zorro rojo.*

14. GATO

Del mismo modo que el zorro, el gato tampoco es un animal del horóscopo chino. Los gatos inspiran todo tipo de sentimientos, y su comportamiento, su carácter y las cualidades que se les atribuyen han configurado una gran selección de frases hechas (*gato encerrado, ponerle el cascabel al gato, de noche todos los gatos son pardos, dar gato por liebre, etc.*). Para conocer los rasgos que asocian los informantes del grupo 1, se presentan todos los resultados sobre las palabras asociadas al gato en la [Tabla 3.14.1](#):

Tabla 3.14.1. Rasgos que asocian los españoles al gato

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
independencia	10/60 (16,67%)
misterioso	7/60 (11,67%)
inteligencia	5/60 (8,33%)
madrileño	2/60 (3,33%)
ágil	2/60 (3,33%)
individualista	2/60 (3,33%)
suavidad/suave	2/60 (3,33%)
soledad	2/60 (3,33%)
silencio	2/60 (3,33%)
arañazo	1/60 (1,67%)
maullador	1/60 (1,67%)
listo	1/60 (1,67%)
chulería	1/60 (1,67%)
pesado	1/60 (1,67%)
mascota	1/60 (1,67%)
altiveza	1/60 (1,67%)
suerte	1/60 (1,67%)
leal	1/60 (1,67%)
memoria	1/60 (1,67%)
persa	1/60 (1,67%)
interesado	1/60 (1,67%)
bigote	1/60 (1,67%)
limpieza	1/60 (1,67%)
libre	1/60 (1,67%)
malvado	1/60 (1,67%)
cariñoso	1/60 (1,67%)
dormir	1/60 (1,67%)
deshonesto	1/60 (1,67%)
cascabel	1/60 (1,67%)
vago	1/60 (1,67%)
montes	1/60 (1,67%)
casa	1/60 (1,67%)
amigo	1/60 (1,67%)
astucia	1/60 (1,67%)
perro	1/60 (1,67%)

En total, el grupo de estudiantes españoles relacionan el gato con unas treinta y cinco

palabras. Entre las seleccionadas, *independencia* y *misterioso* son las dos palabras más relacionadas del grupo. Desde nuestro punto de vista, los gatos son animales que suelen ser solitarios, no viven en grupos y, por esta razón, los estudiantes creen que el gato representa *independencia*. Además, *madrileño* y *suerte* son palabras asociadas (la primera al modo de llamar a los madrileños, y la segunda, por el gato negro, a la mala suerte) que normalmente desconocen los estudiantes chinos (véase §5.1, la [Tabla 5.1.7](#)). La palabra *perro* también se encuentra en la lista debido a la expresión *llevarse como el perro y el gato*, que existe en ambas lenguas; los perros y los gatos habitualmente se llevan mal e incluso en muchas películas se presentan como enemigos y luchan entre ellos.

En resumen, el repertorio de palabras asociadas para este grupo es muy variado, porque veintiséis informantes han elegido una palabra única. Es el caso más relevante por su variación de palabras.

15. ABEJA

Este animal comparte muchos rasgos en ambas lenguas y culturas, uno de ellos es su consideración como un animal trabajador y laborioso. Tanto en China como en España simboliza a aquellas personas que trabajan mucho (se desarrolla en §5.2, las frases creadas por informantes con *abeja*). No es un animal que pertenezca al horóscopo chino, por lo que no se ha pasado esta prueba a los estudiantes chinos. Los hablantes españoles relacionan los rasgos presentes en la [Tabla 3.15.1](#):

Tabla 3.15.1. Rasgos que asocian los españoles a la abeja

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
miel	16/60 (26,67%)
trabajador	13/60 (21,67%)
picar	10/60 (16,67%)
zumbante	4/60 (6,67%)
volar	2/60 (3,33%)
dolor	2/60 (3,33%)
reina	2/60 (3,33%)
trabajo en equipo	2/60 (3,33%)
—	2/60 (3,33%)
molesto	1/60 (1,67%)
polen	1/60 (1,67%)
suave	1/60 (1,67%)
familia	1/60 (1,67%)
útil	1/60 (1,67%)

alas	1/60 (1,67%)
peligroso	1/60 (1,67%)

Para los estudiantes españoles, las palabras más seleccionadas son *miel* y *trabajador*, son dos que nos llaman la atención por su coincidencia con la definición del *DLE*. Además, un 16,67% la relacionan con *picar*. Estas palabras parecen las más significativas a la hora de hablar de este animal.

Es verdad que las abejas²⁴ se pueden considerar trabajadoras porque transportan el polen y elaboran miel, suelen vivir en familias, cada familia se compone por una abeja reina y los zánganos y obreros; sin embargo, también es un animal que pican a las personas, sobre todo cuando se sienten atacados, momento en el que clavan su aguijón para morir después.

16. GORRIÓN

Igual que en los casos anteriores, el gorrión no pertenece al horóscopo chino, pero es un animal que suele aparecer en los *chengyu* o en las frases hechas chinas (ej.: *jijizhazha* significa ‘mucho ruido’ y *maquesuixiao* significa literalmente ‘el gorrión es pequeño, pero tiene todos los órganos’, para expresar un lugar pequeño pero ofrece servicios completos), aunque apenas aparece en las colocaciones españolas. Con el motivo de conocer la influencia fraseológica, solo ponemos este zoónimo en la prueba para los españoles, porque en el caso de los animales que no son del horóscopo, el papel cultural que tienen en chino no es relevante para nuestra investigación. Seguidamente se presentan las palabras que asocian los estudiantes españoles a este animal en la [Tabla 3.16.1](#):

Tabla 3.16.1. Rasgos que asocian los españoles al gorrión

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
pequeño	14/60 (23,33%)
cantarín/a; cantar	8/60 (13,33%)
pájaro	6/60 (10,00%)
—	6/60 (10,00%)
alegría	4/60 (6,67%)
volador	3/60 (5,00%)
libertad	3/60 (5,00%)

²⁴ La definición de abeja en *DLE*: *insecto himenóptero, de unos quince milímetros de largo, de color pardo negruzco y vello rojizo, que vive en colonias y produce cera y miel. Y la segunda entrada es persona laboriosa y previsor.*

ruidoso/ ruido	2/60 (3,33%)
cielo	2/60 (3,33%)
ciudad	2/60 (3,33%)
miedoso	1/60 (1,67%)
música	1/60 (1,67%)
pocacosa	1/60 (1,67%)
comer poco	1/60 (1,67%)
rama	1/60 (1,67%)
ladrón	1/60 (1,67%)
normal	1/60 (1,67%)
noche	1/60 (1,67%)
ave	1/60 (1,67%)
rapidez	1/60 (1,67%)

El gorrión es una especie de ave paseriforme que se puede encontrar en España y China. Según la definición de *DLE*, *gorrión/a es un tipo de pájaro de unos doce centímetros desde la cabeza a la extremidad de la cola, con el pico fuerte...es sedentario y muy abundante en España*. Por este motivo, aparecen algunos rasgos corresponden a la definición, por ejemplo, el más repetido [pequeño](#) y el que ocupa la tercera posición [pájaro](#).

Los gorriones suelen buscar comida en las plazas de las ciudades, se encuentran en las ramas de los árboles o vuelan en el cielo con libertad, además, son muy pequeños, no comen mucho y les gusta cantar—aunque alguna persona considera su canto un ruido—, esta imagen, en cierta medida universal, se corresponde con las palabras que los estudiantes han asociado a este animal.

17. LIBÉLULA

Igual que en el caso del gorrión, la libélula es un nombre de animal que podemos encontrar en los *chengyu* en chino (ej.: *qingtingdianshui* significa literalmente ‘la libélula vuela encima del agua’, para expresar una acción con mucho cuidado), sin embargo, es difícil encontrar una colocación española que contenga el nombre de este animal. Es un caso típico para conocer las asociaciones de un nombre del animal que no es conocido en una cultura, ni es usado habitualmente en una lengua. A continuación, se muestran las palabras en la [Tabla 3.17.1](#):

Tabla 3.17.1. Rasgos que asocian los españoles a la libélula

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
luz	11/60 (18,33%)
libertad	8/60 (13,33%)

ágil	3/60 (5,00%)
insecto	3/60 (5,00%)
colores	3/60 (5,00%)
bicho	3/60 (5,00%)
volar	3/60 (5,00%)
—	3/60 (5,00%)
río	2/60 (3,33%)
asco	2/60 (3,33%)
rápido	2/60 (3,33%)
mamá	2/60 (3,33%)
escurridiza	2/60 (3,33%)
alas	1/60 (1,67%)
brillante	1/60 (1,67%)
fragilidad	1/60 (1,67%)
agua	1/60 (1,67%)
planta	1/60 (1,67%)
mariposa	1/60 (1,67%)
tatuaje	1/60 (1,67%)
elegante	1/60 (1,67%)
molesto	1/60 (1,67%)
lago	1/60 (1,67%)
bonita	1/60 (1,67%)
fría	1/60 (1,67%)
zumbido	1/60 (1,67%)

Como se puede observar, las palabras que aparecen con mayor frecuencia son: *luz* (18,33%) y *libertad* (13,33%). Hay una gran variedad de palabras (otro caso similar es el del gato, véase en la [Tabla 3.14.1](#)) y de diferentes campos léxicos. Entre todas estas palabras, la mayoría de ellas son las que suelen aparecer junto con este animal, por ejemplo, *río*, *insecto*, *luz*, *bicho*, *agua*, *planta*, *mariposa*, y *lago*. Otras palabras son características físicas de dicho animal o percepciones que los seres humanos parecen aplicar a las libélulas como *brillante*, *elegante* y *bonita*, porque la figura de las libélulas es esbelta y estilizada, y suelen tener las patas muy largas y rectas; con estas imágenes basadas en el físico, los españoles aportan imágenes positivas de las libélulas.

En resumen, los rasgos que anotan los informantes son numerosos por el conocimiento que tienen sobre los rasgos objetivos de los zoónimos. Se aprecia que cuando un animal no aparece en las expresiones en su lengua materna habitualmente, por faltar la influencia fraseológica, los hablantes suelen buscar los rasgos subjetivos con su imaginación o conocimiento previo.

18. ÁGUILA

Este nombre del animal aparece en las pruebas sobre palabras asociadas y en las

expresiones creadas (desarrollado en §5.2, expresiones descritas por informantes con el nombre del *águila*). En la [Tabla 3.18.1](#) se encuentran las que relacionan los españoles.

Tabla 3.18.1. Rasgos que asocian los españoles al águila

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
volar	13/60 (21,67%)
real	9/60 (15,00%)
vista	8/60 (13,33%)
poder	3/60 (5,00%)
libertad	3/60 (5,00%)
inteligente	2/60 (3,33%)
rápido	2/60 (3,33%)
majestuosidad	2/60 (3,33%)
fuerza	2/60 (3,33%)
ojo	1/60 (1,67%)
vigilante	1/60 (1,67%)
imperio	1/60 (1,67%)
pico	1/60 (1,67%)
ave	1/60 (1,67%)
música	1/60 (1,67%)
ágil	1/60 (1,67%)
agudo	1/60 (1,67%)
andaluz	1/60 (1,67%)
caza	1/60 (1,67%)
garras	1/60 (1,67%)
avisgado	1/60 (1,67%)
altura	1/60 (1,67%)
roja	1/60 (1,67%)
astucia	1/60 (1,67%)
respeto	1/60 (1,67%)

Como señala en la tabla anterior, dentro de las palabras descritas sobre el águila, *volar* (21,67%), *vista* (13,33%) y *real* (15,00%) son las que aparecen con mayor frecuencia. Han sido más seleccionadas por las siguientes razones: en primer lugar, los águilas son capaces de volar y tienen la libertad de volar a casi cualquier altura; en segundo lugar, tienen una buena vista, son ágiles y astutas para cazar, pueden cazar los animales empleando sus garras y su fuerza; por último, *águila real* es un tipo de águila, la más frecuente en España.

19. SERPIENTE

La serpiente es un animal que ocupa la sexta posición en el horóscopo chino. Son

reptiles cuya característica principal es la ausencia de patas y el cuerpo muy alargado²⁵.

En la [Tabla 3.19.1](#), se muestran todos los rasgos que asocian los estudiantes españoles:

Tabla 3.19.1. Rasgos que asocian los españoles a la serpiente

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
maldad	9/60 (15,00%)	—
miedo	7/60 (11,67%)	7/60 (11,67%)
venenoso	5/60 (8,33%)	22/60 (36,67%)
lengua	5/60 (8,33%)	—
asco	4/60 (6,67%)	—
peligroso	3/60 (5,00%)	6/60 (10,00%)
arrastrarse	3/60 (5,00%)	—
Eva	3/60 (5,00%)	—
verde	2/60 (3,33%)	—
sesear	2/60 (3,33%)	—
retorcido	2/60 (3,33%)	—
serpentear	1/60 (1,67%)	—
anfibio	1/60 (1,67%)	—
escacha	1/60 (1,67%)	—
manipulación	1/60 (1,67%)	—
hipócrita	1/60 (1,67%)	—
engaño	1/60 (1,67%)	—
esquina	1/60 (1,67%)	—
piel	1/60 (1,67%)	—
odio	1/60 (1,67%)	—
encandiladora	1/60 (1,67%)	—
delatador	1/60 (1,67%)	—
tierra	1/60 (1,67%)	—
ciencia	1/60 (1,67%)	—
—	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)

Entre todas estas palabras, *maldad* es la que ocupa la primera posición con un 15%, en cambio es ausente en el grupo 2. Esto guarda relación con el cristianismo, rasgo que aparece también en un 5% de estudiantes españoles que relacionan *serpiente* con *Eva*, personaje bíblico. Ningún estudiante chino ha establecido esta conexión.

Los estudiantes chinos lo relacionan con menos palabras: *temor*, *veneno*, *frío*, *miedo*, *largo* y *peligroso*, como se aprecia en la [Tabla 3.19.2](#):

Tabla 3.19.2. Rasgos que asocian los chinos a la serpiente al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles

²⁵ Según la primera entrada de la definición en *DLE*: *reptil ofidio sin pies, de cuerpo aproximadamente cilíndrico y muy largo respecto de su grueso, cabeza aplanada, boca grande y piel pintada simétricamente con colores diversos, escamosa, y cuya parte externa o epidermis muda por completo el animal de tiempo en tiempo.*

veneno/venenoso	22/60 (36,67%)	5/60 (8,33%)
terror/temor	12/60 (20,00%)	—
largo	7/60 (11,67%)	—
miedo	7/60 (11,67%)	7/60 (11,67%)
peligroso	6/60 (10,00%)	3/60 (5,00%)
frío	5/60 (8,33%)	—
—	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)

Entre estas unidades léxicas, las que aparecen con mayor frecuencia son *veneno* (36,67%) y *temor* (20,00%), mientras que solo un 8,33% del grupo 1a asocian a *veneno* y ninguno describe *temor*.

Si se comparan las palabras aportadas por ambos grupos de estudiantes, la serpiente comparte los mismos rasgos en las dos culturas: *peligrosa*, *venenosa* y *da miedo a los seres humanos*.

En lo que se refiere a los rasgos físicos, los estudiantes españoles la relacionan con *verde*, *pie* y *lengua*; en cambio, los estudiantes chinos lo relacionan con *frío* y *largo*. Además, los estudiantes españoles no solo la relacionan con sus rasgos físicos, sino también con los lugares en los que suelen habitar las serpientes, como *tierra*, y con los movimientos y acciones que hacen las serpientes, como *arrastrarse* y *manipulación*.

En resumen, los informantes del grupo 1 destacan veinticinco palabras, catorce de ellas son elegidos por un único informante. Sin embargo, los informantes del grupo 2 solo anotan seis palabras, ninguna de ellas es seleccionada por un solo informante. Es obvio que los del grupo 2 son más sistemáticos que los del grupo 1.

20. CABALLO

El caballo pertenece al horóscopo chino y se identifica con una forma de desplazarse en ambas culturas y lenguas. La [Tabla 3.20.1](#) muestra los resultados del grupo 1:

Tabla 3.20.1. Rasgos que asocian los españoles al caballo

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
rápido	10/60 (16,67%)	13/60 (21,67%)
noble/nobleza	8/60 (13,33%)	—
belleza/bello	8/60 (13,33%)	—
elegancia/elegante	7/60 (11,67%)	11/60 (18,33%)
fuerza	4/60 (6,67%)	—
montar	3/60 (5,00%)	4/60 (6,67%)
libertad	3/60 (5,00%)	—
fuerte	2/60 (3,33%)	—

bonito	2/60 (3,33%)	—
carrera	2/60 (3,33%)	5/60 (8,33%)
grande	1/60 (1,67%)	—
fiero	1/60 (1,67%)	—
clase	1/60 (1,67%)	—
salvaje	1/60 (1,67%)	—
músculo	1/60 (1,67%)	—
campo	1/60 (1,67%)	—
amable	1/60 (1,67%)	—
furia	1/60 (1,67%)	—
pasión	1/60 (1,67%)	—
Edad Media	1/60 (1,67%)	—
yegua	1/60 (1,67%)	—

Destacan *rápido, noble, belleza y elegante* por su mayor frecuencia de aparición. Y hay cuatro equivalentes a las del grupo 2: *rápido, elegante, montar y carrera*.

Los estudiantes chinos, por su parte, lo han relacionado con *manso, rápido, carrera/correr, caballero, elegante, montar y cargador*, como se aprecia en la [Tabla 3.20.2](#):

Tabla 3.20.2. Rasgos que asocian los chinos al caballo al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
caballero	14/60 (23,33%)	—
rápido	13/60 (21,67%)	10/60 (16,67%)
elegante	11/60 (18,33%)	7/60 (11,67%)
cargador	10/60 (16,67%)	—
carrera	5/60 (8,33%)	2/60 (3,33%)
montar	4/60 (6,67%)	3/60 (5,00%)
manso	2/60 (3,33%)	—
—	1/60 (1,67%)	—

Caballero es el rasgo más seleccionado por los chinos, porque creen que es una palabra derivada del animal para designar a la persona que monta a caballo (aunque con ciertos matices, ya que también existe *jinete*). En cuanto a *montar a caballo*, es una actividad que cada vez es más popular; antiguamente solo la podían practicar los nobles porque los caballos eran un símbolo de prestigio para ellos, no solo como transporte, sino también como símbolo de riqueza.

Hay palabras que solo los españoles relacionan con el caballo como *belleza, Edad Media, yegua, grande o campo*; en cambio, otras palabras solo aparecen en las entrevistas a los estudiantes chinos como *caballero y cargador*. En el caso de *cargador*, se explica porque los caballos tenían la misma función en China antigua que las mulas en España, llevar cargas pesadas.

21. CONEJO

Igual que el caballo, el conejo también pertenece al horóscopo chino, y tiene mucha importancia en las leyendas chinas y en los cuentos tradicionales. Se muestran todos los resultados obtenidos de los informantes del grupo 1 en la [Tabla 3.21.1](#):

Tabla 3.21.1. Rasgos que asocian los españoles al conejo

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
zanahoria	10/60 (16,67%)	6/60 (10,00%)
suave	6/60 (10,00%)	5/60 (8,33%)
comida	3/60 (8,34%)	—
miedo	3/60 (5,00%)	—
orejas	3/60 (5,00%)	—
velocidad	3/60 (5,00%)	<i>rapidez</i> 10/60 (16,67%)
cantidad	3/60 (5,00%)	—
Semana Santa	3/60 (5,00%)	—
dulzura	2/60 (3,33%)	—
reservado	2/60 (3,33%)	—
pelo	2/60 (3,33%)	—
gracioso	2/60 (3,33%)	—
al ajillo	2/60 (3,33%)	—
blanco	1/60 (1,67%)	10/60 (16,67%)
vagina	1/60 (1,67%)	—
hierba	1/60 (1,67%)	—
campo	1/60 (1,67%)	—
indefenso	1/60 (1,67%)	—
ternura	1/60 (1,67%)	—
relaciones sexuales	1/60 (1,67%)	—
olor	1/60 (1,67%)	—
saltar	1/60 (1,67%)	—
adorable	1/60 (1,67%)	—
reproductor	1/60 (1,67%)	—
rosa	1/60 (1,67%)	—
frágil	1/60 (1,67%)	—
libertad	1/60 (1,67%)	—

Cabe destacar la gran variedad de palabras con las que los estudiantes españoles relacionan el conejo. Entre estas palabras, *zanahoria* (16,67%) y *suave* (10,00%) son las que aparecen con mayor frecuencia. La palabra más seleccionada en el grupo 1 es *zanahoria* (16,67%), la que del grupo 2 es *mono* (28,33%). Nos llama mucha atención que los españoles lo relacionan con los movimientos que hacen –*saltar*– y los platos que se preparan con conejo: *al ajillo*, *comida* y *doméstico*. Sin embargo, ningún estudiante chino lo relaciona con la comida. Palabras como *Semana Santa* y *reproductor* son palabras que solo mencionan los estudiantes españoles ya que, durante la Semana Santa,

se puede encontrar chocolate en forma de conejo en muchos lugares.

Los estudiantes chinos, por su parte, lo relacionan con: *mono*, *blanco*, *rapidez*, *amable*, *zanahoria*, *suave* y *ojos*. Se encuentran todos los rasgos que asocian los informantes del grupo 2 en la [Tabla 3.21.2](#):

Tabla 3.21.2. Rasgos que asocian los chinos al conejo al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
mono	17/60 (28,33%)	—
blanco	10/60 (16,67%)	1/60 (1,67%)
rapidez	10/60 (16,67%)	<i>verocidad</i> 3/60 (5,00%)
amable	8/60 (13,33%)	—
zanahoria	6/60 (10,00%)	10/60 (16,67%)
suave	5/60 (8,33%)	6/60 (10,00%)
ojos	3/60 (5,00%)	—
—	1/60 (1,67%)	—

La impresión que aporta la lista de los informantes chinos es que lo ven como un animal *mono* y *dócil*. Culturalmente, los conejos no tienen el mismo papel en la cultura china y la española; los españoles, por ejemplo, lo vinculan con la gastronomía; los chinos con *monada* y *amable*, ya que los conejos son mascotas en China; y ambos con las palabras *blanco*, *suave* y *zanahorias*. *Suave* y *blanco* describen características físicas y claramente perceptibles de los conejos, por lo que no es extraño que aparezcan en ambas culturas.

Observamos también el caso de *rapidez* y *velocidad* (en este caso, entendemos que los informantes del grupo 1 indican la velocidad que corren los conejos es rápida). Aparte de estas dos palabras, los estudiantes españoles lo relacionan con *orejas* y los chinos lo relacionan con *ojos* porque en los cuentos chinos, los conejos aparecen siempre como un personaje que llora mucho.

22. TIGRE

Los tigres son animales que se pueden encontrar en los zoológicos en ambos países; ocupa la tercera posición del horóscopo chino. Desde un punto de vista fraseológico, no aparece en la fraseología española pero sí se pueden encontrar algunos *chengyu* con estos nombres.

En la [Tabla 3.22.1](#), se muestran todas las palabras que asocian los estudiantes españoles:

Tabla 3.22.1. Rasgos que asocian los españoles al tigre

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
fiero/feroz	12/60 (20,00%)	30/60 (50,00%)
rayas	7/60 (11,67%)	—
rugido	6/60 (10,00%)	—
selva	5/60 (8,33%)	—
fuerte	3/60 (5,00%)	9/60 (15,00%)
fuerza	3/60 (5,00%)	—
belleza	2/60 (3,33%)	—
fortaleza	2/60 (3,33%)	—
violencia	2/60 (3,33%)	<i>violento</i> 6/60 (10,00%)
miedo	2/60 (3,33%)	—
rápido	1/60 (1,67%)	—
líder	1/60 (1,67%)	—
grande	1/60 (1,67%)	—
amenazador	1/60 (1,67%)	—
caza	1/60 (1,67%)	—
felino	1/60 (1,67%)	—
hermosura	1/60 (1,67%)	—
ojos	1/60 (1,67%)	—
peligroso	1/60 (1,67%)	8/60 (13,33%)
ágil	1/60 (1,67%)	—
orgullosa	1/60 (1,67%)	—
India	1/60 (1,67%)	—
veloz	1/60 (1,67%)	—
malo	1/60 (1,67%)	—
poder	1/60 (1,67%)	—
habilidad	1/60 (1,67%)	—

Así pues, siendo las más frecuentes: *fiero*, *rayas* y *rugido*. Los españoles no solo relacionan con el temperamento del tigre, sino también con sus características físicas como *grande* y *rayas*. Además, la actitud o impresión que tienen los seres humanos respecto a este animal se da de forma más clara en el grupo de españoles: *rugido*, *fiero*, *ágil* y *amenazador*.

Sin embargo, los estudiantes chinos asocian el tigre a menos palabras: *feroz*, *fuerte*, *peligroso*, *rey* y *violento*, como se aprecia en la tabla que sigue:

Tabla 3.22.2. Rasgos que asocian los chinos al tigre al escribir en español

Palabra asociada	Frecuencia de aparición	
	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles
feroz	30/60 (50,00%)	12/60 (20,00%)
fuerte	9/60 (15,00%)	3/60 (5,00%)
peligroso	8/60 (13,33%)	1/60 (1,67%)

violento	6/60 (10,00%)	2/6 (3,33%)
rey	6/60 (10,00%)	—
—	1/60 (1,67%)	—

Las palabras comunes son *peligroso*, *fuerte*, *violento* y *feroz*, por lo que se pueden considerar hasta cierto punto rasgos universales de los tigres²⁶. Un 20% de estudiantes españoles lo asocian a *fiero/feroz*, frente al 50% de los chinos que lo asocian a *feroz*.

23. LOBO

El sustantivo *lobo* solo aparece en la prueba de los estudiantes españoles, como se ve en la [Tabla 3.23.1](#):

Tabla 3.23.1. Rasgos que asocian los españoles al lobo

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
luna	13/60 (21,67%)
feroz	7/60 (11,67%)
noche	7/60 (11,67%)
peligroso	5/60 (8,33%)
solitario	4/60 (6,67%)
ojosverdes	3/60 (5,00%)
aullido	2/60 (3,33%)
listo	2/60 (3,33%)
miedo	2/60 (3,33%)
—	2/60 (3,33%)
ágil	1/60 (1,67%)
mascada	1/60 (1,67%)
montaña	1/60 (1,67%)
hockey	1/60 (1,67%)
libertad	1/60 (1,67%)
belleza	1/60 (1,67%)
blanco	1/60 (1,67%)
negro	1/60 (1,67%)
silencioso	1/60 (1,67%)
fuerza	1/60 (1,67%)
liderazgo	1/60 (1,67%)
Siberia	1/60 (1,67%)
protector	1/60 (1,67%)

Luna (21,67%), *feroz* (11,67%) y *noche* (11,67%) son las palabras más destacadas, así como las palabras de rasgos físicos, como *ojos verdes*, *blanco*, *belleza* y *negro*. El resto de palabras se vinculan con el lugar donde habitan como *montaña* o las actitudes y percepciones que los lobos transmiten a los seres humanos como, por ejemplo, *miedo*,

²⁶ Según la definición del *DLE*, es un animal muy feroz y de gran tamaño, también puede simbolizar a la persona cruel y furiosa

listo, peligroso, silencioso, liderazgo, protector y solitario; estas palabras se explican porque los lobos suelen salir por la noche y cuando les da la luz sus ojos parecen verdes. Además, suelen cazar en grupo por las montañas o los bosques y, antes de cazar, normalmente observan y se esconden en algún sitio para ir a por su presa directamente; por ello, los españoles lo relacionan con la palabra *silencioso*. Los lobos son mamíferos carnívoros, motivo por el que pueden ser peligrosos y dar miedo a los seres humanos.

24. GRULLA

La grulla no es un animal del horóscopo chino, pero suele aparecer en las leyendas y los cuentos tradicionales chinos. A continuación, se muestran las palabras que asocian los españoles a este animal (que no es muy conocido en la cultura española) en la [Tabla 3.24.1](#):

Tabla 3.24.1. Rasgos que asocian los españoles a la grulla

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
—	11/60 (18,33%)
ruidoso/ruido	6/60 (10,00%)
colores	5/60 (8,33%)
elegante	3/60 (5,00%)
oriente	3/60 (5,00%)
cantar	3/60 (5,00%)
salto	2/60 (3,33%)
kárate	2/60 (3,33%)
búho	1/60 (1,67%)
molesto	1/60 (1,67%)
duro	1/60 (1,67%)
yoga	1/60 (1,67%)
postura	1/60 (1,67%)
largo	1/60 (1,67%)
estilizada	1/60 (1,67%)
libertad	1/60 (1,67%)
pico	1/60 (1,67%)
patas	1/60 (1,67%)
alto	1/60 (1,67%)
papel	1/60 (1,67%)
río	1/60 (1,67%)
suerte	1/60 (1,67%)
paz	1/60 (1,67%)
Kung Fu	1/60 (1,67%)
sabia	1/60 (1,67%)
rapidez	1/60 (1,67%)
bailarina	1/60 (1,67%)
actitud	1/60 (1,67%)
ave	1/60 (1,67%)
roca	1/60 (1,67%)
viajera	1/60 (1,67%)
animal	1/60 (1,67%)

delicada	1/60 (1,67%)
----------	--------------

Un 18,33% de los estudiantes españoles no ha escrito ninguna palabra relacionada con este animal, ya que no les resulta familiar ni son capaces de encontrar cierta simbología que normalmente es de carácter cultural y esto se debe a que, en la cultura española, es un animal menos conocido. Los vocablos que se repiten con mayor frecuencia son: *ruidoso*, *colores*, *elegante* y *oriente*; algunos lo relacionan con sus rasgos físicos: *pico*, *alto* y *patas*. A causa de la película *Kung Fu Panda*, en la que sale uno de los personajes es una grulla alta, elegante y que domina el *kungfu*, los españoles establecen esa conexión.

Atendiendo de los resultados, no es difícil observar que este caso también nos muestra una variación de rasgos asociados a un nombre del animal que no es conocido en la cultura española, ni apenas usado en la lengua española.

Conclusiones

Los datos señalan que la lengua materna refleja de una forma original y natural que el conocimiento del mundo de los estudiantes de una lengua no coincide con el del otro grupo; cuando los animales son poco conocidos, las palabras asociadas reflejan intuiciones o la imaginación de los propios estudiantes.

Las palabras asociadas se pueden clasificar en seis tipos: el primero lo forman aquellas que definen las características físicas de los animales (*ratón-pequeño*) así como las habilidades que poseen (*pájaro-volar, pez-nadar*); el segundo lo constituyen los rasgos que aplican los seres humanos a los animales (*toro-trabajador*); en el tercer tipo entran las metáforas (*león-gritar*²⁷); un cuarto factores el de los rasgos de cultura y tradición (*dragón-China*); el quinto tipo está formado por palabras que hacen referencia a productos de consumo (*vaca-leche, cabra-queso, oveja-lana*); y, por último, encontramos aquellas unidades léxicas que ponen algunos animales en relación con otros animales (*gato-perro*).

Hay ciertas semejanzas y diferencias entre las palabras que aportan los estudiantes chinos y los españoles. Algunos animales muy diferentes comparten las mismas palabras asociadas: *toro* y *abeja* coinciden en el rasgo de *trabajador/a*; *abeja* y *sardina* lo hacen por el hecho de realizar un *trabajo en equipo* o *unirse*; *tigre* y *león* se vinculan mediante los rasgos de *fuerte* y *feroz*; *oso* y *toro* se asocian a *grande*; *pajarito*, *gorrión* y *ratón* se relacionan por el adjetivo *pequeño*; *caballo* y *mula* coinciden en el oficio de *cargador*; *vaca* y *cerdo* se conectan mediante el adjetivo *gordo*, etc. Estas coincidencias responden a que son palabras que describen los rasgos físicos de los animales o imágenes que pueden considerarse universales.

En contraposición a este hecho, cabe mencionar los ejemplos de palabras como *libertad* y *ladrón*. Por una parte, los estudiantes españoles relacionan varios animales con la palabra *libertad*: *pez, pájaro, águila, lobo, conejo* y *caballo*, algo que no hacen los estudiantes chinos. Por otra parte, los dos grupos relacionan la palabra *ladrón* con distintos nombres de animal: los chinos la relacionan solo con *ratón*, mientras que los

²⁷ Este fenómeno es normal en la cultura china, aparece en el *chengyu Hedongshihou* (significa una persona grita mucho como un león), en cambio, en español el león no grita, ruge.

españoles con *cabra*, *mono* y *zorro*. Así pues, la lengua y la cultura provocan variación en estos rasgos con respecto a esos nombres de animal.

Cuando un zoónimo es poco conocido en su propia lengua y cultura, los estudiantes suelen relacionarlo con palabras denotativas en primer lugar (*grulla-alta*), pero también con un símbolo cultural o con palabras connotativas (*grulla-libertad*, *elegante*, *kungfu*). Lo característico en esos casos es que haya mayor número de rasgos asociados y menor número de informantes en cada rasgo. Cuando un nombre de animal es conocido en ambas culturas y lenguas, los estudiantes asocian palabras denotativas (*ratón-pequeño*), pero también connotativas, aunque con mayores diferencias entre ambos grupos (*ratón-ladrón* en chino, *ratón-queso* en español), con la particularidad de que el espectro de palabras asociadas es menor y mayor el número de informantes para algunos rasgos.

CAPÍTULO 4. RASGOS CONNOTATIVOS PRESENTES EN LOS DICCIONARIOS EN AMBAS LENGUAS

En este capítulo se presenta, por un lado, el análisis lexicográfico en ambas lenguas de los zoónimos seleccionados (los que aparecen en las encuestas); y, por otro lado, un análisis lexicológico de los cinco nombres del animal más relevantes según los resultados de la prueba piloto, previa al diseño de las encuestas: *ratón*, *rata*, *gallo*, *gallina* y *dragón*.

En el primer punto (4.1), analizamos las entradas de diccionario en ambas lenguas para conocer los rasgos denotativos y connotativos que aparecen en ellas y compararlos con los rasgos presentes en las encuestas. Este estudio lexicográfico está basado en la primera prueba de las encuestas, es decir, en la de palabras asociadas presentes en el capítulo anterior. Hemos hecho una búsqueda de aparición de todos los rasgos descritos por informantes en los siete diccionarios más consultados en ambas lenguas (cuatro en español y tres en chino). El objetivo es saber si los rasgos connotativos más frecuentes en la mente de los hablantes se reflejan en algunas de las obras lexicográficas de más peso en ambas lenguas.

En el segundo punto (4.2), seleccionamos cinco de los animales del estudio lexicográfico para que definan los informantes y comparamos las definiciones redactadas por ellos con las que ofrece el DLE. Todo este estudio lexicológico y lexicográfico tiene como objetivo saber si los informantes recurren a rasgos connotativos en sus definiciones y compararlos con los que aparecen en el *DLE*.

4.1 Rasgos connotativos presentes en las definiciones de diccionarios en ambas lenguas

Hemos analizado las definiciones en cuatro diccionarios españoles y en tres diccionarios chinos. El hecho de que no haya el mismo número de diccionarios en una y otra lengua responde a que el criterio de selección de los diccionarios ha sido el de la frecuencia de uso: para la lengua española los diccionarios más usados son el *DLE*, el *CLAVE*, el *Diccionario de Uso de Español* de María Moliner y el *Diccionario del Español Actual* de Manuel Seco, Gabino Ramos y Olimpia Andrés; en el caso de la lengua china, los más consultados son los diccionarios *Xinhua*, *Cihai* y *Handian*.

La metodología del análisis de las entradas lexicográficas ha sido la siguiente: en primer lugar hicimos la lista completa de todos los zoónimos que aparecen en los distintos apartados de la encuesta (véase Anexo V); en segundo lugar buscamos sus definiciones en los siete diccionarios mencionados; a continuación, buscamos en cada una de las entradas consultadas cuántos de los rasgos del capítulo 3 (rasgos de palabras asociadas) están presentes en esas definiciones; por último contabilizamos los resultados (véase Anexo VII). La falta de espacio impide que presentemos en este capítulo todos los resultados, por lo que nos centraremos solo en los animales del horóscopo chino (aunque en el anexo se pueden ver los restantes). El motivo de esta selección es porque a priori podría haber diferencias pertinentes entre una y otra lengua, por causas culturales, puesto que solo seis de los animales del horóscopo chino son frecuentes en las colocaciones españolas: *ratón*, *vaca*, *cabra*, *gallina*, *mono*, *perro* y *cerdo*.

En las siguientes tablas, se presenta, por un lado, el porcentaje que relacionan los informantes con cada palabra (véase §3); y, por otro lado, la frecuencia que aparece dicha palabra en ambos diccionarios.

Llamamos *rasgos de connotación* a aquellos rasgos que aparecen en la primera prueba de las encuestas, por ejemplo, los rasgos *poder*, *China*, etc. para *dragón*. Llamamos *rasgos de denotación* a aquellos rasgos que aparecen en las definiciones de los diccionarios que hemos consultado, *fabuloso*, *reptil*, *garras*, *alas*, etc. para *dragón*.

Los rasgos los hemos clasificado como rasgos fuertes, medios (o moderados), bajos y nulos en relación con el porcentaje de asociaciones en cada caso. En cada caso, el número

asociado a cada valor puede variar. Por ejemplo, en el caso del ratón, el rasgo fuerte tiene un 28,33% de informantes, pero en el del dragón, es el que tiene un 40%, pero ambos casos indican el porcentaje más alto en su caso. Por otro lado, el criterio para los rasgos relacionados con la denotación, hemos llamado rasgo fuerte al rasgo que aparece en cinco, seis o siete diccionarios en total (lo que implica tres/cuatro en español, dos/tres en chino); el medio al rasgo que aparece en la mitad de diccionarios (dos en español, dos en chino), y el bajo, el cual solo aparece en uno diccionario de cada lengua.

A continuación, presentamos los resultados del análisis con descripciones y tablas.

1. RATÓN

De todas las palabras asociadas escritas por los estudiantes (véase §3, [pág.88](#)), solo aparecen en los diccionarios en ambas lenguas *pequeño*, *ordenador*, *roedor* y *gris*.

Pequeño es la palabra con mayor porcentaje (28 % / 26%, de aquí en adelante este orden reflejará el porcentaje del grupo 1 primero y del 2 después de la barra). Además, *pequeño* aparece en todos los diccionarios españoles (4/4), y es la única palabra que aparece en diccionarios chinos, aunque en este caso solo aparece en la definición de uno de ellos (cuya entrada en el diccionario *Xinhua*²⁸ para *ratón* dice: “*mamífero, existen muchas especies, algunos transmiten enfermedades y destruyen el bosque y edificios, incluso roban los cereales. Muerden con los dientes, se reproducen con rapidez, tienen una imagen negativa*”).

Ordenador (10% / 8%) aparece en la definición de *ratón* de dos diccionarios españoles, pero en ningún diccionario chino (una de las definiciones es la de la segunda acepción del *CLAVE*, “*mando separado del teclado que sirve para modificar lo que hay en la pantalla deslizándolo sobre una superficie*”).

Roedor y *gris* son palabras asociadas por muy pocos informantes, todos ellos españoles; y aparecen en todos o casi todos los diccionarios españoles, pero no en los chinos (a modo de ejemplo, el *DEA* define *ratón* como: *mamífero roedor de pequeño tamaño, de hocico puntiagudo, larga cola y pelaje gris, muy prolífico y voraz, que vive en*

²⁸ La traducción es nuestra propia.

las casas).

Tabla 4.1.1 Rasgos presentes en los diccionarios del ratón

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
pequeño	28,33%	26,67%	4/4	1/3
ordenador	10,00%	8,33%	2/4	—
Roedor	3,33%	—	3/4	—
Gris	1,67%	—	4/4	—

Como se puede apreciar en la [Tabla 4.1.1](#), el rasgo fuerte en connotación para ambos grupos es *pequeño*; *ordenador* es el rasgo medio en connotación en ambas lenguas; *roedor* y *gris* son rasgos débiles en connotación en español y nulo en chino, pero son fuertes en denotación en español, porque aparece en todos o casi todos los diccionarios españoles. Dicho con otras palabras, aunque *roedor* y *gris* forman parte de la definición de *ratón* en los diccionarios españoles, hay escasa repercusión de la información lexicográfica en la mente de los hablantes, que rara vez asocian estos rasgos a este animal.

2. DRAGÓN

Entre todas las palabras asociadas a *dragón* (véase §3, [pág.90](#)), *feroz*, *fuego*, *poder*, *China*, *cuento*, *legendario* y *gigante/grande* aparecen en los diccionarios de una, otra o ambas lenguas.

Legendario y *gigante* son dos palabras que solo aparecen en los diccionarios chinos. Estas palabras corresponden a dos rasgos fuertes escritos por los españoles, aunque la palabra *legendario* es un rasgo nulo en connotación para los informantes chinos. Estos rasgos son nulos en denotación en español, porque no aparecen en ningún diccionario español, pero fuerte en denotación en chino, puesto que ya hemos dicho que se encuentra en todos los diccionarios chinos elegidos (según la primera acepción del diccionario *Xinhua*²⁹, “*dragón es un animal legendario, tiene un cuerpo largo que cubierto por escamas, tiene cuernos y es capaz de volar, andar, nadar y echar fuego o lluvia por la boca*”). *Gigante* o *grande* es bajo en denotación en chino, aparece simplemente en uno de ellos (la segunda acepción del *Xinhua*³⁰, “*según la biología, se refiere a algunos animales*

²⁹ La traducción es nuestra propia.

³⁰ Igual que el caso anterior, esta traducción es nuestra, consultado en diccionario chino-español.

gigantes que han existido con cuatro patas y cola o a algunos que tienen alas pequeñas, por ejemplo, dinosaurios”).

Es curioso que los informantes chinos no asocien *dragón* a *feroz* ni a *cuento*. Estos rasgos no están presentes en la encuesta de informantes chinos, y son nulos en los diccionarios chinos. Sin embargo, *feroz* es un rasgo fuerte en denotación en español, puesto que aparece en todos los diccionarios españoles elegidos (en el *DEA*, “*animal fabuloso de gran tamaño y ferocidad*”).

El rasgo fuerte descrito de las encuestas es *fuego* (40%) para los españoles y *China* (35%) para los chinos. Estos dos rasgos son bajos en denotación en español y nulos en chino, puesto que *fuego* solo aparece en dos diccionarios españoles (una de las definiciones es la del *CLAVE*, “*al que se atribuye gran fiereza y la capacidad de arrojar fuego por la boca*”) y *China* en uno de ellos (el *DEA*, en un ejemplo de uso, “*tiene metida en el magín la imagen de China con torres de bambú llenas de campanillas y dragones de seda verde cuya cola mueve el viento*”). Llama la atención que la palabra *China*, la asocien un 35% de los alumnos chinos al dragón, y no aparezca en ninguna definición de los diccionarios chinos.

Tabla 4.1.2 Rasgos presentes en los diccionarios del dragón

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
feroz	1,67%	—	4/4	—
fuego	40,00%	8,33%	2/4	—
poder	5,00%	8,33%	1/4	—
China	3,33%	35,00%	1/4	—
cuento	1,67%	—	1/4	—
legendario	10,00%	—	—	3/3
gigante/grande	8,33%	5,00%	—	1/3

En esta ocasión, hemos encontrado la coincidencia entre los rasgos connotativos y los denotativos para el español, pues todos los rasgos que asocian los españoles están presentes en las definiciones en los diccionarios españoles, con distintos niveles de aparición. Sin embargo, los rasgos connotativos del *dragón* –*fuego, poder, China* y *gigante*–, de los estudiantes chinos, no aparecen en las definiciones de los diccionarios chinos (se ha de tener en cuenta que no aparece la palabra *China*, pero la tercera acepción

del *Xinhua*³¹ dice “antiguamente, se usa para señalar la imagen imperial y era símbolo de los emperadores, o solo aparecen en los objetos que pertenece al emperador”).

3. GALLINA

A continuación, presentamos el caso de la gallina. Entre todos los rasgos que escribieron los informantes de ambos grupos (§3, [pág. 94](#)), solo *cobarde*, *huevo* y *piel* son rasgos presentes en las definiciones de *gallina* en diccionarios de ambas lenguas.

Cobarde es un rasgo que aparece en todos los diccionarios españoles; *piel* aparece en dos de ellos (también en el *DEA*, se encuentra otra acepción expresa la propiedad de la gallina “*carne/leche/pata/pie/piel de gallina*”), pero solo la asocia un estudiante español.

Huevo es el rasgo fuerte que aparece en todos los diccionarios que hemos elegido en ambas lenguas (a modo de ejemplo, el diccionario *DUE* define *gallina* como “*ave doméstica del orden de las gallináceas, que se cría especialmente para aprovechar sus huevos*”).

Tabla 4.1.3. Rasgos presentes en los diccionarios de la gallina

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
cobarde	16,67%	—	4/4	—
huevo	5,00%	36,67%	4/4	3/3
piel	1,67%	—	2/4	—

Como se aprecia, aunque *huevo* es el rasgo descrito común presente en ambos grupos, el nivel de asociaciones es distinto (medio en español y muy fuerte en chino), aunque es rasgo fuerte en denotación en ambas lenguas, porque aparece en las definiciones de todos los diccionarios.

En cambio, *cobarde* es rasgo fuerte en español, tanto en connotación como en denotación, pero es nulo en ambos casos en chino. Esto podría deberse a la influencia de la fraseología, por la expresión española *ser una gallina*, que significa ‘ser una persona cobarde’, sentido presente en la decimosexta acepción del *DEA*, “*cobarde, con frecuencia referido a hombre*”.

Es curioso que, en la definición de *gallina* en el *DEA*, aparezca el rasgo *cantar* que

³¹ La traducción es literal de la definición del diccionario.

ningún informante lo relaciona con este nombre del animal (cuya entrada en el *DEA* para gallo/gallina dice: “cantar la gallina, huir o cacarear el gallo de pelea cuando se siente vencido”). Sin embargo, *cantar* es el rasgo más relevante en connotación y en denotación de *gallo*, como veremos en el siguiente apartado.

4. GALLO

Las palabras *cantar*, *correr*, *agresivo* y *amanecer* aparecen tanto en los diccionarios españoles como en los chinos.

En primer lugar, *cantar* es la única palabra que relacionan ambos grupos de informantes. Además, es la palabra que se encuentra en las definiciones de *gallo* en los diccionarios en ambas lenguas: dos diccionarios españoles (sobre todo como expresiones, *en menos que canta un gallo* y *otro gallo cantaría*), y todos los chinos.

En segundo lugar, un 21,67% de informantes chinos asocian *gallo* a *amanecer*, en cambio, solo un 3,33% de españoles lo asocian a la dicha palabra, que solo aparece en un diccionario en chino (en el diccionario *Handian*³² dice “gallo, macho de gallina que canta al amanecer”) y en ninguno español. Dicho rasgo es un rasgo bajo en connotación y nulo en denotación en español; es fuerte en connotación y bajo en denotación en chino.

En cuanto a *correr* es un rasgo no asociado por ningún informante chino, ni presente en los diccionarios chinos. Es decir, es un rasgo nulo tanto en connotación como en denotación en chino. Sin embargo, dicho rasgo es bajo en ambos casos en español, aparece en la definición de *gallo* en *DUE*: “*correr gallos, festejo popular de carnaval que consistía en enterrar un gallo dejándole la cabeza fuera y jugar a partirle la cabeza con una espada, con los ojos vendados*”.

Por último, ningún informante español relaciona el gallo con *agresivo*, pero esta palabra aparece en dos definiciones en los diccionarios españoles elegidos (una de ellas es la de la sexta acepción del *DLE*, “*hombre que trata de imponerse a los demás por su agresividad o jactancia*”).

³² La traducción es nuestra propia, traducimos literalmente la acepción del diccionario.

Tabla 4.1.4. Rasgos presentes en los diccionarios del gallo

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
cantar	5,00%	13,33%	2/4	3/3
correr	1,67%	—	1/4	—
agresivo	—	5,00%	2/4	3/3
amanecer	3,33%	21,67%	—	1/3

Como se muestra en la tabla anterior, el rasgo *correr* es ausente en connotación y denotación en chino. *Agresivo* es una de dos palabras que aparece en todos los diccionarios chinos, la otra es *cantar*. Ambas aparecen solo en dos diccionarios españoles, pero tiene escasa repercusión en la mente de los hablantes españoles.

Otro caso interesante es el de *amanecer*, nos sorprende su alta aparición en las palabras asociadas en el grupo de chinos (véase §3, [pág.93](#)), pero solo se encuentra una definición en la que aparece este rasgo en los diccionarios chinos.

5. GALLO Y GALLINA SIN ESPECIFICADOR

Aunque los estudiantes chinos no distinguen entre *gallo* y *gallina*, las palabras asociadas mencionadas previamente permiten saber cuál de los dos animales tenían en mente al escribir dicha palabra: cantar para gallo, huevo para gallina. En otros casos, sin embargo, no se hubiera podido saber en cuál de los dos animales pensaban: así ocurre con las palabras *corral*, *doméstico*, *picoteo* y *plumas*. Sin embargo, curiosamente, estas palabras asociadas solo aparecen en el repertorio de los españoles; esto, como adelantamos en la introducción, podría deberse a carencia de vocabulario de los chinos.

Los informantes españoles escriben en total diez palabras asociadas de este tipo (véase §3, [pág.93](#)).

El rasgo fuerte es *corral* (10%), palabra que solo aparece en un diccionario español (cuya entrada en el *DEA* para *gallo/gallina* dice: “*ave de corral de mediano tamaño y corto vuelo, con creta roja, más grande y erguida en el macho, el cual posee también espolones, y que se cría por su carne*”). Curiosamente esta palabra aparece en todos los diccionarios chinos. *Picoteo* y *valiente* son dos palabras que no aparecen en ningún diccionario chino, pero sí en algunos españoles, aunque son bajos en connotación. Aunque solo hay un informante asocia a *plumas* (1,67%), este rasgo aparece en la mitad

de diccionarios españoles y en todos los chinos (una de las definiciones es la de la segunda acepción del *CLAVE*, “*ave doméstica de plumaje abundante y lustroso*”). Por último, un 5% de informantes relacionan con *doméstico*, palabra que aparece en un diccionario español y en dos chinos.

Tabla 4.1.5. Rasgos presentes en los diccionarios del gallo y de la gallina sin especificador

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPALOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS (3)
corral	10,00%	—	1/4	3/3
doméstico	5,00%	—	1/4	2/3
picoteo	3,33%	—	1/4	—
plumas	1,67%	—	2/4	3/3
valiente	1,67%	—	3/4	—

Podemos concluir que, aunque los informantes chinos no asocian estas palabras a estos nombres se pueden encontraren los diccionarios chinos. Por otro lado, como hemos visto en otros casos, en esta ocasión que un rasgo sea fuerte en connotación en español no significa que lo sea en denotación, como ocurre con *corral*.

6. CERDO

En el caso de *cerdo*, los informantes españoles pusieron en total catorce palabras asociadas al cerdo, y los chinos nueve (véase §3, [pág.95](#)). A través de la búsqueda, hemos encontrado las siguientes palabras en los diccionarios: *comer o comida, sucio o suciedad, gordo, todo se aprovecha, cochino, carne y tonto* (todas las palabras se encuentran en Anexo VI).

Los rasgos asociados a *comer/comida* son fuertes en connotación y denotación en ambas lenguas. *Carne* y *tonto* no las asocian los españoles, pero sí un 10% y 1,67% respectivamente de los informantes chinos. [Carne](#) aparece en todos los diccionarios elegidos, tanto en español como en chino, también. La palabra carne aparece en todos los diccionarios españoles pero ningún informante la refleja (a modo de ejemplo, el diccionario *DLE* define *cerdo* como: “*mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos, de cuerpo grueso, cabeza y orejas grandes, hocico estrecho y patas cortas, que se cría especialmente para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana*”).

Sucio, es nulo en connotación y en denotación en chino pero fuerte en connotación y

denotación en español (una de las definiciones es la de la primera acepción del *CLAVE*, “*sucio o falto de limpieza*”).

Otro rasgo medio en connotación en español es *gordo*, aparece en la mitad de diccionarios españoles (según el *CLAVE*, como un cerdo referido a una persona muy gorda). Sin embargo, es el rasgo más fuerte en el caso de chino. Dicha palabra solo aparece en uno de los diccionarios chinos (como señala en la cuarta acepción del diccionario *Cihai*³³, “*el animal tiene un cuerpo grueso, se refiere al animal gordo o a la persona gorda*”).

En cuanto a *todo se aprovecha* es un rasgo bajo en connotación en español y no aparece en las palabras asociadas escritas por los chinos ni en los diccionarios chinos, pero se podría considerar que aparece en dos diccionarios españoles (una de las definiciones es la tercera acepción del *CLAVE*, “*mamífero doméstico de cuerpo grueso, cola en forma de espiral, patas cortas y cabeza grande con un hocico casi cilíndrico, que se cría para aprovechar su carne*”).

Por último, el caso de *cochino*. Es una palabra que no aparece en ningún diccionario chino y solo uno de los españoles (en el *CLAVE*, se encuentra una serie de sinónimos de *cochino*: gorrino, guarro, marrano, etc.).

Tabla 4.1.6. Rasgos presentes en los diccionarios del cerdo

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
comer/comida	5,00%	11,67%	4/4	3/3
sucio/suciedad	28,33%	—	2/4	—
gordo	11,67%	18,33%	2/4	1/3
todo se aprovecha	1,67%	—	2/4	—
cochino	3,33%	1,67%	1/4	—
carne	—	10,00%	4/4	3/3
tonto	—	1,67%	1/4	1/3

Como se muestra, hemos encontrado una coincidencia en ambas lenguas. Existen dos rasgos fuertes en denotación en ambas lenguas, puesto que aparecen en todos los diccionarios elegidos: *comer o comida* y *carne*, son rasgos fuertes en connotación en chino presentan una mayor aparición en los diccionarios. En cuanto la connotación en español, no se coinciden estos dos rasgos con los fuertes para los informantes españoles.

³³ La traducción de chino a español es de la autora.

7. VACA

En el caso de la vaca, los informantes españoles escriben siete palabras en total, y los chinos solo dos (véase §3, [pág.101](#)). Las que coinciden en ambos grupos son las que aparecen en el diccionario: *gorda* (18%) y *leche* (6%). *Gorda* es un rasgo fuerte en connotación y aparece en casi todos los diccionarios españoles (una de las definiciones es la de la primera acepción del *DEA*, “*se usa frecuentemente en construcciones de sentido comparativo para ponderar la gordura, especialmente referido a mujer*”), pero nulo en chino en ambos casos. *Leche* es un rasgo fuerte en connotación para los estudiantes chinos, es el más fuerte en denotación también, puesto que aparece en todos los diccionarios chinos (a modo de ejemplo, el diccionario *Handian* define *vaca* como: “*mamífero que tiene cuatro patas y cuernos en la cabeza, tiene mucha fuerza para cultivar, leche de vaca y carne son alimentaciones para los seres humanos*³⁴”). Sin embargo, *leche* es un rasgo bajo en connotación en español. Dicha palabra aparece en todos los diccionarios chinos, pero solo aparece en uno de los cuatro españoles.

Tabla 4.1.7. Rasgos presentes en los diccionarios de la vaca

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
<i>gorda</i>	18,33%	—	3/4	—
<i>leche</i>	6,67%	26,67%	1/4	3/3

Como se puede apreciar, existe una influencia fraseológica en el caso de *gorda*, la colocación española *estar como una vaca* influye en el rasgo fuerte en connotativo en español y el fuerte en denotación también. En cambio, los informantes chinos no conocen esta colocación, por lo que el rasgo fuerte puesto en connotación es *leche* (27%). Aunque este rasgo es fuerte en connotación y en denotación, pero es bajo en ambos casos en español. Dicho en otras palabras, aunque *gorda* refleja la imagen mental que tienen los informantes españoles de la vaca, también forma parte de la definición de *vaca* en los diccionarios españoles, pero la repercusión de la información lexicográfica en la mente de los hablantes chinos es nula.

³⁴ La traducción es literal de la acepción que ofrece el diccionario *Handian*.

8. TORO

Entre las palabras que escribieron todos los informantes (véase §3, la [Tabla 3.9.3](#)), solo se pueden encontrar *fuerte*, *bravo*, *carne o ternera*, *plaza* y *cuernos* en los diccionarios en ambas lenguas. Aparte de *fuerte* y *carne*, son rasgos que los asocian los informantes chinos y aparecen en los diccionarios chinos, el restante son rasgos nulos en connotación y en denotación en el caso de chino. En cuanto a los informantes españoles, relacionan el toro con las dichas palabras en distintos grados del porcentaje, además, la mayoría de estas palabras aparecen en la mitad de diccionarios españoles.

El rasgo fuerte connotativo para los españoles es *bravo* (18,33%), pero solo aparece en dos diccionarios españoles entre cuatro (en el *DUE*, se presenta una acepción “*toro bravo, el dispuesto a acometer*”). Los rasgos medios son *carne/ternera*, *fuerte* y *plaza*. Dentro de estos rasgos, *plaza* es el único nulo tanto en connotación como en denotación en chino. *Fuerte* es el rasgo fuerte en connotación en chino, y aparece en casi todos los diccionarios españoles y todos chinos. *Carne/ternera* es el rasgo bajo en connotación en ambas lenguas, es moderado en denotación en español pero fuerte en chino, puesto que aparece en la mitad de diccionarios españoles, en todos los chinos (a modo de ejemplo, el diccionario *CLAVE* define *toro* como “*mamífero rumiante adulto, de cabeza gruesa provista de dos cuernos curvos y puntiagudos, pelaje corto y cola larga; hombre fuerte y robusto; fiesta o corrida en la que se lidian reses bravas. También aparecen algunas expresiones coger el toro por los cuernos, estar como un toro, etc.*”).

Por último, el rasgo connotativo más bajo entre todos los escritos por los españoles es *cuernos* (3%), es un rasgo medio en denotación en español, puesto que aparece en la mitad de cuatro diccionarios españoles y nulo en chino en ambos casos.

Tabla 4.1.8. Rasgos presentes en los diccionarios del toro

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
fuerte	5,00%	15,00%	3/4	3/3
bravo	18,33%	—	2/4	—
carne/ternera	8,33%	3,33%	2/4	3/3
plaza	5,00%	—	2/4	—
cuernos	3,33%	—	2/4	—

Como se puede apreciar, existe una gran diferencia entre dos grupos de informantes. Para los informantes españoles, el rasgo fuerte en connotación es *bravo*, en cambio, es un rasgo nulo en chino tanto en connotación como en denotación. Y dentro del mismo grupo, aunque aparecen todas las palabras en las definiciones en el diccionario, hay escasa repercusión de la información lexicográfica en la mente de los hablantes, sobre todo los hablantes extranjeros (en este caso, son los chinos), que rara vez asocian rasgos como *plaza*, *bravo* y *cuernos* al toro.

9. CABRA

Las palabras presentes en la siguiente tabla son las que se pueden encontrar en los diccionarios españoles o en los chinos: *loco/a o locura*, *cuernos*, *monte*, *saltar*, *lana* y *hierba* (el restante se encuentran en [pág.103](#)).

Entre dichas palabras, *loco/a* y *lana* son palabras que asocian los informantes chinos. *Loco/a* es el rasgo fuerte en connotación en español, lo asocian un aproximadamente 48% de españoles, pero bajo en chino, puesto que solo un informante lo asocia a la cabra. Dicha palabra aparece en todos los diccionarios españoles, pero en ningún diccionario chino (una de las acepciones es la del *CLAVE*, “*como una cabra: muy loco*”).

En el caso de *lana*, aunque no es tan fuerte como *loca*, lo consideramos rasgo fuerte en connotación en español también, porque el restante rasgo no ocupa tanto porcentaje como estos dos. Sin embargo, no aparece en ningún diccionario español. Es curioso que *lana* aparece en todos los diccionarios chinos pero ningún diccionario español (a modo de ejemplo, el diccionario *Handian*³⁵ define *cabra* como “el pelo del animal es el origen de lana”).

Cuernos, *monte*, *saltar* y *hierba* son rasgos bajos en connotación en español y nulos en chino. La diferencia existe en la denotación, *cuernos* y *monte* aparecen en más de tres diccionarios españoles (cuya entrada en el diccionario *DEA* para *cabra* dice: “*mamífero rumiante doméstico, aproximadamente de 1m de altura, de pelo corto y áspero, cuernos curvados hacia atrás y un mechón de pelos largos bajo la mandíbula. Cabra montés es una especie salvaje*”), sin embargo, *hierba* es la que no aparece en ningún diccionario

³⁵ La interpretación es nuestra.

español, casi todos los diccionarios chinos (como señala en el diccionario *Cihai*, “*se alimenta las hierbas*”).

Tabla 4.1.9. Rasgos presentes en los diccionarios de la cabra

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑÓLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑÓLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
Loco/a; locura	48,33%	1,67%	4/4	—
cuernos	1,67%	—	4/4	—
monte	5,00%	—	3/4	—
saltar	1,67%	—	1/4	—
lana	16,67%	1,67%	—	3/3
hierba	3,33%	—	—	2/3

A través del análisis lexicográfico, no es difícil notar la influencia fraseológica, sobre todo en el caso de *loco/a*. Dicho rasgo es el más fuerte en connotación y en denotación en español, pero nulo en denotación en chino. Entre sesenta estudiantes chinos, solo uno de ellos relaciona la cabra con *loca/locura*. Además, ninguna definición de cabra señala “loco/a o locura” en los diccionarios chinos. En cambio, este rasgo forma parte de la definición de *cabra* en todos diccionarios españoles. Suponemos que el aprendizaje de las colocaciones españolas les ayude a los estudiantes chinos a ampliar las imágenes mentales.

Igual que el caso anterior, la palabra *lana* se considera como otro rasgo fuerte en connotación en español, pero bajo en chino, además es nulo en denotación en español, puesto que no aparece en ningún diccionario español. Es curioso, porque cuando un rasgo es nulo en connotación en una determinada lengua, no podemos negar que existe la posibilidad de ser un rasgo fuerte en denotación en otra lengua distinta.

10. MONO

En total, los informantes españoles escriben veinticuatro palabras asociadas a este nombre del animal, y los informantes chinos solo escriben siete (véase §3, [pág.105](#)). De todos modos, hemos hecho el mismo análisis lexicográfico con todas palabras en los diccionarios elegidos, las siguientes son las que aparecen en los diccionarios, en uno u otro: *gracioso, bonito, juego o jugueteón, tonto, selva, guardia o policía, bobo, humano y ágil*. Dichas palabras mencionadas se pueden dividir en dos grupos: las escritas por los

informantes españoles solo y las que solo escriben los chinos.

Por un lado, los que solo escriben los españoles: *gracioso* es el rasgo fuerte en connotación y en denotación en español (aparece en todos los diccionarios españoles, por ejemplo en la primera acepción del *CLAVE* señala “*bonito, gracioso o atractivo*”), pero nulo en ambos casos en chino; además, *bonito* también es un rasgo nulo en ambos casos en chino, es bajo en connotación en español, lo asocia un único informante español, pero es un rasgo fuerte en denotación, puesto que aparece en todos los diccionarios; los rasgos *tonto, selva, guardia o policía* y *bobo* son bajos en connotación y en denotación en español, al mismo tiempo, son rasgos nulos en ambos casos en chino.

Por otro lado, los rasgos que solo escriben los chinos: el rasgo fuerte en connotación para los informantes chinos es *ágil* (20%), ningún informante español lo asocia con el mono. *Ágil* aparece en todos los diccionarios chinos (a modo de ejemplo, el diccionario *Cihai*³⁶ define *mono* como “*mamífero que tiene cuerpo similar al humano, cubierto con pelo gris o marrón, tiene una cola y es ágil de moverse*”); otra palabra es *humano*, aparece en un diccionario español y casi todos los diccionarios chinos. Es un rasgo que solo lo relacionan los informantes chinos.

Tabla 4.1.10. Rasgos presentes en los diccionarios del mono

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
gracioso	10,00%	—	4/4	—
bonito	1,67%	—	4/4	—
juego/juguetería	3,33%	5,00%	2/4	—
tonto	5,00%	—	1/4	—
selva	5,00%	—	1/4	—
guardia/policía	1,67%	—	1/4	—
bobo	1,67%	—	1/4	—
humano	—	8,33%	1/4	2/3
ágil	—	20,00%	—	3/3

En este caso, se puede observar la gran diferencia entre la connotación y la denotación en ambas lenguas. Por un lado, existen diferentes niveles en el mismo campo connotativo: el rasgo fuerte, el medio, el bajo y el nulo; por otro lado, un rasgo fuerte en denotación en una lengua no significa que este rasgo tiene que ser el rasgo más fuerte en connotación.

³⁶ Interpretamos los rasgos presentes en la definición en el diccionario chino literalmente.

Es cierto que existen rasgos en connotación y en denotación en una determinada lengua, mientras que el mismo rasgo es bajo en denotación en otra lengua (el caso de *humano*), pero no es obligatorio de ser un rasgo en connotación también. En otras palabras, aunque un rasgo forma parte de la definición en los diccionarios en ambas lenguas, pero hay escasa repercusión de la imagen mental de los hablantes.

11. PERRO

Igual que los casos anteriores, hemos obtenido dieciocho palabras asociadas en el grupo de los españoles y seis en el de los chinos (el restante de rasgo se presenta en §3, [pág.107](#)). Entre todas estas palabras, *pobre*, *compañía*, *fiel*, *vago*, *guardián o policía*, *infantil*, *ladrar o ladrido*, *inteligente* y *gato* aparecen en los diccionarios, en español o en chino. En este caso, la mayoría de dichas palabras son las que asocian los informantes españoles. Los informantes chinos solo asocian a *inteligente* y *gato* al perro.

Es curioso que las palabras que solo relacionan los españoles no aparecen en ningún diccionario chino, además, no se encuentra la coincidencia de palabras asociadas, es decir, las dos palabras que asocian los chinos no aparece en la lista de rasgos presentes en español.

Por un lado, para los informantes españoles, el rasgo fuerte es *fiel* (38%), este rasgo aparece en dos diccionarios españoles y no aparece en chino en ambos casos (a modo de ejemplo, el diccionario *DEA* define *perro* como “*mamífero carnívoro doméstico, del que existen numerosas razas que cumplen distintas funciones para el hombre, frecuentemente se usa en frases de sentimiento comparativo para ponderar la fidelidad*”). El rasgo medio en connotación en español es *vago*, igual que la mayoría de rasgos, es un rasgo que aparece en la mitad de diccionarios españoles (no aparece la palabra exacta, pero la segunda acepción del *CLAVE* dice “*referido a una persona que le gusta trabajar, hacer esfuerzos ni otra actividad*”). Los dos rasgos en denotación en español –*ladrar/ladrido* y *compañía*– son rasgos bajos en connotación, un 3,33% de españoles los asocian al perro. Los siguientes rasgos *pobre*, *guardián/policía* e *infantil* son rasgos que solo los relaciona un único informante español.

Por otro lado, para los informantes chinos, el rasgo *inteligente* (1,67%) aparece en

todos los diccionarios chinos, pero nulo en connotación y en denotación en español (a modo de ejemplo, el diccionario *Xinhua*³⁷ define *perro* como “*mamífero doméstico, tienen muchas especies, algunos de ellos desarrollan las habilidades inteligencias para ayudar a los seres humanos*”). El rasgo *gato* es el rasgo más fuerte en connotación en todas las palabras asociadas (en este caso solo hay dos palabras). Esta dicha palabra no aparece en ningún diccionario chino, sin embargo, se encuentra en la mitad de diccionarios españoles elegidos (se encuentra la locución adverbial *como el perro y el gato* en todos los diccionarios españoles, referido a “*la forma de relaciones dos personas, muy mal*”).

Tabla 4.1.11. Rasgos presentes en los diccionarios del perro

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
pobre	1,67%	—	3/4	—
compañía	3,33%	—	3/4	—
fiel	38,33%	—	2/4	—
vago	8,33%	—	2/4	—
guardián/policía	1,67%	—	2/4	—
infantil	1,67%	—	2/4	—
ladrar/ladrido	3,33%	—	1/4	—
inteligente	—	1,67%	—	3/3
gato	—	8,33%	2/4	—

Como se presenta, existe una gran diferencia entre la connotación en español y en chino, casi todos los rasgos no se coinciden en ambos casos. Los que asocian los españoles al perro son nulos en el caso del chino. Pero es cierto que existe una coincidencia entre la denotación y la connotación en la misma lengua, es decir, si un rasgo aparece en los diccionarios, es un rasgo en connotación (en este caso, no negamos los niveles distintos entre el rasgo moderado y el rasgo bajo). Nos llama la atención el rasgo *gato*, porque nos ha mostrado que un rasgo en connotación en una determinada lengua puede ser un rasgo nulo en denotación en la dicha lengua, en cambio, podría ser un rasgo en denotación en otra lengua.

12. SERPIENTE

En este caso, las palabras asociadas que aparecen en los diccionarios en ambas

³⁷ La interpretación es nuestra propia.

lenguas son: *piel, tierra, venenoso, lengua, maldad y largo* (otras palabras se encuentran en §3, [pág. 116](#)).

El rasgo más fuerte entre ellas es *maldad* en connotación en español. Dicho rasgo solo mencionado en la quinta acepción del diccionario *DUE*, es nulo en ambos casos en chino.

El rasgo fuerte que lo relaciona aproximadamente un 37% estudiantes chinos con la serpiente es *venenoso*, este rasgo aparece en todos los diccionarios chinos, es un rasgo que aparece en un diccionario español (cuya entrada en el diccionario *CLAVE* para *serpiente* dice: “*reptil de cuerpo cilíndrico, escamoso y muy alargado, que no tiene patas y que vive en la tierra o en el agua, se puede clasificar en muchas especies serpiente de cascabel o de coral, son venenosas*”).

Otro rasgo que lo asocian los informantes chinos a este nombre del animal y aparece en todos los diccionarios chinos es *largo*. En cambio, es un caso nulo en ambos casos en español (en este caso, no aparece la palabra *largo* en ningún diccionario español, pero se encuentra el significado parecido *alargado*).

Tabla 4.1.12. Rasgos presentes en los diccionarios de la serpiente

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
piel	1,67%	—	2/4	—
tierra	1,67%	—	1/4	—
venenoso	8,33%	36,67%	1/4	3/3
lengua	8,33%	—	1/4	—
maldad	15,00%	—	1/4	—
largo	—	11,67%	—	3/3

Como se puede apreciar, la mayoría de estos rasgos no ocupan mucho porcentaje como otros casos, tanto en connotación como en denotación. En cambio, los que aparecen en los diccionarios chinos son fuertes, por ejemplo, *venenoso y largo*, son los que aparecen en todos los diccionarios chinos. En este caso, hemos encontrado la coincidencia entre la connotación y la denotación en una misma lengua, mejor dicho, en una determinada lengua, si encontramos un rasgo en connotación, el dicho rasgo también aparece en denotación. Los rasgos que forman parte de la definición de *serpiente* en los diccionarios en ambas lenguas, son los que coinciden con las imágenes mentales que tienen los hablantes. Los que aparecen en los diccionarios españoles, hay escasa

repercusión de información lexicográfica en la mente de los hablantes extranjeros, que rara vez asocian estos rasgos a la serpiente.

13. CABALLO

En el caso de *caballo*, hemos encontrado veintinueve rasgos presentes en ambas encuestas en total (véase §3, [pág. 117](#)). Se coinciden solamente cuatro palabras: *rápido*, *elegante*, *montar* y *carrera* (el restante rasgo se encuentra en Anexo VIII). Aparte de estas equivalentes, las palabras que aparecen en los diccionarios en ambas lenguas, uno u otro: *fuerza*, *montar*, *fuerte*, *grande* y *cargador*.

Cargador es un rasgo fuerte que solo lo asocian los chinos y aparecen en casi todos los diccionarios españoles y todos chinos (una de las definiciones es la de la primera acepción del CLAVE, “*mamífero herbívoro, cuadrúpedo, de cuello largo y arqueado que, al igual que la cola, está poblado de largas y abundantes cerdas, fácilmente domesticable, y que se suele emplear como montura o como animal de carga o de tiro*”).

El rasgo *montar* es bajo en connotación en chino, también es el bajo en español. Pero este rasgo aparece en todos los diccionarios chinos y la mitad de diccionarios españoles.

El restante rasgo como *fuerza*, *fuerte* y *grande* son relacionados únicamente en el grupo de españoles. Además, solo aparecen en los diccionarios españoles. *Fuerza* es un rasgo medio. *Fuerte* es un rasgo bajo, igual que el caso anterior, también aparece en la mitad de diccionarios españoles. Otro caso es *grande*, solo un informante lo asocia al este nombre del animal. Además, aparece en un único diccionario español. En este caso, ponemos la definición en el diccionario DLE: “*mamífero solípedo del orden de los perisodáctilos, de tamaño grande y extremidades largas...son muy fuertes y tiene mucha fuerza*”.

Tabla 4.1.13. Rasgos presentes en los diccionarios del caballo

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
fuerza	6,67%	—	2/4	—
montar	5,00%	6,67%	2/4	3/3
fuerte	3,33%	—	2/4	—
grande	1,67%	—	1/4	—
cargador	—	16,67%	3/4	3/3

En otras palabras, los datos presentes se muestran una coincidencia entre la connotación y la denotación. *Montar* y *cargador* son rasgos fuertes en denotación en chino, puesto que aparecen en todos los diccionarios chinos elegidos, pero solo *montar* lo relacionan los chinos, *cargador* es un rasgo nulo en chino. Es decir, aunque forman parte de la definición de *caballo* en los diccionarios en ambas lenguas, pero escasa repercusión de la información lexicográfica en la mente de los hablantes españoles, que rara vez los hablantes extranjeros asocian este rasgo al caballo. Desde este punto de vista, la frecuencia de connotación no influye en la denotación, un rasgo bajo o nulo en connotación puede considerarse como un rasgo fuerte en denotación en la lengua determinada o en otra lengua extranjera.

14. CONEJO

Entre todas las palabras asociadas escritas por los informantes españoles, unas veintisiete palabras en total, y las siete que escriben los chinos (todos los rasgos se encuentran en §3, [pág. 119](#)). En este punto, solo presentamos los rasgos que aparecen en los diccionarios en una lengua u otra: *pelo*, *orejas*, *blanco*, *comida*, *gracioso*, *reproductor*, *rapidez*, *suave* y *amable*.

Suave es la palabra con mayor porcentaje de asociación para los informantes españoles. Pero este rasgo no aparece en ningún diccionario español, en cambio, lo hemos encontrado en un diccionario chino (cuya entrada en el diccionario *Handian*³⁸ para *conejo* dice: “*un tipo de animal dócil, tiene habilidad de saltar, correr rápido, su cuerpo está cubierto por pelos suaves y se puede comer la carne*”).

Los rasgos como *pelo* y *orejas* son bajos y medios en connotación en español y nulos en chino, aparecen en más que dos diccionarios españoles, pero en ninguno en chino. En el caso de *pelo*, aparece en casi todos los diccionarios españoles. *Oreja* es la palabra que presenta en la mitad de diccionarios españoles (a modo de ejemplo, el diccionario *DLE* define *conejo* como “*mamífero de unos 40 cm de largo, comprendida la cola, de pelaje espeso de color ordinariamente gris, orejas muy largas, patas posteriores más largas que las anteriores, cola muy corta, que vive en madrigueras, se domestica fácilmente y es*

³⁸ La traducción es nuestra, traducimos los rasgos puestos en el diccionario literalmente.

apreciado por su carne y su pelo”).

Otros dos como *gracioso* y *reproductor* son rasgos más bajos en connotación que los dos anteriores. Además, son bajos en denotación también, puesto que solo aparecen en un diccionario español (la segunda acepción del diccionario *DUE* para *conejo* dice: “*se aplica como nombre calificativo o término de comparación a una mujer que pare con mucha frecuencia*”). En cuanto los informantes chinos, dichos rasgos son nulos en ambos casos.

Rapidez es un rasgo que relacionan dos grupos de informantes, aparece en todos los diccionarios chinos, pero en ninguno español (a modo de ejemplo, el diccionario *Handian*³⁹ define *conejo* como “*mamífero que es capaz de saltar y correr con rapidez*”).

El rasgo *amable* es el rasgo fuerte en connotación en chino, pero ningún estudiante español lo asocia al conejo. Este es un rasgo bajo en denotación en chino, puesto que solo aparece en un diccionario chino entre tres (el diccionario es el *Handian*), nulo en español en ambos casos.

Tabla 4.1.14. Rasgos presentes en los diccionarios del conejo

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
pelo	3,33%	—	3/4	—
orejas	5,00%	—	2/4	—
blanco	1,67%	16,67%	2/4	—
comida	8,34%	—	2/4	—
gracioso	3,33%	—	1/4	—
reproductor	1,67%	—	1/4	—
rapidez	5,00%	16,67%	—	3/3
suave	10,00%	8,33%	—	1/3
amable	—	13,33%	—	1/3

Dicho con otras palabras, por un lado, hemos encontrado la coincidencia entre la connotación y la denotación en una lengua concreta (en chino o en español), es decir, los rasgos que asocian los informantes también aparecen en los diccionarios; por otro lado, hemos observado algunas propiedades de rasgos concretos. Por ejemplo, *blanco* es el rasgo fuerte en connotación en chino, bajo en español –un 16,67% de chinos y solo un 1,67% de españoles–, pero es un rasgo medio en denotación en español y nulo en chino –

³⁹ Igual que la definición anterior, la interpretamos literalmente.

aparece en dos diccionarios españoles, pero en ningún chino—.

En el caso de *rapidez*, es un rasgo bajo en connotación en español pero fuerte en chino, en cuanto la denotación, es fuerte en chino pero nulo en español. El único rasgo nulo en connotación y en denotación en español es *amable*. Creemos que es por la influencia cultural, en las leyendas chinas los conejos normalmente representan la simpatía.

15. TIGRE

En el último caso, los informantes españoles asocian el tigre a veintisiete palabras en total, en cambio los chinos solo cinco (todas las palabras se presentan en §3, [pág.120](#)). A través del análisis lexicográfico, las palabras que aparecen en los diccionarios en una lengua o en otra son *felino*, *rayas*, *feroz*, *poder*, *fiero* y *fuerte*.

El rasgo fuerte en connotación en español es *fiero* (15%), este rasgo aparece en un diccionario español entre cuatro, pero en ningún diccionario chino (cuya entrada en el diccionario *DUE* para *tigre* dice: “*mamífero carnicero félido, muy fiero, algo mayor que el león y con el pelo rojizo rayado de negro, vive en Asia*”). Es un rasgo nulo en connotación también, no lo asocia ningún informante chino.

El rasgo que aparece en tres diccionarios españoles es *felino*, pero solo un informante español lo asocia a este animal, este rasgo es el que no lo asocia ningún estudiante chino ni aparece en ningún diccionario chino (a modo de ejemplo, el diccionario *CLAVE* define *tigre* como “*mamífero felino y carnicero de pelaje rojizo o amarillento con rayas negras en el lomo y en la cola, y de color blanco en el vientre*”). La mitad de informantes chinos relacionaron el tigre con *feroz*, y este rasgo aparece en todos los diccionarios chinos, en cambio, solo pocos españoles lo asocian y solo aparece en un diccionario español, en el *DLE* se encuentra una acepción, “*mamífero carnívoro félido asiático, muy feroz y de gran tamaño, de pelaje blanco en el vientre, amarillento y con listas oscuras en el lomo y la cola, donde las tienen en forma de anillos*”. Otro caso es el rasgo *fuerte*. Es un rasgo que lo asocian los informantes, aparece este rasgo en dos diccionarios chinos entre tres pero en ningún diccionario español (a modo de ejemplo, el diccionario *Xinhua*⁴⁰ define *tigre*

⁴⁰ La interpretación es nuestra, son rasgos presentes en el diccionario, los traducimos en manera literal.

como “mamífero, de pelaje marrón, amarillento y con rayas negras, es muy feroz y fuerte”).

Tabla 4.1.15. Rasgos presentes en los diccionarios del tigre

RASGOS	ESTUDIANTES ESPAÑOLES	ESTUDIANTES CHINOS	DICCIONARIOS ESPAÑOLES (4)	DICCIONARIOS CHINOS(3)
felino	1,67%	—	3/4	—
rayas	11,67%	—	2/4	—
feroz	5,00%	50,00%	1/4	3/3
poder	1,67%	—	1/4	—
fiero	15,00%	—	1/4	—
fuerte	5,00%	15,00%	—	2/3

Dicho con otras palabras, los rasgos de connotación no coinciden con los de denotación en la misma lengua; además hay un caso, *fuerte*, que es bajo en connotación y nulo en denotación. En el caso del chino, sí que coinciden los rasgos de los informantes con los de los diccionarios: por ejemplo, *feroz* es el rasgo fuerte en connotación y en la denotación; *fuerte* también es un rasgo medio en ambos casos.

Conclusiones

En este apartado, solo hemos presentado los doce animales que pertenecen al horóscopo chino. Hemos buscado todas las palabras que asocian los informantes españoles y chinos a estos zoónimos (los restantes zoónimos se encuentran en el Anexo VII). Hemos analizado en total trescientos y diez lemas a lo largo de nuestro análisis lexicográfico, de los cuales solo se encuentran ochenta y siete palabras en las definiciones presentes en los diccionarios en ambas lenguas, un 28%. Por lo tanto, doscientos veintitrés rasgos descritos por los informantes (71,93%) no se encuentran en las definiciones de estos zoónimos de los diccionarios.

En realidad, el análisis que hemos hecho basado en la comparación entre las palabras asociadas escritas por los informantes y las que aparecen en diccionarios, nos hace pensar: ¿por qué tantos rasgos que consideran relevantes los informantes no aparecen en los diccionarios? ¿Estos rasgos deberían usarse para ampliar las definiciones actuales? Intentamos acercarnos a las respuestas de estas dos preguntas en el siguiente apartado con las definiciones de cinco zoónimos.

Volvemos a los datos del análisis, en primer lugar, sobre la connotación. Si un rasgo es fuerte en connotación y en denotación en español y en chino, podemos decir que este nombre del animal tiene la misma imagen mental en ambas culturas y lenguas, o por lo menos habrá algo en común entre dos comunidades. En el caso del ratón, *gris* y *pequeño* son rasgos comunes para ambos grupos de hablantes, y que aparecen además en los diccionarios en ambas lenguas.

En ocasiones solo es fuerte en una de las dos lenguas, como ocurre con conejo: ningún informante chino asocia el conejo al pelo, pero sí muchos españoles, y además casi todos los diccionarios españoles ofrecen este rasgo en su definiciones (véase la [Tabla 4.1.14](#)).

En otros casos hay diferencias en los rasgos entre una y otra lengua, porque en cada cultura los animales tienen sus propios símbolos e imágenes, por ejemplo, el caso del dragón, *fuego* es fuerte en connotación, pero los chinos lo asocian a *poder* (véase la [Tabla 4.1.2](#)). En el caso del perro, el rasgo fuerte en connotación en chino es *inteligente*, pero es nulo en español; *fiel* es el rasgo fuerte en español, en cambio, es un rasgo ausente en chino. A pesar de que dichos rasgos son diferentes en cada lengua, hay coincidencias

entre la connotación y la denotación en una misma lengua, de modo que los rasgos fuertes en connotación también aparecen en los diccionarios (véase la [Tabla 4.1.11](#)).

En segundo lugar, consideramos el caso de rasgo nulo como un caso especial por su ausencia y los factores que causan este fenómeno. Por un lado, el rasgo nulo solo en una lengua (en chino o en español), creemos que responde a una cuestión cultural y social. En cuanto a la connotación, sobre todo en chino, existen abundantes rasgos nulos en connotación, que son altos para los informantes españoles: el típico ejemplo es *toro*, ningún chino lo relaciona con *bravo*, sin embargo, *bravo* es un rasgo fuerte en connotación para los españoles; otro ejemplo es el de la vaca con *gorda* para los españoles.

Por otro lado, en muy pocas ocasiones existen rasgos nulos en ambos casos, suelen aparecer en connotación o en denotación en una de las dos lenguas (la mayoría de ellos se encuentran en el grupo de chinos). De todos modos, el análisis lexicográfico de todos los rasgos se encuentra en Anexo VI.

Por último, según las observaciones de las tablas presentes en este capítulo, los rasgos connotativos suelen ser más numerosos en español que en chino, aunque algunos de ellos, sin que sea mencionado por ningún informante chino, sí aparece en diccionarios chinos: es el caso de, *hierba* en relación con *cabra*, que aparece en dos diccionarios chinos.

En general, entre los rasgos que aparecen en los diccionarios (en ambas lenguas o solo en una de ellas), la mayoría de ellos son descritos por informantes (ambos grupos o solo un grupo de ellos).

4.2 Rasgos connotativos de los diccionarios presentes en las definiciones de las encuestas

Como se ha mostrado en el apartado anterior, los rasgos que asocian los informantes a una palabra suelen ser más numerosos que los rasgos presentes en las definiciones de los diccionarios. Esto invita a hacerse la siguiente pregunta: puesto que los rasgos son distintos, si los informantes tuvieran que escribir unas definiciones de estos animales para un diccionario, ¿aparecerían ciertos rasgos connotativos en sus definiciones? No sabemos si usarían los mismos rasgos de la prueba asociada en sus definiciones, pero nuestra hipótesis es que sí influirían en su redacción y que, por lo tanto, habría diferencias entre las definiciones de los informantes y la de los diccionarios.

Con el fin de responder a esta pregunta y comprobar nuestra hipótesis, hemos elegido cinco animales del horóscopo chino, *ratón*, *rata*, *gallina*, *gallo* y *dragón*, y hemos solicitado a los informantes españoles y a los chinos que redacten en español una definición para cada animal. Esta constituye la última prueba de la encuesta.

En este apartado presentamos todas las palabras que han usado los informantes en sus definiciones y las dividimos en dos grupos, por género propio y diferencias específicas. Estas últimas se clasifican en cuatro bloques: rasgos físicos, movimiento y actividades, alimentación y, por último, actitudes; lo hemos hecho así porque son las categorías más frecuentes en las definiciones redactadas por los estudiantes. Una vez analizadas todas las definiciones, hemos redactado una definición nueva con los rasgos que cuantitativamente son más usados por los informantes. Por último, hemos comparado las semejanzas y diferencias entre estas definiciones y las de los diccionarios.

A continuación, presentamos los cinco casos en las siguientes tablas y con una breve descripción.

1. RATÓN

Exponemos los resultados de las últimas pruebas de ambos test –la pregunta sobre la definición de *ratón*–. En este caso, la analizamos junto a la definición de *rata*. El motivo es que en chino se recurre habitualmente a un vocablo que engloba las dos especies animales.

En la [Tabla 4.2.1.1](#) se reflejan los rasgos más usados por los españoles al principio de la definición, aquellos que se interpretan como género propio; en este caso son cincuenta y siete palabras.

Tabla 4.2.1.1 Palabras usadas como género propio por los españoles en las definiciones de *ratón*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (57)
animal roedor	18/57 (31,58%)
animal	17/57 (29,82%)
mamífero	8/57 (14,04%)
mamífero roedor	8/57 (14,04%)
roedor pequeño	3/57 (5,26%)
periférico ordenador	3/57 (5,26%)

En cuanto a las ciento treinta y tres palabras a las que han recurrido para expresar lo que en lexicografía se entiende por diferencias específicas se muestran en la [Tabla 4.2.1.2](#):

Tabla 4.2.1.2 Palabras usadas como diferencias específicas por los españoles en las definiciones de *ratón*

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (133)
Rasgos físicos	pequeño	31/133 (23,31%)
	Tiene una cola larga	12/133 (9,02%)
	Es peludo/ cubierto de pelo	8/133 (6,02%)
	Su pelaje suele ser gris o marrón/ de color gris	7/133 (5,26%)
	De cuatro patas	6/133 (4,51%)
	muy pequeño	5/133 (3,76%)
	Tiene dientes largos	4/133 (3,01%)
	Sus orejas son muy grandes	3/133 (2,26%)
	Tiene bigotes	2/133 (1,50%)
	Sus ojos son pequeños	1/133 (0,75%)
	Tiene ojos negros	1/133 (0,75%)
	De cola corta	1/133 (0,75%)
	Más pequeño que una rata, de aspecto similar a esta	1/133 (0,75%)
Movimiento y actividades	Se mueve por debajo del suelo	5/133 (3,76%)
	Vive en el campo	3/133 (2,26%)
	Aparecen en las casas	2/133 (1,5%)
	Vive en las alcantarillas	2/133 (1,5%)
Alimentación	Se alimenta de queso	13/133 (9,77%)
	Suele alimentar de restos de comida/ comer desperdicios	2/133 (1,5%)
	Se alimenta de insectos, plantas	1/133 (0,75%)
	Come frutos secos	1/133 (0,75%)
Actitudes	Pueden tenerse de mascotas	7/133 (5,26%)
	Transmite enfermedades	3/133 (2,26%)
	Puede ser un animal doméstico	3/133 (2,26%)
	Plagas	2/133 (1,50%)
	Asusta a la gente por ser escurridizo y sucio	2/133 (1,50%)
	Es inteligente o esforzarse mucho en aprender algo	1/133 (0,75%)
	Se asocia a la figura de Mickey Mouse	1/133 (0,75%)
	Se usa en expresiones como “ratón de biblioteca”	1/133 (0,75%)
	Asusta a la gente	1/133 (0,75%)
	Ser ágil y rápido	1/133 (0,75%)

Con estos datos podemos formar la siguiente definición con los rasgos más elegidos por los españoles: *el ratón es un animal roedor pequeño, tiene una cola larga, se mueve por debajo del suelo, se alimenta de queso y se puede tener como mascota*. Podemos comparar esta definición con la de *DLE* (Diccionario de Lengua Española), “*ratón, na: mamífero roedor de pequeño tamaño, de hocico puntiagudo y cola larga, de pelaje generalmente gris, muy fecundo y que habita en las casas. Usado en masculino referido a la especie*”. Se aprecia que solo coinciden *roedor, pequeño y de cola larga*.

En cuanto al grupo de los chinos, la [Tabla 4.2.1.1'](#) refleja las palabras usadas como género propio. La mayoría de ellos empiezan la definición con la palabra *animal*. Un aspecto a considerar es que algunos estudiantes chinos piensan que es una mascota.

Tabla 4.2.1.1' Palabras usadas como género propio por los chinos en las definiciones de *ratón*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (42)
animal	24/42 (57,14%)
roedor	7/42 (16,67%)
herramienta para ordenador	5/42 (11,90%)
mamífero	4/42 (9,52%)
mascota	2/42 (4,76%)

Este mismo grupo recurre a ciento ocho palabras para las diferencias específicas, como se refleja en la [Tabla 4.2.1.2'](#):

Tabla 4.2.1.2' Palabras usadas como diferencias específicas por los chinos en las definiciones de *ratón*

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (108)
Rasgos físicos	pequeño	17/108 (15,74%)
	gris	7/108 (6,48%)
	con cola larga	7/108 (6,48%)
	negro	4/108 (3,70%)
	tiene pelos medio-largos	1/108 (0,93%)
	dientes incisivos grandes	1/108 (0,93%)
	vive en casa	14/108 (12,96%)

Movimiento y actividades	vive en lugares oscuros y húmedos	12/108 (11,11%)
	se mueve rápidamente, teme a los gatos	4/108 (3,70%)
Alimentación	come de todo	4/108 (3,70%)
	basura	1/108 (0,93%)
	come queso	1/108 (0,93%)
Actitudes	roba algo que necesita (comida)	9/108 (8,33%)
	mucha gente lo odia, es insoportable	7/108 (6,48%)
	muy ágil	6/108 (5,56%)
	contagia enfermedad	5/108 (4,63%)
	sucio	3/108 (2,78%)
	asco	3/108 (2,78%)
	rápido	2/108 (1,85%)

Con todos los datos más frecuentes redactamos una definición hipotética: *el ratón es un animal pequeño que vive en casa o en lugares oscuros y húmedos, come de todo y roba todo que necesita, sobre todo la comida.*

Comparamos esta definición con la de los españoles, los rasgos físicos son menos que los descritos por informantes españoles, concretan los chinos en este caso el lugar donde vive el ratón: *en las casas o en los lugares oscuros*. Se puede observar el símbolo distinto que tiene el ratón en dos culturas: *mascota* en la española y *ladrón* en la china.

2. RATA

El segundo caso es el de *rata*. Según el *DLE*, “*rata es un mamífero roedor, de unos 36 cm desde el hocico a la extremidad de la cola, muy larga, con cabeza pequeña, hocico puntiagudo, oreja tiesa, cuerpo grueso, patas cortas, pelaje gris oscuro, muy fecundo y voraz*”. Se define también como “*hembra del ratón*”; se puede usar de manera coloquial para describir a la “*persona despreciable y persona tacaña*”.

Las palabras descritas por los españoles se encuentran en total cincuenta y una palabras para el género propio en la [Tabla 4.2.2.1](#) :

Tabla 4.2.2.1 Palabras usadas como género propio por los españoles en las definiciones de *rata*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (51)
animal roedor	19/51 (37,25%)

animal	15/51 (29,41%)
mamífero	7/51 (13,72%)
mamífero roedor	7/51 (13,72%)
roedor pequeño	3/51 (5,88%)

En cuanto a las diferencias específicas, estos estudiantes recurren a y otras ciento veinticinco palabras que se muestran en la [Tabla 4.2.2.2](#). Entre ellas destaca el rasgo *igual que el ratón, pero más grande* (24%), dato que contrasta con el del diccionario, mucho más concreta (*de unos 36 cm*). Con respecto al rasgo relacionado con la enfermedad (casi un 10%) ha de tenerse en cuenta que durante el siglo XIV, en toda Europa se sufrió una plaga que provocó millares de muertes. Las ratas, pues, pierden la imagen mental de los ratones como *Mickey Mouse*. Pero sí tienen otras coincidencias, como los rasgos físicos como *cola larga, pelaje gris, hembra del ratón*, etc.

Tabla 4.2.2.2 Palabras usadas como diferencias específicas por los españoles en las definiciones de rata

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (125)
Rasgos físicos	Igual que el ratón, pero más grande	30/125 (24%)
	Posee una larga cola	14/125 (11,2%)
	pequeño	7/125 (5,6%)
	Es peludo	6/125 (4,8%)
	De sexo hembra del ratón	3/125 (2,4%)
	De color blanco	3/125 (2,4%)
	grande	2/125 (1,6%)
	De tamaño medio	2/125 (1,6%)
	Tiene los dientes largos	2/125 (1,6%)
	De cuatro patas	2/125 (1,6%)
	De color gris	1/125 (0,8%)
	De color negro	1/125 (0,8%)
	Tiene ojos rojos	1/125 (0,8%)
	Con cabeza pequeña	1/125 (0,8%)
Movimiento y actividades	Vive en las alcantarillas	14/125 (11,2%)
	Vive en lugares poco higiénicos	6/125 (4,8%)
	Se mueve debajo del suelo	1/125 (0,8%)
Alimentación	Se alimenta especialmente de basura	3/125 (2,4%)
	Come cualquier cosa	2/125 (1,6%)
	Se alimenta el queso	2/125 (1,6%)
Actitudes	Se transmite enfermedades (como rabia)	9/125 (7,2%)
	Se asocia a enfermedades y lugares no son saludables	4/125 (3,2%)
	Se asocia a la suciedad	3/125 (2,4%)
	Se utiliza para experimentos	1/125 (0,8%)
	Se usa en expresiones como <i>ser una rata</i>	1/125 (0,8%)
	Dícese de una persona tacaña	1/125 (0,8%)
	Suele ser agresivo	1/125 (0,8%)
Algunos las toman como mascotas	1/125 (0,8%)	

	Ser un egoísta	1/125 (0,8%)
--	----------------	--------------

Según lo que refleja en las dos tablas anteriores, se podría formar una definición de los informantes españoles: *la rata es un animal roedor igual que el ratón, pero más grande que posee una larga cola, vive en las alcantarillas, se alimenta especialmente de basura y transmite enfermedades.*

En cuanto a las palabras de los estudiantes chinos, encontramos treinta y tres palabras para el género propio en la [Tabla 4.2.2.1'](#). Con respecto a las usadas por los españoles, las palabras novedosas son *ser vivo* y *mascota*, aunque solo recurre a cada una de ellas un estudiante.

Tabla 4.2.2.1' Palabras usadas como género propio por los chinos en las definiciones de *rata*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (33)
animal	20/33 (60,61%)
roedor	6/33 (18,18%)
mamífero	5/33 (15,15%)
ser vivo	1/33 (3,03%)
mascota	1/33 (3,03%)

En cuanto a los rasgos específicos, estos estudiantes mencionan setenta y nueve palabras para expresar las diferencias específicas, tal como se refleja en la [Tabla 4.2.2.2'](#). En ella se aprecia cómo los estudiantes chinos confunden género y sexo, y en este caso asocian el género femenino de *rata* al masculino de *ratón*, y piensan que una rata es la hembra del ratón. Como hemos mencionado, esto podría deberse a la ausencia de la diferencia *rata/ratón* en la lengua china.

Tabla 4.2.2.2' Palabras usadas como diferencias específicas por los chinos en las definiciones de *rata*

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (79)
Rasgos físicos	Igual que el ratón	13/79 (16,46%)
	Femenino del ratón	11/79 (13,92%)
	Pequeña	10/79 (12,66%)
	Más grande que ratón	5/79 (6,33%)

	Cola larga	4/79 (5,06%)
	Gris o negro	3/79 (3,80%)
	Patas cortas	3/79 (3,80%)
Movimiento y actividades	Vive en lugar oscuro y húmedo	5/79 (6,33%)
	Vive en los huecos de casa	5/79 (6,33%)
	Viven por la noche	1/79 (1,27%)
Alimentación	Comen de cereales	1/79 (1,27%)
Actitudes	Roba algo que necesita (comida)	5/79 (6,33%)
	Sucio	4/79 (5,06%)
	Portador de enfermedades	4/79 (5,06%)
	asco	3/79 (3,80%)
	La gente la odia	2/79 (2,53%)

Con todos estos rasgos se puede crear una nueva definición que reflejaría los rasgos más frecuentes de las definiciones de los informantes chinos: *la rata es un animal roedor parecido al ratón, pero es más grande, es la hembra del ratón, vive en lugares oscuros y húmedos o en los huecos de casa y roban comida.*

Si comparamos esta definición con la descrita por los informantes españoles, en este caso, mantienen los chinos los mismos rasgos para el ratón, los rasgos físicos han sido más resumidos que la acepción en *DLE*, es curioso que los hablantes nativos no escriben ningún rasgo connotativo como persona tacaña/ despreciable, cual se puede encontrar en la fraseología española.

3. DRAGÓN

Según la primera acepción de la definición para *dragón* del *DLE*, “*dragón, na: animal fabuloso con forma de reptil muy corpulento, con garras y alas, y de extraña fiereza y voracidad*”. Se considera un “*reptil del orden de los saurios, caracterizado por las expansiones de su piel, que forma a los lados del abdomen una especie de alas que ayudan a los saltos de animal, que vive ordinariamente subido a los árboles de Filipinas y de la zona tropical del continente asiático, y no pasa de 20 cm de longitud total, de los que 12 corresponden a la cola, relativamente larga y delgada*”.

Los estudiantes españoles recurren a cincuenta y cinco palabras para el género propio

de la definición de esta palabra, como se muestra en la [Tabla 4.2.3.1](#):

Tabla 4.2.3.1 Palabras usadas como género propio por los españoles en las definiciones de *dragón*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (55)
animal fantástico	22/55 (40%)
animal mitológico	16/55 (29,09%)
animal imaginario chino	5/55 (9,09%)
animal inventado/ no real	5/55 (9,09%)
animal	4/55 (7,27%)
animal imaginario	2/55 (3,64%)
animal de leyendas	1/55 (1,82%)

En cuanto a las diferencias específicas el repertorio es de ciento treinta y siete palabras, como se puede ver en la siguiente tabla:

Tabla 4.2.3.2 Palabras usadas como diferencias específicas por los españoles en las definiciones de *dragón*

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (137)
Rasgos físicos	De gran tamaño/enorme	15/137 (10,95%)
	Está cubierto de escamas	12/137 (8,76%)
	Con alas	12/137 (8,76%)
	Similar a un reptil	5/137 (3,65%)
	Con gran cola	3/137 (2,19%)
	De color verde	2/137 (2,19%)
	Parecido a las serpientes	2/137 (2,19%)
	De oliveros colores	1/137 (0,73%)
	Con una boca enorme	1/137 (0,73%)
	Solo tiene dos únicas patas	1/137 (0,73%)
Movimiento y actividades	Escupe fuego (por la boca)	45/137 (32,85%)
	Pueden volar	14/137 (10,22%)
Alimentación	—	0/137 (0%)
Actitudes	Se asocia a la cultura oriental, sobre todo la cultura china o las tradiciones chinas	9/137 (6,57%)
	Suele aparecer en cuentos asiáticos	7/137 (5,11%)
	Se observa en muchas fábulas y cuentos chinos	2/137 (2,19%)
	Se asocia al <i>poder</i>	3/137 (2,19%)
	Es de enorme proporciones	1/137 (0,73%)
	Suele usarse en los cuentos infantiles	1/137 (0,73%)
	Es fiero	1/137 (0,73%)

Con todos estos rasgos se puede formar la siguiente definición: *un animal fantástico y mitológico que es de gran tamaño, su cuerpo está cubierto de escamas, escupe fuego por la boca y se asocia a la cultura oriental, sobre todo a la cultura o las tradiciones chinas.* Esta definición cuenta con menos rasgos físicos del dragón, y más elementos culturales.

A continuación, presentamos los resultados de la definición que ponen los estudiantes chinos. Recurren a cuarenta y ocho palabras para definir el género propio en la [Tabla 4.2.3.1'](#):

Tabla 4.2.3.1' Palabras usadas como género propio por los chinos en las definiciones de *dragón*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (48)
animal fabuloso	18/48 (37,50%)
animal legendario	13/48 (27,08%)
un mito	6/48 (12,50%)
animal imaginario	4/48 (8,33%)
animal	3/48 (6,25%)
animal vive en el sueño	2/48 (4,17%)
animal sagrado	2/48 (4,17%)

Con respecto a los rasgos de las diferencias específicas, recurren a noventa y ocho palabras, tal como se refleja en la [Tabla 4.2.3.2'](#):

Tabla 4.2.3.2' Palabras usadas como diferencias específicas por los chinos en las definiciones de *dragón*

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (98)
Rasgos físicos	Se similar a serpiente	13/98 (13,27%)
	Con pies y alas	11/98 (11,22%)
	Gigante y fuerte	5/98 (5,10%)
	Con 4 garras y 2 cachos	5/98 (5,10%)
	Cuerpo largo	2/98 (2,04%)
	Combinado por diferentes partes de los animales realmente existentes	2/98 (2,04%)
	De muchos colores	1/98 (1,02%)
Movimiento y actividades	Son capaces de volar	7/98 (7,14%)
	Escupir agua y fuego	6/98 (6,12%)
	Según las leyendas chinas, suelen vivir en el fondo del mar	4/98 (4,08%)
	Hacer llover	3/98 (3,06%)
Alimentación	—	—
	El símbolo de China	13/98 (13,27%)
	Presenta el poder	8/98 (8,16%)

Actitudes	Es muy feroz	6/98 (6,12%)
	Hay diferencia entre dragón asiático y europeo	5/98 (5,10%)
	Es un animal misterioso	3/98 (3,06%)
	Su apariencia es un presagio bueno	2/98 (2,04%)
	Representa la buena suerte	2/98 (2,04%)

Con estos rasgos y los de las diferencias específicas se podría crear la definición de los informantes chinos: *el dragón es un animal fabuloso y legendario que tiene pies y alas, es similar a la serpiente, es capaz de volar y escupir agua y fuego por la boca; es el símbolo de China, pero hay diferencias entre el dragón asiático y el europeo*. Nos ha llamado la atención este último rasgo porque muestra la percepción de estos informantes frente a la percepción europea de origen cristiano del dragón como diablo.

El contraste entre la definición de los españoles y los chinos refleja que existe una gran diferencia con respecto al dragón en ambas culturas: en la cultura china, el dragón es un animal poderoso que es capaz de hacer llover, volar y escupir agua y fuego por la boca; en la cultura española, puede ser visto como un monstruo que echa fuego por la boca, y que protege un castillo y su princesa.

4. GALLINA

En el *DLE* el lema *gallina* se define junto al de *gallo*, “*gallo, gallina: ave doméstica del orden de las galeiformes, con cresta roja y carnosa, pico corto, grueso y arqueado, de plumaje abundante, lustroso y a menudo con varios irisados, cuyo macho tiene torsos fuertes armados de espolones, y cuya hembra es de menor tamaño y tiene la cresta más pequeña. Usado en femenino referido a la especie*”. *Gallina* se puede usar como adjetivo para describir “*una persona cobarde, pusilánime y tímida*”.

En total, hemos observado cincuenta y cinco palabras clave para el género propio y noventa y cinco para las diferencias específicas. Las palabras clave que podemos encontrar sobre el género propio son las que presente en la siguiente tabla:

Tabla 4.2.4.1 Palabras usadas como género propio por los españoles en las definiciones de *gallina*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (55)
Ave	17/55 (30,91%)
Animal de granja	10/55 (18,18%)
Ave de corral	8/55 (14,55%)
Ave hembra	5/55 (9,09%)
Ave ovíparo	4/55 (7,27%)
Animal doméstico de corral	2/55 (3,64%)
Ave terrestre	2/55 (3,64%)
Animal pájaro	2/55 (3,64%)

Las diferencias específicas se reflejan en la [Tabla 4.2.4.2](#):

Tabla 4.2.4.2 Palabras usadas como diferencias específicas por los españoles en las definiciones de *gallina*

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (95)
Rasgos físicos	tiene plumas/ el cuerpo recubierto de plumas y cresta	10/95 (10,53%)
	De sexo hembra (femenino)	5/95 (5,26%)
	Tiene pico	2/95 (2,11%)
	De dos patas	1/95 (1,05%)
	Blanca o marrón	1/95 (1,05%)
Movimiento y actividades	Pone huevos	39/95 (41,05%)
	De poco vuelo/ incapaz de volar	14/95 (14,74%)
	Suele vivir en corrales	3/95 (3,16%)
Alimentación	—	—
Actitudes	Se aprovechan los huevos para el consumo	9/95 (9,47%)
	Sirven para la producción de huevos y carne	5/95 (5,26%)
	Se usa como sinónimo de <i>cobarde</i> : <i>ser un gallina</i>	3/95 (3,16%)
	Utilizada en la industria alimenticia	2/95 (2,11%)
	<i>Eres una gallina</i> significa tienes miedo*	1/95 (1,05%)

Con todos estos rasgos se puede formar la nueva definición de los informantes españoles: *es un tipo de ave que tiene todo el cuerpo cubierto de plumas, tiene cresta, pone huevos y los seres humanos aprovechan los huevos para el consumo.*

A continuación, presentamos todas las palabras clave que escriben los estudiantes chinos en este ejercicio: han recurrido a cuarenta y cuatro palabras para el género propio, como se puede ver en la [Tabla 4.2.4.1'](#). Dentro de estas palabras, *ave/ave doméstica* coinciden con las de los españoles.

Tabla 4.2.4.1' Palabras usadas como género propio por los chinos en las definiciones de gallina

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (44)
Hembra del gallo	16/44 (36,36%)
Animal	9/44 (20,45%)
Ave doméstico	9/44 (20,45%)
Ave	7/44 (15,91%)
Animal ovíparo	2/44 (4,55%)
Ser vivo	1/44 (2,27%)

En cuanto a las diferencias específicas han escrito setenta y tres palabras, reflejadas en la [Tabla 4.2.4.2'](#). Una de las cuestiones que más llama la atención es el conocimiento de la palabra *cobija*, desconocida para muchos españoles. Nos ha sorprendido mucho este dato, porque durante la encuesta no usan diccionarios, bajo nuestro juicio, este informante tiene un alto nivel léxico en español.

Tabla 4.2.4.2' Palabras usadas como diferencias específicas por los chinos en las definiciones de gallina

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (73)
Rasgos físicos	Cola sin cobijas prolongadas	9/73 (12,33%)
	Cresta pequeña	8/73 (10,96%)
	De menor tamaño	7/73 (9,59%)
	Ojos pequeños	2/73 (2,74%)
Movimiento y actividades	Ponen huevos	30/73 (41,10%)
	No vuelan	3/73 (4,11%)
	Se levantan temprano	2/73 (2,74%)
Alimentación	Comen los cereales	1/73 (1,37%)
Actitudes	Simboliza a la gente cobarde/tímida ⁴¹	6/73 (8,22%)
	Se aprovecha la carne	3/73 (4,11%)
	Agresivo	2/73 (2,74%)

Con estos datos podemos crear la definición de los informantes chinos: *la gallina es la hembra del gallo, es un animal doméstico que tiene cola sin cobijas prolongadas y la cresta pequeña, pone huevos y simboliza a la lengua cobarde o tímida.*

⁴¹ En la cultura china, la gallina no simboliza a personas cobardes ni tímidas, por eso, creemos que es influencia fraseológica española.

En cuanto a la comparación con la definición de los hablantes nativos, se encuentran rasgos comunes: *poner huevos* y *cresta*. Los informantes chinos recurren al repertorio en el género propio muy concreto: *hembra del gallo* y *ave doméstico*, dichos rasgos son ausentes en el grupo de informantes españoles. Además, nos llama la atención el caso de actitudes humanas hacia este animal, hemos encontrado la coincidencia entre un rasgo connotativo en chino y su presencia en diccionario español. Creemos que la influencia fraseológica en este caso es relevante.

5. GALLO

Nos gustaría presentar el caso del gallo después de la gallina. Según el *DLE*, comparte la misma definición con las gallinas, pero con una nueva acepción: “se puede usar para describir *un hombre fuerte y valiente, o un hombre que trata de imponerse a los demás por su agresividad o jactancia, o un hombre que en una casa, pueblo o comunidad todo lo manda o lo quiere mandar y disponer a su voluntad, o simplemente un hombre adulto*”.

Las palabras clave se presentan en la [Tabla 4.2.5.1](#), son cincuenta y cinco palabras para el género propio en total.

Tabla 4.2.5.1 Palabras usadas como género propio por los españoles en las definiciones de *gallo*

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (55)
Ave macho	12/55 (21,82%)
El macho de las gallinas	12/55 (21,82%)
Ave de granja	11/55 (20,00%)
Ave	9/55 (16,36%)
Animal	3/55 (5,45%)
Ave de corral	3/55 (5,45%)
Ave ovíparo	3/55 (5,45%)
Ave doméstica	1/55 (1,82%)
Animal pájaro	1/55 (1,82%)

Las diferencias específicas se reflejan en la [Tabla 4.2.5.2](#):

Tabla 4.2.5.2 Palabras usadas como diferencias específicas por los españoles en las definiciones de *gallo*

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (81)
Rasgos físicos	Con un plumaje más que la gallina	11/81 (13,58%)
	De sexo macho (masculino)	9/81 (11,11%)
	Con pico y cresta	4/81 (4,94%)
	Con dos patas	2/81 (2,47%)

	De plumas de más colores	2/81 (2,47%)
Movimiento y actividades	Cantan por las mañanas/al amarecer/ a la salida del sol	25/81 (30,86%)
	Cuida a las gallinas en el corral	4/81 (4,94%)
	De poco vuelo/ no vuela	5/81 (6,17%)
	No ponen huevos	2/81 (2,47%)
	Viven en los corrales	2/81 (2,47%)
	Pía mucho	1/81 (1,23%)
Alimentación	—	—
Actitudes	Siempre listo a combatir, luchar, solo hay uno por corral	4/81 (4,94%)
	Sirve como despertador	4/81 (4,94%)
	Usado para el apareamiento de las gallinas	2/81 (2,47%)
	Ser orgulloso	2/81 (2,47%)
	Dícese de una persona soberbia	1/81 (1,23%)
	Se usa en diminutivo, como sinónimo de “chulo y prepotente”: “pelea de gallinitos”	1/81 (1,23%)

La definición de los informantes españoles quedaría como: *ave macho de las gallinas que tiene más plumaje que la gallina, canta por las mañanas (al amanecer/ a la salida del sol), siempre está dispuesto a combatir y solo hay uno por corral.*

Por su parte, los estudiantes chinos suelen empezar la definición con las siguientes palabras: *ave, ave macho, animal, ave doméstico y pájaro*, como se ve en la [Tabla 4.2.5.1'](#):

2Tabla 4.2.5.1' Palabras usadas como género propio por los chinos en las definiciones de gallo

Género propio	
Palabras clave	Frecuencia de aparición (39)
Ave	12/39 (30,77%)
Ave doméstico	10/39 (25,64%)
Animal	9/39 (23,08%)
Ave macho	5/39 (12,82%)
Pájaro	1/39 (2,56%)

La [Tabla 4.2.5.2'](#) refleja las diferencias específicas. En ella se puede apreciar que algunos estudiantes chinos recurren a los rasgos de las gallinas para señalar las características opuestas: por ejemplo, las gallinas *ponen los huevos*, en cambio los gallos *no producen huevos*.

Tabla 4.2.5.2' Palabras usadas como diferencias específicas por los chinos en las definiciones de gallo

Diferencias específicas		
	Palabras clave	Frecuencia de aparición (81)
Rasgos físicos	Cabeza adornada de una cresta roja	19/81 (23,46%)
	Pico corto	4/81 (4,94%)
	Tiene dos alas	3/81 (3,70%)
	Grueso y arqueado	2/81 (2,47%)
Movimiento y actividades	Cantan en madrugada	22/81 (27,16%)
	Se levanta temprano	3/81 (3,70%)
	No vuelan	3/81 (3,70%)
	Se cuida en viveros	2/81 (2,47%)
	No produce huevos	2/81 (2,47%)
	Viven en el campo	2/81 (2,47%)
Alimentación	—	—
Actitudes	Se aprovecha todo para comer	8/81 (9,88%)
	Todos los días despierta a la gente	7/81 (8,64%)
	Simboliza la gente orgullosa	2/81 (2,47%)
	Muy agresivo	2/81 (2,47%)

Con estos rasgos podemos construir una posible definición de los estudiantes chinos: *ave doméstica que tiene cabeza adornada con una cresta roja, canta durante la madrugada y todos los días despierta a la gente, y aprovecha todo para comer.*

La definición de los informantes chinos responde a la lexicología de esta lengua, en la que los gallos 公鸡 *gōngjī*, las gallinas 母鸡 *mǔjī* y los pollo 小鸡 *xiǎojī* comparten una misma palabra 鸡 *jī* en muchas expresiones. Sin embargo, culturalmente tienen distintas imágenes: los gallos son orgullosos por su forma de caminar, las gallinas cuidan mucho a los pollitos y los huevos; en este sentido, las gallinas simbolizan el papel de madres que cuidan mucho a sus hijos en la cultura china. Hay una expresión española, *ser una gallina clueca*, que significa 'ser madre posesiva'. Esta expresión tiene un sentido negativo que se aleja de la percepción positiva de la lengua china, en la que simplemente se subraya que las madres cuidan a los hijos. Es curioso que estos rasgos culturales no hayan sido apenas reflejados en el (solo dos informantes recurren a 'orgullo' para gallo, y ninguno a la maternidad para gallina).

Conclusiones

En relación con las definiciones obtenidas, se ha realizado un análisis de las definiciones que dan los estudiantes mediante las palabras clave. La mayoría de las palabras coinciden con las definiciones del diccionario (en este caso, solo hemos analizado el diccionario *DLE*), es decir, las definiciones del diccionario y las elaboradas por los estudiantes se relacionan de manera directa con las características del animal.

En todos los casos, los españoles recurren a un vocabulario más variado que los chinos, lo que hace que el número de palabras sea mayor en el caso de los españoles. Creemos que es por el dominio de lengua. Hemos usado sus definiciones para escribir unas posibles definiciones que reflejen las del conjunto de estudiantes de cada grupo. En ellas aparecen una serie de rasgos. Los primeros suelen ser los rasgos denotativos; los segundos son rasgos también denotativos relacionados con las características del animal; y los últimos, los connotativos, relacionados con las actitudes que tienen los seres humanos hacia dicho animal.

Hemos hecho algunas observaciones sobre el género propio. En el caso de *ratón* con *rata* y *gallo* con *gallina*, comparten algunos rasgos, por ejemplo, *roedor* y *mamífero* para el primer caso, *doméstico* y *ave* para el segundo. Este fenómeno se encuentra en ambos grupos. Los informantes chinos distinguen estos nombres del animal por género, es decir, ellos consideran que ‘la rata es la hembra del ratón’, error en el que no caen los españoles.

En cuanto las diferencias específicas, suelen ser subjetivas, y son tanto positivas como negativas. Por ejemplo, los informantes españoles relacionan la rata con enfermedad y los chinos con basura; sin embargo, el ratón tiene un papel de mascota. Además, se puede encontrar una serie de palabras que expresan la imagen que tienen los informantes de estos animales: *susto*, *miedo*, *asco*, *inteligente*, *etc.* Los informantes también relacionan los nombres del animal con la historia –la plaga de ratas–, con las leyendas y cuentos tradicionales en el caso del dragón.

Hay coincidencias y divergencias en ambos tipos de rasgos. Hay equivalencia en los rasgos denotativos, por ejemplo, *ratón-pequeño*, *gris* y *tiene una cola larga*; pero inconsistencia en otros, por ejemplo, *dragón-diablo* en español pero *poderoso e imperial* en chino. Hay una influencia fraseológica profunda en todos los casos: los estudiantes

españoles relacionan la *gallina* con *cobarde*, porque en español existe una colocación *ser cobarde como una gallina*. En cambio, los chinos no asocian *cobarde* a la gallina por la ausencia de esta frase. Estas diferencias deberían ser trabajadas en el aula de *ELE*.

A este respecto hemos de considerar que las definiciones propuestas por los estudiantes son más sencillas y adecuadas para *ELE* que las de los diccionarios de uso. Por ejemplo, el *DLE* define *dragón* como *un animal fabuloso con forma de reptil muy corpulento, con garras y alas, y de extraña fiereza y voracidad*; en esta definición aparecen muchas palabras nuevas como *corpulento* y *fiereza*, y es posible que los estudiantes chinos tengan que recurrir a la búsqueda de estas palabras en el diccionario para poder entender toda la definición. Sin embargo, la definición de los estudiantes chinos es más didáctica y fácil de entender: *un animal fabuloso y legendario, similar a serpiente, tiene alas y patas, no solo es capaz de volar, sino también de escupir agua y fuego de la boca. Es el símbolo de China, representa el poder. Hay diferencias entre el dragón asiático y el europeo.*

CAPÍTULO 5. RASGOS CONNOTATIVOS Y FRASEOLOGÍA

Tras de conocer los rasgos connotativos y los denotativos que asocian los informantes a los zoónimos (véase §3), y el análisis de la presencia de dichos rasgos en las definiciones en los diccionarios en ambas lenguas (véase §4), nos centramos en la relación entre los rasgos connotativos y la fraseología. Presentamos los datos de la segunda prueba, la tercera y la cuarta del cuestionario cumplimentado por los informantes. Por un lado, se muestran las imágenes mentales que tienen los informantes cuando usan los nombres de zoónimos y otras imágenes relacionadas con el significado de las colocaciones españolas; por otro lado, se presentan las expresiones que escriben los informantes cuando leen un nombre de animal.

El objetivo de este estudio es profundizar los rasgos connotativos y denotativos que los informantes asocian a los zoónimos. Concretamente queremos comprobar si hay coincidencia entre la imagen mental de los informantes y una imagen que *a priori* podría considerarse representativa de las características objetivas del animal.

Por otra parte, al conocer las expresiones que escriben los dos grupos de informantes cuando leen un nombre de animal, podremos apreciar si recurren a las colocaciones y a los *chengyu*, y, por lo tanto, podremos medir la influencia de la fraseología en ambas lenguas.

5.1 Rasgos visuales

En este apartado, presentamos los resultados de las dos pruebas visuales de la encuesta. Con la primera prueba se pretende conocer las imágenes mentales que tienen los informantes asociadas a algunos animales (véase Prueba 3 de Anexo I y Prueba 2 de Anexo II). Para ello se les presentan imágenes relacionadas con diez nombres de animal, en concreto se les muestra cuatro imágenes por animal: *dragón, ratón, cerdo, gallina, cabra, serpiente, gato, pájaro, cangrejo y zorro*. Estos animales fueron seleccionados porque seis de ellos son del horóscopo chino (el dragón, el ratón, el cerdo, la gallina, la

cabra, la serpiente), y las restantes aparecen en la fraseología española (el gato, el pájaro, el cangrejo, el zorro). El objetivo final es saber si la imagen mental de cada informante es objetiva y se vincula al referente (al animal), o si es más bien subjetiva y relacionada con rasgos connotativos asociados a estos animales. Entre las imágenes procuramos que hubiera fotografías y dibujos: así, en cada caso, podían elegir entre al menos una o dos fotografías del animal, y al menos uno o dos dibujos asociados a rasgos culturales. El motivo es que a priori lo esperable era que las fotografías se asociaran más fácilmente al animal (y por lo tanto a los rasgos denotativos) mientras que el dibujo se asociara a los rasgos connotativos. Además, entre las cuatro imágenes al menos una es representativa en cada cultura. Hay que mencionar que todas imágenes seleccionadas tienen relación con las palabras asociadas.

La segunda prueba está relacionada con los significados de algunas colocaciones españolas que presentan zoónimos (se presentan en la Prueba 5 de Anexo I y la Prueba 4 de Anexo II). Los informantes tenían que relacionar los rasgos connotativos de cada animal con la fraseología. De nuevo en esta prueba se les daba a elegir entre cuatro imágenes: dos de ellas eran representaciones de animales y otras dos de objetos. Al elegir la imagen que consideraban más adecuada para cada colocación, sabíamos si a pesar de que era una colocación y no un nombre de zoónimo, los informantes eran capaces de asociarlas al animal, o más bien la asociaban a rasgos vinculados al significado de la colocación: así, en el caso de *dormir como un lirón*, queríamos saber si asociaban esta colocación a una cama, a una cara con sueño, a un cerdo (porque los chinos asocian *dormir* a ese animal) o a un lirón.

5.1.1 Imágenes mentales e imágenes características de los zoónimos

En esta prueba, como hemos adelantado, aparecen los diez animales mencionados: *dragón, ratón, cerdo, gallina, cabra, serpiente, gato, gorrión, pajarito, cangrejo y zorro*. Además de las razones mencionadas previamente (horóscopo chino frente a la fraseología española), hemos elegido estos diez animales porque hemos apreciado que *dragón, ratón,*

cerdo, gallina, cabra y serpiente son los que presentan mayores diferencias en sus rasgos entre la cultura española y en la china (véase § 3), y en los rasgos asociados a estos animales descritos por los informantes en la prueba piloto de este experimento (véase el Modelo I y II).

Como hemos adelantado, para cada animal elegimos una imagen con rasgos físicos del animal, una segunda imagen representativa también del animal, pero con los rasgos propios de un cómic. En tercer lugar, seleccionamos una imagen connotativa que representa el símbolo cultural en una de las dos lenguas. Por último, la cuarta imagen presenta rasgos asociados a estos animales por parte de los informantes en las pruebas 1 y 2 (pruebas de las palabras asociadas, véase §3).

Debemos aclarar que se les repartió la prueba con las imágenes tapadas. Las instrucciones decían: “recrea mentalmente una imagen asociada a las siguientes palabras durante unos segundos, y luego observe las imágenes y complete las casillas”. De este modo, leían el nombre de animal, *ratón*, por ejemplo, imaginaban dicho animal y luego levantaban una pestaña que les permitía ver cuatro imágenes; debían elegir una de ellas como la “más parecida a su imagen mental”, y una segunda imagen que les pareciera “la más característica del animal”. Si lo deseaban podían escoger la misma imagen en ambos casos. Con esto pretendíamos averiguar si había coincidencias entre su imagen mental y lo que ellos juzgaban como la representación más objetiva del animal.

A continuación, mostramos las imágenes presentes en las preguntas en encuestas y el porcentaje que escogen los informantes, tanto del grupo de los españoles (grupo 1) como del grupo de los estudiantes chinos (grupo 2).

1. Ratón

En la primera imagen (A), aparece un ratón real con rasgos físicos muy visibles que coinciden con los rasgos de las definiciones de ratón mencionados en los diccionarios chinos y españoles (*gris, pequeño con una cola larga, cuatro patas y dos orejas*, véase §4, [pág.130](#)).

La segunda imagen (B) es la de un hámster en su jaula; los hámsteres y los ratones son animales diferentes pero muy parecidos por la forma, por lo que se suelen asociar a





ratón.

En la tercera (C) aparece un ratón con un trozo de queso, alimento presente en la vida diaria de muchos españoles, pero casi desconocido en China; en la cultura española se considera que es el alimento preferido de los ratones (de hecho, es lo que se solía poner en las ratoneras), sin embargo, en China los ratones comen los restos de la comida. Debemos añadir también el papel que tienen los ratones en los cuentos infantiles en ambas lenguas porque presentan diferencias: en la cultura española son personajes graciosos a los que les encanta el queso; en los cuentos chinos, viven en los lugares sucios, y aprovechan la basura para comer y vivir.

La última imagen (la D) es la de *Mickey Mouse*, popular entre los estudiantes chinos y los españoles. Es un personaje famoso de Disney que aparece en cuentos y películas infantiles.

Se presentan los resultados de las imágenes mentales y las imágenes más representativas del ratón que escogen los informantes del grupo 1 (estudiantes españoles) y los del grupo 2 (estudiantes chinos) en la misma tabla.

Tabla 5.1.1.1 Imagen mental e imagen más característica del ratón

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	31/60 (51,67%)	40/60 (66,67%)	46/60 (76,67%)	40/60 (66,67%)
B. 	7/60 (11,67%)	7/60 (11,67%)	3/60 (5,00%)	6/60 (10,00%)
C. 	20/60 (33,33%)	6/60 (10,00%)	9/60 (15,00%)	14/60 (23,33%)
D. 	2/60 (3,33%)	7/60 (11,67%)	1/60 (1,67%)	0/60 (0,00%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

La primera imagen corresponde a la imagen mental que tienen la mayoría de informantes del grupo 1 (51%) y del grupo 2 (76%), y corresponde masivamente a la imagen que los españoles consideran que es la más representativa (76,67%).

En resumen, hay una alta coincidencia entre ambos grupos de informantes con respecto a la primera imagen (A). Es cierto que en el caso de la tercera respuesta hay una gran diferencia entre la imagen mental y la que consideran representativa antes y después de ver los dibujos, antes de ver el dibujo, un aproximadamente 33% del grupo 1 eligen la C – un ratón con un trozo de queso–, es decir, es la imagen que suelen tener los españoles.

2. Dragón

Como en el caso anterior, hemos elegido cuatro imágenes para el dragón considerando los siguientes puntos:

La primera imagen (A) representa un dragón de color marrón, con alas grandes y fuego que arroja desde su boca, parece que está luchando y amenazando a los demás; refleja rasgos objetivos de los diccionarios en español (véase §4, [pág.131](#)). Esta imagen recuerda, por otra parte, al dragón como diablo propio de las culturas occidentales.





En la segunda imagen (B), el dragón tiene el cuerpo de color verde y amarillo; tiene cuernos, alas, cola y patas, y sonríe mientras echa fuego por la boca. En este caso, se presentan no solo los rasgos objetivos, sino también los subjetivos. Es una imagen de dibujos animados.

La tercera (C) imagen presenta un dragón con un cuerpo largo como las serpientes, cubierto por escamas, cabeza grande y patas pequeñas; de su boca está abierta no sale fuego. Se refleja en parte el rasgo *reptil* en los diccionarios de ambas lenguas, los rasgos presentes en esta opción forman la típica imagen china de un dragón.

La última imagen (D) representa un grupo de chinos en el baile típico de la fiesta tradicional del año nuevo chino: es un tipo de baile que se juega con palos que terminan con una cabeza de dragón al modo de una cometa. Se requiere mucho esfuerzo y suele bailarse con mucha gente. Esta imagen está puesta como la última opción, porque los chinos suelen relacionar el dragón con las actividades culturales.

La tabla [Tabla 5.1.1.2](#) muestran los datos con sus porcentajes.

Tabla 5.1.1.2 Imagen mental e imagen más característica del dragón

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	40/60 (66,67%)	19/60 (31,67%)	41/60 (68,33%)	26/60 (43,33%)
B. 	14/60 (23,33%)	2/60 (3,33%)	8/60 (13,33%)	1/60 (1,67%)
C. 	4/60 (6,67%)	32/60 (53,33%)	3/60 (5,00%)	25/60 (41,67%)
D. 	2/60 (3,33%)	7/60 (11,67%)	7/60 (11,67%)	8/60 (13,33%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

La imagen más parecida a la imagen mental de los españoles es la primera (A), mientras que la de los chinos es la tercera (C).

Por otra parte, han tenido que elegir la imagen que más creen que representa un dragón o, mejor dicho, la que representa más rasgos físicos del dragón. Hemos podido constatar que la primera imagen es la más elegida por los estudiantes españoles. En esta imagen los españoles pueden encontrar más características del dragón, se ha encuadrado con los rasgos imaginarios que tienen los informantes. En el caso de chinos, ha llegado un equilibrio entre la primera y la tercera imagen con la diferencia comentada anteriormente.

En conclusión, existe una gran diferencia entre chinos y españoles sobre las imágenes mentales y las que asocian a más características del dragón. Por un lado, los informantes españoles que participan a hacer la encuesta creen que el dragón es un animal verde o marrón oscuro; en cambio, para los chinos el dragón tiene un cuerpo amarillo cubierto con escamas verdes. Ambos grupos comparten el rasgo *escupe fuego por la boca*.

3. Gallina





La A es una imagen que suelen relacionar los chinos, la gallina es un símbolo de “una madre que cuida mucho a sus hijos”. Por este motivo, hemos elegido esta imagen en la que aparece una gallina con muchos pollitos.

La segunda imagen (B) es una imagen de una gallina real con rasgos físicos fácilmente identificables: patas, cresta roja, pito corto, plumaje abundante, etc. De hecho, estos rasgos son presentes en los diccionarios en ambas lenguas (véase §4, [pág. 132](#) & [pág. 135](#)).

La tercera (C) respuesta es una imagen de una gallina incubando sus huevos: el color de estos recuerda al oro, por lo que podría asociarse al cuento famoso de “la gallina de los huevos de oro” en ambos países.

Por último, la D es una imagen de un dibujo animado en la que aparece una gallina que suda; la hemos elegido porque en español se dice *sudar como un pollo*; aunque sea una gallina y no un pollo, queremos comprobar si podría darse cierta influencia fraseológica de español.

Tabla 5.1.1.3 Imagen mental e imagen más característica de la gallina

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	8/60 (13,33%)	7/60 (11,67%)	24/60 (40,00%)	15/60 (25,00%)
B. 	50/60 (83,33%)	40/60 (66,67%)	29/60 (48,33%)	35/60 (58,33%)
C. 	2/60 (3,33%)	9/60 (15,00%)	4/60 (6,67%)	10/60 (16,67%)
D. 	0/60 (0,00%)	4/60 (6,67%)	2/60 (3,33%)	0/60 (0,00%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

Los datos señalan que la segunda imagen (B) es en la que coinciden la imagen mental y la imagen asociada a la gallina en ambos grupos de informantes. Además, en el grupo de los españoles hay bastantes estudiantes que no la ven como la más característica y se inclinan hacia la primera (A) algo que también ocurre con los estudiantes chinos, aunque en menor medida.

4. Cerdo

La primera imagen (A) es una hucha con forma cerdo con un carácter chino encima. Tiene la forma típica de las huchas tanto en China como en España. En este caso responde a una hucha china porque en esta cultura el cerdo simboliza la riqueza; su rasgo físico ‘gordo’ simboliza plenitud de felicidad, alegría, riqueza, etc. (véase §3, [pág.95](#)).





La segunda imagen (B) es una fotografía de un cerdo en barro. En la cultura española se asocia el cerdo a la suciedad, pues se dice *estar como un cerdo*, *ser como un cerdo* o *más guarra/o que un cerdo*. En la lengua china también se pueden encontrar frases similares a estas.

La siguiente imagen (C) es una fotografía de un cerdo sin más elementos: en ella se aprecia su cuerpo gordo, sus orejas grandes, la cola corta, cuatro patas, su color rosáceo, etc. Dichos rasgos han sido presentados en los diccionarios en ambas lenguas (véase §4, [pág.136](#)); *cuerpo grueso*, *cabeza y orejas grandes*, *patas cortas* son rasgos comunes en ambas culturas.

La última imagen (D) tiene su origen en el famoso cuento infantil y mundial de *Los tres cerditos*. Hemos elegido esta imagen por el mismo motivo cuando elegimos *Mickey Mouse* en comic para el ratón.

A continuación, en la [Tabla 5.1.1.4](#) estudiamos los diferentes rasgos que asocian los informantes a este nombre de animal.

Tabla 5.1.1.4 Imagen mental e imagen más característica del cerdo

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	1/60 (1,67%)	6/60 (10,00%)	0/60 (0,00%)	0/60 (0,00%)
B. 	22/60 (36,67%)	10/60 (16,67%)	31/60 (51,67%)	33/60 (55,00%)
C. 	35/60 (58,33%)	40/60 (66,67%)	25/60 (41,67%)	27/60 (45,00%)
D. 	1/60 (1,67%)	4/60 (6,67%)	3/60 (5,00%)	0/60 (0,00%)
NINGUNA	1/60 (1,67%)	0	1/60 (1,67%)	0

Para ambos grupos la segunda imagen y la tercera ocupan mucha importancia. La tercera (C) corresponde a la imagen mental de ambos grupos y la segunda (B).

Podemos concluir, que la segunda y la tercera imagen son más representativas para el cerdo en la lengua y cultura españolas. En el caso de chinos, eligen la C antes de mirar las fotografías, pero después de observarlas, eligen la B. En ambas fotografías sale un cerdo con rasgos subjetivos, la única diferencia entre ellas es la B representa un cerdo está sucio. De este modo, no negamos que, en la sociedad real, la gente considera el cerdo como un animal sucio.

5. Cabra

La primera imagen (A) está dirigida a los informantes chinos, porque se suele relacionar el animal con la lana o los productos tejidos con su pelo, sobre todo en el norte de China. En esta imagen, se encuentran dos ovejas realmente (como hemos adelantado en el capítulo 3 y el 4, en las frases hechas chinas no se suelen indicar claramente si es una cabra o una oveja, es habitual que use el nombre genético *yang* en todos los casos).





La segunda imagen (B) está dirigida a los informantes españoles, porque se suele relacionar con el queso y la leche de cabra, un alimento cotidiano en la dieta española. En cambio, estos productos no son aceptables por la mayoría de chinos.

La tercera imagen (C) que transmite el significado de la expresión española *estar como una cabra*, en este cómic aparece una cabra que representa la locura. Es una frase hecha muy usada en la lengua española ausente en la fraseología china.

La última imagen (D) es una fotografía de una cabra con sus cuernos, el cuerpo blanco, cuatro patas, cola corta, etc. (son rasgos aparecen en los diccionarios en ambas lenguas, véase §4, [pág. 140](#)). Es indudable que esta fotografía es diferente que cualquier de oveja, algo importante sobre todo en chino.

A continuación, se muestran los rasgos objetivos y los subjetivos que eligen los informantes sobre la cabra en la tabla que sigue:

Tabla 5.1.1.5 Imagen mental e imagen más característica de la cabra

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	1/60 (1,67%)	15/60 (25,00%)	2/60 (3,33%)	6/60 (10,00%)
B. 	3/60 (5,00%)	2/60 (3,33%)	3/60 (5,00%)	4/60 (6,67%)
C. 	14/60 (23,33%)	1/60 (1,67%)	4/60 (6,67%)	0/60 (0,00%)
D. 	42/60 (70,00%)	42/60 (70,00%)	51/60 (85,00%)	50/60 (83,33%)
NINGUNA	1/60 (1,67%)	0	2/60 (3,33%)	0

En lo que se refiere a la imagen más parecida a una cabra en las imágenes mentales de los informantes, cuarenta y dos estudiantes españoles (70%) se decantan por la última imagen. Sin embargo, un 85% de chinos seleccionan la D.

Por otra parte, respecto a la imagen en la que aparecen los rasgos subjetivos de la cabra, uno (85%) eligen la última; mientras que las respuestas de los estudiantes chinos muestran que un 83,33% eligen la última también. En este caso, la D es la más representativa para ambos grupos.

Así pues, se puede concluir que la última imagen es la que se corresponde en mayor medida a la imagen mental que tienen los estudiantes españoles y también la que más asocian ellos a este nombre del animal para ambos grupos. En esta prueba, no es notable la influencia fraseológica en español, el hábito del consumo productivo en dos sociedades no es el factor importante que consideran los informantes en cuando elegir la imagen.

6. Zorro





En la primera imagen (A) aparece un zorro con una pata apoyada a la cara, es un gesto que transmite *pensar e inteligencia*, rasgos por informantes de ambos grupos en el capítulo 3 (véase [pág.108](#)). A pesar de estas palabras asociadas, hemos seleccionado esta imagen para interpretar el significado.

La segunda imagen (B) está dirigida a los hablantes españoles por la película *La máscara del Zorro*, conocida de los chinos pero mucho menos popular.

La tercera imagen (C) es una imagen, en la que aparece un zorro con la boca abierta y un cuerpo similar al de un lobo, con una larga cola. Hemos elegido esta imagen porque coinciden algunos rasgos físicos del zorro y el lobo, mencionados en los diccionarios en ambas lenguas, por ejemplo, *larga cola; caza con gran astucia toda clase de animales, incluso de corral*.

Por último, hemos elegido un cómic para la D. Podría asociarse a *precavido*, palabra que asocian los informantes en el capítulo 3 (igual que el caso anterior, se puede consultar en [pág.108](#)), aunque no aparecen en los diccionarios, pero lo consideramos como un rasgo objetivo.

Tabla 5.1.1.6 Imagen mental e imagen más característica del zorro

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	6/60 (10,00%)	14/60 (23,33%)	1/60 (1,67%)	11/60 (18,33%)
B. 	6/60 (10,00%)	0/60 (0,00%)	0/60 (0,00%)	3/60 (5,00%)
C. 	32/60 (53,33%)	15/60 (25,00%)	44/60 (73,33%)	35/60 (58,33%)
D. 	16/60 (26,67%)	31/60 (51,67%)	14/60 (23,33%)	3/60 (5,00%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

Para ambos grupos de estudiantes, la tercera y la última imagen son las que más parecidas a sus imágenes mentales. La diferencia entre la tercera y la cuarta se da en que la tercera presenta el animal real con sus rasgos físicos prototípicos y la cuarta muestra un zorro de cartón, pero con los rasgos más típicos también fácilmente reconocibles.

En lo que se refiere a la imagen más representativa eligen ambos grupos la tercera imagen; Se podría concluir que esta es la que coincide en mayor medida con la imagen mental y la imagen seleccionada por los estudiantes españoles. Es curioso que cuando los

chinos piensan mentalmente este nombre del animal, nadie elige el personaje español Zorro, aunque después de ver todas las imágenes, un 5% de ellos seleccionan esta respuesta como la imagen relacionada con este animal.

7. Gato

Es un animal igual al zorro, aunque no pertenece al horóscopo chino, pero aparece en muchas frases hechas en ambas lenguas. La selección de imágenes para el gato se ha realizado teniendo en cuenta las siguientes razones:



La primera imagen (A) es una fotografía de la estatua más representativa de la ciudad Madrid, el oso junto al madroño. Es una de las imágenes que tienen los turistas sobre esta ciudad, porque está en la plaza principal de la capital. Además, según lo que señalan los españoles en las pruebas anteriores, ellos relacionan el gato con los madrileños.



La segunda imagen (B) es una imagen en la que aparece un gato negro, feroz, con la boca abierta, donde se ven claramente sus dientes largos. Hemos elegido esta imagen porque en la cultura china, los gatos negros son símbolo de mala suerte. Esta superstición también existe en algunos países europeos.

La tercera imagen (C) representa un gato tomando el sol, relajado, por lo que da la imagen de animal *perezoso y tranquilo*, palabras descritas por los españoles en el capítulo 3 ([pág.110](#)).

Por último, hemos elegido *Garfield* como la respuesta D, un personaje famoso de la película y dibujo animado que siempre está haciendo comentarios sarcásticos y que no parece muy feliz con la vida.

Tabla 5.1.1.7 Imagen mental e imagen más característica del gato

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	4/60 (6,67%)	1/60 (1,67%)	2/60 (3,33%)	1/60 (1,67%)
B. 	6/60 (10,00%)	5/60 (8,33%)	3/60 (5,00%)	8/60 (13,33%)

C. 	47/60 (78,33%)	44/60 (73,33%)	49/60 (81,67%)	50/60 (83,33%)
D. 	3/60 (5,00%)	10/60 (16,67%)	5/60 (8,33%)	1/60 (1,67%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

En el caso de *gato*, los dos grupos prefieren la opción C, tanto como imagen mental como imagen más asociada a los rasgos prototipos del gato, sin apenas variaciones numéricas. Esta imagen refleja todas las palabras asociadas que aparecen en los capítulos anteriores (véase §3, [pág.110](#)).

8. Pájaro/pajarito

Es un animal que no pertenece al horóscopo chino, por lo que culturalmente en China no tiene tanta importancia como otros. Sin embargo, este sustantivo aparece con gran frecuencia en las colocaciones españolas y en los *chengyu* chinos; así pues, es un nombre de animal que tiene importancia fraseológicamente en ambas lenguas. Debido a que en español *pajarito* es un diminutivo de *pájaro*, se presentan los resultados de estos dos sustantivos juntos.

En la primera imagen (A) aparecen unos pájaros volando en el cielo, se representa de este modo la *libertad* –palabra asociada escrita por informantes de ambos grupos–. En la cultura china, volar en el cielo con ganas y sin limitaciones es un sueño tradicional; en este sentido, el pájaro nos hace pensar que el sueño se ha de cumplir.

En la segunda imagen (B) aparece un pájaro pequeño, de abundante plumaje para aguantar el frío del invierno. En cambio, los chinos no asocian este rasgo con el pájaro.





La tercera imagen (C) es un dibujo animado de un pájaro que está cantando en una jaula; la jaula es un símbolo que se opone al de la libertad. Creemos que es una impresión universal, por este motivo hemos elegido esta imagen. Por otra parte, las personas que tienen pájaros como mascota los tienen en jaulas.

Por último, en la D aparecen unos gorriones compartiendo el mismo trozo de pan. Bajo nuestro juicio, es una imagen que se puede asociar a frases hechas en ambas lenguas,

comer como un pajarito, que hacen referencia a 'las personas que comen poco'.

La [Tabla 5.1.1.8](#) muestra los resultados:

Tabla 5.1.1.8 Imagen mental e imagen más característica del pájaro

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	18/60 (30,00%)	36/60 (60,00%)	26/60 (43,33%)	39/60 (65,00%)
B. 	22/60 (36,67%)	7/60 (11,67%)	12/60 (20,00%)	9/60 (15,00%)
C. 	4/60 (6,67%)	4/60 (6,67%)	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)
D. 	16/60 (26,67%)	13/60 (21,67%)	20/60 (33,33%)	11/60 (18,33%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

La imagen de *pájaro* más parecida a las imágenes mentales de los informantes españoles (30%) es la segunda (B), que los estudiantes chinos eligen la A. Por lo que se refiere a la imagen que presentan rasgos subjetivos de *pájaro*, tanto para los estudiantes españoles como para los chinos, la primera, la segunda y la última imagen son las más representativas.

9. Cangrejo

Es un animal que comparte rasgos tanto físicos como simbólicos en ambas lenguas y culturas, por ello pretendíamos saber si ambos grupos poseen las mismas imágenes o percepciones mentales.

La primera imagen (A) se relaciona con *ponerse rojo como un cangrejo*. Por la ausencia de esta frase en chino, es raro que sea elegida por los chinos.





En la segunda imagen (B) se encuentran todos los rasgos físicos del cangrejo y los que aparecen en el *DLE*: *tiene en uno de sus extremos una boca semicircular por donde ajusta con el palo del buque, y la cual puede correr y girar a su alrededor*.

La tercera (C), dado que es un animal con un papel importante en la gastronomía española y china, se ha seleccionado una imagen de un plato de cangrejo con marisco.

La última (D) está relacionada con un cuento infantil chino, *Gambas y Cangrejos como los soldados del mar*.

Se presentan todos los resultados de rasgos objetivos y subjetivos que asocian los estudiantes en la [Tabla 5.1.1.9](#):

Tabla 5.1.1.9 Imagen mental e imagen más característica del cangrejo

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	1/60 (1,67%)	0/60 (0,00%)	4/60 (6,67%)	1/60 (1,67%)
B. 	44/60 (73,33%)	45/60 (75,00%)	49/60 (81,67%)	42/60 (70,00%)
C. 	7/60 (11,67%)	10/60 (16,67%)	4/60 (6,67%)	7/60 (11,67%)
D. 	8/60 (13,33%)	5/60 (8,33%)	2/60 (3,33%)	2/60 (3,33%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

En el caso de *cangrejo*, la imagen más parecida a las imágenes mentales de los informantes, para ambos grupos, es la segunda imagen (B), que es también la más representativa para ambos grupos. En este caso, la influencia fraseológica y las palabras asociadas objetivas que escriben los informantes, no han demostrado tener influencia en este caso.

10. Serpiente

La primera imagen (A) presenta una serpiente mostrando su lengua, su cuerpo largo con rayas amarillas está enroscado; en la misma imagen aparece un símbolo que indica peligro de muerte y que el animal es *venenoso* (véase §4, [pág.144](#)).





La segunda (B) es un dibujo animado de una serpiente de color verde y amarillo con rayas negras; además tiene una lengua larga roja que sale de su boca. Aunque es un cómic, representa los rasgos físicos más característicos de la serpiente.

La tercera (C) es una imagen muy representativa de este animal encima de las hojas del árbol con la lengua fuera y mostrando la flexibilidad de su cuerpo.

La última (D) es una ilustración del famoso cuento chino *El labrador con la serpiente*, un labrador que quería proteger a una serpiente en invierno para que no muriera de frío. El labrador la cuidaba con su propio abrigo, pero a la serpiente no le hacía ninguna gracia, de hecho, mordió al hombre a causa del hambre que tenía.

En la siguiente tabla muestra los resultados:

Tabla 5.1.1.10 Imagen mental e imagen más característica de la serpiente

	La más parecida a su imagen mental		La más característica del animal	
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	11/60 (18,33%)	27/60 (45,00%)	23/60 (38,33%)	30/60 (50,00%)
B. 	17/60 (28,33%)	3/60 (5,00%)	3/60 (5,00%)	0/60 (0,00%)
C. 	30/60 (50,00%)	28/60 (46,67%)	29/60 (48,33%)	25/60 (41,67%)
D. 	2/60 (3,33%)	2/60 (3,33%)	4/60 (6,67%)	5/60 (8,33%)
NINGUNA	0	0	1/60 (1,67%)	0

En lo que respecta a la imagen más parecida a las imágenes mentales de los informantes sobre la serpiente, los españoles eligen la tercera (C), que es también la más elegida por los estudiantes chinos, aunque casi comparte el mismo porcentaje con la opción A. Es precisamente esta (A) la elegida como imagen más representativa de los chinos frente a la (C) de los españoles.

En resumen, el rasgo subjetivo de la peligrosidad por la picadura venenosa solo es tenido en cuenta por el segundo grupo.

Conclusiones

Hemos visto que las imágenes mentales que los hablantes tienen sobre los animales pueden responder tanto a rasgos objetivos como a rasgos subjetivos, aunque predominan las subjetivas; así pues, cuando las imágenes objetivas coinciden con las subjetivas del animal (*cangrejo*, *gallina* y *serpiente*), estas imágenes suelen representar una fotografía real (con rasgos físicos visibles y detallados) del animal.

Por otro lado, los animales que presentan mayores diferencias entre ambos grupos (*dragón*, *ratón*, *cabra* y *pájaro*), suelen aparecer tanto en las colocaciones españolas como en *chengyu* en chino y habitualmente presentan algún rasgo simbólico asociado estrechamente a una cultura determinada, rasgo que suele ser idiomático y diferente en cada cultura.

5.1.2 Imágenes asociadas a los significados de las colocaciones españolas

Para diseñar la prueba de imagen más adecuada de colocaciones españolas, hemos elegido siete colocaciones españolas: *trabajar como una mula*, *dormir como un lirón*, *hablar como una cotorra*, *estar como una vaca*, *comer como un pajarito*, *ser un ratón de biblioteca* y *estar como pez en el agua*. Estas colocaciones no solo son de las más usadas en la lengua española, sino que contiene los nombres de zoónimos investigados en los capítulos anteriores, con respecto a los rasgos asociados en forma escrita y visual. Los rasgos asociados a estos animales en la cultura española no coinciden con los en la cultura china; de hecho, muchos de estos rasgos se asocian en la cultura china a otros nombres de animal: *mula*, *búfalo*, *cerdo*, *lirón*, *gorrión*, *cotorra*, *pajarito/ pájaro*, *búho*, *ratón* y *pez*. Por eso, comenzaba cada pregunta con el significado evocado por el animal en la lengua española, y después se mostraban imágenes en las que al menos una correspondía al animal del frasema español y otra al del frasema chino. En algún caso, como en el del ratón y el búho, no hay frasema más que en una lengua, pero sí rasgos culturales que permiten pensar en otro animal en la otra lengua. Por ejemplo, en el caso de *ser un ratón de biblioteca*, aparecen un ratón, un búho (animal asociado a la sabiduría

en China), un archivo o biblioteca y una pila de libros. Con esta prueba se pretende apreciar la influencia de la fraseología con nombre de zoónimo, y el conocimiento e influencia de la fraseología española en los estudiantes chinos. También buscamos apreciar si los estudiantes relacionan estas frases con los zoónimos que se mencionan en ellas o simplemente con ciertos objetos que podrían tener relación con su significado (véase la relación entre *lexema* y *frasema* en §1.2).

Como hemos adelantado, para averiguar cuál es la imagen asociada al significado de la frase sin que se vean condicionados explícitamente por la fraseología, no presentamos la frase, solo su significado, por ejemplo, ‘la persona que trabaja mucho’, ‘la persona que duerme mucho’ o ‘la persona que vive con comodidad y libertad’, etc.

Vamos a presentar en este apartado los casos anteriores con detalles.


1. ‘La persona estudiosa que trabaja mucho entre libros o archivos’—¿*ratón* o *búho*?

Este es el significado de la colocación española *ser un ratón de biblioteca*. En esta pregunta, los estudiantes tienen que elegir la imagen más adecuada para transmitir este significado. Como hemos adelantado, solamente dos contienen imágenes del animal:




En la primera imagen (A) aparece un búho con un gorro que es el animal que representa la inteligencia y la sabiduría en China y en España. La segunda (B) es una fotografía de una pila de libros, y al fondo hay un estante lleno de revistas y documentos. En la tercera (C) aparece una persona en un pasillo de una biblioteca llena de archivos y documentos. Por último, la D es un dibujo animado de un ratón que está encima de muchos libros y lee uno de ellos.

En la [Tabla 5.1.2.1](#) se encuentran todos resultados presentes con el porcentaje.

Tabla 5.1.2.1 Imágenes para la colocación *ser un ratón de biblioteca*

' la persona estudiosa que trabaja mucho entre libros o archivos' ⁴²		
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	10/60 (16,67%)	10/60 (16,67%)

⁴² Significado tomado del diccionario de Penadés (2005).

B. 	14/60 (23,33%)	23/60 (38,33%)
C. 	9/60 (15,00%)	25/60 (41,67%)
D. 	27/60 (45,00%)	2/60 (3,33%)

La última imagen, que es la más vinculada a la expresión española, fue mayoritaria entre los informantes españoles y minoritaria entre los chinos. Es curioso que más del cuarenta por cien de estudiantes chinos llegar a relacionar esta frase con los documentos y archivos, y más del treinta por ciento lo relacionan con los libros. Tanto en la lengua china como en su cultura, los animales representan a la persona sabia, pero no a una persona estudiosa.

En conclusión, como hemos adelantado en el apartado anterior, el ratón tiene distintas imágenes culturales (*ladrón, pequeño, astucia*, etc. véase [pág.88](#)): los estudiantes chinos los relacionan con los ladrones por la influencia literaria china, mientras que los españoles los relacionan con el queso. En cuanto a la fraseología, por influencia de la expresión española *ser un ratón de biblioteca*, los españoles seleccionan la imagen del ratón con libros mientras que los chinos eligen otras imágenes vinculadas a la palabra *biblioteca*, pero no a la fraseología.

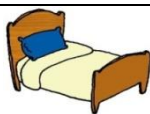



2. ‘La persona que duerme mucho’— ¿lirón o cerdo?

En este caso nos interesaba cuantificar cómo definen los informantes al *lirón* y *cerdo* como símbolo de ‘una persona que duerme mucho’ (se presenta en la [Tabla 5.1.2.2](#)).

La primera imagen (A) representa una cama. En la segunda imagen (B) hay una fotografía de un lirón durmiendo. En la tercera imagen (C) se ve la cara de una persona con una expresión facial de sueño: está bostezando con la boca abierta. Por último, la imagen (D) es una fotografía de un par de cerdos durmiendo, asociada al frasema chino *dormir mucho como (o más que) un cerdo*.

A continuación, se presentan las imágenes que eligen por ambos grupos de informantes en la tabla siguiente:

Tabla 5.1.2.2 Imágenes para la colocación *dormir como un lirón*

'la persona que duerme mucho' ⁴³		
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	16/60 (26,67%)	5/60 (8,33%)
B. 	25/60 (41,67%)	0/60 (0,00%)
C. 	15/60 (25,00%)	5/60 (8,33%)
D. 	4/60 (6,67%)	50/60 (83,33%)

Los porcentajes señalan que ambos grupos reciben la influencia fraseológica y eligen la imagen que conserva el sentido del zoónimo: los españoles eligen el lirón y los chinos optan el cerdo.





3. 'La persona que está gorda'— ¿*vaca* o *cerdo*?

En esta pregunta se contrastan *cerdo* y *vaca* para medir la influencia los frasesmas *estar como una vaca* en español y *comer tanto como un cerdo/ estar tan gordo como un cerdo* en chino.

La primera imagen (A) es una fotografía de una vaca. La segunda (B) es una fotografía de pizzas y hamburguesas, dos tipos de 'comida busura' que se asocian a calorías y gordura. La tercera (C) es una imagen de una balanza con metros que simbolizan el acto de medir y controlar el peso. La última (D) es una fotografía de un cerdo. La [Tabla 5.1.2.3](#) muestra los resultados:

⁴³ Significado tomado del diccionario de Penadés (2005).

Tabla 5.1.2.3 Imágenes para la colocación *estar como una vaca*

'la persona que está gorda' ⁴⁴		
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	45/60 (75,00%)	4/60 (6,67%)
B. 	2/60 (3,33%)	3/60 (5,00%)
C. 	8/60 (13,33%)	8/60 (13,33%)
D. 	5/60 (8,33%)	45/60 (75,00%)

De nuevo se aprecia que los informantes de uno y otro grupo eligen masivamente la fotografía del animal presente en el fraseo de su lengua: los españoles eligen la vaca y los chinos eligen el cerdo.

4. 'La persona que trabaja mucho'— *¿mula o búfalo?*

En esta pregunta introducimos el nombre de *mula* junto con el *búfalo*, por ser símbolos distintos pero representan el mismo sentido: trabajador (véase [Tabla 3.6.1](#)), en ambos casos por la ayuda de ambos animales en los trabajos agrícolas, la mula en España (antiguamente) y el búfalo en China

La primera imagen (A) representa muchos relojes puesto que queremos expresar 'una persona lleva mucho tiempo trabajando'. La segunda (B) es una fotografía de un búfalo. La tercera (C) es una fotografía de una mula con carga de mucho peso. La última imagen (D), en la que aparecen muchos libros, que evoca intensidad de trabajo intelectual.





A continuación, se presentan los resultados en la [Tabla 5.1.2.4](#):

Tabla 5.1.2.4 Imágenes para la colocación *trabajar como una mula*

'la persona que trabaja mucho' ⁴⁵ .		
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos

⁴⁴Significado tomado del diccionario de Penadés (2005).

⁴⁵Significado tomado del diccionario de Penadés (2005).

A.		2/60 (3,33%)	6/60 (10,00%)
B.		8/60 (13,33%)	24/60 (40,00%)
C.		22/60 (36,67%)	4/60 (6,67%)
D.		28/60 (46,67%)	28/60 (46,67%)

Aunque de nuevo se aprecia la influencia de la fraseología, los estudiantes de ambos grupos han elegido sobre todo la última, quizás por la relación con su experiencia cotidiana.





Podemos decir que los libros son los objetos que suelen relacionar los estudiantes con la cantidad del trabajo y la casación que causa por el trabajo, es un rasgo que comparten en ambas culturas y lenguas.

5. 'La persona que habla mucho'— ¿cotorra o gorrión?

Es cierto que hay muchas maneras para expresar que 'una persona que habla mucho', en esta pregunta, hemos puesto el nombre de la cotorra y el del gorrión para aquellos estudiantes chinos que no conozcan la colocación española. En la cultura china y en la lengua china, existe un *chengyu* para transmitir esta misma información, que se traduce literalmente por 'hacer mucho ruido como un gorrión'.

La primera imagen (A) representa el animal gorrión, por lo que sabemos: 叽叽喳喳的像麻雀 *jījīzhāzhādexiàngmáquè* (Hablar mucho (sin parar) como un gorrión/ hacer ruidos como un gorrión) es una expresión que se emplea habitualmente en el discurso oral coloquial en chino. La segunda (B) es una imagen que representa un símbolo en el que aparece una boca y una raya cruzada de color rojo con el fin de expresar la prohibición de hablar. La tercera imagen (C) es una fotografía de una cotorra. La última imagen (D) muestra una chica con la boca abierta de la cual salen numerosas letras. A continuación, se muestran los resultados en la [Tabla 5.1.2.5](#):

Tabla 5.1.2.5 Imágenes para la colocación *hablar como una cotorra*

'la persona que habla mucho' ⁴⁶		
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	0/60 (0,00%)	0/60 (0,00%)
B. 	3/60 (5,00%)	6/60 (10,00%)
C. 	41/60 (68,33%)	39/60 (65,00%)
D. 	16/60 (26,67%)	15/60 (25,00%)

En lo que respecta a las respuestas aportadas por los estudiantes chinos, ningún estudiante chino selecciona la primera opción en la que aparece un gorrión. En este caso, a pesar de que en las pruebas anteriores se había establecido una clara relación entre el gorrión y *habla* y *ruido*, cuando los chinos se encuentran frente a esta imagen, no la relacionan con una persona habladora. Así pues, para los chinos la cotorra es el animal más representativo para expresar el significado de la frase.

En resumen, la mayoría de los estudiantes de ambos grupos relacionan el hablar mucho con la expresión *hablar como una cotorra*.

6. 'La persona que vive con comodidad y libertad'— *¿pez o pájaro?*





Este es el único caso en el que existe el mismo frasema tanto en la lengua española como en la lengua china: *estar como pez en el agua* en español y el *chengyu* 如鱼得水 *rúyúdéshuǐ*.

En la primera imagen (A) aparece una cara con una gran sonrisa que se puede asociar a facilidad, comodidad y felicidad. La segunda (B) es un dibujo animado de dos peces que nadan en el agua. La tercera (C) muestra una casa luminosa y muy ordenada, que podría asociarse a un ambiente familiar y cómodo. La última imagen (D) es una

⁴⁶Significado tomado del diccionario de Penadés (2005).

fotografía de dos pájaros volando en el cielo, símbolo de libertad en ambas culturas. Se muestran los datos en la siguiente tabla:

Tabla 5.1.2.6 Imágenes para la colocación *estar como pez en el agua*

'la persona que vive con comodidad y libertad' ⁴⁷		
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	5/60 (8,33%)	3/60 (5,00%)
B. 	8/60 (13,33%)	4/60 (6,67%)
C. 	10/60 (16,67%)	13/60 (21,67%)
D. 	37/60 (61,67%)	40/60 (66,67%)

Respecto a los datos que hemos recogido en esta pregunta, no coincide plenamente con nuestra hipótesis, pues mayoritariamente ambos grupos han elegido la última imagen. Pensamos que por un fallo en el diseño de la prueba: no deberíamos haber puesto libertad, pues no se encuentra en la mente de los hablantes ni en el diccionario consultado (Penadés, 2005).





7. 'La persona que come poco'—*pájaro/pajarito y ardilla*

En este caso, hemos puesto el significado de 'persona que come poco' por la expresión española *comer como un pajarito*. En este caso no hay frasema ni animal con rasgos culturales que se puedan asociar a esta idea en chino.

En la primera imagen (A) aparece un plato con muy poca comida. En la segunda (B) se ve un pajarito comiendo granos de maíz del suelo. En la tercera imagen (C) se muestra una mujer anoréxica. En la última (D) se ve una ardilla comiéndose una nuez muy grande. Se presentan todos los resultados en la tabla que sigue:

⁴⁷Significado tomado del diccionario de Penadés (2005).

Tabla 5.1.2.7 Imágenes para la colocación *comer como un pajarito*

'la persona que come poco' ⁴⁸		
	Estudiantes españoles	Estudiantes chinos
A. 	14/60 (23,33%)	20/60 (33,33%)
B. 	31/60 (51,67%)	25/60 (41,67%)
C. 	14/60 (23,33%)	14/60 (23,33%)
D. 	1/60 (1,67%)	1/60 (1,67%)

En este caso en ambos grupos, se elige la imagen en la que aparece el pajarito; este hecho se debe a la influencia fraseológica en español.

⁴⁸Significado tomado del diccionario de Penadés (2005).

Conclusiones

Con esta prueba se pretendía comprobar la influencia fraseológica y el conocimiento que tienen los informantes de la fraseología española.

En la mayoría de los casos, los estudiantes de ambos grupos eligen imágenes en las que aparece un animal más que una imagen en la que aparecen objetos; por lo que el conocimiento de las colocaciones que tienen un nombre de animal influyen en su selección –si un estudiante conoce la colocación *trabajar como una mula* es bastante probable que elige una imagen con una mula para el significado ‘una persona que trabaja mucho’–. Respecto a las imágenes en las que no aparecen animales, los estudiantes de ambos grupos han elegido masivamente la imagen de los libros para ‘una persona que trabaja mucho’.

Se aprecia la influencia de la fraseología de cada lengua en los casos de *lirón*, *cerdo*, *vaca*, *búfalo* y *mula*. En estos casos, los informantes de uno y otro grupo eligen masivamente la fotografía del animal presente en el fraseo de su lengua. Por ejemplo, los españoles eligen la vaca y los chinos optan el cerdo. En el caso de ‘persona que trabaja mucho’, que corresponde al búfalo y a la mula, los informantes no solo relacionan con los zoónimos representativos en su cultura (*búfalo* en chino y *mula* en español), sino también eligen *libro* como el rasgo simbólico para los trabajadores.

5.2 Rasgos fraseológicos

Este apartado corresponde a la cuarta prueba de los dos test (véanse Anexo I y II). Es importante mencionar todos los informantes realizan esta prueba en español. En este caso les pedíamos a los informantes que escribiesen alguna frase con nombre de animal. Se pretende comparar las frases hechas en ambas lenguas para medir su conocimiento fraseológico; el objetivo final es medir cuantos *chengyu* en chino (o frases hechas chinas) y cuantas colocaciones en español aparecen en esta prueba. Junto con la influencia fraseológica, se revela también la influencia cultural del español en los estudiantes chinos (véase §3).

A continuación, presentamos las frases descritas por informantes del grupo 1 (los

españoles) y del grupo 2 (los chinos) en las siguientes tablas. Igual que en las tablas anteriores, las frases están ordenadas por la frecuencia de aparición; cuando tienen el mismo porcentaje, seguimos el orden alfabético.

1. Ratón

En la [Tabla 5.2.1.1.](#) se encuentran las expresiones creadas por los españoles con el nombre del ratón o de la rata en algunos casos (cada uno elegía el nombre que quería de los dos; se puso así porque los chinos no distinguen uno del otro).

Tabla 5.2.1.1. Expresiones creativas por los españoles con *ratón/ rata*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Ser una/un rata (=tacaño)	20/60 (33,33%)
Ser un ratón de biblioteca	13/60 (21,67%)
—	6/60 (10,00%)
Comer más queso que un ratón	5/60 (8,33%)
Ser pequeño como un ratón	3/60 (5,00%)
Correr como un ratón	2/60 (3,33%)
Está hecho un rata	1/60 (1,67%)
Estar como ratas en una jaula	1/60 (1,67%)
Ladrón como una rata	1/60 (1,67%)
Listo como un ratón	1/60 (1,67%)
Rata de laboratorio	1/60 (1,67%)
Ser rápido como una rata	1/60 (1,67%)
Ser sucio como una rata	1/60 (1,67%)
Ser pobre como una rata	1/60 (1,67%)
Ser mísero como una rata	1/60 (1,67%)
Ser como el ratón tu lengua	1/60 (1,67%)
Te escondes como el ratón	1/60 (1,67%)

Respecto a los datos que hemos recogido de esta pregunta, hemos encontrado la influencia fraseológica de las dos expresiones más comunes, *ser una rata* y *ser un ratón de biblioteca*. Nos llaman la atención otros dos casos, *ser mísero como una rata* significa 'sumamente pobre', también podría decir *ser más pobre que una rata*, que es un dicho que se emplea para hacer referencia a la persona que vive en un estado de pobreza extremo, pero solo dos informantes reflejan influencia de este fraseo. También es escasa la influencia de *ser una rata de laboratorio*, mencionada por un solo estudiante. El caso de *estar como ratas en una jaula* (1,67%) es un caso particular y creativo, porque no tiene ninguna vinculación con la fraseología, pero refleja la palabra asociada por los informantes españoles *jaula* (véase [pág.88](#)); parece que se está produciendo una confusión

entre las ratas y los hámsteres en este caso.

En la siguiente tabla se muestra las frases que han aportado los estudiantes chinos, sin apenas correspondencia con las de los españoles.

Tabla 5.2.1.2 Expresiones creativas por los chinos con *ratón/ rata*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Comer como un ratón	12/60 (20,00%)
Esconderse como un ratón	12/60 (20,00%)
Robar como un ratón	10/60 (16,67%)
—	7/60 (11,67%)
Vivir como un ratón	6/60 (10,00%)
Correr como un ratón	5/60 (8,33%)
Ser pequeño como un ratón	2/60 (3,33%)
Me gustan las ratas	1/60 (1,67%)
Morder como un ratón	1/60 (1,67%)
Ser un ratón de biblioteca	1/60 (1,67%)

Como se puede apreciar, apenas hay influencia fraseológica española, lo ven como un animal que come poco porque no es muy grande (véase [pág.153](#)), y lo relacionan con las actividades que hacen los ratones: *robar como un ratón* y *vivir como un ratón*. *Ser pequeño como un ratón* refleja directamente la palabra que asocian los informantes, el pequeño al ratón (véase §3). La influencia fraseológica española solo se aprecia en un estudiante, en el caso de *ser un ratón de biblioteca*. Para ellos *comer como un ratón* y *esconderse como un ratón* son los más relevantes.

2. Dragón

Seguidamente, se muestran todas las expresiones que crean los estudiantes españoles con el nombre de dragón en la [Tabla 5.2.2.1](#):

Tabla 5.2.2.1 Expresiones creadas por los españoles con *dragón*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
—	29/60 (48,33%)
Ser feroz como un dragón	5/60 (8,33%)
Soltar fuego por la boca como un dragón/ echar fuego como un dragón	5/60 (8,33%)
Ser fuerte como un dragón	3/60 (5,00%)
Valiente como un dragón	2/60 (3,33%)
(fuma tanto que) echa más humo que un dragón	2/60 (3,33%)
Dormir como un dragón	2/60 (3,33%)
Matar a los dragones	1/60 (1,67%)
Dormir como un dragón	2/60 (3,33%)
Con tanto calor pareces un dragón	1/60 (1,67%)

Dar más miedo que un dragón	1/60 (1,67%)
El año de dragón	1/60 (1,67%)
El dragón cuida el castillo	1/60 (1,67%)
Enfadarse como un dragón	1/60 (1,67%)
Ir a cazar dragones	1/60 (1,67%)
Matar a los dragones	1/60 (1,67%)
Ser potente como un dragón	1/60 (1,67%)
Tener orgullo de dragón	1/60 (1,67%)

Hablando del dragón, encontramos un fenómeno interesante: un 48,33% de estudiantes españoles no escriben ninguna frase con *dragón*, algo que contrasta con el dato que luego veremos de que solo un 10,00% de chinos no escriben ninguna palabra. Creemos que es la cuestión del conocimiento cultural de este animal. Las expresiones que crean los españoles varían mucho y todas relacionan el dragón con los castillos y el fuego.

Las expresiones de los chinos se muestran en la [Tabla 5.2.2.2](#):

Tabla 5.2.2.2 Expresiones creadas por los chinos con *dragón*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Volar como un dragón	27/60 (45,00%)
Enfadarse como un dragón	13/60 (21,67%)
—	6/60 (10,00%)
Ser poderoso como un dragón	3/60 (5,00%)
Escupe fuego como un dragón	2/60 (3,33%)
Ser misterioso como un dragón	2/60 (3,33%)
Creecer como un dragón	1/60 (1,67%)
Luchar como un dragón	1/60 (1,67%)
Prosperar como un dragón	1/60 (1,67%)
Ser legendario como el dragón	1/60 (1,67%)
Ser largo como un dragón	1/60 (1,67%)
Soñar como un dragón	1/60 (1,67%)

En el caso de informantes chinos, la frase que repite más veces es *volar como un dragón*, que curiosamente no tiene ninguna relación con frases hechas en chino. Las estructuras que usan los estudiantes chinos son más fáciles: *ser + adjetivo + como un dragón* o *verbo + como un dragón*, por ejemplo, *ser poderoso como un dragón*, *ser largo como un dragón*, *ser misterioso como un dragón*, etc. Es fácil descubrir que los adjetivos que usan están relacionados con los rasgos del dragón o los verbos están basados en las actividades y los movimientos que hacen los dragones.

Hay expresiones que coinciden en ambos grupos: es el caso de *escupir fuego*, pues también en las leyendas chinas el dragón es capaz de echar fuego.

3. Gallina

La gallina es un animal que pertenece al horóscopo chino. De todos los animales analizados, el que presenta más diferencias en ambas culturas y lenguas. En la [Tabla 5.2.3.1](#) se presentan las expresiones que crean los españoles.

Tabla 5.2.3.1 Expresiones creadas por los españoles con *gallina*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Ser una gallina= ser cobarde	33/60 (55,00%)
Tener/ponerse la piel de gallina	10/60 (16,67%)
—	5/60 (8,33%)
Más puta que las gallinas	2/60 (3,33%)
¡Qué gallina eres!	2/60 (3,33%)
Cantar como una gallina	1/60 (1,67%)
Cagas más que las gallinas.	1/60 (1,67%)
Comer como una gallina	1/60 (1,67%)
Despertarse como las gallinas	1/60 (1,67%)
Eres una gallina por no decir la verdad.	1/60 (1,67%)
Gallina de los huevos de oro	1/60 (1,67%)
Tener más huevo que una gallina	1/60 (1,67%)
Tener miedo como una gallina	1/60 (1,67%)

Más de la mitad de informantes escriben la frase *ser una gallina*, expresando el significado de ‘ser cobarde’, cual es un rasgo relevante en los diccionarios españoles (véase [Tabla 4.1.3](#)). Hay otras expresiones se han utilizado la imagen negativa que tienen las gallinas en la cultura española: *eres una gallina por no decir la verdad* y *más puta que las gallinas*. Nos han llamado la atención estas imágenes negativas, ya que en algunos casos en chino también existen.

Entre las expresiones de los informantes chinos se encuentran algunas que equivalen a las escritas por los españoles. Según los resultados, *comer* (en este caso, se refiere *comer rápido* y *comer poco*) y *ser cobarde* han sido dos rasgos comunes en ambas culturas y lenguas. En ambos casos, nos parece interesante la frase *cantar como una gallina*, ya que confunden el papel y la función que desempeñan los gallos con las gallinas. Escriben *cantar como una gallina* o *madrugar como una gallina* –realmente solamente los gallos cantan al salir el sol–. Recordemos que en chino se usa un solo lema *Ji* frecuentemente para ambos animales. En particular, los chinos escriben también *chillar/ gritar como una gallina*. Las expresiones restantes se encuentran en la siguiente tabla:

Tabla 5.2.3.2 Expresiones creadas por los chinos con gallina

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Cuidar huevos como una gallina	17/60 (28,33%)
Caminar como una gallina	10/60 (16,67%)
Hablar como una gallina	6/60 (10,00%)
Comer como una gallina	5/60 (8,33%)
Ser cobarde como una gallina	5/60 (8,33%)
Trabajar como una gallina	4/60 (6,67%)
—	4/60 (6,67%)
Acostarse como una gallina	3/60 (5,00%)
Chillar/gritar como una gallina	3/60 (5,00%)
Cantar como una gallina	1/60 (1,67%)
Madrugar como una gallina	1/60 (1,67%)
Pensar como gallina	1/60 (1,67%)

La expresión más usada, *cuidar huevos como una gallina*, recibe influencia directa de un dicho chino: 像老母鸡一样宠爱孩子 *xiànglǎomǔjīyíyàngchǒngàiháizi* traducido literalmente ‘[cuidar mucho a sus hijos como una gallina](#)’ en español (véase §2.1.2.3, pág.63). Por este motivo, las gallinas también simbolizan a los padres que se ocupan de sus hijos en la cultura china. Algunas expresiones están basadas en los horarios de gallinas, que vuelven al corral muy temprano y suelen levantarse pronto: *acostarse como una gallina* y *madrugar como una gallina*. La mayoría no tienen ninguna vinculación fraseológica en ninguna de las dos lenguas, pero nos ha llamado la atención que los chinos relacionan las gallinas con muchas actividades humanas: *trabajar, pensar, hablar, y cuidar a los hijos*. Así pues, observamos que la mayoría de expresiones están relacionadas con los hábitos de este animal.

Por otra parte, la expresión *ponerse la piel de gallina* también existe en chino (起鸡皮疙瘩 *qǐjīpígēda*), pero los estudiantes chinos no la escriben en esta prueba.

En resumen, en ambos grupos, se encuentran más frases creativas que frases hechas. Además, los estudiantes chinos personalizan las gallinas con más frecuencia cuando escriben en español, es lo que no han hecho los españoles. Por último, hemos sumado que más del 60% españoles escriben frases relacionadas con la fraseología española, frente a un 28% de los chinos que muestran influencia de fraseología china.

4. Cerdo

A continuación, se muestran las frases que crean ambos grupos de estudiantes con *cerdo*. Se encuentran las que crean los españoles en la [Tabla 5.2.4.1](#) :

Tabla 5.2.4.1 Expresiones creadas por los españoles con *cerdo*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Ser un cerdo	18/60 (30,00%)
Comer como un cerdo	16/60 (26,67%)
Ser guarro como un cerdo/ más que un cerdo	10/60 (16,67%)
—	4/60 (6,67%)
Ponerse gordo como un cerdo	2/60 (3,33%)
Cerdo agridulce	1/60 (1,67%)
Del cerdo se aprovecha todo	1/60 (1,67%)
Estar más sucio que un cerdo	1/60 (1,67%)
Jugar como un cerdo	1/60 (1,67%)
Lavarse menos que un cerdo	1/60 (1,67%)
¡No seas tan cerdo!	1/60 (1,67%)
No se ducha, es un cerdo.	1/60 (1,67%)
Pedro es un poco cerdo.	1/60 (1,67%)
Todo cerdo le llega su San Martín.	1/60 (1,67%)
¡Una vez si te lavas, cerdo!	1/60 (1,67%)

En la primera prueba, los estudiantes españoles asocian el *cerdo* a *vago*, *suciedad*, *guardia*, *comer*, etc. (véase §3, las palabras asociadas del [cerdo](#)). En este caso más del 50% de los informantes españoles lo asocian a *sucio*.

Podemos observar un fenómeno interesante: son pocos los españoles que relacionan el cerdo con la comida, a pesar de que, en la gastronomía es muy frecuente.

Tabla 5.2.4.2 Expresiones creadas por los chinos con *cerdo*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Dormir como un cerdo	29/60 (48,33%)
Comer como un cerdo	17/60 (28,33%)
Vivir como un cerdo	5/60 (8,33%)
Ser tonto como un cerdo	4/60 (6,67%)
Ser/ estar más gordo que un cerdo	3/60 (5,00%)
—	2/60 (3,33%)

En la cultura china, los cerdos simbolizan la riqueza, por eso *se engorda como un cerdo* y adquiere el doble sentido, por un lado, los dueños quieren que los cerdos engorden mucho para venderlos a un buen precio y, por otro lado, cuando una persona está gorda, en chino no se dice *estar como una vaca*, sino *estar como un cerdo*. *Dormir como un cerdo* es la única frase que crean los estudiantes chinos, para ellos, los cerdos

son muy vagos, no hacen nada, solo comen y duermen, es decir, debido a que no piensan mucho, se consideran animales muy tontos en la cultura china. La influencia fraseológica en estos estudiantes es considerable.

Llama la atención que las palabras asociadas que aparecen en la primera prueba de ambos test apenas aparecen en esta prueba.

5. Lirón

En la [Tabla 5.2.5.1](#) se encuentran las expresiones que escriben los estudiantes españoles con *lirón*.

Tabla 5.2.5.1 Expresiones creadas por los españoles con *lirón*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Dormir como un lirón	48/60 (86,67%)
—	6/60 (10,00%)
Escurridizo como un lirón	1/60 (1,67%)
Dormiré como un lirón esta noche.	1/60 (1,67%)

Como se puede apreciar, la influencia de la frase *dormir como un lirón* es altísima. En la siguiente tabla se muestran las frases que crean los estudiantes chinos.

Tabla 5.2.5.2 Expresiones creadas por los chinos con *lirón*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Dormir como un lirón	43/60 (71,67%)
—	6/60 (10,00%)
Correr como un lirón	5/60 (8,33%)
Comer como un lirón	3/60 (5,00%)
Esconder como un lirón	1/60 (1,67%)
Estar cansado/a como un lirón	1/60 (1,67%)
Hacer algo como el lirón	1/60 (1,67%)

Los resultados sorprenden mucho, porque en las pruebas anteriores, estos estudiantes apenas relacionan el *lirón* con *dormir/dormilón* (véase la [Tabla 5.1.2.2](#)), pero aquí escriben la frase hecha en español. Un 10% no escriben ninguna expresión porque no conocen este animal –el lirón no es un animal conocido como el ratón o como el hámster en China, los estudiantes chinos se confunden con estos animales–; algunos informantes relacionan con el verbo *correr* por creer que es un animal pequeño y ágil, es capaz de correr rápidamente y otros escriben *estar cansado/a como un lirón* expresando el significado de ‘tener sueño

o querer dormir como el lirón’.

En suma, más del 86% de estudiantes españoles y un 71% de chinos escriben la colocación *dormir como un lirón*. Desde nuestro punto de vista, la alta coincidencia entre los españoles y los chinos con la colocación *dormir como un lirón* está causada por la didáctica de este tipo de colocación en la clase del español, la cual les facilita a acercarse a la lengua español y la cultura española. Por este motivo, es importante y necesario enseñar este tipo de expresiones en las clases del español para extranjeros.

6. Mula

En el caso de *trabajar como una mula*, se usa con mucha frecuencia en la vida diaria en España; con esta observación, queríamos conocer otras posibilidades de crear una expresión los hablantes nativos con este nombre del animal. A continuación, se muestran todas las expresiones en la [Tabla 5.2.6.1](#) :

Tabla 5.2.6.1 Expresiones creadas por los españoles con mula

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Trabajar como una mula	27/60 (45,00%)
Cargar/cargado como una mula	19/60 (31,67%)
Ser terco como una mula	7/60 (11,67%)
Pesar como una mula (de carga)	2/60 (3,33%)
—	2/60 (3,33%)
Más loca que una mula	1/60 (1,67%)
Ponerse como una mula	1/60 (1,67%)
Reírse como una mula	1/60 (1,67%)

Anotan la expresión que corresponde a la colocación española; otros informantes ponen frases para transmitir la intensidad del cargo que suelen llevar las mulas. Nos llama la atención el caso de *ser terco como una mula* (11,67%), pues en chino también existe una expresión similar a *ser terco como una mula*, y debido a esto, *terco* es un rasgo común en ambas lenguas: cuando una mula no quiere moverse, no hay nada que la obligue a continuar su paso.

En la siguiente tabla se presentan las frases que crean los hablantes chinos con el nombre de *mula*:

Tabla 5.2.6.2 Expresiones creadas por los chinos con mula

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Trabajar como una mula	34/60 (56,67%)
Caminar/ andar como una mula	6/60 (10,00%)
Tontear como una mula	6/60 (10,00%)
Gritar como una mula	5/60 (8,33%)
—	5/60 (8,33%)
Ser una mula	2/60 (3,33%)
Cargar como una mula	1/60 (1,67%)
Irse como una mula	1/60 (1,67%)

En el caso de los estudiantes chinos, crean expresiones que coinciden con las de los españoles, aunque alguna no aparece con la misma frecuencia que la española. Pero algunas aparecen con más frecuencia que las españolas: *trabajar como una mula* (56,67%). Nos parece significativo este caso, porque no es una frase equivalente en chino, pero aparece con mayor frecuencia por el conocimiento que tienen sobre esta colocación española. Además, usan verbos como *irse*, *gritar*, *caminar/andar* y *tontear* que no menciona ningún informante español. Cabe mencionar que, las mulas o los burros son símbolos de *tonto/a* en ambas culturas.

7. Cotorra

A continuación, se presentan en la [Tabla 5.2.7.1](#) las expresiones descritas por los informantes del grupo 1.

Tabla 5.2.7.1 Expresiones creadas por los españoles con cotorra

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Hablar más que/ como una cotorra/ un loro	43/60 (71,67%)
Ser un loro/una cotorra	8/60 (13,33%)
Repetir más que/ como un loro	4/60 (6,67%)
—	3/60 (5,00%)
Es una cotorra, no para de hablar	1/60 (1,67%)
Parecía una cotorra, no callaba	1/60 (1,67%)

Como se puede apreciar, la influencia de la fraseología española con el sustantivo *cotorra* es muy fuerte un 85% de estos consideran que la cotorra es prototípicamente *habladora*. En la siguiente tabla ([Tabla 5.2.7.2](#)), se presentan las expresiones creadas por los chinos.

Tabla 5.2.7.2 Expresiones creadas por los chinos con loro/ cotorra

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Hablar como una cotorra	38/60 (63,33%)
Repetir como un loro	6/60 (10,00%)
Imitar como un loro	4/60 (6,67%)
Cantar como una cotorra	4/60 (6,67%)
—	3/60 (5,00%)
Ser inteligente como un loro	3/60 (5,00%)
Activar como un loro	1/60 (1,67%)
Charlar como un loro	1/60 (1,67%)

En este caso la influencia de *chengyu* 鸚鵡學舌 *yīngwǔxuéshé*, que significa literalmente ‘los loros aprenden o repiten lo que dicen los demás’, es menor a la de la fraseología española. Hay dos expresiones que nos han llamado la atención, especialmente porque no encontramos equivalencia en el grupo 1, *ser inteligente como un loro* e *imitar como un loro*: son casos propios de la cultura china.

Aunque coinciden numéricamente los datos señalan que los chinos evalúan la capacidad de imitar que poseen las cotorras y las consideran animales inteligentes, sin embargo, los españoles simplemente valoran su capacidad de imitar el habla, por lo que se asocia a charlatán.

8. Pez

A continuación, exponemos en la [Tabla 5.2.8.1](#) las expresiones creadas por los estudiantes españoles.

Tabla 5.2.8.1 Expresiones creadas por españoles con pez

Expresiones creadas por estudiantes españoles	La frecuencia de aparición
Estar/sentirse como pez en el agua	25/60 (41,67%)
Tener memoria de pez	14/60 (23,33%)
Estar (muy) pez	6/60 (10,00%)
—	5/60 (8,33%)
Nadar como un pez	3/60 (5,00%)
Estar más perdido que un pez en el desierto	1/60 (1,67%)
Hablar menos que un pez	1/60 (1,67%)
Poner cara de pez	1/60 (1,67%)
Rápido como un pez	1/60 (1,67%)
Ser libre como un pez	1/60 (1,67%)
Ser tonto como un pez	1/60 (1,67%)
Ser un pez gordo	1/60 (1,67%)

Estar como pez en el agua y *tener memoria de pez* son dos de las expresiones que más

surgen entre los estudiantes españoles, ambas responden a frases del español.

En cuanto a los estudiantes chinos, en la [Tabla 5.2.8.2](#) se muestran los resultados:

Tabla 5.2.8.2 Expresiones creadas por los estudiantes chinos con *pez*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Nadar como un pez	36/60 (60,00%)
Memorizar como un pez	10/60 (16,67%)
Ser libre como un pez	6/60 (10,00%)
Estar callado como un pez	3/60 (5,00%)
Disfrutar como los peces	1/60 (1,67%)
Estar como pez en el agua	1/60 (1,67%)
Me gustan los peces	1/60 (1,67%)
Ser pez gordo ⁴⁹	1/60 (1,67%)
—	1/60 (1,67%)

Se aprecia la influencia fraseológica en ambas lenguas: se puede encontrar un *chengyu* similar a la primera en chino, mientras que la segunda recibe influencia del español, aunque es un uso particular.

De lo previamente expuesto se puede concluir que las frases más representativas en ambos grupos son distintas. Debido a que los estudiantes chinos no conocen la colocación *estar como pez en el agua*, simplemente relacionan la imagen con la acción de *nadar*; sin embargo resulta un dato curioso ya que, según nuestra hipótesis principal, la influencia fraseológica de la lengua materna (L1) podría propiciar la construcción de esta colocación en la lengua extranjera (L2), en este caso, aunque el *chengyu* 如鱼得水 *rúyúdéshuǐ* comparten el mismo contenido y lema con la colocación *estar como pez en el agua* en español –motivo por el que creemos que no es raro que ellos la escriban como una traducción literal–.

9. Vaca

A continuación, se presentan las frases creadas por los estudiantes españoles con el nombre de la vaca en la tabla que sigue:

Tabla 5.2.9.1 Expresiones creativas por los españoles con *vaca*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Estar/ponerse como una vaca	23/60 (38,33%)
Estar/ ponerse gordo/a como una vaca	19/60 (31,67%)

⁴⁹ *Ser pez gordo* es un error que suele cometer los estudiantes chinos, la corrección es: *ser un pez gordo*.

Pesada como una vaca en brazos	3/60 (5,00%)
Pesar como una vaca	2/60 (3,33%)
—	2/60 (3,33%)
Andar como una vaca	1/60 (1,67%)
Engordó, ahora está como una vaca.	1/60 (1,67%)
Eres más pesada que una vaca debajo de agua.	1/60 (1,67%)
Estar grande como una vaca	1/60 (1,67%)
Leche de vaca	1/60 (1,67%)
Más pesada que 10 vacas en brazos	1/60 (1,67%)
¡Qué vaca estás!	1/60 (1,67%)
Se va a poner como una vaca si sigue comiendo así.	1/60 (1,67%)
Ser más cansino que una vaca a cuestras	1/60 (1,67%)
Ser una vaca lechera	1/60 (1,67%)
Vacas flacas	1/60 (1,67%)

Según la tabla anterior, hay más del 70% de estudiantes españoles relacionan el nombre de *vaca* con el peso y la gordura. Por un lado, la frase que recibe total la influencia fraseológica es: *estar/ponerse gordo/a como una vaca*. Como ya se ha mencionado anteriormente, en chino se dice *estar como un cerdo* para transmitir el mismo sentido (véase el caso de [Cerdo](#)).

A continuación, presentamos las frases que escriben los informantes chinos en la [Tabla 5.2.9.2](#):

Tabla 5.2.9.2 Expresiones creadas por los chinos con *vaca*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Trabajar (dedicarse* ⁵⁰) como una vaca	26/60 (43,33%)
Ser grande como una vaca	9/60 (15,00%)
Comer como una vaca	6/60 (10,00%)
—	6/60 (10,00%)
Beber como una vaca	4/60 (6,67%)
Ofrecer como una vaca	4/60 (6,67%)
Estar como una vaca	3/60 (5,00%)
Estudiar como una vaca	1/60 (1,67%)
Producir como una vaca	1/60 (1,67%)

Hay influencia fraseológica española pero se aprecia cierta carencia de conocimientos de la colocación *estar como una vaca*, pues simplemente construyen expresiones que describen el tamaño del cuerpo de las vacas. La expresión más recurrente responde a un cruce léxico con la palabra *búfalo* (véase el punto 5 de §5.1.2 [búfalo](#)), el animal que,

⁵⁰ *Dedicarse como una vaca* es un error de los estudiantes extranjeros, se confunden el uso gramatical de *trabajar* y *dedicarse*. En este caso, quieren referirse a la cantidad y la intensidad que trabaja una persona como una vaca.

como vimos, se asocia al trabajo.

10. Mono

A continuación, se presentan las expresiones que crean los estudiantes españoles con el nombre del mono en la [Tabla 5.2.10.1](#) :

Tabla 5.2.10.1 Expresiones creadas por los españoles con *mono*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Hacer el mono	19/60 (31,67%)
—	12/60 (20,00%)
Ser mono= ser guapo/adorable	11/60 (18,33%)
¡Qué mono!	3/60 (5,00%)
Ser como un mono de feria	3/60 (5,00%)
¡Qué mono eres!	2/60 (3,33%)
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	1/60 (1,67%)
Comes más plátanos que los monos.	1/60 (1,67%)
Estar más negro que el sobaco de un mono	1/60 (1,67%)
Hacer más monerías que un mono	1/60 (1,67%)
Jugar como un mono	1/60 (1,67%)
Payaso como un mono	1/60 (1,67%)
Peligroso como un mono	1/60 (1,67%)
Saltar y moverse como un mono	1/60 (1,67%)
Se rasca cama un mono	1/60 (1,67%)
Ser listo como un mono	1/60 (1,67%)

Las expresiones más frecuentes son *hacer el mono* y *ser mono*, aunque hay un 20% de informantes no llegan a escribir ninguna frase. *¡Qué mono!* es una expresión usada diariamente en España para expresar un sentimiento grato hacia un objeto o una persona. Los españoles recurren a otras frases hechas, como *ser un mono de feria*. Otros verbos describen las actividades que hacen los monos, y los asocian a *plátano* y *payaso*.

La [Tabla 5.2.10.2](#) refleja las expresiones de los estudiantes chinos.

Tabla 5.2.10.2 Expresiones creadas por los chinos con *mono*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Saltar como un mono	18/60 (30,00%)
Jugar como un mono	13/60 (21,67%)
Ser inteligente como un mono	8/60 (13,33%)
Imitar como un mono	6/60 (10,00%)
Hacer el mono	4/60 (6,67%)
Comportarse como un mono	3/60 (5,00%)
Parecerse como un mono	3/60 (5,00%)
Moverse como un mono	2/60 (3,33%)
—	2/60 (3,33%)
Ser activa como un mono	1/60 (1,67%)

Se encuentran expresiones equivalentes a las descritas por los españoles, aunque no recurren a ningún fraseo español. Se aprecia que en ambas lenguas y culturas los monos se describen a partir de rasgos similares: son inquietos, se mueven mucho y, sobre todo, saltan mucho de árbol a árbol (véase la [Tabla 3.11.1](#), pág.105).

Hay más estudiantes en este caso que asocian mono a inteligencia y capacidad de imitar.

11. Perro

Se presentan las expresiones que crean los estudiantes españoles con el nombre del perro en la [Tabla 5.2.11.1](#) :

Tabla 5.2.11.1 Expresiones creadas por los españoles con *perro*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Ser (muy) un perro (ser egoísta ⁵¹)	21/60 (35,00%)
—	8/60 (13,33%)
Ser fiel como un perro/ más fiel que un perro	7/60 (11,67%)
Ladraz como un perro	5/60 (8,33%)
Tratar a alguien como a un perro	3/60 (5,00%)
Ser más vago que un perro	2/60 (3,33%)
Ser como perro abandonado	2/60 (3,33%)
Comer como un perro	1/60 (1,67%)
El perro es el mejor amigo del hombre ⁵²	1/60 (1,67%)
No seas tan perro	1/60 (1,67%)
Portarse como un perro	1/60 (1,67%)
Seguir como un perro	1/60 (1,67%)
Ser el perro de la calle	1/60 (1,67%)
Ser más perro que Niebla	1/60 (1,67%)
Ser noble como un perro	1/60 (1,67%)
Te gusta tanto estar en la calle que pareces un perro	1/60 (1,67%)
Tener un humor de perros	1/60 (1,67%)
Tiene más calle que un perro viejo	1/60 (1,67%)
Vivir como un perro/ tener vida de perro	1/60 (1,67%)

La expresión más frecuente es un fraseo, y la segunda corresponde a una colocación muy frecuente, *perro fiel*. A continuación, se presentan las expresiones que crean los informantes chinos en la siguiente tabla:

⁵¹ Es un dato recogido en la encuesta, descrito por informantes, realmente significa *ser un vago* en español.

⁵² Según la definición del perro en el *DLE*: *los perros son mamíferos domésticos muy diversos según las razas, tienen olfato muy fino y son inteligente y muy leales al hombre.*

Tabla 5.2.11.2 Expresiones creativas por los chinos con *perro*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Correr como un perro	20/60 (33,33%)
LadRAR como un perro	15/60 (25,00%)
Ser leal como un perro	7/60 (11,67%)
Vivir como un perro	6/60 (10,00%)
—	4/60 (6,67%)
Obedecer como un perro	2/60 (3,33%)
Trabajar como un perro	2/60 (3,33%)
Amar como un perro	1/60 (1,67%)
Huir como un perro	1/60 (1,67%)
Ser como un perro	1/60 (1,67%)
Ser más perro que nadie	1/60 (1,67%)

En el caso de los estudiantes chinos, no hay influencia fraseológica del español, pero se refleja la fraseología china en el caso de *ladRAR* y *ser leal*. La expresión que ocupa la primera posición es *correr como un perro*, también es una frase escrita únicamente por los chinos. Se encuentran expresiones para designar a ‘las personas desagradables’ (aunque solo escribe un informante) pero aparecen con alta frecuencia en el grupo 1. Otros vocablos descritos solo por los chinos son *amor* y *obedecer*, ya que los perros suelen ser las mascotas más comunes y acompañan a los seres humanos, se consideran los mejores amigos de las personas por su obediencia. En muchas familias tanto españolas como chinas hay un perro como mascota, ya que aporta compañía diaria. Nos llama la atención el caso de *trabajar como un perro*, porque hay perros que desempeñan diversas funciones como la de policía o perros guías para las personas discapacitadas.

12. Abeja

Se presentan las expresiones que han creado por los españoles con *abeja* en la siguiente tabla:

Tabla 5.2.12.1 Expresiones creativas por los españoles con *abeja*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
—	25/60 (41,67%)
Trabajar como una abeja= ser trabajador/a	15/60 (25,00%)
Sonido de abejas/ zumbAR como abejas	5/60 (8,33%)
La abeja reina (de la clase/del grupo)	3/60 (5,00%)
Como la miel para las abejas	2/60 (3,33%)
La abeja Maya	2/60 (3,33%)
Picar como las abejas	2/60 (3,33%)
Como la abeja, de flor en flor	1/60 (1,67%)
CurrAR como una abeja	1/60 (1,67%)

Estar como abejas en un panal	1/60 (1,67%)
Incordias tanto como una abeja	1/60 (1,67%)
Molestar como una abeja	1/60 (1,67%)
Rayas de abeja	1/60 (1,67%)

No todos los estudiantes españoles llegan a crear una frase con *abeja*, de hecho, casi la mitad no ha aportado ninguna expresión. Es un dato que sorprende, aunque podría responder a la ausencia fraseológica en la lengua española (recordemos que las instrucciones de esta prueba invitaban a escribir un frasema). Relacionan las abejas con los *trabajadores*, por este motivo, expresan este significado a través de la frase *trabajar como una abeja* –sabemos que son insectos que viven en colonias y producen cera y miel–, así pues, estas también se utilizan para describir personas trabajadoras y previsoras (DLE).

A continuación, presentamos las frases que crean los informantes chinos en la siguiente tabla:

Tabla 5.2.12.2 Expresiones creadas por los chinos con *abeja*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Trabajar como una abeja	42/60 (70,00%)
Volar como una abeja	11/60 (18,33%)
Hablar* ⁵³ (zumbar) como una abeja	5/60 (8,33%)
—	2/60 (3,33%)

El caso de los estudiantes chinos es más fácil de analizar que el de los españoles. En total, escriben tres frases. Un 70% de ellos creen que *trabajar como una abeja* es la frase más usada en la lengua china, no cabe la menor duda de mencionar la expresión *Qinlaodexiangmifengyiyang* en chino, que significa lo mismo. Solo encuentra un 3,33% de informantes dejan sin escribir. Es un porcentaje mucho menor que el del grupo 1.

Comparando los resultados de los dos grupos, se aprecia mayor variabilidad de las frases de los informantes españoles, debido a la ausencia fraseológica en esta lengua para este zoónimo.

13. Libélula

⁵³ Hablar como una abeja: en este caso, es una intérprete de los informantes chinos. Aunque hayan escrito *hablar*, realmente querían expresar el sonido de las abejas, esto es, el verbo *zumbar*.

Se presentan las expresiones que han creado por los españoles con *libélula* en la tabla que sigue:

Tabla 5.2.13.1 Expresiones creadas por los españoles con *libélula*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
—	40/60 (66,67%)
Volar como una libélula	5/60 (8,33%)
Brillar como una libélula	2/60 (3,33%)
Moverse como una libélula	2/60 (3,33%)
Ser ligero como una libélula	2/60 (3,33%)
Es pequeño como una libélula	1/60 (1,67%)
Molestar como una libélula	1/60 (1,67%)
Planear como una libélula	1/60 (1,67%)
Popular como una libélula	1/60 (1,67%)
Revoloteando como una libélula	1/60 (1,67%)
Se libre como la libélula	1/60 (1,67%)
Ser silencioso como una libélula	1/60 (1,67%)
Ser tan rápido como una libélula	1/60 (1,67%)
Zumbar como las libélulas	1/60 (1,67%)

A causa de la laguna fraseológica del español para este zoónimo, cuarenta estudiantes no escriben ninguna expresión.

En cuanto a los informantes chinos, la [Tabla 5.2.13.2](#) muestra los resultados:

Tabla 5.2.13.2 Expresiones creadas por los chinos con *libélula*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Volar como una libélula	39/60 (65,00%)
Bailar como una libélula	7/60 (11,67%)
—	7/60 (11,67%)
Beber como una libélula	5/60 (8,33%)
Tantear como una libélula	1/60 (1,67%)
Trabajar como una libélula	1/60 (1,67%)

Mayoritariamente escriben los chinos *volar como una libélula* por influencia del *chengyu* 蜻蜓点水 *qīngtíngdiǎnshuǐ*, significa literalmente ‘volar como las libélulas encima del agua’, aunque un 11% de estudiantes chinos también les resulta difícil crear una expresión.

14. Cangrejo

Se presentan las expresiones creadas por los estudiantes españoles con el nombre del *cangrejo* en la [Tabla 5.2.14.1](#) :

Tabla 5.2.14.1 Expresiones creadas por los españoles con *cangrejo*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Andar/ caminar como un cangrejo	16/60 (26,67%)
Estar (rojo) como un cangrejo	14/60 (23,33%)
Ponerse (rojo) como un cangrejo	7/60 (11,67%)
Andar por/ir hacia atrás como los cangrejos	6/60 (10,00%)
—	6/60 (10,00%)
Quemarse como un cangrejo	4/60 (6,67%)
De tomar el sol está como un cangrejo	1/60 (1,67%)
Huyes más que los cangrejos	1/60 (1,67%)
Palitos de cangrejo	1/60 (1,67%)
Quedó rojo como un cangrejo	1/60 (1,67%)
Ser rico como un cangrejo	1/60 (1,67%)
Vamos para atrás, como los cangrejos	1/60 (1,67%)

La frase más representativa es *andar/caminar como los cangrejos* y *andar/ir para atrás como los cangrejos* son frases del español. También aparecen otras frases se basan en el color que tienen los cangrejos, y se asocian al color rojo causado por el sol o por alguna emoción como la vergüenza, etc.

Tabla 5.2.14.2 Expresiones creadas por los chinos con *cangrejo*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Caminar/ andar como un cangrejo	45/60 (75,00%)
Enrojecer como un cangrejo	5/60 (8,33%)
Trepar como un cangrejo	5/60 (8,33%)
Nadar como un cangrejo	3/60 (5,00%)
—	1/60 (1,67%)
Cangrejo del río	1/60 (1,67%)

En la tabla anterior, se presentan la frase equivale a la que escriben los españoles es la que ocupa un altísimo porcentaje. Se encuentra frase en chino, pero la diferencia existe en que los españoles concretan la dirección hacia la que parecen caminar, *hacia atrás*, cosa que no es relevante en este caso, quienes no especifican la dirección del desplazamiento. Igual que los españoles, los chinos también relacionan el cangrejo con el color rojo. Otros verbos asociados al nombre de este animal son *nadar* y *trepar*. Aparece un único sintagma nominal en esta prueba: *cangrejo de río*.

En conclusión, no hemos encontrado muchas diferencias entre las asociaciones y expresiones elaboradas con *cangrejo* en chino y en español.

15. Moscas

Este insecto no es muy importante culturalmente en China. En español se dice *por si las moscas*, que significa ‘por si a caso’, locución adverbial que se usa cotidianamente. A continuación, se presentan los resultados obtenidos en el grupo 1 en la siguiente tabla:

Tabla 5.2.15.1 Expresiones creadas por los españoles con *moscas*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Más molesto que/ molestar como las moscas	15/60 (25,00%)
Por si las moscas	10/60 (16,67%)
—	8/60 (13,33%)
Ser más pesado que una mosca	5/60 (8,33%)
(volar) Como las moscas a la miel	4/60 (6,67%)
En boca cerrada no entran moscas ⁵⁴	4/60 (6,67%)
Con la mosca en la oreja	3/60 (5,00%)
Como las moscas a la mierda	2/60 (3,33%)
Ser una mosca	2/60 (3,33%)
Como las moscas en verano	1/60 (1,67%)
Matar moscas	1/60 (1,67%)
Moscas con el rabo	1/60 (1,67%)
Se distrae con una mosca	1/60 (1,67%)
Ser una mosca cojonera	1/60 (1,67%)
Te comen las moscas.	1/60 (1,67%)
Van más a la mierda que las moscas	1/60 (1,67%)

La frase hecha *por si las moscas* no es la frase más representativa; las palabras y las imágenes que se asocian más claramente a los moscas son *pesadas*, *molestas* y *ruidosas*, relacionadas con la expresión *mosca cojonera*, usada para las personas pesadas o molestas.

Es indudable que algunas frases descritas por los chinos tienen el mismo significado de las que escriben los españoles, también crean otras frases distintas. A continuación, se presentan todas las expresiones en la siguiente tabla:

Tabla 5.2.15.2 Expresiones creadas por los chinos con *moscas*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Hablar como una mosca	20/60 (33,33%)
Molestar como una mosca	15/60 (25,00%)
Volar como una mosca	10/60 (16,67%)

⁵⁴ *En boca cerrada no entran moscas* significa ‘no hablar demasiado porque puedes decir algo comprometido sin darte cuenta’, esta última se refleja en la prueba mediante *entrar a uno moscas en la boca*.

Murmurar como las moscas	8/60 (13,33%)
—	3/60 (5,00%)
Comer como una mosca	1/60 (1,67%)
Estar como una mosca	1/60 (1,67%)
Fastidiar como moscas	1/60 (1,67%)
Saltar como moscas	1/60 (1,67%)

Los estudiantes chinos suelen relacionar las *moscas* con *hablar* y *molestar* como se entiende en *hablar como una mosca*, –aunque realmente las moscas no hablan, se hace referencia al ruido que hacen las moscas– o en *molestar como una mosca*, frase similar a la aportada por los españoles. En este caso, se refleja la coincidencia con la fraseología china. En la cultura china, las moscas son pesadas y transmiten enfermedades.

16. León

Es un nombre del zoónimo que aparece en ambas lenguas, aunque a nuestro juicio, es más frecuente en los *chengyu* que en las colocaciones españolas. En la [Tabla 5.2.16.1](#) se encuentran las expresiones creadas por los españoles.

Tabla 5.2.16.1 Expresiones creadas por los españoles con *león*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Rugir como un león	14/60 (23,33%)
Ser fiero como un león	11/60 (18,33%)
Ser/ estar fuerte como un león	7/60 (11,67%)
—	7/60 (11,67%)
Ser bravo como un león	4/60 (6,67%)
Ser el rey león (de la selva)	4/60 (6,67%)
Bostezar como un león	2/60 (3,33%)
Proteger a tus hijos como una leona	2/60 (3,33%)
Atacar como un león	1/60 (1,67%)
Comer como un león	1/60 (1,67%)
De fiereza	1/60 (1,67%)
Eres un león en los negocios	1/60 (1,67%)
Luchar como un león	1/60 (1,67%)
No es tan fiero el león como lo pintan	1/60 (1,67%)
Pelo de león	1/60 (1,67%)
Tener más poder que un león	1/60 (1,67%)
Ser orgulloso como un león	1/60 (1,67%)

La mayoría de las expresiones elaboradas por estudiantes españoles se basan en los rasgos físicos y las características del león –por ejemplo, *ser fuerte como un león* y *ser fiero como un león*–. Además, relacionan el león con actividades que también realizan los seres humanos, como se aprecia en la expresión *bostezar como un león*, que hace

referencia al tamaño de la boca del león cuando bosteza.

En la [Tabla 5.2.16.2](#), se exponen las frases creadas por los estudiantes chinos, muchas de ellas se corresponden con las creadas por los españoles.

Tabla 5.2.16.2 Expresiones creadas por los chinos con *león*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Rugir como un león	19/60 (31,67%)
Gritar como un león	16/60 (26,67%)
Correr como un león	6/60 (10,00%)
Luchar como un león	6/60 (10,00%)
Bostezar como el león	2/60 (3,33%)
Enfadarse como un león	2/60 (3,33%)
Reñirse como un león	2/60 (3,33%)
Ser fuerte como un león	2/60 (3,33%)
Dormir como un león	1/60 (1,67%)
Pelear como los leones	1/60 (1,67%)
Roncar como león	1/60 (1,67%)
Ser poderoso como el león	1/60 (1,67%)
Ser bravo como el león	1/60 (1,67%)

Como los leones gritan cuando están frente a sus adversarios o cuando amenazan a sus enemigos, los chinos usan una frase para referirse a las personas que gritan mucho cuando están muy enfadadas: *河东狮吼 hédōngshīhǒu*, que significa literalmente ‘gritar como el león que está al este del río⁵⁵’: Esta expresión tiene su origen en el *kungfu* chino porque, en teoría, las personas que practican este tipo de *kungfu*, con su grito se dice que pueden derribar todos los edificios y matar otras personas. En la actualidad se emplea frecuentemente esta frase para referirse a una *voz potente*.

En resumen, la expresión más frecuente en ambos grupos es rugir como un león.

17. Oso

En la [Tabla 5.2.17.1](#), se presentan las expresiones que escriben los informantes españoles:

Tabla 5.2.17.1 Expresiones creadas por los españoles con *oso*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
—	15/60 (25,00%)
Ser un oso= tener mucho pelo	9/60 (15,00%)
Abrazo de oso/ abrazar como un oso	7/60 (11,67%)

⁵⁵ La traducción es literal, realmente los leones no gritan, rugen en español.

Dormir como un oso	6/60 (10,00%)
Más peludo que un oso	4/60 (6,67%)
Ser grande como un oso	4/60 (6,67%)
Ser fuerte como un oso	3/60 (5,00%)
El hombre es como el oso, más hermoso y feo	2/60 (3,33%)
Ser cariñoso como un oso	2/60 (3,33%)
Ser perezoso como un oso	2/60 (3,33%)
Comer como un oso	1/60 (1,67%)
Cuando te levantas, tienes un humor de oso	1/60 (1,67%)
Estar como un oso	1/60 (1,67%)
Madrugan menos que los osos	1/60 (1,67%)
Ser rugir como un oso	1/60 (1,67%)
Ser suave como un oso de peluche	1/60 (1,67%)

Es curioso que a un 25% de estudiantes no se les ha ocurrido ninguna expresión con *oso*. Los estudiantes españoles crean expresiones se basan en las características del animal.

En la siguiente tabla, se presentan los resultados obtenidos de los estudiantes chinos:

Tabla 5.2.17.2 Expresiones creadas por los chinos con *oso*

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Caminar/ andar como un oso	18/60 (30,00%)
Comer como un oso	14/60 (23,33%)
Abrazar como un oso	7/60 (11,67%)
Dormir como un oso	7/60 (11,67%)
Ser (más) grande (que) como un oso	5/60 (8,33%)
—	4/60 (6,67%)
Pelear como un oso	3/60 (5,00%)
Chocar como un oso	1/60 (1,67%)
Gritar como un oso	1/60 (1,67%)

Se encuentran cuatro expresiones que coinciden con las del grupo 1, por lo que se puede decir que los osos comparten esos rasgos en ambas culturas y lenguas. Aunque ninguna de ellos es frase hecha, pero es innegable que estas frases descritas están relacionadas con los rasgos relevantes del oso.

En conclusión, aunque existen los *chengyu* en los que aparece *oso*, así como también está presente en algunas colocaciones españolas. Es curioso que no hemos encontrado ninguna influencia fraseológica en este caso. Solo hemos observado los rasgos físicos pueden considerarse comunes en muchas culturas y la lengua el habla no los influye.

18. Águila

Seguidamente, se muestran todas las frases creadas por los estudiantes del grupo 1 con el nombre del *águila* en la [Tabla 5.2.18.1](#) :

Tabla 5.2.18.1 Expresiones creadas por los españoles con *águila*

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Tener vista de águila	27/60 (45,00%)
—	17/60 (28,33%)
Volar como un águila	5/60 (8,33%)
Ser un águila (en los estudios/negocios)	4/60 (6,67%)
Majestuosa como el águila	2/60 (3,33%)
Rápido como un águila	2/60 (3,33%)
Águila real	1/60 (1,67%)
Inteligente como un águila	1/60 (1,67%)
Ser agudo como un águila	1/60 (1,67%)

Hay veintisiete estudiantes españoles que han pensado en frases relacionadas con *la vista de águila* o *tener vista de águila*, la escriben por influencia fraseológica del español. Pocos lo asocian sin embargo a *ser un águila* (ser perspicaz). Así pues, el desarrollado sentido de la vista de este animal es fundamental en la percepción que los españoles tienen de él.

A continuación, se presentan las expresiones que crean los informantes chinos en la tabla que sigue:

Tabla 5.2.18.2 Expresiones creadas por los chinos con *águila*⁵⁶

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Volar (flotar*)como*una águila	30/60 (50,00%)
Mirar como*una águila	12/60 (20,00%)
Cazar como*una águila	8/60 (13,33%)
—	4/60 (6,67%)
Vivir como*una águila	3/60 (5,00%)
Acatar como*una águila	1/60 (1,67%)
Esforzarse como*una águila	1/60 (1,67%)
Ser feroz como un águila	1/60 (1,67%)

En el caso de estudiantes chinos, la mitad de ellos escriben *volar como un águila*, aunque nueve de ellos han escrito *flotar*, pero consideramos que la palabra y el significado que querían expresar era el de *volar como un águila*. Los chinos ven las

⁵⁶ El caso de los informantes chinos, por el nivel del español y el conocimiento lingüístico que tienen, equivocan el género de este zoónimo en español. Solo hay un informante consigue escribir *un águila*, el resto escriben **una águila* que es incorrecto.

águilas como unos animales feroces, con una buena vista y que, cuando cazan, primero fijan su presa con la vista y son lo suficientemente fuertes como para sujetar animales de mayor tamaño como podría ser una oveja.

En resumen, en el grupo 1, hemos encontrado la frase hecha *tener vista de águila*, pero en el caso del grupo 2, la influencia fraseológica española se ve en *mirar como un águila* y *cazar/ atacar como un águila*.

19. Gusano

Es un nombre de zoónimo con poco repertorio de expresiones españolas ni de *chengyu*. Se presentan las expresiones creadas por los españoles en la [Tabla 5.2.19.1](#):

Tabla 5.2.19.1 Expresiones creadas por los españoles con gusano

Expresiones creadas por estudiantes españoles	Frecuencia de aparición
Ser un gusano	16/60 (26,67%)
Arrastrarse como un gusano	13/60 (21,67%)
—	12/60 (20,00%)
Escondarse como un gusano	3/60 (5,00%)
Gusano de seda	3/60 (5,00%)
Deslizarse como un gusano	2/60 (3,33%)
¡Eres un gusano!	2/60 (3,33%)
Comer gusanos	1/60 (1,67%)
Eres un gusano, ya te convertirás en mariposa	1/60 (1,67%)
¡Gusano! (insulto)	1/60 (1,67%)
Morir para que te coman los gusanos	1/60 (1,67%)
Moverse como un gusano	1/60 (1,67%)
Rodear como un gusano	1/60 (1,67%)
Salen de casa menos que un gusano	1/60 (1,67%)
Te gustan las manzanas más que a los gusanos	1/60 (1,67%)
Tener el gusano	1/60 (1,67%)

La frase más frecuente es *ser un gusano*, que significa *ser alguien rastrero, que se arrastra y se considera malo por su forma de comportarse* (cuarta acepción del *DLE*, versión en red, consultado por última vez el 24 de junio de 2018). Otras expresiones relacionan con la forma de desplazarse y es interesante conocer el sintagma *gusano de seda*, quizás se deba a que muchos españoles han tenido experiencia con este tipo de animales en su infancia. Nos llama la atención el caso de tan solo un informante hace referencia al hecho de que en los cuerpos en descomposición suelen aparecer gusanos.

Seguidamente se presenta la [Tabla 5.2.19.2](#) con los resultados comentados de los estudiantes chinos:

Tabla 5.2.19.2 Expresiones creadas por los chinos con gusano

Expresiones creadas por estudiantes chinos	Frecuencia de aparición
Mover como un gusano	25/60 (41,67%)
Arrastrarse como un gusano	13/60 (21,67%)
—	5/60 (8,33%)
Andar/ caminar como un gusano	4/60 (6,67%)
Gritar como un gusano	4/60 (6,67%)
Vivir como un gusano	4/60 (6,67%)
Comportarse como un gusano	2/60 (3,33%)
Escalar como un gusano	1/60 (1,67%)
Gusano de luz	1/60 (1,67%)
Ser el gusano de tu barriga	1/60 (1,67%)

Las frases más recurrentes son *arrastrarse como un gusano* y *moverse como un gusano*, ningún *chengyu* lo relaciona con esto. Resulta evidente la importancia de los movimientos que realizan los gusanos a la hora de establecer sus rasgos principales. Nos parece sorprendente que hay un 20% de españoles y un 8,33% de chinos que no son capaces de escribir ninguna frase, es decir, los estudiantes de ambos grupos tienen dificultades para crear expresiones con este animal.

Un informante escribe la expresión *ser el gusano de tu barriga*, dicha frase se ha traducido del chino *肚子里的蛔虫 dǔzǐlǐdehúichóng*, que significa ‘conoce muy bien a alguien como si fuera el gusano de su barriga’.

Conclusiones

En lo referente a las expresiones que crean los estudiantes, por un lado, hemos visto que algunas palabras asociadas (primera parte de la prueba) aparecen en las expresiones que redactan en este apartado: *ser fuerte como un toro* (*toro-fuerte*); *volar como un águila* (*águila-volar*); *andar como un cangrejo* (*cangrejo-andar, caminar*), etc. Por otro lado, las expresiones más frecuentes son colocaciones españolas o *chengyu* en chino: *comer como un pajarito*, *trabajar como una mula*, *dormir como un lirón*, 如鱼得水 *rúyúdéshuǐ* (*estar como pez en el agua* en español). Además, se han registrado numerosos ejemplos de metáforas en las expresiones que crean los estudiantes: *cantar como un gallo*, *gritar como un león*, *estar en silencio como un pez*, etc.; en estas expresiones normalmente se relacionan las características del animal con algunas acciones humanas. De este modo, las expresiones creadas pueden ser connotativas o denotativas dependiendo del enfoque de los estudiantes: *nadar como un pez* es denotativa, porque expresa la habilidad que tiene el pez para moverse en el agua; sin embargo, *estar como pez en el agua* es connotativa, fraseológica, y se usa para expresar metafóricamente lo cómoda que se siente una persona en un lugar o ante una situación determinada.

En otros casos, aunque las expresiones están basadas en imágenes culturales, la lengua hablada puede influir en la percepción del referente: *trabajar como una mula* expresa el mismo significado que *trabajar como un búfalo* o *comer como un pajarito* y *comer como un gorrión*. En estos dos casos el conocimiento de los rasgos del animal permite la sustitución de uno por otro.

Cuando un nombre de animal es poco conocido en su propia lengua y cultura, los estudiantes suelen relacionarlo con palabras denotativas en primer lugar (*grulla-alta, elegante*) y lo relacionan con un símbolo cultural propio por lo que recurren a palabras connotativas (*grulla-libertad, kungfu*). Por este motivo, las expresiones que crean pueden ser tanto connotativas como denotativas: cuando un nombre de animal es conocido en ambas culturas y lenguas, los estudiantes suelen relacionar los rasgos universales que tienen los animales con palabras denotativas (*ratón-pequeño*), pero también buscan las imágenes que tienen los animales en su cultura y lengua (*ratón-ladrón* en chino, *ratón-queso* en español).

PARTE III. ESTUDIO CUALITATIVO

Y

DISCUSIÓN

CAPÍTULO 6. ESTUDIO CUALITATIVO

En este capítulo, se realiza un estudio cualitativo mediante distintos tipos de entrevistas⁵⁷: entrevista semiestructurada y entrevista en profundidad. Como se define Se presentan los resultados en cada apartado con una breve exposición.

6.1 Entrevista semiestructurada

Es un tipo de entrevista diseñada con una serie de preguntas semiestructuradas para que los informantes tengan libertad por expresar sus opiniones. Como señalan los autores: “entrevistas semiestructuradas presentan un grado mayor de flexibilidad que las estructuradas, debido a que parten de preguntas planeadas, que pueden ajustarse a los entrevistados. Su ventaja es aclarar términos, identificar ambigüedades y reducir formalismos” (Díaz-Bravo & García & Martínez y Ruiz, 2013).

En nuestro caso, hemos diseñado once preguntas con respuestas abiertas y semiabiertas. Los informantes responden a las preguntas de forma escrita en español y en chino. Todos los informantes están aprendiendo chino o tienen experiencia previa en chino como lengua extranjera. El principal objetivo de esta entrevista es acercarnos a las opiniones personales que tienen los informantes sobre las imágenes y la percepción que tienen de los animales del horóscopo chino y las palabras que asocian a estos. Los supuestos de las que partimos son: en primer lugar, el desconocimiento de gran parte de los informantes españoles en lo relativo al horóscopo chino y su importancia en la cultura china; en segundo lugar, el aprendizaje del chino cambia las imágenes que estos tenían sobre los animales y las palabras que asocian a los nombres del animal; en tercer lugar, al leer una expresión desconocida en la lengua meta, podrían intentar comparando con una expresión conocida de la lengua materna para comprenderla; por último, conocer la cultura les ayuda a entender las frases hechas y ocurrir las nuevas imágenes mentales.

⁵⁷ Entrevista: según lo que define el Diccionario de Ciencias de la Educación (vol.1, México: Santillana, 1983. P. 208), *es una conversación que se propone un fin determinado distinto al simple hecho de conversar*. También la consideran los investigadores como una técnica de gran utilidad de la investigación cualitativa para recabar datos.

A. Muestra

Hemos realizado este experimento con 13 informantes nativos españoles: siete mujeres y seis hombres, se numeran desde el informante 1 hasta el 13. La edad y la profesión varían mucho. La mayoría de ellos son estudiantes universitarios (10/13) que tienen entre diecinueve y veinticuatro años; los otros tres informantes son profesores universitarios.

B. Análisis y discusión:

1) ¿Cuánto tiempo lleva aprendiendo chino y cómo lo aprende?

(en una academia con profesores chinos nativos, en clases particulares con hablantes chinos nativos o matriculado/a en las clases por internet)

Informante 1. Menos de un año, en clases con profesores nativos.

Informante 2. Cuatro meses, en el centro de lenguas extranjeras de la UAH, con una profesora nativa.

Informante 3. Desde octubre y en el centro adscrito de la UAH.

Informante 4. Cinco años de manera intermitente. Online, con profesores nativos por Skype y presencial.

Informante 5. En el centro de Lengua extranjera de la UAH.

Informante 6. Cuatro años.

Informante 7. Cinco años, en academias con profesores chinos nativos.

Informante 8. Tres años en la UAH con profesores nativos.

informante 9. Llevo 8 meses estudiando aproximadamente, en verano 4 meses estudiando por mi cuenta con libro e internet, 4 meses en academia con profesores nativos.

Informante 10. En academia con profesores nativos.

Informante 11. Siete años con interrupciones, en una academia con profesores nativos.

Informante 12. Llevo tres años aprendiendo chino. Lo aprendo en una academia con una profesora china nativa.

Informante 13. Siete meses, en la clase de idiomas de chino de la UAH.

Figura B.1 Tiempo que llevan aprendiendo chino los informantes españoles

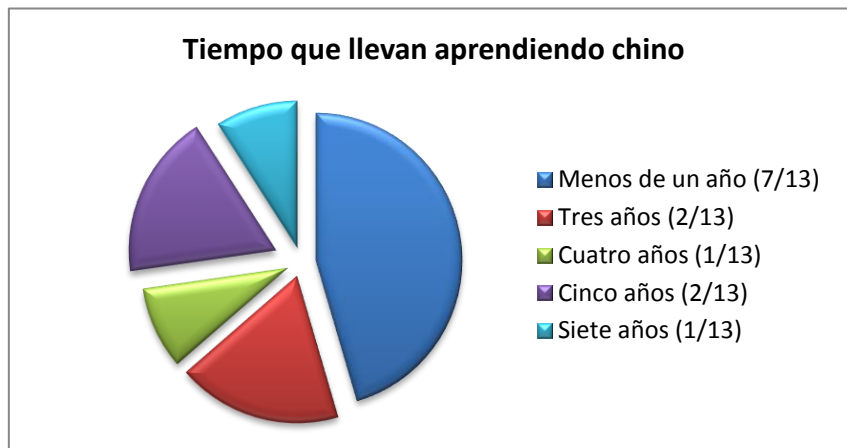
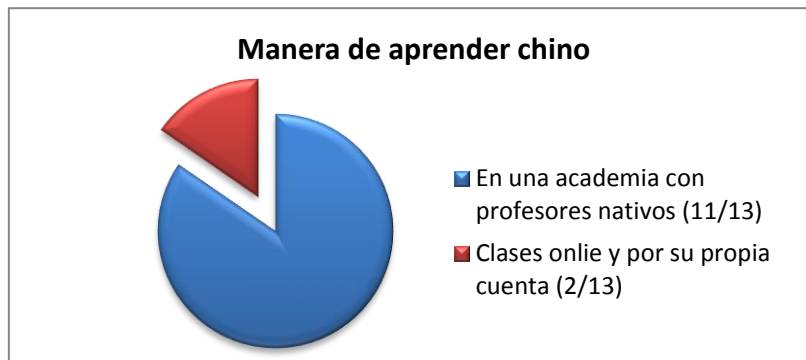


Figura B.2 Manera que aprenden chino los informantes españoles



La mayoría de los informantes llevan mucho tiempo aprendiendo chino, más de tres años, pero llama la atención el hecho de que había más de cuatro informantes que llevaban más de cuatro años estudiando chino. En cuanto a la forma de aprender chino, estudiar en una academia con profesores nativos es la manera más frecuente, aunque algunos informantes también asistieron a clases on-line.

2) ¿Ha estado alguna vez en China? ¿En qué ciudad?

Informante 1. No.

Informante 2. No, pero me gustaría ir.

Informante 3. No, pero me gustaría visitarlo.

Informante 4. Sí, una vez, en Jinan y en Shanghái.

Informante 5. No.

Informante 6. Sí, Shanghái.

Informante 7. No.

Informante 8. No.

Informante 9. No.

Informante 10. Sí, Shanghái y Beijing.

Informante 11. No.

Informante 12. No.

Informante 13. No.

Figura B.3 Estancia en China de los informantes españoles



Aunque la mayoría de los informantes nunca ha estado en China, sí que les gustaría ir a visitar las ciudades y conocer la cultura china.

3) ¿Usted conoce el horóscopo chino? ¿Sabe qué animales lo componen? Enumérelos, por favor.

Informante 1. Sí, rata, buey, perro, caballo, serpiente, dragón, cerdo, gallo, conejo, tigre, mono y cangrejo.

Informante 2. Un poquito, sé que está el conejo y este año es el del gallo. Hay diez animales más.

Informante 3. No lo conozco con exactitud, pero sé que están el dragón, tigre, conejo, gallo, buey, toro...

Informante 4. Sí, no sé todos, por ejemplo, conejo, tigre, mono, dragón, gallo, rata.

Informante 5. Son doce: el buey, la rata, tigre, conejo, dragón, ratón, caballo, gallo, serpiente, gato, cabra, mono, perro, jabalí.

Informante 6. No.

Informante 7. Sí, mono, dragón, ratón, tigre, serpiente, perro, gallo, conejo.

Informante 8. Rata, cordero, tigre, gallo, mono, serpiente, dragón y cinco más que no recuerdo.

Informante 9. Más o menos, son doce animales: perro, rata (ratón), gallo, cerdo, mono, buey/toro, tigre, caballo, cabra.

Informante 10. Sí, rata, buey, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro, cerdo.

Informante 11. Sí. Ratón, buey, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, conejo, mono, gallo, perro y cerdo.

Informante 12. Sí. Los animales son: mono, rata, caballo, gallo, perro, cerdo, cabra, serpiente, dragón, tigre, conejo, buey.

Informante 13. Sí, perro, conejo, rata, dragón, buey, tigre, mono, gallo.

Tabla 6.1 Conocimiento del horóscopo chino

Conocimiento del horóscopo chino		
No (1/13)	Sí (12/13)	
Ningún conocimiento (1/13)	Conocimiento básico (3/13)	Conocimiento superior (9/13)
<p>conocimiento del horóscopo chino</p> <p>8% 92%</p> <p>■ No lo conoce (1/13) ■ Lo conocen (12/13)</p>	<p>los criterios que cumplen los 3 informantes</p> <p>33% 67%</p> <p>■ Nombran 2 animales (1/3) ■ Nombran 6 animales (2/3)</p>	<p>los criterios que cumplen los 9 informantes</p> <p>22% 33% 45%</p> <p>■ Nombran todos, en orden (2/9) ■ Nombran todos, sin orden (3/9) ■ Nombran más de 6 animales (4/9+2)</p>

Según la tabla y los gráficos, observamos que la mayor dificultad para los estudiantes no es nombrar los animales del horóscopo chino, sino ordenarlos. El horóscopo chino tiene mucha importancia en la cultura china y por ello los profesores nativos lo emplean habitualmente de forma didáctica como una introducción y un acercamiento al tema de los animales.

- 4) ¿Podría escribir algunos nombres de animales en chino, por favor? Entre los que escribe, ¿cuál es su animal favorito y por qué?
- Informante 1. 牛 *niú*(vaca/toro/buey), 羊 *yáng*(cabra/oveja), 猪 *zhū*(cerdo), mi favorito es el perro, porque hace mucha compañía a las personas.
- Informante 2. 狗 *gǒu* (perro), porque es cariñoso.
- Informante 3. No hemos aprendido los animales.
- Informante 4. No sé escribirlos.
- Informante 5. 兔子 *tùzǐ*(conejo), 虎 *hǔ*(tigre), 狗 *gǒu*(perro). El favorito es el perro porque los conozco y me hace sentir bien.
- Informante 6. No sé.
- Informante 7. 马 *mǎ*(caballo), 狗 *gǒu*(perro), 猫 *māo*(gato), 鱼 *yú*(pez), 鸟 *niǎo* (pájaro). Mi favorito es 猫 *māo*(gato), porque tengo gatos en casa, son muy listo y muy divertidos.
- Informante 8. 马 *mǎ*(caballo), 狗 *gǒu*(perro), 猫 *māo*(gato), 烤鸭 *kǎoyā*(pato asado). 我最喜欢的动物是烤鸭(se escribió en chino con los caracteres chinos). Sé que no es un animal como tal; pero no me acordaba de más.
- Informante 9. 狗 *gǒu*(perro), 鸡 *jī*(gallina/gallo/pollo), 马 *mǎ*(caballo), 羊 *yáng*(cabra/oveja), 牛 *niú*(vaca/toro). Mi favorito es el perro porque es el mejor amigo del hombre.

Informante 10. 小马 *mǎ* (caballito), 老鼠 *lǎoshǔ* (ratón), 乌龟 *wūguī* (tortuga), 蛇 *shé* (serpiente), 蜘蛛 *zhīzhū* (araña). Mi favorito es el dragón por lo que simboliza en la cultura china.

Informante 11. 猫 *māo* (gato), 马 *mǎ* (caballo), 狗 *gǒu* (perro), 龙 *lóng* (dragón), 虎 *hǔ* (tigre), 猴 *hóu* (mono). Mi favorito es el perro porque he tenido varios y me encuentro muy a gusto con ellos.

Informante 12. 猫 *māo* (gato), 马 *mǎ* (caballo), 老鼠 *lǎoshǔ* (ratón). Mi animal favorito es mao, porque son inteligentes, independientes, leales y atentos.

Informante 13. 虎 *hǔ* (tigre), 兔 *tù* (conejo), mi favorito es conejo, porque son muy monos y suaves, siempre quise uno y ahora que lo tengo, me gustan aún más.

Tabla 6.2 Capacidad de escribir los caracteres chinos

Capacidad de escribir los caracteres chinos	
No(3/13)	Sí(10/13)
<p>No son capaces de escribir</p> <p>capacidad de escribir</p> <p>77% 23%</p> <p>■ No saben escribir (3/13) ■ saben escribir (10/13)</p>	<p>Son capaces de escribir</p> <p>los informantes que son capaces de escribir</p> <p>50% 50%</p> <p>■ los caracteres chinos (5/10) ■ Pinyin(5/10)</p> <p>Los animales que escriben: toro/buey, cabra, cerdo, caballo, perro, gato, pez, pájaro, pato, rata/ratón, serpiente, tortuga, araña, conejo, tigre, dragón y mono.</p>

Entre los diez informantes que consiguieron escribir, cinco de ellos escribieron los caracteres chinos y otros cinco en *pinyin*; por una parte, los animales de los que escribieron los caracteres son: *toro/buey, cabra, cerdo, caballo, perro, gato, pez, pájaro, pato, rata/ratón, serpiente, tortuga y araña*; por otra parte, los que se escribieron en *pinyin* son: *perro, conejo, tigre, gallina/gallo, cabra, toro/buey, gato, dragón, mono y rata/ratón*. Como se observa, los animales que sabían escribir tanto con caracteres como en *pinyin* son: *toro/buey, cabra, perro, gato y rata/ratón*. Es decir, en las clases de chino, los profesores han elegido estos animales como fundamentales en el tema de los animales, además estos cinco animales son los que suelen aparecer en los materiales de enseñanza de chino con más frecuencia.

- 5) ¿Le ha llamado atención algún animal en la cultura china? ¿Por qué le parecía este animal es importante?

- Informante 1. —
- Informante 2. El dragón.
- Informante 3. Me ha llamado la atención el buey porque es mi año.
- Informante 4. El dragón, que no existe. La rata, porque en occidente es despreciable.
- Informante 5. El dragón, porque es un animal inventado que suele aparecer en las leyendas.
- Informante 6. —
- Informante 7. El dragón, está muy presente en la cultura china, parece significar poder, antigüedad, suerte y también es un animal muy místico.
- Informante 8. Ningún animal me ha llamado la atención (—), aunque reconozco que el mono tiene una gran importancia, entre otras cosas por el libro *Viaje al Oeste*.
- Informante 9. La rata/ ratón, porque según la historia del horóscopo chino fue capaz de engañar a los demás animales.
- Informante 10. El dragón por lo que simboliza y por su historia.
- Informante 11. El dragón. porque se suele representar mucho en el arte chino, además de que hay nombres chinos que lo utilizan como parte de los mismos.
- Informante 12. Me llamó la atención la rata. Porque por su astucia o inteligencia hizo que el gato no estuviese en el horóscopo chino, también por maldad.
- Informante 13. Dragón, transmite mucha fuerza, poder y seguridad.

Tabla 6.3 Animales llamativos en la cultura china

Animales llamativos en la cultura china	
Animales	Justificación y razonamiento
Dragón (7/13, 53,85%)	Papel simbólico en la cultura china; simboliza el poder; es un animal misterioso, inventado en la cultura china
Buey (1/13, 7,69%)	Porque es su animal del horóscopo chino
Rata/ ratón (2/13, 15,38%)	Por su astucia e inteligencia; sabe engañar
— (3/13, 23,08%)	—

Mediante esta pregunta se pretendía saber qué animales les parecen interesantes o les han llamado la atención a los informantes durante su proceso del aprendizaje. Diez informantes consideraron el dragón, el buey y la rata o el ratón como los animales más llamativos en la cultura china por las siguientes razones: el dragón es un símbolo cultural de China, simboliza el poder y la fuerza, aunque es un animal misterioso y suele aparecer en las leyendas chinas, ocupa gran importancia dentro de la cultura china; el buey ha sido importante por su papel en el horóscopo ya que, el informante que lo propone nació en el año del buey; en cuanto al ratón o la rata, los informantes lo destacan por ser un animal inteligente que sabe engañar, este conocimiento se basa en la historia del horóscopo chino en la que este animal engañó al buey y al gato para ser elegido antes que ellos. De este modo, la cultura china permite a los informantes establecer nuevas relaciones con

animales como el dragón, el buey y el ratón/la rata y expandir la visión y percepción que los informantes tenían de ellos.

- 6) ¿Usted sabe alguna *chengyu* 成语 o frase hecha en chino que contenga los nombres de animales?
- Informante 1. No.
 Informante 2. No, todavía no.
 Informante 3. No.
 Informante 4. No.
 Informante 5. 虎父无犬子 *hǔfùwúquǎnzǐ*. Significa literalmente ‘un padre tigre no tiene un hijo perro’.
 Informante 6. No.
 Informante 7. 马马虎虎 *mǎmǎhūhū*. Significa literalmente ‘caballo, caballo, tigre y tigre’, tiene un significado equivalente en español: más o menos, o regular.
 Informante 8. No.
 Informante 9. 马马虎虎 *mǎmǎhūhū*, más o menos.
 Informante 10. 对牛弹琴 *duìniú tánqín* significa literalmente ‘tocar el piano al toro’.
 Informante 11. No recuerdo ahora ninguna.
 Informante 12. No.
 Informante 13. No.

Tabla 6.4 Conocimiento del *chengyu* con nombre de animal y su equivalencia en español

Conocimiento del <i>chengyu</i> con nombre de animal y su equivalencia en español	
Los <i>chengyu</i> que conocen	Conocimiento de los informantes
马马虎虎 <i>mǎmǎhūhū</i> (2/13, 15,38%) Se traduce literalmente ‘caballo, caballo, tigre, y tigre’, pero significa ‘más o menos’ en español.	Escribieron los caracteres chinos y entendieron el significado.
虎父无犬子 <i>hǔfùwúquǎnzǐ</i> (1/13, 7,69%) Se traduce literalmente ‘el padre tigre no tiene hijo perro’	Escribió el <i>chengyu</i> en <i>pinyin</i> , pero entendió el significado, y puso “de tal palo tal astilla” en español que tenía el mismo significado.
对牛弹琴 <i>duìniú tánqín</i> (1/13, 7,69%) Se traduce literalmente ‘tocar piano enfrente de un toro/una vaca’	Escribió en <i>pinyin</i> y con caracteres chinos, el informante creía que no existía la misma frase en español.
Ningún conocimiento de <i>chengyu</i> (9/13, 69,23%)	—

Esta pregunta se centra en dos aspectos: por un lado, el conocimiento de *chengyu* con nombres de animal y, por otro lado, su escritura. Dentro de los informantes que cumplieron estos dos requisitos, aunque algunos de ellos no sabían escribir el *chengyu* entero con los caracteres, sí que escribieron los nombres de los animales con los caracteres. Lo más importante es que conocían el significado de los *chengyu* que escribieron. Estos cuatro informantes consideran que no existían frases hechas totalmente

equivalentes a los *chengyu* que escribieron, pero que sí que se podría encontrar una equivalencia parcial, sobre todo en lo que respecta al significado.

- 7) ¿Esta frase (la frase que ha escrito en la pregunta anterior) existe en español? Si existe, ¿qué significa en español? ¿Tienen el mismo sentido cuando las usamos en nuestra vida diaria?

Informante 1. —

Informante 2. —

Informante 3. No conozco ninguna frase que contenga animales.

Informante 4. —

Informante 5. *De tal palo tal astilla*, que nos parecemos a quien nos cuál.

Informante 6. —

Informante 7. No hay ninguna parecida en español.

Informante 8. —

Informante 9. Significa 'más o menos'. Pero la traducción literal no tiene nada que ver: caballo, caballo, tigre, tigre.

Informante 10. No existe en español, pero tenemos frases que vienen a significar algo similar.

Informante 11. —

Informante 12. —

Informante 13. —

En este caso, la pregunta está basada en la anterior. Es una pregunta sobre el conocimiento de frases hechas y la coincidencia entre ambas lenguas. En primer lugar, nueve de trece informantes dejaron esta pregunta sin responder, porque en la pregunta anterior, solo cuatro de ellos escribieron *chengyu* en chino. Los que responden esta pregunta, dos informantes saben el significado de los *chengyu* que escriben anteriormente o pueden encontrar una frase hecha que expresa el mismo significado en español, por ejemplo, *de tal palo tal astilla* y la expresión adverbial *más o menos*. Otros dos creen que no hay ninguna frase parecida en español o sí existe algunas frases similares en español, pero estos *chengyu* no tienen equivalencia en español.

- 8) ¿Usted solía usar la frase *trabajar como una mula* en español en su vida diaria para expresar la intensidad del trabajo? O ¿prefería decir *trabajo mucho todos los días sin parar* y *trabajar como un chino*?

Informante 1. Prefiero decir *trabajar como una mula*.

Informante 2. Conozco la expresión *trabajar como un negro*, pero no la uso porque es racista. Uno más *trabajar como un tonto*.

- Informante 3. Solía utilizar *trabajar como una mula*, porque mi madre lo utiliza mucho.
- Informante 4. *Trabajar como una negra*.
- Informante 5. No me gusta *trabajar como un chino* ni *trabajar como un negro*, prefiero expresiones de cómo me siento y *estoy agotada por culpa del trabajo*.
- Informante 6. La primera.
- Informante 7. Uso la frase *trabajar como una mula*, pero la que más uso es *trabajar como un chino*.
- Informante 8. Trabajo mucho todos los días.
- Informante 9. Suelo usar: *trabajo un montón, todos los días sin parar* o *trabajo a tope*.
- Informante 10. Uso las frases anteriores indistintamente.
- Informante 11. No, entre esas opiniones la que más uso es *trabajar como un chino*.
- Informante 12. Sí, solía usar la frase *trabajar como una mula*. A veces, he usado la frase *trabajar como un chino*.
- Informante 13. Sí, aunque no tanto como la de *trabajar como un chino*.

Tabla 6.5 Expresiones usadas con frecuencia en la vida diaria

Expresiones usadas con frecuencia en la vida diaria	
Expresiones	Número de informantes
<i>Trabajar como una mula</i>	4/13 (30,77%)
<i>Trabajar como un chino/ negro</i>	6/13 (46,15%)
<i>Trabajo mucho/ estoy agotada</i>	3/13 (23,08%)

Se puede apreciar que *trabajar como una mula* y *trabajar como un chino* son las dos frases más usadas por los informantes en su vida diaria y, aunque también se propuso otra frase—*trabajar como un negro*—, algunos de los informantes la consideraron racista y no les gustaba usar la *como un negro*, parecido a la de *trabajar como un chino* —esta última sí que se emplea con menos temor a ser acusado de racista—. Casi todos los informantes prefieren usar *trabajar como un chino* más que *trabajar como una mula*.

A través de esta pregunta, queríamos conocer la frecuencia con que los hablantes españoles emplean colocaciones con locuciones adverbiales con nombre de animal y, aunque afirman conocer este tipo de colocaciones, pero diez entre trece de los informantes las usan cotidianamente.

- 9) En su clase de chino, ¿su profesor/a le ha enseñado alguna vez algún *chengyu* o la frase como *estar como pez en el agua* en chino? ¿Qué opina usted sobre este tipo de frases? (es más fácil/difícil de entender y aprender chino, es más interesante/aburrido, es aceptable o no para los estudiantes españoles, le gustaría aprender o no tiene ningún interés, etc.)
- Informante 1. No la he aprendido, pienso que estudiar chino es entretenido, pero difícil.
- Informante 2. Sí que me gustaría aprender frases hechas en chino, pero sé que es difícil.
- Informante 3. No hemos estudiado *chengyu*.

Informante 4. Nunca lo he aprendido. Es interesante y me gustaría aprenderlo si de verdad se usa mucho.

Informante 5. Me gustan las frases *chengyu*, porque están relacionadas con la filosofía, formas de entender la vida de la cultura china.

Informante 6. No, no tengo interés, uso el chino para trabajar.

Informante 7. No conozco ninguna, pero me gustaría aprender más.

Informante 8. Me parecen muy interesantes.

Informante 9. No me han enseñado ningún *chengyu*, pero me parecen muy interesantes y útiles para aprender chino y cultura china. ¡Quiero aprender más!

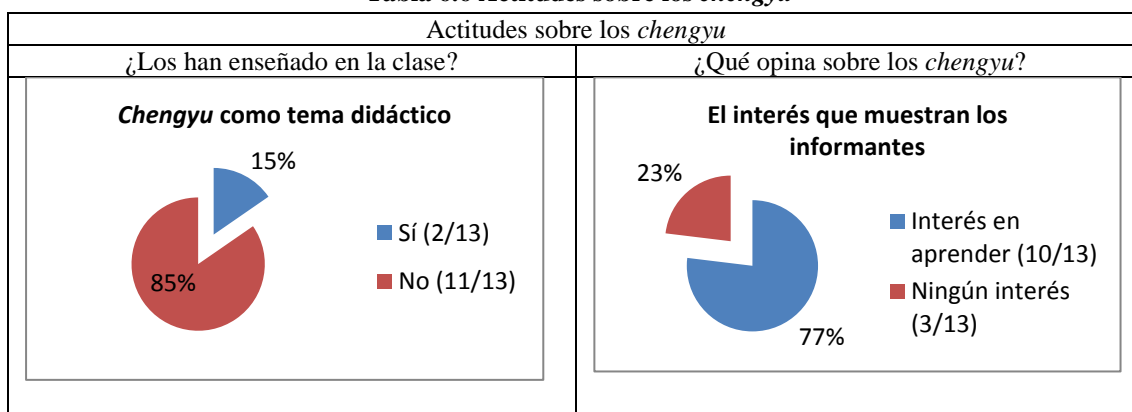
Informante 10. Sí, nos ha enseñado alguna frase similar; este tipo de frases reflejan, a veces, la realidad de una situación, pero con pocas palabras; en chino, a veces, es más complicado de entender, pero eso mismo las hace interesantes.

Informante 11. Sí, creo que facilitan el aprendizaje, al poder comparar y/o aproximar refranes o frase hechas de los dos idiomas, así como ayuda a conocer un poco más la cultura china.

Informante 12. No nos lo ha enseñado, me gustaría aprenderlo.

Informante 13. Aún no. Es interesante conocer este tipo de frases sé que es muy probable que alguna vez te topes con ellas y, por lo general, es difícil sacar el significado simplemente traduciendo ya que de una cultura/idioma a otra, cambia sustancialmente.

Tabla 6.6 Actitudes sobre los *chengyu*



Los *chengyu* todavía no se consideran didácticos, esto es, no suelen incluirse en los materiales ni se usan en las clases de chino. Los profesores les enseñan los nombres de animales a los alumnos como un punto complementario, dejando de lado los *chengyu*. Solo dos informantes habían aprendido *chengyu* en sus clases de chino, aunque el resto de informantes, un 76,92%, parecía interesado en aprenderlos. Es cierto que es difícil aprender los *chengyu*, sobre todo en niveles iniciales, pero los informantes no se desmotivan ya que aprender los *chengyu* supone conocer y acercarse más a la cultura china.

10) Escriba la primera palabra que le venga a la cabeza al leer los siguientes nombres de animales, por favor:

→Lirón

Informante 1. Dormir

Informante 2. Dormilón

Informante 3. Dormir

Informante 4. Dormir

Informante 5. Dormir

Informante 6. Campo

Informante 7. Pereza

Informante 8. Felino

Informante 9. Dormir / dormilón

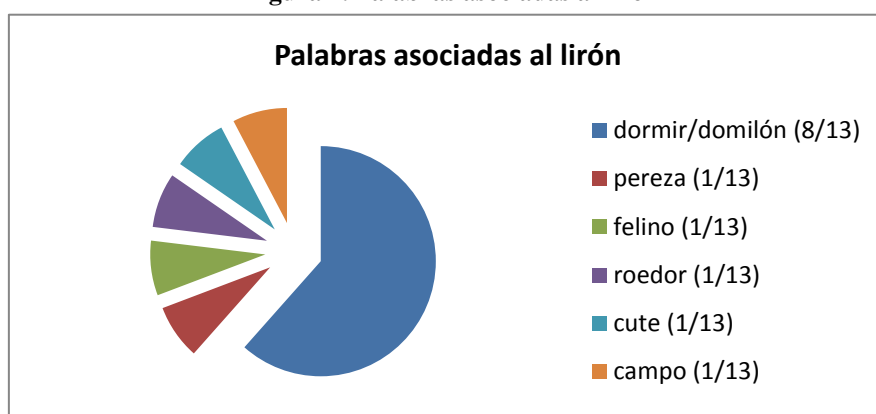
Informante 10. Dormir

Informante 11. Roedor

Informante 12. Dormir

Informante 13. Cute

Figura 1. Palabras asociadas al lirón



El lirón es un animal que simboliza el 'sueño' en la cultura española, la colocación *dormir como un lirón* se usa con cierta frecuencia en la vida diaria; sin embargo, no existen frases que contengan el nombre de este animal en chino. Durante el proceso del aprendizaje del chino, los informantes españoles varían las imágenes que tienen y no lo asocian solamente con *dormir/dormilón*, sino también con *pereza*, *campo*, y *roedor*.

→Dragón

Informante 1. Fuego

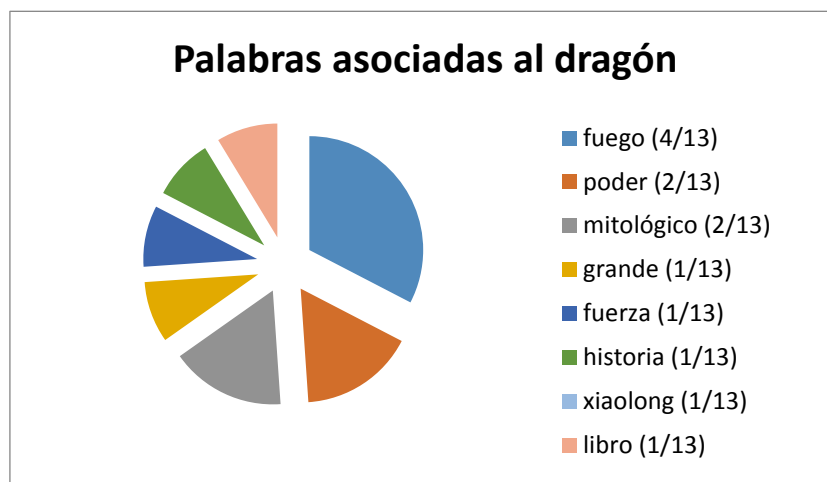
Informante 2. Fuego

Informante 3. Poder

Informante 4. Grande

- Informante 5. Poder
- Informante 6. Fuerza
- Informante 7. Magia
- Informante 8. Mitológico
- Informante 9. Fuego
- Informante 10. Historia
- Informante 11. *Xiaolong*
- Informante 12. Fuego
- Informante 13. *Memorias de Idhún* (un libro)

Figura 2. Palabras asociadas al dragón



En cuanto las palabras asociadas al dragón, encontramos la mayor variación de palabras. Un 30,77% de informantes lo relacionaron con *fuego* y un 15% lo asociaron a *poder*; las otras palabras vinculadas a este ser fueron: *grande*, *fuerza*, *magia*, *mitológico* e *historia*.

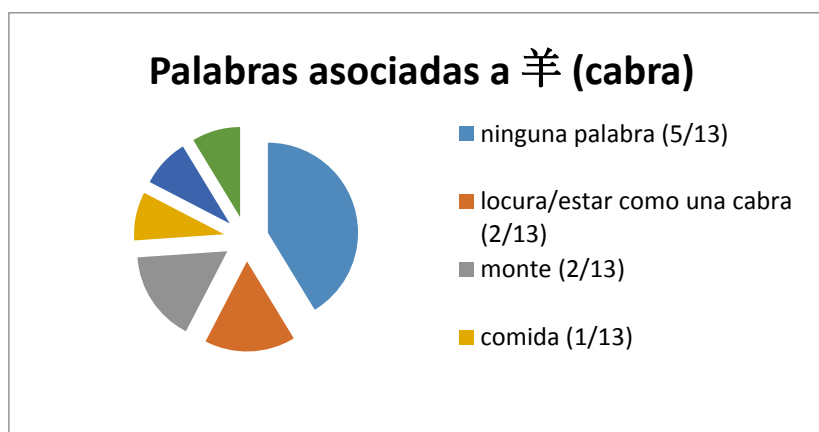
Podemos concluir que los informantes no solamente relacionan el dragón con sus rasgos físicos, como *grande*, sino también con la importancia que tiene este en la cultura china, como demuestran palabras como *magia* y *poder*. Los conocimientos de este animal están basados en la imaginación y el conocimiento cultural de los hablantes.

→ 𧄂 *yáng* (cabra)

- Informante 1. —
- Informante 2. Firmeza
- Informante 3. —
- Informante 4. —
- Informante 5. Cabra al monte
- Informante 6. —
- Informante 7. Esponjosa

- Informante 8. —
 Informante 9. *Yang* es cabra, loca; la cabra tira al monte
 Informante 10. Oveja
 Informante 11. Comida
 Informante 12. Monte
 Informante 13. *Estar como una cabra*

Figura 3. Palabras asociadas a *cabra* en chino

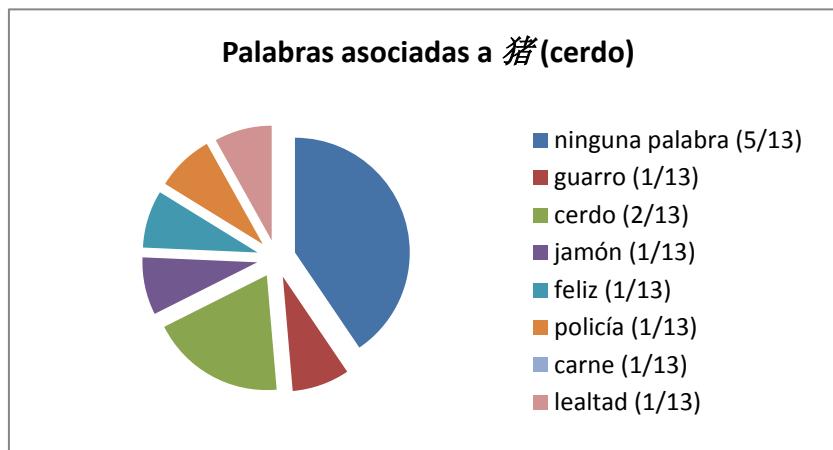


En el caso de la cabra, como está puesta en caracteres chinos, casi la mitad de informantes no pudo relacionar el animal con ninguna palabra; aquellos que lo relacionaron con *campo*, *oveja* y *comida*, tenían un conocimiento básico del animal. Dos informantes relacionaron la cabra con la colocación *estar como una cabra* en español, por lo que resulta imposible negar la influencia que tiene la fraseología española en las imágenes conceptuales que se tienen de este animal.

→ 猪 *zhū* (cerdo)

- Informante 1. Carne
 Informante 2. lealtad
 Informante 3. —
 Informante 4. —
 Informante 5. Cerdo, mamífero
 Informante 6. —
 Informante 7. Guarro
 Informante 8. —
 Informante 9. —
 Informante 10. Cerdo
 Informante 11. Feliz
 Informante 12. Pocilla
 Informante 13. Jamón

Figura 4. Palabras asociadas a *cerdo* en chino

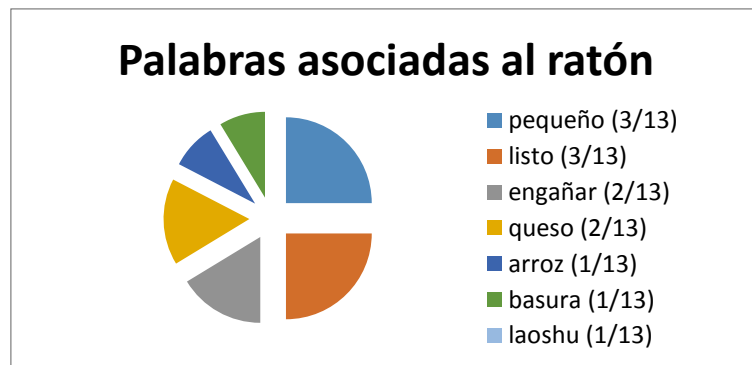


Es un caso igual que el de la cabra, como el nombre del animal está puesto con caracteres chinos, la mitad de los informantes no llegaron a saber de qué animal se trataba. Dentro de los que consiguieron entender el nombre, tres informantes simplemente hicieron una interpretación desde chino a español; dos escribieron *guarro*, lo que significa que conocían el carácter chino, y lo tradujeron; otro informante lo relacionó con *jamón*, típico de España.

→Ratón

- Informante 1. Tacaño
- Informante 2. Bromista
- Informante 3. inteligente
- Informante 4. pequeño
- Informante 5. Arroz
- Informante 6. Basura
- Informante 7. Listo
- Informante 8. Pequeño
- Informante 9. Pequeño
- Informante 10. Laoshu
- Informante 11. Queso
- Informante 12. Queso
- Informante 13. Hámster

Figura 5. Palabras asociadas al ratón

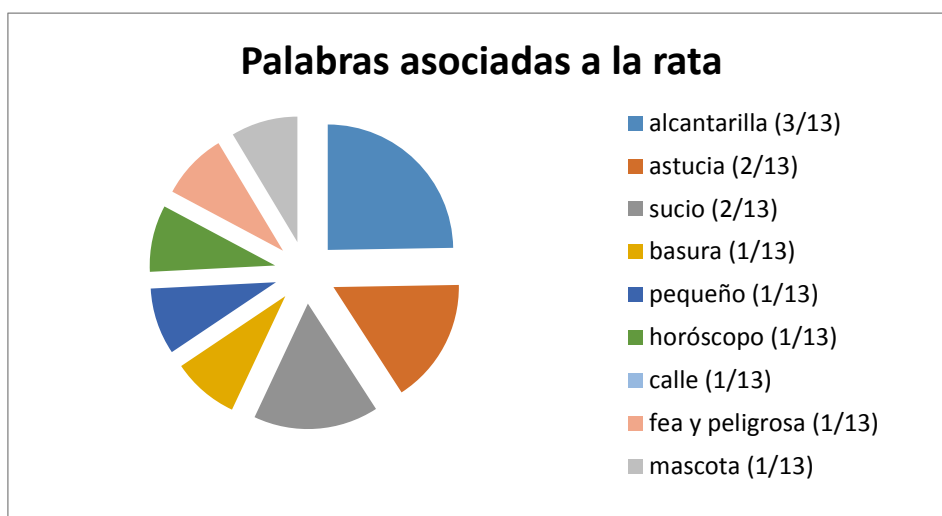


Se ha registrado cierta influencia cultural de la fraseología en el caso del ratón. Un 38,46% de informantes relacionaron este animal con rasgos físicos como *pequeño* y con el hábito que tiene este animal de comer *queso* y *basura*. Cuatro informantes lo relacionaron con *engañar* y *listo*, porque en la cultura china y la historia del horóscopo chino, el ratón es el animal que engañó al buey y al gato para que ocupar la primera posición del horóscopo. Cabe destacar la palabra *arroz*, palabra que nunca ha aparecido en las encuestas anteriores entre los españoles y que seguramente aparezca por la influencia cultural porque un español no suele considerar el arroz como un alimento típico de los ratones.

→Rata

- Informante 1. Calle
- Informante 2. Astucia
- Informante 3. Sucio
- Informante 4. Pequeño
- Informante 5. Astuta
- Informante 6. Basura
- Informante 7. Sucia
- Informante 8. Horóscopo
- Informante 9. Fea y peligrosa
- Informante 10. Mascota
- Informante 11. Alcantarilla
- Informante 12. Alcantarilla
- Informante 13. Alcantarilla

Figura 6. Palabras asociadas a la rata



Las palabras asociadas como *alcantarilla*, *astucia*, *basura*, *sucio* y *pequeño* son las que suelen relacionar los españoles con la rata. La palabra *horóscopo* supone una novedad para nosotros porque más del 30% de informantes la pusieron en esta pregunta, dejando patente la importancia del horóscopo chino en la enseñanza de chino.

11) ¿Podría intentar a crear una frase en chino con un nombre de animal, por favor?

Informante 1. 我猪叫 *Tous wōzhūjiàoTous*

Informante 2. —

Informante 3. *Wo de tu jiao bolita.*

Informante 4. Mi nivel de chino no lo permite.

Informante 5. 我养一条小狗 *wǒyǎngyītiáoxiǎogǒu*

Informante 6. —

Informante 7. 她工作作为一个蚂蚁 *tāgōngzuòzuòwéiyīgè māyǐ*

Informante 8. 我想买一匹马 *wǒxiǎngmǎiyīpǐ mǎ*

Informante 9. *Ta shi bi pi ma hen kuai*

Informante 10. 北京烤鸭好吃极了 *běijīngkǎoyāhàochījile*

Informante 11. *Wo xihuan tuzi.*

Informante 12. 这个马很好 *zhègè mǎ hěn hǎo*

Informante 13. *Wo de gou zai kan wo de shihou zhen kuaile*

¿Qué significa esta frase en español?

Informante 1. Mi cerdo se llama Tous.

Informante 2. —

Informante 3. Mi conejo se llama bigotes.

Informante 4. —

Informante 5. Yo quiero un perro pequeño.

- Informante 6. —
 Informante 7. Literalmente significa: ella trabaja como una hormiga. Significa que trabaja mucho y luego consigue buenos resultados.
 Informante 8. Quiero comprar un caballo.
 Informante 9. Él es más rápido que un caballo.
 Informante 10. El pato laqueado de Beijing es sabrosísimo.
 Informante 11. Me gustan los conejos.
 Informante 12. Este caballo es muy bueno.
 Informante 13. Cuando mi perro me ve se pone muy contento.

¿Por qué ha elegido este animal para expresar lo que quería decir?

- Informante 1. Porque era para expresar algo real.
 Informante 2. —
 Informante 3. Porque era de los pocos animales que he visto en el libro y de pequeña tenía un conejo.
 Informante 4. —
 Informante 5. Me gustan los perros y tengo uno pequeño.
 Informante 6. —
 Informante 7. Porque las hormigas recolectan la comida, en verano para poder aguantar en invierno. Hay una fábula muy famosa que se cuenta mucho a los niños, se llama *La cigarra y la hormiga*.
 Informante 8. —
 Informante 9. Porque el caballo suele galopar muy rápido.
 Informante 10. Me gusta la comida china y en especial este plato.
 Informante 11. Es casi el único que sé decir aún y me encantan.
 Informante 12. Porque me gusta este animal (aunque me gustan todos) y me gusta su carácter en chino.
 Informante 13. Porque es más fácil hacer frases con perros al haber vivido más situaciones con ellos.

Tabla 6.7 Frases inventadas con los nombres de animales y sus significados

Frases inventadas con los nombres de animales y sus significados			
	Nombre del animal	Frases	Significado en español
Informantes que han inventado una frase (10/13, 76,92%)	Caballo	1. 我想买一匹马; 2. <i>Ta shi bi pi ma hen kuai</i> ; 3. 这个马很好;	1. Quiero comprar un caballo; 2. Él es más rápido que un caballo; 3. Este caballo es muy bueno
	Conejo	1. <i>Wo de tu jiao bolita</i> ; 2. <i>Wo xihuan tuzi</i> ;	1. Mi conejo se llama bigotes; 2. Me gustan los conejos
	Perro	1. 我养一条小狗; 2. <i>Wo de gou zai kanwo de shihou zhen kuaile</i> ;	1. Yo quiero un perro pequeño; 2. Cuando mi perro me ve se pone muy contento
	Cerdo	我猪叫 <i>Tous</i> ;	Mi cerdo se llama Tous
	Hormiga	她工作作为一个蚂蚁;	Literalmente significa: ella trabaja como una hormiga. Significa que trabaja mucho

			y luego consigue buenas resultados
	Pato	北京烤鸭好吃极了;	El pato laqueado de Beijing es sabrosísimo
Informantes que no han inventado ninguna frase (3/13, 23,08%)			

En primer lugar, los animales que eligieron los informantes para inventar una frase eran los siguientes: *caballo*, *conejo*, *perro*, *cerdo*, *hormiga* y *pato*, entre los cuales los más empleados fueron caballo, conejo y perro. Los informantes seleccionaron estos animales por los gustos personales—tanto del animal físicamente como los caracteres chinos con los que se escriben los animales—, por las experiencias personales de haber tenido un perro o un conejo cuando eran pequeños y las novelas o poemas que leían.

En segundo lugar, los informantes inventaron oraciones simples usando los nombres de animales, incluso algunos de ellos que no llegaron a escribir los caracteres chinos, escribieron en pinyin; sin embargo, la mayoría de ellos sabían escribir por lo menos los nombres de animales con caracteres. Las oraciones simplemente expresan sus sentimientos o una descripción breve sobre las características del animal. Nos llama la atención que uno de los informantes empleara la colocación *trabajar como una hormiga*.

Por último, en cuanto al significado, casi todos los informantes sabían el significado de la oración que creaban; de hecho, el único informante que llegó a crear una colocación puso el significado literal: *ella trabaja como una hormiga* y el sentido que transmite esta colocación: trabaja mucho y luego consigue buenos resultados.

6.2 Entrevista en profundidad

Según define Manuel Canales (2006), la entrevista en profundidad es “una técnica social que pone en relación de comunicación directa cara a cara a un investigador/entrevistador y a un individuo entrevistado con el cual se establece una relación peculiar de conocimiento que es dialógica, espontánea, concertada y de intensidad variable”. Es un tipo de entrevista no estructurada, que tiene el objetivo de descubrir las motivaciones, creencias y sentimientos de los informantes sobre un tema de estudio a través de un ambiente de confianza. En nuestro caso, por un lado, queríamos seguir comprobando los datos que habíamos recogido en las encuestas cuantitativas y la entrevista semi-estructurada, por otro lado, queríamos conocer las opiniones de los informantes de español y chino como segunda lengua. Así pues, mediante esta entrevista se pretende: conocer las connotaciones que asocian a los animales en ambas culturas y lenguas; conocer el significado y el uso contextual de algunas colocaciones españolas y *chengyu* en chino; conocer las semejanzas y diferencias que existen en la traducción fraseológica; conocer el sentido cultural de los nombres de animales en distintas culturas y las opiniones personales que tienen los informantes sobre el aprendizaje de este tipo de frase.

A. Informantes

Para llevar a cabo esta entrevista, hemos invitado a un profesor español que lleva tiempo estudiando chino y a una estudiante china que acaba de terminar su trabajo final de máster en España. La entrevista la hicieron individualmente, cada uno de ellos.

B. Análisis de datos:

Esta entrevista está diseñada con dieciocho preguntas abiertas. Los informantes tienen que responder todas las preguntas con sus propias ideas y se expresan con toda libertad. Pero solo la hemos realizado con dos informantes, en este apartado solo presentamos los resultados y en el siguiente (en el C) se encuentran los comentarios y discusiones.

1. Haga una breve presentación, por favor. ¿Cuál es el motivo por el que usted aprende una lengua tan diferente a su lengua materna?

Esta es la primera pregunta de la entrevista, y sobre todo se incluye para conocer la motivación que tienen los informantes para aprender chino; conocer una cultura extranjera y comunicarse con la gente a través de la lengua son los motivos principales para los dos informantes.

2. ¿Cuándo tiempo lleva aprendiendo chino/ español? ¿qué nivel tiene? ¿Qué ventajas tiene para aprender esta lengua extranjera? ¿Cuáles son las dificultades que tiene y qué hace usted para superar estas dificultades?

En el caso del profesor español, lleva tres años aprendiendo chino, y ya tiene un nivel intermedio. La principal de las dificultades que tiene para aprender este idioma es la edad, además de la gran distancia con su lengua materna, que tiene pocos puntos en común. El proceso del aprendizaje es más lento en las personas más mayores. Para superar estas dificultades, practica más con hablantes nativos y se interesa por la cultura china para animarse a seguir aprendiendo.

En el caso de la chica china, lleva cuatro años estudiando español en China, y de ellos, ocho meses en España; tiene un nivel de C1 de español. Una de las ventajas o facilidades que tiene para aprender español el conocimiento previo del inglés, porque tiene palabras parecidas, que pueden facilitar el aprendizaje del español. Para ella, la conjugación verbal es la dificultad principal. Para superar esta dificultad, ella aprende de memoria el vocabulario, las frases hechas, etc.

Podemos ver que los dos informantes tienen distintas ventajas cuando se enfrentan a una lengua extranjera y buscan soluciones para las dificultades que tienen. Sobre todo, tienen que trabajar mucho con el vocabulario y las frases hechas.

3. ¿Piensa que los animales se ven del mismo modo en la lengua y cultura china y española?

El profesor no puede dar una respuesta concreta, porque no encuentra un ejemplo concreto. La estudiante china cree que en mayoría de los casos los animales significan lo mismo en ambas culturas; pone el ejemplo del cerdo, cree que, al hablar el cerdo, tanto los chinos como los españoles lo relacionan con comer y dormir (aunque la mayoría de los españoles no lo asocian a dormir, en este caso concreto, creemos que ha causado la influencia lingüística y cultural de China).

4. En el aprendizaje del chino/español, ¿ha puesto interés en aprender alguna locución o frase hecha? ¿Han subrayado su importancia los profesores o materiales que ha usado? ¿Le parecen importantes?

En los dos casos les parece importante aprender este tipo de frases, pero este tema no se ha dado en las clases; durante del proceso del aprendizaje, ellos las han aprendido por su propia cuenta. En la clase los profesores solo introducen el tema con algunos nombres del animal, pero las frases hechas con nombres de animales no se tratan como contenidos importantes. Los materiales que usan tampoco subrayan la importancia de estas estructuras, sin embargo, ellos las aprenden en la lectura de libros o novelas y en la conversación con los hablantes nativos.

Este es un problema del que tanto los estudiantes como los docentes han de ser conscientes porque las frases hechas tienen un papel muy importante en ambas lenguas y facilitan un acercamiento a la cultura extranjera y el aprendizaje del idioma de una manera más rápida e interesante.

5. ¿Conoce alguna locución en chino/ español en las que aparezca algún nombre del animal? ¿Cuáles son? ¿Tienen algún equivalente en su lengua materna? En su opinión, ¿reflejan de algún modo la cultura china/ española?

Es una pregunta sobre el conocimiento de fraseología en lengua extranjera; puede resultar difícil porque tienen que responder frases hechas en otro idioma. El profesor no recordaba ninguna, pero la estudiante china sí que aportó algunos ejemplos: *haber gato escondido*, **comer como un pájaro* (realmente es *comer como un pajarito*), *llenarse la cabeza de pájaros*. Desde su punto de vista, estas frases reflejan algún ámbito de la cultura, pero no están muy relacionadas con la cultura, porque la frase *haber gato escondido* no existe en chino, aunque sí que es verdad que existen otras frases equivalentes en ambas lenguas y culturas como *estar como pez en el agua*.

6. Le voy a decir algunas frases en español: *trabajar como una mula*, *estar como pez en el agua*, *ser un ratón de biblioteca*, *estar como una cabra* y *comer como un pajarito*. ¿Qué opina usted sobre este tipo de frase? ¿Sabe qué tipo de frase es? ¿Cree usted que los nombres de animales son adecuados para transmitir los significados deseados? ¿Cambiaría algún nombre de animal?

Diga qué observaciones puede realizar sobre las siguientes frases: *saltar como un mono*, *nadar como una sardina*, *ser listo como un zorro* y *tener vista de águila*. Desde su punto de vista, ¿qué diferencia hay entre estas frases y las anteriores? ¿Y entre *trabajar como una mula* y *trabajar como una abeja*?

Por un lado, estas frases son colocaciones españolas que tienen un nombre del animal. Los nombres del animal que aparecen en estas frases hechas no se pueden cambiar por otros nombres; esto es algo básico que queremos que sepan los informantes, aunque sus respuestas dejan ver que desconocía que estas frases fueran colocaciones.

En lo relativo a la diferencia entre la colocación *trabajar como una mula* y la frase *trabajar como una abeja*, las dos frases tienen un nombre de animal y expresan el mismo significado en el sentido de ‘trabajar mucho’, pero la primera es una colocación—el nombre de la mula no se puede cambiar— y en la segunda se puede sustituir por otros nombres. De este modo, la primera es una colocación en la que se reflejan las características de la mula y la segunda solamente es una frase que realiza una comparación que se fundamenta en las características de la abeja.

En los casos de los informantes, los dos han mencionado la diferencia entre las características que tiene la mula y las que tiene la abeja. Analizan las dos frases desde este punto de vista, creen que se diferencian por los nombres del animal por el sentido que quieren expresar: la primera enfatiza la fuerza que tiene la mula y la intensidad del trabajo; la segunda destaca el objetivo que tienen los trabajadores, como las abejas que esperan obtener un producto y beneficio directos y es un trabajo de equipo.

En cuanto a las observaciones sobre estas dos frases, ambos informantes creen que son frases hechas también, en algunos casos simplemente con diferentes nombres del animal: *nadar como una sardina* y *estar como pez en el agua*; en algunos casos cambian el significado: *trabajar como una mula* y *trabajar como una abeja*.

7. ¿Cuál es su animal favorito y por qué? ¿Cómo es este animal?
Si pudiera convertirse en un animal, ¿qué animal sería y por qué?
¿Usted conoce el horóscopo chino? ¿Sabe qué animales son?
Entre estos animales, ¿Cuál considera usted como el símbolo de China? Razone su respuesta ¿Y como símbolo de España? ¿Por qué? ¿Por qué ha elegido distintos animales para diferentes países?

El animal favorito del profesor español es la rata, por su astucia e inteligencia; el de la estudiante china es el mono, porque su horóscopo es el mono. Les gustan estos animales no por los rasgos físicos que tienen, sino por lo que representan culturalmente o el significado que tiene para ellos. Si pudieran convertirse en un animal, les gustaría ser una tortuga y un pájaro porque la tortuga se caracteriza por ser lenta pero segura, esta característica se considera importante para una persona que trabaja con metas; el pájaro es capaz de volar cosa que no pueden hacer los seres humanos. En este caso, podemos decir que las imágenes que tienen los seres humanos de un determinado animal, no se limitan únicamente a los rasgos físicos de estos, sino que también se relacionan con el valor simbólico y cultural que se les asocia. La connotación y denotación son importantes, pero cuando los informantes opinan con qué se quedarían de cada animal, el vínculo que establecen hace referencia a las connotaciones que se realizan de los animales.

Para los símbolos de China y de España, los dos informantes eligen el dragón como el símbolo de China; en cambio, no son capaces de elegir uno para España. En este caso, la lengua hablada no influye en el sentido cultural que tienen los animales, pero la cultura influye en las imágenes que se tienen estos.

Por último, sobre el horóscopo chino, el profesor tiene un conocimiento básico, no ha enumerado todos los animales, pero sí conoce algunos. En el caso de la estudiante china, conoce todos los animales y los enumera en el orden correcto; la lengua materna y la propia cultura se retroalimentan y cuando un extranjero aprende una lengua, la cultura es de gran ayuda.

8. Le voy a decir algunos nombres de animal en español y en chino, usted me va diciendo las primeras palabras que le vengan a la cabeza, por favor: *lirón, dragón, cerdo, pez, cabra y pajarito* en español. 龙(dragón), 猪(cerdo) y 羊(cabra) en chino.

Es una pregunta sobre palabras asociadas. Mediante la siguiente pregunta, podemos saber las características del animal, los diferentes sentidos culturales y la connotación y denotación, etc. Los nombres de animales que aparecen en esta pregunta se han elegido según los resultados de las encuestas que hemos hecho previamente. Se aportan nombres en español y en chino para saber la posible influencia que tiene la lengua y la posibilidad de cambiar alguna imagen.

El profesor relaciona el lirón con *dormir*, el dragón con *fuego*, el cerdo con *rico*, el pez con *nadador*, la cabra con *monte* y pájaro con *volador*. Se pueden encontrar todas las palabras asociadas en la prueba de encuesta para españoles. No entendió los nombres en chino⁵⁸.

La estudiante china relaciona el lirón con *dormir*, el dragón con *China*, el cerdo con *comer*, el pez con *agua*, la cabra con *hierba* y el pájaro con *volar* y asocia los nombres en chino del siguiente modo: 羊 *yáng* (cabra) con *amante*, 龙 *lóng* (dragón) con 中国 *zhōngguó* (*China*), 猪 *zhū* (cerdo) con *comer*, pajarito con 飞翔 *fēixiáng* (*volar*). Observación: en el caso del cerdo, la informante ha preguntado a la entrevistadora en qué idioma tenía que responder, en chino o en español. Entre las palabras asociadas en chino, se pueden encontrar algunas que coinciden con las asociadas en español y algunas que presentan diferencias.

9. Complete las siguientes frases con las primeras palabras que le vengan a la cabeza (debería ser un adjetivo o un nombre del animal)

Estoy () como un pez

Duermo como (un lirón/ un cerdo)

Como () como un cerdo

Trabajo () como una mula

Como poco como ()

Tengo la vista de ()

Es una pregunta relacionada con la asociación de palabras, pero los informantes han de fijar el contexto. El profesor español responde:

Estoy (muy mojado) como un pez

Duermo como (un lirón)

Como (todo) como un cerdo

Trabajo (muchísimo) como una mula

Como poco como (un pajarito)

Tengo la vista de (un lince y también un águila)

La estudiante china responde como:

Estoy (—) como un pez

Duermo como (un cerdo)

⁵⁸ En este caso específico, el informante tiene nivel del chino inicial-avanzado, lleva mucho tiempo aprendiendo el idioma, pero no era un proceso continuo. Además, esta pregunta no solo depende del nivel que tenga un informante, sino también tiene que ver con los materiales que usan sus profesores en la clase. Hay materiales que solo consisten en temarios específicos, pero también hay otros que solo tienen un punto complementario de zoónimos.

Como (rápidamente) como un cerdo
Trabajo (duro) como una mula
Como poco como (un pajarito)
Tengo la vista de (águila)

Según lo que responden los dos informantes, por un lado, se aprecia la influencia de frases hechas: *dormir como un lirón*, *comer poco como un pajarito*, y *trabajar como una mula*. Por otro lado, se encuentran diferencias culturales: *comer mucho como un cerdo* y *comer rápidamente como un cerdo*.

10. ¿Suele usar este tipo de colocaciones en la vida diaria o en las conversaciones coloquiales? ¿En su clase de chino/ español, se enseñan los *chengyu* / las colocaciones con los nombres de animales?

En el caso del profesor, sí que suele usar este tipo de frases. Pero en su clase de chino no se enseñan las frases hechas en chino ni los *chengyu* con nombres de animales.

En el caso de la estudiante china, no las aprende en la clase de español. Cuando habla en chino, sí que suele usar las frases hechas y los *chengyu*, pero cuando habla en español, no las usa.

Podemos concluir que el profesor usa las frases hechas en español, todavía le falta el conocimiento de *chengyu* en chino, por este motivo, es raro que expresa el mismo significado en chino. En cambio, la alumna china tiene el nivel superior del español, aprende y domina muchas frases hechas en español, ya que las utiliza en su vida diaria.

11. Complete los siguientes casos, por favor:

Considero que la mejor situación para usar la frase *trabajar como una mula* es:

Considero que el mejor contexto para usar la frase *estar como una cabra* es:

Es una pregunta sobre el uso contextual sobre este tipo de frases. Los informantes tienen que poner un ejemplo concreto para cada colocación. El objetivo de esta pregunta es saber si entienden los significados de estas colocaciones y pueden usarlas en las situaciones correctas.

Los ejemplos que pone el profesor: *trabajar como una mula*, se usa en un contexto en el que estamos trabajando muchísimo para sacar la tarea; *estar como una cabra* se usa en una situación en la que uno se comporta de una manera distinta a la que se habría esperado en un momento determinado.

Los que pone la estudiante china: considero que la mejor situación para usar la frase *trabajar como una mula* es: un trabajador o trabajadora y una madre de familia numerosa, todos los días tiene que trabajar mucho. El mejor contexto para usar la frase *estar como una cabra* es: yo no entiendo esta frase.

12. ¿Cómo definiría usted el *ratón*?

¿Podría pensar una colocación o alguna frase hecha que tenga el nombre del *ratón* en chino/ español? ¿Qué significa esta frase?

La estudiante china cree que el ratón es un animal pequeño, siempre vive en las casas, comen cereales u otro tipo de comida. No sabe ninguna frase en español. El *chengyu* que piensa es *Shumucunguang*, es una frase para describir que una persona no tiene una vista larga, no tiene una perspectiva muy amplia, a esta persona le interesa actuar.

El profesor cree que los ratones son muy listos, por ejemplo, pesan muy poquito y necesitan estar comiendo continuamente porque son roedores. Por eso, podría decirse *no paras de comer como un ratón*. También aporta la expresión *tienes los dientes como el ratón, son un poco largos*. No conoce ninguna frase hecha en chino.

Así pues, la lengua hablada no influye demasiado en las definiciones del animal, sobre todo no interfiere en cuanto a los rasgos físicos que tienen los animales, sin embargo, cambia el sentido cultural, cuando un hablante piensa en su lengua materna, conoce más las frases hechas. Desde este punto de vista, este tipo de frase debería ser considerado como un tema didáctico.

13. Cuando le dicen alguna frase hecha en chino/español que no entiende, ¿qué haría para comprender el significado?

¿Usted cómo le explicaría a un extranjero si no le entiende?

El profesor cree que necesitaría entender el contexto. Dice que “no es fácil buscar una equivalencia en mi lengua materna y cultura, porque las tradiciones y culturas son diferentes, no coinciden muchas veces, hay algunas que sí, pero no es tan sencillo.” Para explicarlo a los extranjeros, cree que lo más fácil es ponerse en una situación concreta.

La estudiante china responde algo similar. Cree que el primer paso es explicar las características de este animal y luego poner algún ejemplo en situaciones concretas.

Aparte de estos dos métodos que mencionaron los informantes, creemos que hay otra manera: traducir, es cierto que, en ambas lenguas, una unidad fraseológica puede ser traducida por una palabra, un conjunto de palabras o una forma oracional, pero creemos que es importante preservar el significado de la L1 en la locución. Según Dobrovolskij (2000: 376), la noción de que la L2- locución debe tener el mismo número de constituyentes que la L1- locución es absurda y no tiene ningún valor.

Podemos concluir que el contexto y el conocimiento de las características de los animales son importantes para entender el significado de frases hechas.

14. ¿Sabe que algunos nombres de animal no aparecen en chino/ español? Por ejemplo, el lirón y la colocación *dormir como un lirón*. Cuando les dicen los españoles a los chinos esta frase, quizás no pueden encontrar un nombre de animal para sustituir al lirón y no llegan a entender el significado. ¿Tiene alguna propuesta para solucionar este problema? La grulla es un animal que no suele aparecer en las colocaciones españolas, ¿qué haría para explicarla a estudiantes españoles?

En el caso de la estudiante china, como ella no sabe qué es una grulla, cambiamos con el ejemplo del dragón. Ella cree que hay que decir qué significa el dragón para los chinos y las historias sobre el dragón, sobre todo, la importancia cultural que posee para los chinos.

La solución que propone el profesor es quitarles el nombre del animal y explicarles con las características del dicho animal, para que los extranjeros lleguen a un contexto determinado, y explicarles por qué en esta frase el animal tiene este sentido.

15. Desde su punto de vista, ¿Qué función tienen las colocaciones españolas que tienen un nombre del animal? ¿son útiles, prácticos e interesantes para un estudiante extranjero? ¿Les facilitan aprender la lengua y comprender la cultura?

En ambos casos, creen que este tipo de frase es muy práctico e interesante. Es un tipo de frase que nos permite decir cuestiones implícitas en la propia extensión. Quizás a un extranjero que no entiende esta frase hay que detallarles el significado y el contexto del uso de esta frase. En general, facilitan la comunicación con los hablantes nativos.

16. ¿Qué opina sobre todos estos tipos de expresiones que han ido apareciendo en esta entrevista? ¿Le han hecho pensar en algo?

Por un lado, a la estudiante china le hace reflexionar sobre los diferentes significados de animales en diferentes culturas. Merece la pena aprender este tipo de frase en las clases porque los hablantes nativos españoles las usan frecuentemente en la vida diaria.

Por otro lado, al profesor español le parecen interesantes, y piensa que nos facilitan la comunicación porque se transmite una idea en pocas palabras.

6.3 Conclusiones

En este capítulo, hemos realizado dos tipos de entrevistas distintas: la entrevista con preguntas semi-estructuradas y la entrevista en profundidad. Se ha realizado un análisis con detalle de los datos significativos obtenidos en cada entrevista.

En primer lugar, gracias a la entrevista semi-estructurada hemos sabido que la mayoría de informantes conocen la importancia del horóscopo chino en la cultura china, aunque no conocen del todo los doce animales del horóscopo chino ni su orden. Aunque el tema de los animales se debe considerar como un tema didáctico importante, habitualmente no se enseña en las clases de chino. Los nombres de animal que podrían escribir tanto en caracteres chinos como en *Pinyin* (la pronunciación de los caracteres que se escriben con letras alfabéticas) pertenecen a aquellos animales que suelen aparecer en las frases hechas en ambas lenguas como: *toro/buey/vaca*, *perro*, *cabra*, *rata* y *gato*. Hemos comprobado que las imágenes que tienen sobre los animales y las palabras que asocian a los animales se repiten en las encuestas cuantitativas y en la entrevista semi-estructurada, aunque en algún caso surgen imágenes nuevas debido a la influencia cultural y las experiencias personales; por ejemplo, aparece una nueva asociación con *ratón*: *engañar*, porque en el cuento del horóscopo el ratón era un personaje que ganaba la competición engañando al toro. También se ha investigado la influencia fraseológica de las nuevas palabras asociadas a estos nombres de animal, por ejemplo, en las encuestas anteriores ningún estudiante relacionó la rata con el horóscopo, pero en esta entrevista un 30% de informantes la relacionaron con la cultura china; en esta entrevista, un 7,69% de informantes vinculan *ratón* y *arroz* porque en los cuentos chinos los ratones roban arroz para comer. Así pues, esto se debe a la influencia cultural y fraseológica, porque en las encuestas para españoles que no saben chino, no se encuentran estas asociaciones.

En segundo lugar, en la entrevista en profundidad, hemos visto que una de las grandes dificultades de la didáctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras es el aprendizaje de las locuciones y las colocaciones, en las que el uso contextual puede ayudar a entender el significado. Comprender y memorizar las frases hechas es la principal dificultad que encuentran en el aprendizaje de una lengua extranjera; sobre todo, destaca la falta de materiales específicos para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de la fraseología.

Por un lado, es probable que el estudiante en su propia lengua tenga una unidad fraseológica similar, lo que puede suponer una ventaja enorme para comprender el significado y dominar el uso contextual. Por otro lado, si un estudiante chino o español no conoce la frase hecha porque no la ha aprendido con anterioridad en la lengua extranjera ni conoce la cultura extranjera, es posible que no sea capaz de interpretar el significado, salvo que en su lengua materna exista una equivalencia total o parcial.

En lo relativo al significado, reconocen que no podemos entender todas las frases con su componente literal, es decir, debemos reconocer el significado profundo de dichas frases. En la lengua extranjera normalmente es necesario reconocer el elemento que determina el significado idiomático para poder activar la correspondencia representación (Cardona, 2008:54). Es posible encontrar expresiones que son difíciles de traducir, sobre todo las culturales; en este caso, la lengua materna normalmente conserva un sentido cultural que no se encuentra en la lengua extranjera.

PARTE IV. CONCLUSIONES FINALES

Y

PROPUESTAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES

CONCLUSIONES FINALES

El presente trabajo de investigación ha consistido en un estudio contrastivo en dos grandes partes: la parte de marco teórico y la del estudio experimental. La primera parte consta de dos capítulos: lexicología y fraseología; y un estudio contrastivo de la fraseología en chino y en español; la segunda parte consiste en un estudio cuantitativo que se realiza con dos distintos test para los estudiantes españoles y los chinos; un análisis lexicográfico y lexicológico de todos los rasgos asociados a los nombres de zoónimo; y el estudio cualitativo se hace con dos tipos de entrevista: la semi-estructurada y la de profundidad.

Al estudiar el marco teórico hemos apreciado que el referente permite asociar un objeto a distintos conceptos en cada lengua (*dragón-fuego, China, poder, diablo, castillo, etc.*). Las imágenes (*dragón- festivo chino*) se pueden convertir en símbolos (*dragón-China*). Las palabras denotan rasgos objetivos (*pez- agua*) y connotan rasgos de actitud y sentimiento sobre la realidad (*pez- libertad*). Hemos comprobado que distintas palabras pueden compartir la misma connotación. Por ejemplo, *pequeño, volar, pluma, gris* son rasgos denotativos para *pajarito*, y *comer poco* es su connotación típica, vinculada a la fraseología española.

Con respecto a los zoomorfismos, hemos encontrado expresiones, como *dormir como un lirón*, que solo existen en español y en la cultura española, y otras como *cuidar a los hijos como las gallinas* que solo existe en chino y que no coincide con *ser cobarde como las gallinas* en español. Hemos trabajado con tres tipos de zoomorfismo cultural: zoomorfismos equivalentes o similares, los que no tienen equivalentes y los que tienen diferentes significados. Hemos puesto ejemplos más relevantes para cada tipo: *cerdo, dragón y gallina*.

En cuanto a la fraseología española y la china, hemos estudiado las particularidades de los *chengyu* en chino, porque creemos que comparten muchas de las características de las locuciones españolas. Hemos repasado algunos estudios relevantes que realizan los lingüísticos españoles sobre las locuciones y las colocaciones. Después de profundizar el estudio de ambas lenguas, hemos hecho una breve comparación entre ellos. Ofrecemos un

estudio comparativo sobre la fraseología que contienen los zoónimos en español y en chino, aunque solo hemos podido centrarnos en las locuciones adverbiales españolas y los *chengyu* en chino.

Hemos creado un corpus sobre los conceptos que asocian los nombres del animal en ambas lenguas. En este corpus están los doce animales que pertenece al horóscopo chino y otros que suelen aparecer en las locuciones y las colocaciones españolas. Los rasgos connotativos están vinculados al menos a una cualidad humana en cada idioma. Los rasgos asociados a un mismo animal varían de una lengua a otras (*dragón- poder* en chino; *diablo* en español), coinciden en algunos casos (*cotorra-hablador/a*) pero se diferencia también (*cabra- tranquila* en chino; *loco* en español). Se encuentran locuciones españolas y sus equivalentes puros, parciales y no equivalentes en *chengyu*; también se encuentran las coincidencia y diferencias de *chengyu* en español. Las equivalencias puras están basadas en los rasgos comunes del animal y el mismo sentido cultural: *comer como un cerdo*, *comer como un pajarito*, *estar como pez en el agua*. Las parciales se encuentran en algunos casos que cambian los nombres del animal: *trabajar como una mula* en español y *trabajar como un búfalo* en chino para expresar el mismo significado. En el caso de diferencia, se influye por la distinta cultura: *dormir como un lirón* y *tener vista de tigre* o *volar como una libélula* en chino.

En el capítulo 3 mostramos la parte de la encuesta que permite conocer los rasgos connotativos y palabras asociadas a los nombres del animal, con los resultados y análisis correspondiente, tanto para los españoles como los chinos.

El capítulo 4 hemos presentado un análisis lexicográfico y lexicológico sobre todos los rasgos connotativos recogidos en las encuestas. Hemos recogido quinientos sesenta y nueve rasgos descritos por los informantes y por siete diccionarios (cuatro en español y tres en chino). Hemos obtenido solo ciento treinta y dos rasgos presentes en las definiciones en diccionarios en ambas lenguas (23,2%). Hemos elegido cinco nombres del animal más diferenciados entre todos para el análisis lexicológico (las definiciones). Mediante de las definiciones escritas por los informantes, se reflejan todas las unidades fraseológicas clasificadas en el género propio y en las diferencias específicas. Se reformulan las nuevas definiciones basadas en las unidades que aparecen con la mayor

frecuencia. Al compararlas con las que ofrecen los diccionarios, se aprecia que las definiciones descritas por informantes son más simples en cuanto al léxico usado, pero más complejas en cuanto que añaden rasgos connotativos que rara vez aparecen en los diccionarios.

En el capítulo 5, terminamos nuestro estudio cuantitativo con las imágenes metales visuales y fraseológicas. Podemos concluir que cuando las imágenes objetivas (imagen mental) coinciden con las subjetivas (imagen más característica) del animal (*cangrejo*, *gallina* y *serpiente*), estas imágenes suelen representar una fotografía real (con rasgos físicos visibles y detallados) del animal. Los animales que presentan mayores diferencias entre ambos grupos (*dragón*, *ratón*, *cabra* y *pájaro*), suelen aparecer tanto en las colocaciones españolas como en *chengyu* en chino y habitualmente presentan algún rasgo simbólico asociado estrechamente a una cultura determinada, rasgo que suele ser idiomático y diferente en cada cultura.

En cuanto a las expresiones creadas con los nombres de zoónimo por parte de cada informante, hemos obtenido en total doscientos treinta y nueve expresiones escritas por los informantes del grupo 1, y ciento cuarenta y nueve descritas por los del grupo 2. Se puede encontrar la coincidencia con las expresiones hechas en ambas lenguas, pero la mayoría de ellas son creativas basadas en los rasgos asociados a los animales.

El estudio cualitativo del último capítulo presenta todas las respuestas de las dos entrevistas.

Las conclusiones generales que podemos sacar de todos los estudios experimentales son las siguientes: las palabras asociadas y las imágenes mentales que tienen los hablantes sobre los animales varían en distintas lenguas y culturas, aunque en algunos casos hay rasgos que son universales (ratón- pequeño); el conocimiento lingüístico y las experiencias personales que tienen los hablantes influyen en la connotación y la denotación, el aprendizaje de una lengua extranjera también cambia el conocimiento anterior; la creatividad humana es un recurso no solo para completar las definiciones sino también para entender los significados de las unidades fraseológicas.

Además, podemos concluir que todos los conceptos que asocian a los nombres del animal están relacionados con las actividades y los movimientos que hacen los animales o

las actitudes que tienen los seres humanos hacia ellos, por ejemplo, *cabra-saltar*, *mono-saltar*, *burro-cabezota*, *abeja-trabajadora*, *tigre-feroz*, *pez-libertad*, *pájaro-alegría*, etc. Los conceptos que asocian a los animales del horóscopo chino son diferentes en las dos lenguas, por ejemplo, *dragón-fuego/ poder/ China*. En cuanto a la fraseología, si varía de una lengua a otra se producen diferencias en las imágenes, como ocurre con *lirón-dormilón* en español. En algunas ocasiones, diferentes animales comparten el mismo símbolo: *búho* es el símbolo de gente sabia en chino, pero *ratón* puede asociarse a estudioso español; el búfalo y la mula son símbolos de gente trabajadora en chino y en español, etc. Un mismo animal también puede tener distintas imágenes en distintas lenguas: las gallinas simbolizan las personas cobardes en español, sin embargo, simbolizan las madres que cuidan mucho a sus hijos en chino.

Por último, todo el trabajo experimental señala que tanto las colocaciones y locuciones españolas como los *chengyu* en chino con nombre de animal tienen un papel importante en la cultura, por lo que debería ser un tema didáctico en las clases de lengua extranjera, pues permiten entender la cultura y ayudan a comunicarse con los hablantes nativos.

PROPUESTAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES

Este trabajo de investigación se centra en la fraseología española (las colocaciones y las locuciones) y la fraseología china (los *chengyu*) con nombres de animales. Este tipo de frase tiene importancia en distintas lenguas y culturas. Hemos hecho un análisis desde un punto semántico conceptual en los apartados anteriores y creemos que se puede seguir trabajando en los siguientes ámbitos en futuras investigaciones.

En primer lugar, cabe considerar la posibilidad de ampliar el campo léxico de investigación. En nuestro trabajo, solo nos hemos centrado en las frases hechas que tienen los nombres de animal, pero se podrían investigar otros campos léxicos como el de las partes del cuerpo de los animales e incluso las actividades que hacen los animales. Por otro lado, se puede ampliar el enfoque de las locuciones adverbiales a todos los tipos de locuciones, por ejemplo, las nominales, las verbales, las adjetivales, etc.

En segundo lugar, en relación con la traducción, cuando en una conversación el emisor y el receptor no comparten la misma lengua ni la misma cultura, si aparece una unidad fraseológica en dicha conversación, es posible que se produzcan malentendidos en la comunicación. La traductología precisa del significado de las frases hechas. Por un lado, se relaciona y busca las equivalencias en su lengua materna y la cultura original del hablante. Desde este punto de vista, las leyendas, fábulas, tradiciones y los cuentos son recursos que nos ayudan a completar nuestros conocimientos.

En tercer lugar, y en relación con la didáctica, la enseñanza de la fraseología tiene importancia en la enseñanza de segundas lenguas. Los informantes muestran mucho interés por aprender las frases hechas, porque creen que se usan con frecuencia entre los hablantes nativos; sin embargo, la falta de materiales limita las posibilidades de su aprendizaje y esto hace que aprendan por sí mismos mediante lecturas o novelas. Por estos motivos, creemos necesario constituir un sistema más completo de la enseñanza de la fraseología ya que, para los estudiantes extranjeros, es un acercamiento a la lengua y a la cultura de una forma interesante.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AITCHISON, J. (1987). *Words in the Mind: An introduction to the Mental Lexicon*, Oxford, Basil Blackwell.
- ÁLVARO, G. P., y TAMARA, F. P. (2012). *El mundo animal en las unidades fraseológicas. Análisis y propuesta de aplicación para el aula de E/ LE*. Universidad de Tel- Avivi y Universidad de Salamanca. Revista Foro de Profesores de E/ LE. ISSN: 1886-337. vol. 8.
- ALONSO, R. M. (2002). “Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica”, *Lingüística Española Actual*, XXIV/1, 63-96.
- APRESJAN, J. (1996). “Análisis distribucional de los significados y campos semánticos estructurados”, en TODOROV, Tzvetan (cop.) *Investigaciones semánticas*, Buenos Aires, Ediciones Nueva Visión, 1978, 49-80.
- ARRIVÉ M. (1972). *Les langages de Jarry. Essai de sémiotique littéraire*. Klincksieck. 384.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2006). *La lexicografía monolingüe no académica en el siglo XIX*. Madrid: Liceus. Servicio de Gestión y Comunicación.
- BALDINGER, K. (1970). *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*. Vol. 12, Alcalá.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M^a. A. (2015). *Las colocaciones del español*. Arco/ Libros-La Muralla, S. L., Madrid.
- BLOOMFIELD, L. (1933). *Language history: from Language (1933 ed.)*. Holt, Rinehart and Winston.
- BONET, F. J. F. (2002). La doctrina del entendimiento agente en la filosofía de Guillermo de Ockham. *Revista española de filosofía medieval*, (9), 147-162.
- CASARES SÁNCHEZ, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (2000), *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.
- CASAS GÓMEZ, M. (2000). “Tabú de palabra e interdicción conceptual”, Pamies Bertrán, A. y Luque Durán, A. y J. de D. (eds.): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, Granada, Método Ediciones, 79-98.
- CASCÓN MARTÍN, E. (1995). *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología en la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.
- CASTILLO CARBALLO, M^a A. (1998). “El término 'colocación' en la lingüística actual”, *Lingüística Española Actual*, XX/1, 41-54.
- CERÓN, M. C. (2006). *Metodologías de la investigación social*. Santiago de Chile: LOM ediciones, 219.
- COBETA MELCHOR, M^a. de M. (2000). “Problemas de traducción de las alteraciones semántico formales en las paremias contextualizadas”, en *Paremia*, 9, 81-90.
- CORPAS PASTOR, G. (1992). “Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)”, en *Revista del Departamento de Filología Moderna*, 2 y 3, 179-186,

444.

- (1994), *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y el español*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- (1998), “El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual”, en Gerd Wotjak, (coord.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, pp. 365-390, Madrid, Iberoamericana.
- (2000). “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Editorial Comares, 483-522.
- (2001), “Apuntes para el estudio de la colocación”, en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 41-56.
- (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, G., y F. MENA MARTÍNEZ (2003). “Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”, en *ELUA*, 17, 181-201.
- COSERIU, E. (1962). *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*, Madrid, Gredos.
- (1977), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- (1978), *Semántica, gramática y universales*, Madrid, Gredos.
- (1986), *Introducción a la lingüística*, Madrid, Gredos.
- (1992), *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, Madrid, Gredos.
- CUARÓN, B. G. (1978). *La connotación: problemas del significado*. Vol. 6, Books on Demand.
- DAL MASO, E. (2013). *Las hormigas y otros insectos en la fraseología española e italiana*. Universidad de Verona. Language Design.
- DIAZ-BRAVO, L.; TORRUCO-GARCIA, U.; MARTINEZ-HERNANDEZ, M. y VARELA-RUIZ, M. (2013). “La entrevista, recurso flexible y dinámico”. *Investigación educ. médica* [online]. Vol. 2, n.7, 162-167.
- DOBROVOL´SKII D.O., y PIIRAINEN E. (2000). “Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurado”. En A. Pamies y J. d. D. Luque Durán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 29-53.
- DOBROVOL´SKII, D. O. (2000a). “La especificidad nacional y cultural en fraseología”, en J. DE DIOS LUQUE DURÁN y A. PAMIES BERTRÁN (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada, Granada Lingvistica, 63-77.
- ECO, U. (1968). “Cultura de masas y niveles de cultura”. *En su: Apocalípticos e integrados*.
- (1972), “La estructura ausente; Introducción a la semiótica”, *Mercure de France*, París, 91-99.
- ESCANDELL VIDAL, M.V. (1996). “La metáfora”, en *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.

- FAN, W. (2010). "Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español", en *Paremia*, 19, 171-178.
- (2014), *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Universidad Autónoma de Madrid.
- (2015), "El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español". *Language design: journal of the oretical and experimental linguistics*, 17, 0005-33.
- FERNÁNDEZ VILANUEVA, M. (1993). "Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos", en *Revista de Filología Alemana*, 1, 145-154.
- FREGE, G. (1892). "Sobre sentido y referencia". *La búsqueda del significado: Lecturas de filosofía del lenguaje*.
- GALTON, F. (1869). *Hereditary genius: An inquiry into its laws and consequences*. Vol. 27, Macmillan.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998a). "Expresión fija y sinonimia", en Gerd Wotjak (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, 83-95.
- (1998b), "Binomios fraseológicos antitéticos", en Gerd Wotjak (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, 195-201.
- (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008). "Los animales verdaderos y falsos de la fraseología", en María Álvarez De la Granja (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*, Frankfurt: Peter Lang, 69-80.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudios de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- GARCÍA MURUAIS, M. T. (1998). "Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE". En Moreno, F., Gil, M. y Alonso, K. (eds.). *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro* (Actas del VIII Congreso de ASELE. Alcalá de Henares, 1997). Alcalá: Universidad, 363-369.
- GEIGER, RICHARD A., y BRYGIDA RUDZKA-OSTYN (eds.) (1993). *Conceptualizations and Mental Processing in Language*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- GIBBS, R. W. (1997). "Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world", en R. W. GIBBS y G. J. STEEN (eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics. Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference*, Ámsterdam/ Philadelphia, Benjamins Publishing Company, 145- 166.
- GONZÁLEZ REY, M. (1998). "Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas", en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, 57-74.
- GREIMAS, A. J. & DE LA FUENTE ARRANZ, A. (1971). "Semántica estructural:

- investigación metodológica”. Vol. 27. Madrid, Gredos, 66.
- GUOFAN, M. (1978). *成语 Chengyu*, Huhehaote, Neimenggu People's Publishing.
- (1992), *谚语, 歇后语, 惯用语 Yanyu, xiehouyu, guanyongyu*, Shenyang, Liaoning People's Publishing House.
- GUOFAN, M., & XUEHENG, W. (1982). *惯用语 Guanyongyu*, Huhehaote, Neimenggu People's Publishing House.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (1990). “Sobre las unidades fraseológicas en español”, en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario*, 536-547, Madrid, Gredos.
- HILFERTY, J. (1993). “Semántica lingüística y cognición”, *Verba*, XX, 29-44.
- IÑESTA MENA, E. M^a., y PAMIES BERTRÁN, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método Ediciones y Granada Lingüística.
- IKEGAMI, Y. (1991). “DO-language’ and ‘BECOME-language’: Two contrasting types of linguistic representation”. *The empire of signs: Semiotic essays on Japanese culture*, vol. 8, 285-327.
- IRIBARREN, J. M^a. (1962). *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, Madrid, Editorial Aguilar.
- JACKSON, H., & AMVELA, E. Z. (2007). *Words, meaning and vocabulary: an introduction to modern English lexicology*. Bloomsbury Publishing.
- JAKOBSON, R. (1975). *Lingüística general*. Buenos Aires, Ariel.
- KAIYI, L. (2002). “英汉动物词语的文化内涵与差异 *Ying han dongwu ciyu de wenhua neihan yu chayi* (La connotación cultural de los nombres de animales en inglés y en chino)”, en *Journal of Guangxi Normal University*, vol. 1, 142-144.
- KEBRAT-ORECCHIONE, C. (1983). *La connotación*. Buenos Aires: Hachette.
- KISS, G. R. (1968). “Words, associations, and networks”. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 7(4), 707-713.
- KOTRÍKOVÁ, B. (2011). *Locuciones verbales relativas a la fauna* (Doctoral dissertation, Masarykova univerzita, Filozofická fakulta).
- KÖVECSES, Z. (2005). *Metaphor in culture: universality and variation*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1987). *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- LEBORANS, M. J. F. (1977). *Campo semántico y connotación*. Vol. 8, Cupsa [ie, Colecciones Universitarias Planeta SA].
- LEECH, G. N. (1977). “Language and tact”. Linguistic Agency, University of Trier, 25-43.
- LEIBNIZ, G. W. (2017). *Nuevos ensayos sobre el entendimiento*. Ediciones Akal.
- LEWIS, D. (1992). “Computers and Translation”, en BUTLER, C.S. (Ed.): *Computers and written Texts*. Oxford: Basil Blackwell, 75-113.
- LIAO, G. (2000). “Contrast between english and chinese culturally-loaded animal words”.

- Journal of Foreign Languages*, 5, 17-26.
- LOCKE, J. (1999). *Compendio del ensayo sobre el entendimiento humano*. Vol. 138, Tecnos.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J., (2003). *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*, Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas.
- LUQUE DURÁN, J. DE DIOS. (1999). “La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico”, en Luque & Manjón (eds.) *Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Método, 319-336.
- (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Granada Lingvistica.
- (2005). “Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales”. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica/Método, 409-456.
- (2007). “La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales”, en Luque, J. de D. y Pamies, A. (eds.), *Interculturalidad y Lenguaje: El significado como corolario cultural*, Granada, Método, 329-374.
- LUQUE DURÁN, J. DE DIOS., y MANJÓN POZAS, F. J. (1998). “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”, en Luque, J. de D. y Pamies, A. (eds.), 43.
- (1999). *Investigación y didáctica del léxico*, Granada, Granada Lingvistica.
- LUQUE, N. (2005). “Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica”, en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica/Método. 381-398.
- MAKKAI, ADAM. (1978). “Idiomaticity as a Language Universal”. En J. Greenberg (ed.): *Universals in Human Language*, vol.3. Stanford: Stanford University Press, 401-448.
- MARTÍN, B. E. S. (2015). “Las metáforas zoomorfas desde el punto de vista cognitivo/ Zoomorphic metaphors from a cognitive point of view/ Les métaphores zoomorphes du point de vue cognitive”. *Íkala*, 20 (3), 361.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1991). “Fraseología y diccionarios modernos del español”, en *Voz y Letra*, II/1, 117-126.
- (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería Ágora.
- MARTÍN MORILLAS, J. M. (1997). “Modelos mentales y modelos culturales en el léxico cultural: las expresiones de estados somático-emotivos”, Pamies Bertrán, A. y Luque Durán, J. de D. y A. (coords.), *Problemas de lexicología y lexicografía*, Granada, Método Ediciones, 17-30.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A. (1986). “Sobre algunas expresiones fijas con nombres de animal en el español coloquial moderno”, *Estudios en homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Zaragoza: Universidad.
- MATEOS, F. (1972). *1.000 refranes chinos*, Madrid, Edición Asociación Española de Orientales.

- (1999), *Diccionario español de la Lengua China*, Madrid, Espasa-Calpe.
- MATURANA NAVARO, G. (1986). *Colección de proverbios, dichos, máximas, refranes y sentencias*, Cartagena, Edición La Moderna.
- MEARA, P. M. (2009). *Connected words: word associations and second language vocabulary acquisition*. John Benjamin Publishing Company, Amsterdam.
- MENA MARTÍNEZ, F., y FERNÁNDEZ TOLEDO, P. (2003). “Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa: perspectivas de estudio”, *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 27, 111-129.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1991). “Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas”. In *Actas del VI congreso de lenguajes naturales y formales* (Vol. 2), 711-736.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1998). “Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología”, en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana.
- MILL, J. (1878). *Analysis of the Phenomena of the Human Mind*. Vol. 1, Longmans, Green, Reader, and Dyer.
- MIRANDA MÁRQUEZ, G. (2013). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFs de una otra lengua*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- MOESCHLER, J., y REBOUL, A. (1999). “Sentido literal y sentido figurado: el caso de la metáfora”, *Diccionario enciclopédico de Pragmática*, Madrid: Arrecife (*Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris: Seuil, 1994).
- MOLINA GARCÍA, D. (2006). *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada, Comares.
- MOUNIN, G. (1963). “Les problèmes théoriques de la traduction”. *Paris: Gallimard*. Spanish translation by J. Lago (1971). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- MUÑOZ, J. S., & ÁLVAREZ, C. A. C. (2013). “Las paremias y sus clasificaciones”. *Paremia*, 22, 105-114.
- NAZÁRENKO, L., e IÑESTA MENA, E. M^a. (1998). “Zoomorfismos fraseológicos”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada: Método Ediciones.101-109.
- NAVARRO, C. (2007). “Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)”, en *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, n.13, julio 2007, www.tonosdigital.com. Una primera versión de este artículo puede encontrarse en *Variis Linguis*, Verona, Edizioni Fiorini, 2004, 397- 411.
- (2008), *Aspectos de fraseología contrastiva Español – Italiano*, Verona, Fiorini Editore.
- NÉNKOVA, V. Á. (2007). “Factores socioculturales para la formación de las unidades fraseológicas”, en A. PAMIES BERTRÁN y J. DE DIOS LUQUE DURÁN (eds.),

- Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada, Granada Lingvistica, 165-172.
- OGDEN, C. K., RICHARD, I. A., MALINOWSKI, B., & CROOKSHANK, F. G. (1923). *The meaning of meaning*. London: Kegan Paul. 9-12.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2002). “El concepto de equivalencia cognitiva en fraseología bilingüe”. En Sabio, Guatelli & Guillén (eds.): *Traductología Lingüística Aplicada*. Granada: Método.
- (2008). “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”, en *Paremia*, 17, 41-58.
- PAMIES BERTRÁN, A., y IÑESTA MENA, E. M. (2000). “El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque intralingüístico”, *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Granada, Laboratorio de Lingüística Experimental y Computacional de la Universidad de Granada, 41-76. Pamies Bertrán, A. y Iñesta Mena, E. M. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Granada Lingvistica.
- PENAS IBÁÑEZ, M. A., & YANHONG, X. (2013). “Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español”. *Cauce*, 36-37, 207-235.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001). “¿Colocaciones o locuciones verbales?”, en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, 57-88.
- PIÑEL LÓPEZ, R. (1997). “El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales”, en *Revista de Filología Alemana*, 5, 259-274.
- (1999), “El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español”, en *Paremia*, 8, 411-416.
- RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León: Secretariado de Publicaciones.
- RODRÍGUEZ, A. E. (1994). *Estudios de lexicología y lexicografía*. Vol. 3, Universidad de Almería Centro de Estudios Fenicios y Punicos.
- ROOTH, A. B. (1968). “Domestic animales and wild animales as symbol and referents in the proverbs”, *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 2, 286-288.
- ROSCH, E. (1977). “Humens categorization”, N. Warren ed., *Studies in Cross-cultural Psychology*, en E. Rosch and B. Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum Ass., 27-48
- RUIZ GURILLO, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universidad de Valencia.
- (1998a), *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- (1998b), “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”, en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, 13-37.
- (2000), “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”, en *Espéculo*,

- Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>
- (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros.
 - (2006), “Fraseología para la ironía en español”, en A. Palacios Alcaine, E. De Miguel, A. M^a. Serradilla Castaño (coords.), *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 129-146.
- RUSSELL, B. (1905). “On denoting”. *Mind*, 14 (56), 479-493.
- SALVADOR LIERN, V. (1985). “De la fraseología a la lingüística aplicada”, en *Caplletra: revista internacional de filología*, 18, 11-30.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993). “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”, en *Paremia*, 2, 15-20.
- (1997), “Fraseología y traducción”, en *Revista de Filología Francesa*, 12, 431-440.
- SEVILLA MUÑOZ, J., y J. CANTERA ORTIZ DE URBINA (2002). “Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán”, Salamanca, Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca.
- SHI, Y. (1959). “惯用术语 *Guanyu shuyu* (Sobre la fraseología)”, en *Zhongguo yuwen (El idioma chino)*, 7, 162-271.
- STEBBING, L. S. (1943). *A modern elementary logic*.
- STUART MILL, J. (1843). “A system of logic”. *Ratiocinative and Inductive*, Cosimo, New York.
- SUAREZ CUADRO, S. J. (2006). *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M^a. (1976-1977). “La fraseología como disciplina lingüística”, en *Anuario L/L*, 7-8, 153-160.
- (1979-1980), “Estructura interna de las unidades fraseológicas”, en *Anuario L/L*, X-XI, 93-104.
 - (1985a), “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación”, en Carneado Moré, Z. y Tristá Pérez, A. M^a. (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de ciencias de Cuba, 67-90.
 - (1985b), “La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas”, en Carneado Moré, Z. y Tristá Pérez, A. M. (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de ciencias de Cuba, 47-65.
 - (1988), “La fraseología y la fraseografía”, en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, 297-306.
- TRUJILLO, R. (1972). *Gramática, lexicología y semántica*. Gredos, 107-109.
- TUTÁEVA, K. (2009). “La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española”, en *Language Design*, 11, 5-27.
- ULLMANN, S. (1962 [1967]). *Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.

- (1991), “Semántica, Introducción a la ciencia del significado”, Madrid, Taurus, 240-246.
- WEIZHANG, S. (1989). *汉语词汇学 Hanyu ciyixue (Semántica de la lengua china)*, Guangzhou, Guangdong Education Publishing House.
- WOTJAK, G. (1993). “En torno a la traducción de las unidades fraseológicas”. *Linguistische Arbeitsberichte*, 40: 56-80.
- WOTJAK, G. (1998). Estructuraciones léxicas y significado léxico. *Teoría del campo y semántica léxica*, 157-182.
- XIAOLIN, C. (1997). “*汉语术语与中国人文世界 Hanyu shuyu yu zhongguo renwen shijie (La fraseología china y el mundo cultural chino)*”, Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- XIAOY. H. (2009). *Estudio tipológico de las metáforas en unidades fraseológicas. Comparación entre el chino y el español*, Trabajo de investigación, Universidad Autónoma de Madrid.
- YUSHU, H. & BAOHUA, X. (1981). *Xiandai hanyu (Chino moderno)*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975). “La fijación fraseológica”, en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30, Bogotá, Thesaurus, 225-248.
- (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, *Studia Romanica et Linguistica*, vol.10, Frankfurt a. M., P. D. Lang.
- (1999), “Traductología y fraseología”, en *Paremia*, 8, 537-549.
- (2001a), “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”, en *Philologie im Netz*, vol.16, 67-83, 2001. Disponible en: <http://www.phin.de>
- (2001b), “Fraseología y conciencia social en América Latina”, en *Euskera*, vol.48, 51-72.
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M^a. T. (1999). “Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos”, en B. Eggelte/ V. González Martín/O. Martí Pena (eds.), *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglo XIX y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 353-366.

DICCIONARIOS CONSULTADOS

- ALCAREZ VARÓ, E., y M^a. A. MARTÍNEZ LINARES (2004), *Diccionario de lingüística moderna*, Madrid, Ariel.
- BOSQUE, I. (Ed.). (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. SM.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (1997), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- CANDÓN, M., y E. BONNET (1996, 4^a ed.), *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., y GOMIS BLANCO, P. (2007), *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*, Madrid, Abada Editores.
- CASARES, J. (1977), *Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. Barcelona: Gustavo Gili.
- CHENG, L., y CHENG, J. H., (2000), *Ying han wenhua bijiao cidian (Diccionario de cultura comparativa inglés-china)*, Changsha, Hunan Education Publishing House.
- CORREAS, G. De (2000), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Edición de Louis Combet, Madrid, Editorial Castalia.
- DOVAL, G. (1995), *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado.
- ESCAMILLA, R. (1996), *Origen y significado de las más usuales frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Grupo Libro.
- ETXABE, R. (2010), *Diccionario de refranes comentado*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- JUNCEDA, L. (1996), *Diccionario de Refranes*, Madrid, Espasa-Calpe.
- MOLINER, M. (2007). *Diccionario de uso del español*, Madrid, Editorial Gredos.
- PAREMIA, *Refranero multilingüe (Lista alfabética de paremias en español)*, Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado> asp
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2001), *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición. Disponible en: <http://www.rae.es>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE), 2001: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, vigésima segunda edición, Madrid: Espasa-Calpe.
- SBARBI, J. M^a. (1922), *Diccionario de refranes, adagios, proverbios y modismos de la lengua española*, Madrid, Sucesores de Hernando.
- SECO, M. (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos*, Madrid, Aguilar.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS G. (2010). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar lexicografía.
- SUN, H. D. (2005), *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de refranes chinos)*, Beijing, The Commercial Press.

- SUN, Y. ZH. (2008), *Xin shidai xi han da cidian (Nueva era. Gran diccionario español-chino)*, Beijing, The Commercial Press.
- VARELA, F., y H. KUBARTH (2004), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- VV.AA. (1995), *Jianming han xi chengyu cidian (Breve diccionario de modismos chino-español)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (1993), *Xibanyayu chengyu cidian (Diccionario de modismos y frases de la lengua española)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (1999), *Xin han xi cidian (Nuevo diccionario chino-español)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (2005), *Xinhua chengyu cidian (Diccionario Xinhua de Chengyu)*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- VV.AA. (2004), *Xinhua zidian (Diccionario Xinhua)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (1982), *Xin xi han cidian (Nuevo diccionario español-chino)*, Beijing, The Commercial Press.
- XIA, ZH. N. (1999), *Ci hai (Enciclopedia de los caracteres chinos)*, Shanghai, Shanghai Lexicographical Publishing House. 459
- YANG, X. F., y WANG, F. G. (2005), *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de la fraseología china)*, Chengdu, Sichuan Lexicographical Publishing House.
- ZHAI, SH. Y. (2000), *Suyu xiao cidian (Breve diccionario de refranes)*, Chengdu, Sichuan Lexicographical Publishing House.

ANEXOS

ANEXO I MODELO DE TEST PARA LOS ESTUDIANTES CHINOS

Datos básicos de los informantes 问卷调查者基础信息

- Edad 年龄:

- Sexo 性别: Hombre 男 Mujer 女

- Nivel de estudios: Bachillerato Universitario Máster o superior

文化教育水平: 高中大学本科研究生或以上

- Nivel del español: Básico (A1-A2) Avanzado (B1-B2) Superior (C1-C2)

西班牙语语言水平: 基础中级高级

-¿Cuánto tiempo lleva viviendo o estudiando en España? 您在西班牙学习了多长时间?

1 año o menos 一年及以下

2-4 años 两年至四年

más de 4 años 四年及以上

Prueba 1

Escriba la primera palabra EN ESPAÑOL que le venga a la cabeza al leer los siguientes nombres de animales:

请用**西班牙语**写出当您看到以下动物名称时, 首先出现在脑海里的单词:

Ejemplo: “gato”—*independencia*

Rata/ ratón--

Vaca/ toro--

Tigre--

Conejo--

Dragón--

Serpiente--

Caballo--

Cabra/ oveja--

Gallina/ gallo--

Mono--

Perro--

Cerdo--

Prueba 2

Escriba la primera palabra EN CHINO que le venga a la cabeza al leer los siguientes nombres de animales:

请用**中文**写出当您看到以下动物名称时, 首先出现在脑海里的单词:

Ejemplo: “狮子”--凶猛

老鼠--

麻雀--

鹦鹉--

牛--

狼--

鹰--

猫--

羊--

驴--

鸡--

蜜蜂--

鸟--

狗--

蜻蜓--

狐狸--

猪--

鹤--

鱼--

Prueba 3

Recree mentalmente una imagen asociada a las siguientes palabras durante unos segundos, observe las imágenes y complete las casillas.

根据下列词汇在脑海中联想它所对应的画面后观察图片，并根据要求填写空格

1) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 龙 DRAGÓN durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与龙有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



A.

B.

C.

D.

La que más se parezca a su imagen mental
最接近您脑海中联想的图片

La que más característica del animal
最符合该动物特性的图片

2) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 老鼠 RATÓN durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与老鼠有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



A.

B.

C.

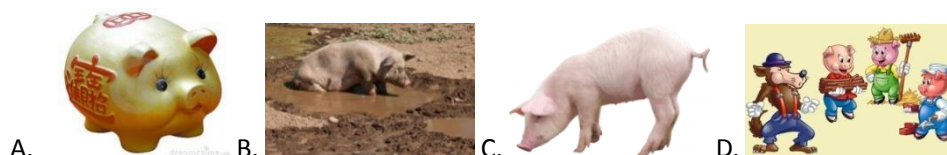
D.

La que más se parezca a su imagen mental
最接近您脑海中联想的图片

La que más característica del animal
最符合该动物特性的图片

3) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 猪 CERDO durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与猪有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



A. La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	D. La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

4) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 鸡 GALLINA durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与鸡有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



A. La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	D. La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

5) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 羊 CABRA durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与羊有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：

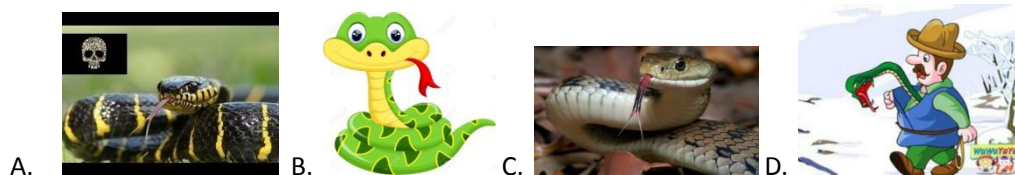


A. La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	D. La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

6) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 蛇 SERPIENTE durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与蛇有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

7) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 猫 GATO durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与猫有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：

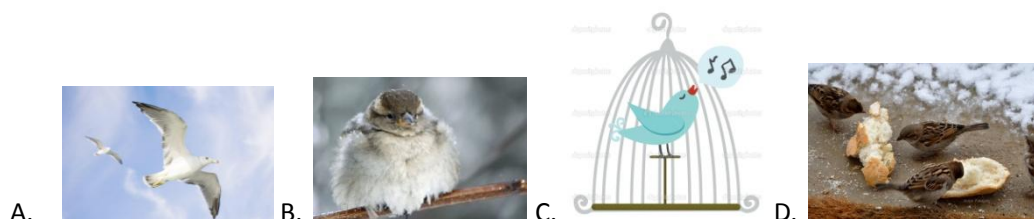


La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

8) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 鸟 PÁJARO durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与鸟有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

9) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra 螃蟹 CANGREJO durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与**螃蟹**有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

10) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra **狐狸 ZORRO** durante unos segundos.

Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:

请用几秒钟在脑海里先联想一个与**狐狸**有关的画面，当有了对应的画面之后观察下列图片，并按要求填写空格：



La que más se parezca a su imagen mental 最接近您脑海中联想的图片	La que más característica del animal 最符合该动物特性的图片

Prueba 4

Cree una expresión EN ESPAÑOL con los siguientes nombres de animales, siguiendo el ejemplo:

请根据以下动物名称造一个**西班牙语**短语：

Ejemplo: “pajarito”--Comer como un pajarito

(Verbo+como+animal)

- Moscas.....
- Mono.....
- Libélula.....
- Oso.....
- Gallina.....
- Perro.....
- Lirón.....
- Tigre.....
- Cangrejo.....
- León.....
- Gusano.....

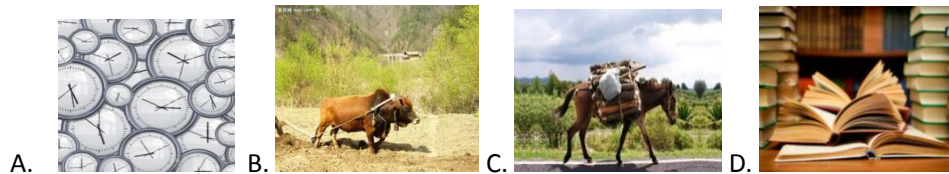
Ratón/rata.....
 Abeja.....
 Sardina.....
 Cerdo.....
 Mula.....
 Dragón
 Pez.....
 Águila.....
 Loro/cotorra.....
 Vaca.....

Prueba 5

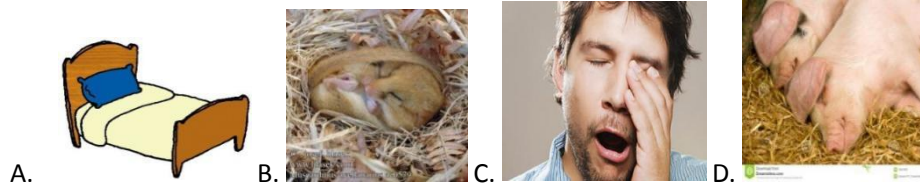
Desde su punto de vista, ¿cuál sería la imagen que podría transmitir la información de las siguientes frases?

请选出一个您认为**最符合**以下短语的图片：

1) 'la persona que trabaja mucho'



2) 'la persona que duerme mucho'



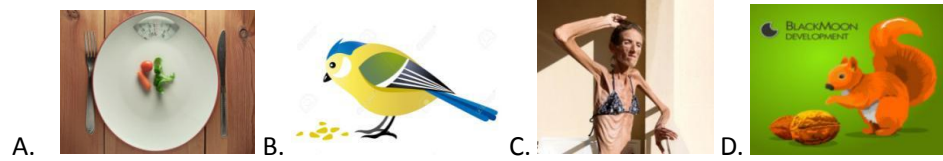
3) 'la persona que habla mucho'



4) 'la persona que está gorda'



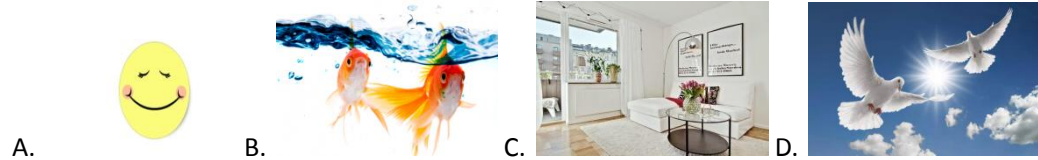
5) 'la persona que come poco'



6) 'la persona estudiosa que trabaja mucho entre libros o archivos'



7) 'la persona que vive con comodidad y libertad'



Prueba 6.

Defina las siguientes palabras EN ESPAÑOL:

请用西班牙语定义以下词汇:

1) RATÓN

2) RATA

3) GALLINA

4) GALLO

5) DRAGÓN

ANEXO II MODELO DE TEST PARA LOS ESTUDIANTES ESPAÑOLES

Datos básicos de los informantes

- Edad:
- Sexo: Hombre Mujer
- Nivel de estudios: Bachillerato Universitario Máster
- Estudia actualmente sobre.....
- Trabaja actualmente en.....

Conteste todas las preguntas EN ESPAÑOL, escriba las primeras palabras o frases que le vengan a la cabeza o elija la imagen que le parezca más adecuada.

Prueba 1.

Escriba la primera palabra que le venga a la cabeza al leer los siguientes nombres de animales:

Ejemplo: pavo real—orgullo

(u orgulloso/orgullosamente, la variable que se le ocurra primero)





Ratón.....	Vaca/ toro.....
Lirón.....	Dragón.....
Caballo.....	Águila.....
Serpiente.....	Conejo.....
Gallo/ gallina/ pollo.....	Mula/ burro.....
Perro.....	Cerdo.....
Mono.....	Zorro.....
Cabra/ chota/ chivo.....	Tigre.....
Cotorra.....	Lobo.....
Gato.....	Abeja.....
Gorrión.....	Libélula.....
Grulla.....	Pez.....

Prueba 2.

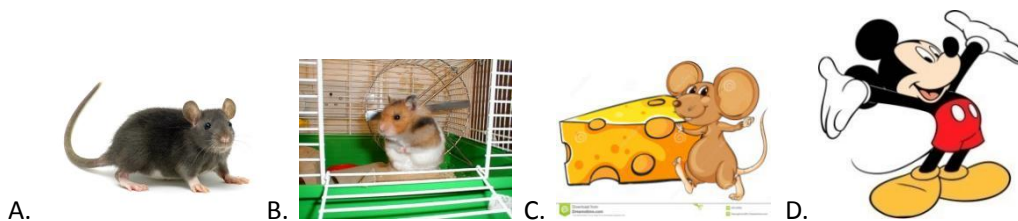
Recree mentalmente una imagen asociada a las siguientes palabras primero, observe las imágenes y complete las casillas.





- 1) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra DRAGÓN durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



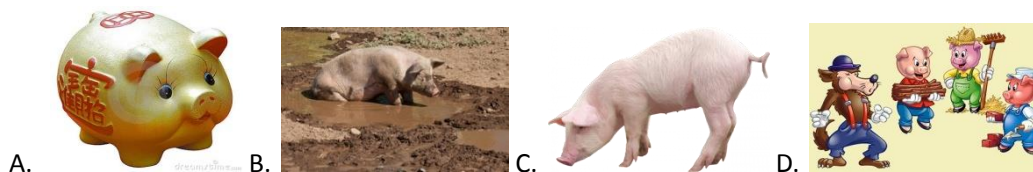
A. 	B. 	C. 	D. 
La que más se parezca a su imagen mental		La que más característica del animal	





2) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra RATÓN durante unos segundos.
Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



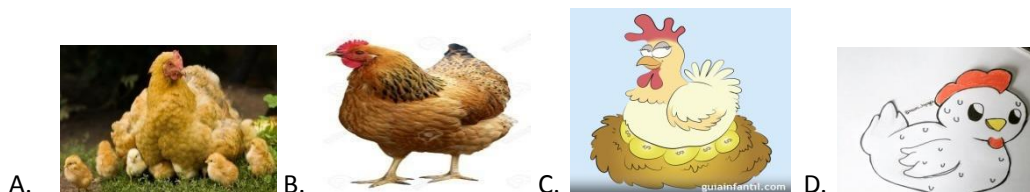
A. 	B. 	C. 	D. 
La que más se parezca a su imagen mental		La que más característica del animal	





3) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra CERDO durante unos segundos.
Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



A. 	B. 	C. 	D. 
La que más se parezca a su imagen mental		La que más característica del animal	

4) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra GALLINA durante unos segundos.
Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



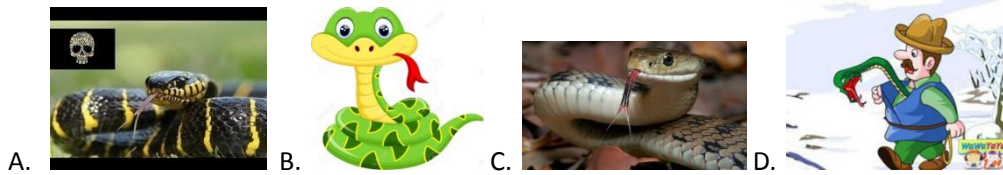
A. 	B. 	C. 	D. 
La que más se parezca a su imagen mental		La que más característica del animal	

5) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra CABRA durante unos segundos.
Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



La que más se parezca a su imagen mental	La que más característica del animal

6) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra SERPIENTE durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



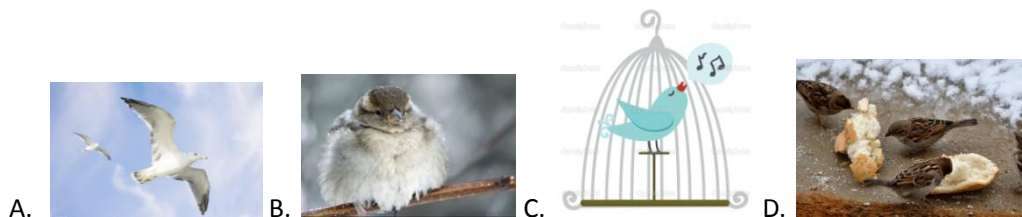
La que más se parezca a su imagen mental	La que más característica del animal

7) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra GATO durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



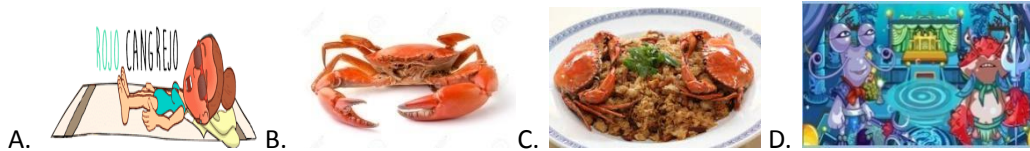
La que más se parezca a su imagen mental	La que más característica del animal

8) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra PÁJARO durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



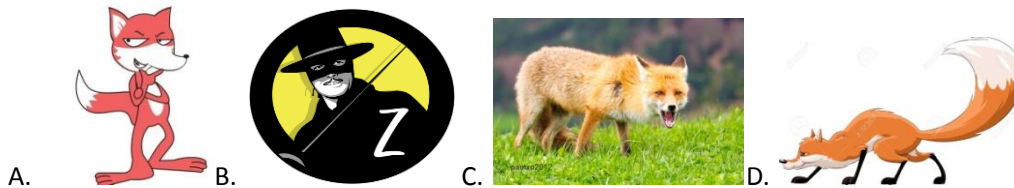
La que más se parezca a su imagen mental	La que más característica del animal

9) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra CANGREJO durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



La que más se parezca a su imagen mental	La que más característica del animal

10) Recree mentalmente una imagen asociada a la palabra ZORRO durante unos segundos. Una vez clara la imagen en su cabeza, levante el papel, observe las imágenes y complete las casillas:



La que más se parezca a su imagen mental	La que más característica del animal

Prueba 3.

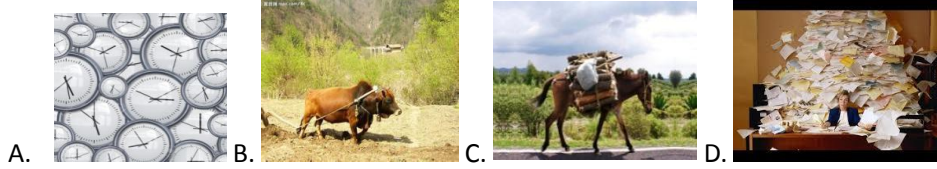
Crea una expresión EN ESPAÑOL con los siguientes nombres de animales, siguiendo el ejemplo:
Ejemplo: “sardinas”-- estar como sardinas en lata

- Pajarito.....
- León.....
- Mula.....
- Dragón.....
- Cabra.....
- Lirón.....
- Gallina.....
- Libélula.....
- Ratón/rata.....
- Abeja.....
- Pez.....
- Oso.....
- Águila.....
- Loro/cotorra.....
- Cangrejo.....
- Gusano.....
- Moscas.....
- Mono.....
- Perro.....
- Cerdo.....
- Vaca.....

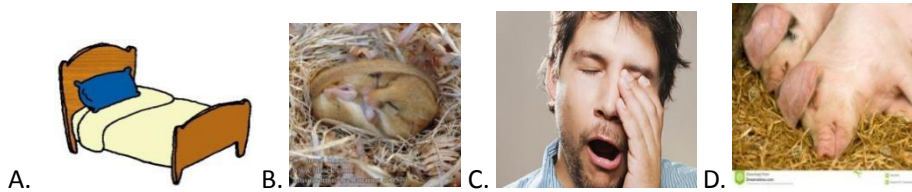
Prueba 4.

Desde su punto de vista, ¿cuál sería la imagen que podría transmitir la información de las siguientes frases?

1) 'la persona que trabaja mucho'



2) 'la persona que duerme mucho'



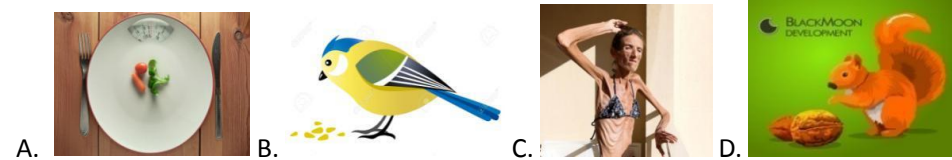
3) 'la persona que habla mucho'



4) 'la persona que está gorda'



5) 'la persona que come poco'



6) 'la persona estudiosa que trabaja mucho entre libros o archivos'



7) 'la persona que vive con comodidad y libertad'



Prueba 5.

Defina las siguientes palabras EN ESPAÑOL:

- 1) RATÓN
- 2) RATA
- 3) GALLINA
- 4) GALLO
- 5) DRAGÓN

ANEXO III MODELO DE ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA

Datos básicos del informante

Sexo: Hombre Mujer

Edad:

Nivel de educación:

Profesión:

Nivel del chino como lengua extranjera: Básico Avanzado Superior

- 1) ¿Cuánto tiempo lleva aprendiendo chino? y ¿cómo lo aprende?
- 2) ¿Ha estado alguna vez en China? ¿En qué ciudad?
- 3) ¿Usted conoce el Horóscopo chino? ¿Sabe qué animales son? Enumérelos, por favor.
- 4) ¿Podría escribir algunos nombres de animales en chino, por favor? Entre los que escribe, ¿cuál es su animal favorito? y ¿por qué?
- 5) ¿Le ha llamado atención algún animal en la cultura china? ¿Por qué le parecía este animal es importante?
- 6) ¿Usted sabe alguna *chengyu* 成语 o frase hecha en chino que contenga los nombres de animales?
- 7) ¿Esta frase (la frase que ha escrito en la pregunta anterior) existe en español? Si existe, ¿qué significa en español? ¿tienen el mismo sentido cuando usamos en nuestra vida diaria?
- 8) ¿Usted solía usar la frase ‘trabajar como una mula’ en español en su vida diaria para expresar la intensidad del trabajo? O ¿prefería decir ‘trabajo mucho todos los días sin parar’ y ‘trabajar como un chino’?
- 9) En su clase de chino, ¿su profesor/a le ha enseñado alguna vez *chengyu* o la frase como ‘estar como pez en el agua’ en chino? ¿Qué opina usted sobre este tipo de frases? (es más fácil/difícil de entender y aprender chino, es más interesante/aburrido, es aceptable o no para los estudiantes españoles, le gustaría aprender o no tiene ningún interés, etc.)
- 10) Escriba la primera palabra que le venga a la cabeza al leer los siguientes nombres de animales, por favor:

→LIRÓN

→DRAGÓN

→羊

→猪

→RATÓN

→RATA

- 11) ¿Podría intentar a crear una frase en chino con un nombre de animal, por favor?
¿Qué significa esta frase en español?
¿Por qué ha elegido este animal para expresar lo que quería decir?

ANEXO IV MODELO DE ENTREVISTA EN PROFUNDIDAD Y LAS TRANSCRIPCIONES

MODELO DE ENTREVISTA

Preguntas guiadas:

Hola, buenos días. Muchas gracias por su asistencia y participación. Esta entrevista va a ser grabado, ¿está de acuerdo? Y el proceso cuenta de una serie de preguntas de distintas forams. Vamos a empezar la entrevista con una presentación breve, por favor.

1. ¿Cómo se llama? ¿qué edad tiene? ¿de dónde es? ¿a qué se dedica?
¿A usted le gusta aprender idiomas?
¿Qué opina usted sobre el chino/ el español?
¿Qué es el motivo que aprende usted una lengua extranjera tan diferente que su lengua materna?
2. ¿Cuánto tiempo lleva aprendiendo chino/ español?
¿Qué nivel tiene?
¿Qué ventajas tiene para aprender esta lengua extranjera?
¿Cuáles son las dificultades que tiene, y qué hace usted para superar estas dificultades?
Hablando de estas dificultades, ¿Cree usted que el vocabulario y las frases hechas son difíciles de memorizar y entender?
3. ¿Piensa que los animales se ven del mismo modo en la lengua y cultura china y española?
4. En el aprendizaje del chino/español, ¿ha puesto interés en aprender alguna locución o frase hecha? ¿Han subrayado su importancia los profesores o materiales que ha usado? ¿Le parecen importantes?
5. ¿Conoce algunas locuciones en chino/español? ¿Le parecen muy distintas a las de su lengua materna? En su opinión ¿reflejan de algún modo la cultura china/ española?
6. ¿Conoce alguna locución en chino/español en las que aparezca algún nombre del animal?
¿Cuáles? ¿Tienen algún equivalente en su lengua materna?
7. Le voy a decir algunas frases en español ahora: *trabajar como una mula, estar como pez en el agua, ser ratón de la biblioteca, estar como una cabra y comer como un pajarito...* ¿qué opina usted sobre este tipo de frase? ¿qué tipo de frase es? ¿cree usted que los nombres de animales son adecuados para transmitir los significados que transmiten? ¿Cambiaría algún nombre del animal? Son locuciones con nombres de animales.
8. Y qué observaciones tiene sobre las siguientes frases: *¿saltar como un mono, nadar como una sardina, ser listo como un zorro y tener vista de águila?* Desde su punto de vista, ¿qué diferencia hay entre *trabajar como una abeja y trabajar como una mula?* Son frases con

nombres de animales, la primera solo relaciona con las características del animal, no es una frase hecha; sin embargo, la segunda es una locución con las características más admitidas en esa cultura.

9. ¿Cuál es su animal favorito? Y ¿por qué? Denotación: cómo es este animal, qué características tiene, etc.

Y si pudiera convertirse en un animal, ¿qué animal quería ser y por qué? Imágenes mentales que tienes sobre un animal y denotación

¿Usted conoce el horóscopo chino? ¿Sabe qué animales son? (podría darme algún ejemplo, por favor) conocimiento básico del horóscopo chino

Entre estos animales, ¿cuál considera usted como el símbolo de China y por qué? Y ¿otro de España? ¿Por qué ha elegido distintos animales para diferentes países? Imágenes culturales y connotación.

10. Le voy a decir algunos nombres del animal en español y en chino, usted me va diciendo las primeras palabras que le vengan a la cabeza, por favor. (palabras asociadas)

Lirón	dragón
Cerdo	pez
Cabra	pajarito

11. Complete las siguientes frases con las primeras palabras que le vengan a la cabeza (deberían ser un adv. o un nombre del animal), por favor: para conocer los sentimientos, connotación y denotación, conocimiento de las colocaciones, características del animal

Estoy _____ como un pez

Duelmo como _____

Como _____ como un cerdo

Trabajo _____ como una mula

Como poco como _____

Tengo la vista de _____

12. ¿Solía usar este tipo de colocaciones en la vida diaria/ en las conversaciones diarias? ¿en su clase de chino, se enseñan los *chengyu* con los nombres de animales? / ¿en su clase de español, se enseñan este tipo de colocaciones? ¿hay alguna vez que te han dicho las locuciones del este tipo? y ¿entendía el significado?

Complete los siguientes casos, por favor:

“Considero la mejor situación para usar la frase *trabajar como una mula* es: _____

Y otra para *estar como una cabra* es: _____”

Usos contextuales, que pongan un ejemplo concreto para usar la frase

13. ¿Qué definiría usted el ratón?

Para usted, los ratones son:

¿Podría pensar una colocación alguna frase hecha que tenga el nombre del ratón en español/
un *chengyu* en chino?

¿Qué significa esta colocación frase?

14. Cuando le dicen alguna frase hecha en chino que no entiende, ¿qué haría para comprender el significado?

Sustituye el nombre del animal, buscar una frase equivalente en su lengua materna, según las características del este animal, etc.

¿Usted usa las colocaciones verdad? ¿Cómo explicaría a un extranjero si no le entiende?

15. ¿Sabe que algunos nombres del animal no aparecen en chino? Por ejemplo, el lirón y la colocación *dormir como un lirón*. Cuando les dicen los españoles a los chinos esta frase, quizás no pueden encontrar un nombre del animal para sustituir al lirón, y no llegan a entender el significado. ¿Tiene alguna propuesta para solucionar este problema? Para Samuel, español.

Y la grulla es el animal que no suele aparecer en las colocaciones españolas, ¿qué haría usted para explicar a ellos? Para Xiaowei, china.

16. Desde su punto de vista, ¿qué función tienen las colocaciones españolas que tienen un nombre del animal? ¿Son útiles, prácticos, interesantes para un estudiante extranjero? ¿Les facilitan a aprender la lengua y comprender la cultura (a los estudiantes extranjeros)? ¿Enfrente de las diferentes imágenes mentales y culturales, y la diferencia que existe en la fraseología, qué podríamos hacer tanto estudiantes como profesores?

17. ¿Qué opina sobre todos estos tipos de expresiones que han ido apareciendo en esta entrevista?
¿Le ha hecho pensar en algo?

18. ¿Ha cambiado su forma de ver los animales el hecho de estudiar la otra lengua?
Muchas gracias por participar y dar su opinión.

TRANSCRIPCIÓN I

E: Samuel Cano

I: Tian Gan

Esta entrevista consta de una serie de preguntas en distintas formas, empezamos la entrevista con una breve presentación. Samuel Cano, se dedica a docencia universitaria, tiene cincuenta y siete años y es de un pueblo de Extremadura. A él, le gusta aprender idiomas, y decidí a aprender un idioma distinto como el chino. Lleva tres años estudiando chino y ya tiene un nivel intermedio. Desde su punto de vista, la lengua china es una lengua que a él le gusta, porque está asociada la propia lengua con una sociedad, costumbre y tradición muy amplia. El motivo que tiene para aprender chino es conocer el idioma y una cultura diferente. Para él, las ventajas que tiene son la satisfacción personal y la capacidad de comunicarse con la gente. Piensa que tanto la lengua española como la lengua china, son lenguas que permiten comunicarse con la gente fácilmente del mundo. Las dificultades que tiene para aprender este idioma es la edad, sobre todo es una lengua que tiene poca coincidencia, y el sistema es más complejo. Cuando sea más mayor, el proceso del aprendizaje es más lento. Para superar estas dificultades, él practica más con los hablantes nativos y conoce más la cultura china para animarse a seguir aprendiendo. Para superar el problema del vocabulario y las frases hechas, cree que memorizar y buscar los contextos son dos maneras para mejorar esta parte.

1) ¿Piensa que los animales se ven del mismo modo en la lengua y cultura china y española?

E: En mi caso, no hemos estudiado los animales en la clase de chino en profundidad. Solo aprendemos los nombres del animal cuando debamos las fechas del nacimiento, que están asociadas al horóscopo chino. Y sabemos que el horóscopo chino se asocia a cada uno del animal. En el resto, no hemos dado otro contenido sobre los animales.

I: ¿Usted cree que los animales tienen las mismas imágenes y comparten los mismos rasgos en ambas culturas y lenguas?

E: No podría decir concretamente, no estoy seguro.

2) En el aprendizaje del chino, ¿ha puesto interés en aprender alguna locución o frase hecha? ¿Han subrayado su importancia los profesores o materiales que ha usado? ¿Le parecen importantes?

E: No he aprendido ninguna frase. Sobre el material, hemos utilizado un libro que tiene unidades relacionadas con la cultura china, pero no con los animales.

3) ¿Conoce alguna locución en chino las que aparezca algún nombre del animal? ¿Cuáles son? ¿Tienen algún equivalente en su lengua materna?

E: ¿De animales? Me suena de rata...no me acuerdo muy bien.

4) Le voy a decir algunas frases en español: *trabajar como una mula*, *estar como pez en el agua*, *ser ratón de la biblioteca*, *estar como una cabra* y *comer como un pajarito*. ¿Qué opina usted sobre este tipo de frase? ¿sabe qué tipo es? ¿cree usted que los nombres de animales son adecuados para transmitir los significados que transmiten? ¿Cambiaría algún nombre de animal?

E: Este tipo de frase es lo que solemos decir, sí en las conversaciones coloquiales. Creo que son frases hechas. Normalmente asociamos alguna expresión a los nombres de animales, porque ese animal presenta esta característica dentro de esta sociedad. Por ejemplo, trabajar como una mula, tradicionalmente la mula ha sido utilizada para trabajos bastantes duros, de carga, de kilo, etc. Y creo que las que ha dicho son adecuados. No cambiaría nada.

5) Y qué observaciones tiene sobre las siguientes frases: *saltar como un mono*, *nadar como una sardina*, *ser listo como un zorro* y *tener vista de águila*. Desde su punto de vista, ¿qué diferencia hay entre estas frases y las anteriores? ¿y en *trabajar como una mula* y *trabajar como una abeja*?

E: La diferencia entre *trabajar como una mula* y *trabajar como una abeja*...*trabajar como una mula* se indica el esfuerzo físico que tiene la mula, la abeja está trabajando continuamente, mucho más tiempo, aunque su trabajo no se ponga físicamente como el de la mula. (Repite la investigadora para que llega a decir estas frases son distintas) Desde mi punto de vista, comparando con las frases hechas anteriores, estas frases solo han cambiado por otros determinados animales, por ejemplo, antes podría asociar nadar con el pez y ahora se asocia con un determinado tipo de pez. En algún caso solo han cambiado los nombres del animal. Pero en algún caso el significado es diferente con distintos nombres del animal. En el caso de *trabajar como una mula* y *trabajar como una abeja* sí que son diferentes, pero en el caso de *estar como pez en el agua* y *nadar como una sardina*, el significado que transmiten es lo mismo.

6) ¿Cuál es su animal favorito? y ¿por qué? ¿cómo es este animal?

Si pudiera convertirse en un animal, ¿qué animal quería ser y por qué?

¿Usted conoce el horóscopo chino? ¿Sabe qué animales son?

Entre estos animales, ¿Cuál considera usted como el símbolo de China y razone su respuesta?

Y ¿otro para España, por qué? ¿Por qué ha elegido distintos animales para diferentes países?

E: Mi animal favorito del horóscopo chino es la rata. Por su astucia, su característica. Físicamente no me gusta mucho la rata. Si yo pudiera convertirme en un animal, me gustaría ser la tortuga, porque es lenta pero segura. En diferentes culturas, la tortuga es el signo de inteligencia, entonces, quería ser inteligente. (I: Entonces, ¿a usted le gusta más su característica que su rasgo físico?) Claro, los dos. Por un lado, se caracteriza este animal lento pero seguro, trabaja lentamente pero llega siempre a la meta que se proponga; por otro lado, físicamente tiene un caparazón para proteger a él mismo cuando este en una situación peligrosa.

I: ¿Sabe usted que la tortuga no pertenece al horóscopo chino? No, no es un animal del horóscopo chino. Los que sepa son: la rata, el caballo, la serpiente, la cabra, la vaca... y no me acuerdo. Me parece que son catorce. (I: Doce.)

Para el símbolo de China, yo diría la serpiente. Porque tiene la forma del dragón, y la forma de moverse. (I: ¿Pero en este sentido, por qué no ha elegido el dragón?) ¿El dragón también es del horóscopo chino? Yo no me acordaba, entonces elegiría el dragón, porque en todas las fiestas aparece el dragón y se asocia todo con China.

Y el para España... ¿de animales y del horóscopo? en este caso no es como China, no me ocurre ningún animal, no me sale un animal concreto. Por ejemplo, la abeja que hemos mencionado anteriormente, incluso también se podría asociar con China, como trabajador/a, organizados, no. Aquí en España, somos trabajadores, pero no somos organizados. O quizás el caballo, vamos muy rápido muy rápido y quizás llegamos a esta meta, pero como un objetivo de llegar sin haber dedicado tiempo a todo lo que lleva al corrido. Sin embargo, los chinos sí, conocen todo el procedimiento hasta que lleguen la meta, a nosotros nos importa más la meta que el corrido. (I: ¿y el toro?) Sí, el toro está asociado a nuestra cultura, por la tradición de corridos de toro.

7) Le voy a decir algunos nombres del animal en español y en chino, usted me va

diciendo las primeras palabras que le vengan a la cabeza, por favor. (palabras asociadas) lirón, dragón, cerdo, pez, cabra y pajarito. Dragón, cerdo y cabra en chino.

E: Dormir, fuego, muy rico, nadador, monte, volador.

En chino, yang...era cabra, la palabra cabra; *Zhu*, me acuerdo a escribirlo, es la rata, no...me acuerdo de escribirlo en carácter, es la serpiente, no...ah, es el cerdo.

8) Complete las siguientes frases con las primeras palabras que le vengan a la cabeza (debería ser un adv. o un nombre del animal)

Estoy (muy mojado) como un pez

Duermo como (una camota)

Como (todo) como un cerdo

Trabajo (muchísimo) como una mula

Como poco como (un pajarito)

Tengo la vista de (un lince y también un águila)

9) ¿Solía usar este tipo de colocaciones en la vida diaria/ o en las conversaciones diarias y coloquiales? ¿en su clase de chino/ español, se enseñan los *chengyu* / las colocaciones con los nombres de animales? ¿hay alguna vez que te han dicho las colocaciones del este tipo? Y ¿entendía el significado?

E: Sí, aquí solíamos usar mucho este tipo de frases. Frases hechas de este tipo con animales no.

10) Complete los siguientes casos, por favor:

Considero la mejor situación para usar la frase *trabajar como una mula* es:

Considero el mejor contexto para usar la frase *estar como una cabra* es:

E: *trabajar como una mula*, se usa en un contexto en el que estamos trabajando muchísimo para sacar la tarea;

Estar como una cabra se usa en una situación en la que uno se comporta de una distinta manera que habría esperado en un momento determinado.

11) ¿Qué definiría usted el ratón?

¿Podría pensar una colocación o alguna frase hecha que tenga el nombre del ratón en chino/ español? ¿Qué significa esta frase?

E: el ratón...los ratones son muy listos, por ejemplo, pesan muy poquito, necesitan están

comiendo continuamente, porque son roedores. Por eso, podría decirse *no paras de comer como un ratón*. La frase hecha, a veces decimos que *tienes dientes como el ratón*, son un poco largos. Ninguna frase hecha en chino.

12) Cuando le dicen alguna frase hecha en chino que no entiende, ¿qué haría para comprender el significado?

Usted usa las colocaciones, ¿verdad? ¿Cómo explicaría a un extranjero si no le entiende?

E: Necesitaría entender el contexto, realmente es complejo. A veces no es tan sencillo como sustituir, porque esa frase hecha está relacionada con este animal que signifique. No es fácil de buscar una equivalencia en mi lengua materna y cultura, porque las tradiciones y culturas son diferentes, no se coinciden muchas veces, hay algunas que sí, pero no es tan sencillo.

Tendría que contextualizar la frase, y explicaría qué significa este animal, la costumbre y la tradición típica. Lo más fácil es ponerse en una situación concreta.

13) ¿Sabe que algunos nombres del animal no aparecen en chino/ español? Por ejemplo, el lirón y la colocación *dormir como un lirón*. ¿Tiene alguna propuesta para solucionar este problema?

E: Igual, hay que quitarles el nombre del animal, hay que decirles que duerme muchísimo. Si solo relacionamos con este animal no entiende. Tendría que explicarles las características que tiene este animal, para que lleguen los extranjeros a un contexto determinado, y explicarles por qué en esta frase el lirón tiene sentido.

14) Desde su punto de vista, ¿Qué función tienen las colocaciones españolas que tienen un nombre del animal? ¿son útiles, prácticos e interesantes para un estudiante extranjero? ¿Les facilitan a aprender la lengua y comprender la cultura?

E: Es que en nuestro caso, son frases hechas, también son refranes. Un refrán permite decir cuestiones implícitas a la propia extensión. Quizás a un extranjero que no entiende esta frase, hay que detallarles el significado y el contexto del uso de esta frase.

15) ¿Qué opina sobre todos estos tipos de expresiones que han ido apareciendo en esta entrevista?

E: A mí, me parecen son interesantes, a veces nos facilitan a decir una idea con esta frase. *No seas un zángano*, por ejemplo, el zángano se caracteriza a la persona que no trabaja, entonces, *eres un zángano*, ya sabemos que eres una persona vaga, no eres constante, etc. En estos

sentidos, utilizamos un nombre del animal porque transmiten los sentidos propios de este animal, ya no es necesario decirlos.

16) ¿Le ha hecho pensar en algo? ¿Ha cambiado su forma de ver los animales el hecho de estudiar la otra lengua?

E: A mí, me parecen muy interesantes estas frases en las que aparecen nombres de animales, porque es una vía de comunicación, se transmite una idea en pocas palabras. También me parece interesante aprender este tipo de frase en cualquier idioma, porque si te lo dicen, puedes contextualizar y sabes qué quieren decir.

TRANSCRIPCIÓN II

E: Xiaowei Li

I: Tian Gan

Muchas gracias por su asistencia y su participación. El proceso consta de una serie de preguntas en distintas formas, vamos a empezar la entrevista con una breve presentación. Xiaowei es una estudiante china, tiene veinticuatro años. A ella, le gusta aprender idiomas, habla chino mandarín, inglés y español. Llevaba cuatro años estudiando español en China, y lleva ocho meses estudiando en España. Tiene un nivel de C1 de español. Para ella español es un idioma muy bonito, se habla en muchos países del mundo, se considera como la segunda lengua más hablada del mundo. A ella, le gusta porque su pronunciación es más fácil comparando con inglés, y a través del idioma, ella se acerca al mundo hispanohablante. Las ventajas que tiene es el conocimiento previo del inglés, porque se encuentran las palabras parecidas, aunque no se pronuncian igual, pero su estudio del inglés le facilita a aprender español. Para ella, las conjugaciones son dificultades principales. Para superar esta dificultad, ella aprende de memoria el vocabulario, las frases hechas, etc. Al principio es difícil de entender el significado de frases hechas, pero poco a poco, es un trabajo con esfuerzo y va mejorando.

1) ¿Piensa que los animales se ven del mismo modo en la lengua y cultura china y española?

E: Creo que los animales existen en todas lenguas, pero hay algunas diferencias del significado, yo creo que, en la mayoría de los casos, los animales significan el mismo en las lenguas.

Se ven...por ejemplo, al hablar el cerdo, todos piensan que comer mucho, duermen mucho y son muy sucios, etc. (I: ¿todos los chinos o los españoles también?) No sé exactamente cómo piensan, pero...

2) En el aprendizaje del chino/español, ¿ha puesto interés en aprender alguna locución o frase hecha? ¿Han subrayado su importancia los profesores o materiales que ha usado? ¿Le parecen importantes?

E: Sí. Yo he aprendido algunas, pero mis profesores no han dado este tema en mi clase. Solo las he leído en algunos libros o novelas. Los materiales que uso no subrayan la importancia. Yo creo que son importantes, porque forman una parte de la lengua, en una conversación con

los españoles nativos, ellos hablan este tipo de frase, si no entiendes no puedes enterar en lo que dicen ellos.

3) ¿Conoce algunas locuciones en español? ¿Le parecen muy distintas a las de su lengua materna? En su opinión, ¿reflejan de algún modo la cultura china/ española?

E: Por ejemplo, *tener gato escondido**, *comer como un pájaro*, *llenarle la cabeza de pájaros*, *tener la mosca detrás de...oreja* o...

Por ejemplo, *tener gato escondido**, en chino no existe esta frase. Yo creo que sí reflejan la cultura, pero no están muy relacionada con la cultura. Solo reflejan de algún ámbito.

I: ¿Tienen algún equivalente en su lengua materna?

E: Yo creo que sí. *Estar como pez en el agua*.

4) Le voy a decir algunas frases en español: *trabajar como una mula*, *estar como pez en el agua*, *ser ratón de la biblioteca*, *estar como una cabra* y *comer como un pajarito*. ¿Qué opina usted sobre este tipo de frase? ¿sabe qué tipo es? ¿cree usted que los nombres de animales son adecuados para transmitir los significados que transmiten? ¿Cambiaría algún nombre de animal?

E: Creo que los animales reflejan lo que quieren las personas, y tienen muchos significados. Por ejemplo, el del ratón, se usa el ratón en este caso porque los ratones siempre comen los cereales, es como, con este animal, aunque antes nunca he escuchado esta frase, pero con este animal entiendo que es una frase para decir una persona que estudia mucho, lee mucho, trabaja mucho, comiendo los libros como los ratones comen los cereales.

Yo creo que dentro de una cultura sí que son adecuados para el significado. Pero en distintas culturas, hay alguna diferencia. Si yo no conozco la cultura española, va a causar alguna choca cultural.

Yo no cambiaría nada. Pero trabajar como una mula, cambiaría con el burro.

5) Y qué observaciones tiene sobre las siguientes frases: *saltar como un mono*, *nadar como una sardina*, *ser listo como un zorro* y *tener vista de águila*. Desde su punto de vista, ¿qué diferencia hay entre estas frases y las anteriores? ¿y en *trabajar como una mula* y

trabajar como una abeja?

E: Son frases hechas. *Trabajar como una abeja* es por ejemplo una persona sabe su meta y sabe lo que quiere obtener, se esfuerza para conseguir esta meta. Pero trabajar como una mula es como son esclavos, no tienen metas, les obligan a trabajar, no trabajan por ellos mismos, trabajan para los jefes.

6) ¿Cuál es su animal favorito? y ¿por qué? ¿cómo es este animal?

Si pudiera convertirse en un animal, ¿qué animal quería ser y por qué?

¿Usted conoce el horóscopo chino? ¿Sabe qué animales son?

Entre estos animales, ¿Cuál considera usted como el símbolo de China y razone su respuesta?

Y ¿otro para España, por qué? ¿Por qué ha elegido distintos animales para diferentes países?

E: Mi animal favorito es el mono, porque el mono es mi animal del horóscopo chino. Me gustaría convertirme en un pájaro, porque los pájaros pueden volar en el cielo y a cualquier lugar. Me gusta la capacidad que tienen los pájaros.

Rata, vaca, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallina o gallo, perro y cerdo.

El dragón es el símbolo de China. Al hablar dragón, siempre es China. Durante las fiestas, como por ejemplo la fiesta de primavera o cuando se casan los novios, siempre hay un dragón.

Y para España...yo creo que es mono. Porque los españoles son muy divertidos y

Siempre son alegres, y les gusta divertirse y jugar. Yo creo que no hay un animal como símbolo de todo el país, solo es mi opinión y mi sensación. Pero en China, dragón es un símbolo desde miles años, los chinos pensamos que somos los hijos del dragón, y todos los chinos piensan que el dragón es el símbolo de China.

7) Le voy a decir algunos nombres del animal en español y en chino, usted me va diciendo las primeras palabras que le vengan a la cabeza, por favor. (palabras asociadas) lirón, dragón, cerdo, pez, cabra y pajarito. Dragón, cerdo y cabra en chino.

E: Dormir, China, comer, agua, hierba, 羊 yáng (cabra)- amante, 龙 lóng (dragón)- 中国 zhōngguó (China), 猪 zhū (cerdo)- comer, pajarito- 飞翔 fēixiáng (volar).

Observación: en el caso del cerdo, ha preguntado la entrevistadora qué idioma tenía que

decirlo, en chino o en español.

- 8) Complete las siguientes frases con las primeras palabras que le vengan a la cabeza
(debería ser un adv. o un nombre del animal)

Estoy (/) como un pez

Duermo como (un cerdo)

Como (rápidamente) como un cerdo

Trabajo (duro) como una mula

Como poco como (un pajarito)

Tengo la vista de (águila)

- 9) ¿Solía usar este tipo de colocaciones en la vida diaria o en las conversaciones diarias y coloquiales? ¿en su clase de chino/ español, se enseñan los *chengyu* / las colocaciones con los nombres de animales? ¿hay alguna vez que te han dicho las colocaciones del este tipo? Y ¿entendía el significado?

E: Cuando yo hablo español no utilizo mucho, porque yo no conozco mucho este tipo de frases. Pero cuando hablo chino, las uso con más frecuencia.

En mi clase de español, casi no ha enseñado.

Sí. Solo entendí algunas. Si no les entiendo, primero voy a adivinar el significado con los nombres del animal. Por ejemplo, dormir como un lirón, quizás sí. Pero tener gato descondido* ya no puedo llegar a entender el significado. Yo no sustituiría por otros nombres del animal para entender el significado, porque por ejemplo llenarse la cabeza con pájaros, en chino no existe esta frase y yo no puedo encontrar otra frase equivalente a esta, así que no. Creo que los contextos me ayudan mucho a entender el significado.

- 10) Complete los siguientes casos, por favor:

Considero la mejor situación para usar la frase *trabajar como una mula* es: un trabajador o trabajadora, y una madre de familia numerosa, todos los días tiene que trabajar mucho.

Considero el mejor contexto para usar la frase *estar como una cabra* es: yo no entiendo esta frase.

11) ¿Qué definiría usted el ratón?

¿Podría pensar una colocación o alguna frase hecha que tenga el nombre del ratón en español?

¿Qué significa esta frase?

E: El ratón es un animal pequeño, siempre vive en las casas, comen los cereales o las comidas.

No sé ninguna frase en español.

Shumucunguang en chino. Es una frase para describir que una persona no tiene una vista larga, no tiene una perspectiva muy amplia, a esta persona le interesa actual. Es el significado literal, pero hay una metáfora... no sé, creo que es literal.

12) Cuando les dice a los españoles este tipo de frases, si no le entienden, ¿cómo explicaría a un extranjero?

E: Primero, les voy a explicar las características de este animal, por ejemplo, el ratón es un animal pequeño, no puede ver muy lejos. Y luego, les voy a decir algunas frases que pueden aplicar esta frase o este *chengyu* para completar el contexto.

I: ¿Sabe usted qué es una grulla?

E: No.

I: Bueno, cambiamos con otro ejemplo. Como sabemos, el dragón para los españoles tiene una imagen distinta, porque para ellos es un animal feroz, escupe el fuego de su boca, etc. ¿Qué propuesta tiene para solucionar este problema cuando ven un animal desde otro punto de vista?

E: Yo creo que tenemos que decir qué significa el dragón para nosotros, hay muchas historias sobre el dragón, les podemos contar todas las historias para que entiendan mejor el sentido cultural que tiene.

13) Desde su punto de vista, ¿Qué función tienen las colocaciones españolas que tienen un nombre del animal? ¿son útiles, prácticos e interesantes para un estudiante extranjero? ¿Les facilitan a aprender la lengua y comprender la cultura?

E: Facilitan la comunicación, y ahorra el tiempo para comunicar. Es una manera muy interesante. Son muy prácticos.

14) ¿Qué opina sobre todos estos tipos de expresiones que han ido apareciendo en esta entrevista? ¿le ha hecho pensar en algo?

E: Sí, me hace reflexionar sobre qué significan los animales en diferentes culturas. Y cuando aprendemos un idioma, cómo aprender este tipo de frase. Porque en mi clase, los profesores no han enseñado este tipo de frases, pero en la vida diaria, los españoles usan con frecuencia. Eso es un problema, y creo que es lo que tenemos que solucionar.

ANEXO V LISTA COMPLETA DE LOS ZOÓNIMOS PRESENTES EN EL TRABAJO

Por los distintos objetivos que tenemos y las hipótesis que formulamos, no todos los animales aparecen en todas las pruebas, pero algunos nombres se repiten en diferentes pruebas, por lo que, finalmente hemos diseñado cinco pruebas en total –en el caso de españoles– y seis –en el caso de los chinos–. La primera prueba elaborada para los españoles (PE1) se divide en el caso de chinos en dos pruebas (PC1 y PC2), que deben responder tanto en chino como en español. Pero en el presente trabajo solo se muestra los resultados obtenidos de los estudiantes chinos al escribir en español. Hemos llevado a cabo esta separación con el fin de comparar el cambio de imágenes mentales en lengua materna y lengua extranjera. La segunda prueba para los españoles (PE2) equivale a la tercera para los chinos (PC3): es una prueba sobre las denotaciones y connotaciones de los nombres de animales en español. La tercera prueba que tienen los españoles (PE3) comparte los mismos nombres de animales que la cuarta prueba de los chinos (PC4), es una prueba sobre fraseología, en la que todos los informantes han de crear una expresión con los nombres de animales que se les proporcione en cada momento. La cuarta prueba para los españoles (PE4) posee la misma estructura y las mismas imágenes que la quinta prueba de los chinos (PC5), y consiste en los significados que tienen las colocaciones españolas. Por último, en las últimas pruebas de chinos y españoles (PE5 y PC6), estos han de definir cinco nombres de animales.

Tabla. Los nombres de zoónimos que aparecen en las encuestas

Zoónimos	PE1	PE2	PE3	PE4	PE5	PC1	PC2	PC3	PC4	PC5	PC6
1.Ratón-rata	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
2.Dragón	×	×	×	—	×	×	—	×	×	—	×
3.Gallo-gallina	×	×	×	—	×	×	×	×	×	—	×
4.Cerdo	×	×	×	×	—	×	×	×	×	×	—
5.Lirón	×	—	×	×	—	—	—	—	×	×	—
6.Mula-burro	×	—	×	×	—	—	×	—	×	×	—
7.Cotorra-loro	×	—	×	×	—	—	×	—	×	×	—
8.Pez	×	—	×	×	—	—	×	—	×	×	—
9.Toro-vaca	×	—	×	×	—	×	×	—	×	×	—
10.Cabra	×	×	×	—	—	×	×	×	—	—	—
11.Mono	×	—	×	—	—	×	—	—	×	—	—
12.Perro	×	—	×	—	—	×	×	—	×	—	—
13.Zorro	×	×	—	—	—	—	×	×	—	—	—
14.Gato	×	×	—	—	—	—	×	×	—	—	—
15.Abeja	×	—	×	—	—	—	×	—	×	—	—
16.Gorrión	×	—	—	—	—	—	×	—	—	—	—
17.Libélula	×	—	×	—	—	—	×	—	×	—	—
18.Pájaro	—	×	—	×	—	—	×	×	—	×	—
19.Pajarito	—	—	×	×	—	—	—	—	—	×	—
20.Cangrejo	—	×	×	—	—	—	—	×	×	—	—
21.Moscas	—	—	×	—	—	—	—	—	×	—	—
22.León	—	—	×	—	—	—	—	—	×	—	—
23.Oso	—	—	×	—	—	—	—	—	×	—	—
24.Águila	×	—	×	—	—	—	×	—	×	—	—
25.Serpiente	×	×	—	—	—	×	—	×	—	—	—
26.Caballo	×	—	—	—	—	×	—	—	—	—	—
27.Conejo	×	—	—	—	—	×	—	—	—	—	—
28. Tigre	×	—	—	—	—	×	—	—	×	—	—
28.Lobo	×	—	—	—	—	—	×	—	—	—	—
29.Grulla	×	—	—	—	—	—	×	—	—	—	—
30.Gusano	—	—	×	—	—	—	—	—	×	—	—
31.Sardina	—	—	—	—	—	—	—	—	×	—	—

ANEXO VI RASGOS CONNOTATIVOS QUE PRESENTAN EN LAS ENCUESTAS

Se presentan los rasgos que asocian todos los informantes, tanto los españoles como los chinos en las mismas tablas. Son palabras descritas por los estudiantes en cuanto ven los nombres de zoónimo en la primera prueba de cada test, también son las que dominamos en el trabajo *palabras asociadas*.

1. Ratón

Tabla 1. Palabras asociadas al *ratón* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
pequeño	17/60 (28,33%)	pequeño	16/60 (26,67%)
colorado	1/60 (1,67%)	ladrón	10/60 (16,67%)
listo	2/60 (3,33%)	Mickey Mouse	1/60 (1,67%)
asco	2/60 (3,33%)	asco	5/60 (8,33%)
ordenador	6/60 (10,00%)	ordenador	5/60 (8,33%)
roedor	1/60 (1,67%)		
callejero	1/60 (1,67%)		
gris	1/60 (1,67%)		
suciedad	3/60 (5,00%)	sucio	13/60 (21,67%)
silencioso	1/60 (1,67%)		
tacaño	1/60 (1,67%)		
basura	1/60 (1,67%)		
queso	5/60 (8,33%)	queso	2/60 (3,33%)
correr	1/60 (1,67%)		
niño	1/60 (1,67%)		
miedo	1/60 (1,67%)		
curiosos	1/60 (1,67%)		
gato	1/60 (1,67%)	gato	1/60 (1,67%)
simpático	1/60 (1,67%)		
rápido	1/60 (1,67%)		
escurridizo	4/60 (6,67%)		
astucia	1/60 (1,67%)	astucia	6/60 (10,00%)
—	1/60 (1,67%)	—	1/60 (1,67%)
cobardía	1/60 (1,67%)		
oscuridad	1/60 (1,67%)		
habilidad	1/60 (1,67%)		
estudioso	1/60 (1,67%)		
maíz	1/60 (1,67%)		

2. Dragón

Tabla 2. Palabras asociadas al *dragón* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
valiente	3/60 (5,00%)	sagrado	5/60 (8,33%)
fuego	24/60 (40,00%)	fuego	5/60 (8,33%)
poderoso	3/60 (5,00%)	poder	5/60 (8,33%)
fuerza	5/60 (8,33%)	fantástico	2/60 (3,33%)
Edad Media	1/60 (1,67%)	ministerios	9/60 (15,00%)
videncia	1/60 (1,67%)	legendario	6/60 (10,00%)
feroz	1/60 (1,67%)		
fuerte	1/60 (1,67%)	fuerte	1/60 (1,67%)
grande	3/60 (5,00%)	gigante	5/60 (8,33%)
mitología	4/60 (6,67%)		
San Jorge	1/60 (1,67%)		
furioso	3/60 (5,00%)		
bravo	1/60 (1,67%)		
—	1/60 (1,67%)	—	1/60 (1,67%)
fantasía	2/60 (3,33%)		
mágico	2/60 (3,33%)		
chino	1/60 (1,67%)		
China	1/60 (1,67%)	China	21/60 (35,00%)
peligroso	1/60 (1,67%)		
cuento	1/60 (1,67%)		

3. Gallo/ Gallina/ Pollo

Tabla 3. Palabras asociadas al *gallo/ la gallina/ el pollo* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
Piel(gallina)	1/60 (1,67%)		
Doméstico	3/60 (5,00%)	Trabajador (gallo)	6/60 (10,00%)
Miedo	4/60 (6,67%)	Agresivo (gallo)	3/60 (5,00%)
Cobarde (gallina)	10/60 (16,67%)		
Despistado	1/60 (1,67%)		
Caldo (gallo)	2/60 (3,33%)		
Despertador (gallo)	3/60 (5,00%)		
Explotación (pollo)	1/60 (1,67%)		
Amanecer/madrugar (gallo)	2/60 (3,33%)	Amanecer (gallo)	13/60 (21,67%)
Corral	6/60 (10,00%)		
Granja	3/60 (5,00%)		
Picoteo	2/60 (3,33%)		
Plumas	1/60 (1,67%)		
Correr (gallo)	1/60 (1,67%)		
Débil (pollo)	1/60 (1,67%)		
Valiente	1/60 (1,67%)		
Molesto	1/60 (1,67%)		
Huevo (gallina)	3/60 (5,00%)	Huevo (gallina)	22/60 (36,67%)
Familia	1/60 (1,67%)		
Comida (pollo)	6/60 (10,00%)	Comida (pollo)	7/60 (11,67%)

—	4/60 (6,67%)	—	1/60 (1,67%)
Cantar (gallo)	3/60 (5,00%)	Cantar (gallo)	8/60 (13,33%)

4. Cerdo

Tabla 4. Palabras asociadas al *cerdo* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
gordo	7/60 (11,67%)	gordo	11/60 (18,33%)
sucio/suciedad	17/60 (28,33%)	perezoso	12/60 (20,00%)
asco	1/60 (1,67%)	tonto	1/60 (1,67%)
comer	1/60 (1,67%)	comer	7/60 (11,67%)
guarro	15/60 (25%)	guarro	11/60 (18,33%)
barro	3/60 (5,00%)	—	1/60 (1,67%)
cochino	2/60 (3,33%)	cochino	1/60 (1,67%)
jamón	5/60 (8,33%)	jamón	5/60 (8,33%)
comida	2/60 (3,33%)	carne	6/60 (10,00%)
granja	1/60 (1,67%)	dormir	5/60 (8,33%)
todo se aprovecha	1/60 (1,67%)		
rosa	2/60 (3,33%)		
inteligente	1/60 (1,67%)		
vago	1/60 (1,67%)		
corral	1/60 (1,67%)		

5. Lirón

Tabla 5. Palabras asociadas al *lirón* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
dormir	17/60 (28,33%)
vago	4/60 (6,67%)
perezoso	5/60 (8,33%)
cama	1/60 (1,67%)
dormido	2/60 (3,33%)
dormilón	17/60 (28,33%)
pequeño	2/60 (3,33%)
pereza	1/60 (1,67%)
fuerte	1/60 (1,67%)
escabuirse	1/60 (1,67%)
cansado	1/60 (1,67%)
sueño	4/60 (6,67%)
bicho	2/60 (3,33%)
cojín	1/60 (1,67%)
pelo	1/60 (1,67%)

6. Mula/ burro

Tabla 6. Palabras asociadas a *la mula* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición

estúpido	1/60 (1,67%)
esclavo	2/60 (3,33%)
trabajo	20/60 (33,33%)
fuerza	2/60 (3,33%)
tozudo	1/60 (1,67%)
animal	1/60 (1,67%)
carga	9/60 (15,00%)
pereza	1/60 (1,67%)
torpe	2/60 (3,33%)
tonto	7/60 (11,67%)
cabezota	3/60 (5,00%)
tristeza	1/60 (1,67%)
explotación	1/60 (1,67%)
campo	2/60 (3,33%)
burro, asno	2/60 (3,33%)
aburrido	2/60 (3,33%)
bruto	1/60 (1,67%)
gris	1/60 (1,67%)
lento	1/60 (1,67%)

7. Cotorra/ loro

Tabla 7. Palabras asociadas a la *cotorra* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
hablar; hablador/a	40/60 (66,67%)
cotilla	2/60 (3,33%)
pesadez	2/60 (3,33%)
charlatana	3/60 (5,00%)
cachondeo	1/60 (1,67%)
ruido	1/60 (1,67%)
colores	3/60 (5,00%)
repetir	1/60 (1,67%)
aburrimiento	1/60 (1,67%)
—	4/60 (6,67%)
teléfono	1/60 (1,67%)
pájaro	1/60 (1,67%)

8. Pez

Tabla 8. Palabras asociadas al *pez* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
mundo	1/60 (1,67%)
soso	1/60 (1,67%)
comer	2/60 (3,33%)
agua	18/60 (30,00%)
mar	6/60 (10,00%)
escamas	1/60 (1,67%)
tonto	2/60 (3,33%)
tiburón	1/60 (1,67%)
luna	1/60 (1,67%)
inútil	1/60 (1,67%)
comida	2/60 (3,33%)
colores	1/60 (1,67%)

pequeño	2/60 (3,33%)
Jesús	1/60 (1,67%)
río	2/60 (3,33%)
memoria	1/60 (1,67%)
escurridizo	1/60 (1,67%)
Nemo	3/60 (5,00%)
nadador	2/60 (3,33%)
libertad	1/60 (1,67%)
naranja	1/60 (1,67%)
silencioso	4/60 (6,67%)
burbuja	2/60 (3,33%)
boca	1/60 (1,67%)
—	2/60 (3,33%)

9. Vaca/toro

Tabla 9. Palabras asociadas a la *vaca* y al *toro* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
gorda (vaca)	11/60 (18,33%)	—	1/60 (1,67%)
fuerte (toro)	3/60 (5,00%)	fuerte (toro)	9/60 (15,00%)
grande (vaca)	5/60 (8,33%)	honesto (toro)	12/60 (20,00%)
leche (vaca)	4/60 (6,67%)	leche (vaca)	16/60 (26,67%)
sana (vaca)	1/60 (1,67%)	trabajador (toro/buey)	10/60 (16,67%)
fuerza (toro)	3/60 (5,00%)	familia (ambos)	3/60 (5,00%)
bravo (toro)	11/60 (18,33%)		
bruto/a (toro)	1/60 (1,67%)		
campo(vaca)	4/60 (6,67%)		
cuernos (toro)	2/60 (3,33%)		
carne (toro)	3/60 (5,00%)	carne (toro)	2/60 (3,33%)
plaza (toro)	3/60 (5,00%)		
pata (ambos)	1/60 (1,67%)		
orgullosa (toro)	1/60 (1,67%)		
miedo (toro)	1/60 (1,67%)		
robusto (toro)	1/60 (1,67%)		
industria (ambos)	1/60 (1,67%)		
ternera (toro)	2/60 (3,33%)		
España (toro)	3/60 (5,00%)	España (toro)	8/60 (13,33%)

10.

Oveja/ Cabra

Tabla 10. Palabras asociadas a la *oveja/cabra* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
monte	3/60 (5,00%)		
loca/o; locura	29/60 (48,33%)	loca	1/60 (1,67%)
tonto	1/60 (1,67%)	dócil	11/60 (18,33%)
barba	1/60 (1,67%)	hierba	2/60 (3,33%)
queso	6/60 (10,00%)	queso	1/60 (1,67%)
montaña	6/60 (10,00%)	montaña	5/60 (8,33%)
lana	1/60 (1,67%)	lana	10/60 (16,67%)
campo	2/60 (3,33%)	mansa/o	6/60 (10,00%)
enfadado	1/60 (1,67%)	obediente	5/60 (8,33%)
estúpido	1/60 (1,67%)	simpático	3/60 (5,00%)
saltar	1/60 (1,67%)	suave	15/60 (25,00%)
césped	1/60 (1,67%)		
grupo	1/60 (1,67%)		
leche	1/60 (1,67%)		
—	2/60 (3,33%)	V	1/60 (1,67%)
cuernos	1/60 (1,67%)		
diente	2/60 (3,33%)		

11.

Mono

Tabla 11. Palabras asociadas al *mono* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra que se asocian	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
gracioso	6/60 (10,00%)	travieso	6/60 (10,00%)
olor	1/60 (1,67%)	—	1/60 (1,67%)
bonito	1/60 (1,67%)	alegría	2/60 (3,33%)
tonto	3/60 (5,00%)	humano	5/60 (8,33%)
árbol	4/60 (6,67%)	ágil	12/60 (20,00%)
risa	3/60 (5,00%)		
zoo	2/60 (3,33%)		
divertido/diversión	9/60 (15,00%)		
selva	3/60 (5,00%)		
inquieto	4/60 (6,67%)		
bobo	1/60 (1,67%)		
Juego/juguetería	2/60 (3,33%)	juguetería	3/60 (5,00%)
plátano	5/60 (8,33%)	plátano	5/60 (8,33%)
ladrón	1/60 (1,67%)		
vivaz	2/60 (3,33%)		
majo	1/60 (1,67%)		
pensador	1/60 (1,67%)		
guardián	1/60 (1,67%)		
torpe	1/60 (1,67%)		
astuto	1/60 (1,67%)		
granja	1/60 (1,67%)		
libertad	1/60 (1,67%)		
listo	3/60 (5,00%)		
inteligente	1/60 (1,67%)	inteligente	20/60 (33,33%)

12. Perro

Tabla 12. Palabras asociadas al *perro* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
fiel	23/60 (38,33%)		
vago	5/60 (8,33%)	gato	5/60 (8,33%)
verde	1/60 (1,67%)	—	1/60 (1,67%)
mascota	2/60 (3,33%)	mascota	3/60 (5,00%)
lengua	1/60 (1,67%)	inteligente	1/60 (1,67%)
pobre	1/60 (1,67%)		
obediencia	1/60 (1,67%)		
guardián	1/60 (1,67%)		
leal	2/60 (3,33%)	lealtad/ leal	25/60 (41,67%)
traicionero	1/60 (1,67%)		
compañía	2/60 (3,33%)		
ladrar, ladrado	2/60 (3,33%)		
amistad	6/60 (10,00%)		
cariñoso	1/60 (1,67%)	mono	5/60 (8,33%)
amigo	6/60 (10,00%)	amigo	20/60 (33,33%)
infantil	1/60 (1,67%)		
amor/querer	3/60 (5,00%)		
collar	1/60 (1,67%)		

13. Zorro

Tabla 13. Palabras asociadas al *zorro* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
inteligencia	4/60 (6,67%)
astuto	30/60 (50,00%)
listo	15/60 (25,00%)
bosque	2/60 (3,33%)
Antonio Banderas	1/60 (1,67%)
suave	1/60 (1,67%)
ladrón	1/60 (1,67%)
pelo rojo	1/60 (1,67%)
rápido	2/60 (3,33%)
dientes	1/60 (1,67%)
engañar	1/60 (1,67%)
rojo	1/60 (1,67%)

14. Gato

Tabla 14. Palabras asociadas al *gato* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
arañazo	1/60 (1,67%)
maullador	1/60 (1,67%)
listo	1/60 (1,67%)
inteligencia	5/60 (8,33%)
chulería	1/60 (1,67%)
madrileño	2/60 (3,33%)

pesado	1/60 (1,67%)
mascota	1/60 (1,67%)
altiveza	1/60 (1,67%)
suerte	1/60 (1,67%)
ágil	2/60 (3,33%)
independencia	10/60 (16,67%)
leal	1/60 (1,67%)
individualista	2/60 (3,33%)
memoria	1/60 (1,67%)
persa	1/60 (1,67%)
interesado	1/60 (1,67%)
suavidad/suave	2/60 (3,33%)
bigote	1/60 (1,67%)
limpieza	1/60 (1,67%)
misterioso	7/60 (11,67%)
libre	1/60 (1,67%)
malvado	1/60 (1,67%)
soledad	2/60 (3,33%)
cariñoso	1/60 (1,67%)
dormir	1/60 (1,67%)
deshonesto	1/60 (1,67%)
casabel	1/60 (1,67%)
vago	1/60 (1,67%)
montes	1/60 (1,67%)
casa	1/60 (1,67%)
amigo	1/60 (1,67%)
silencio	2/60 (3,33%)
astucia	1/60 (1,67%)
perro	1/60 (1,67%)

15. Abeja

Tabla 15. Palabras asociadas a la *abeja* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
volar	2/60 (3,33%)
miel	16/60 (26,67%)
picar	10/60 (16,67%)
dolor	2/60 (3,33%)
trabajador	13/60 (21,67%)
molesto	1/60 (1,67%)
polen	1/60 (1,67%)
suave	1/60 (1,67%)
—	2/60 (3,33%)
familia	1/60 (1,67%)
útil	1/60 (1,67%)
reina	2/60 (3,33%)
zumbante	4/60 (6,67%)
Trabajo en equipo	2/60 (3,33%)
alas	1/60 (1,67%)
peligroso	1/60 (1,67%)

16. Gorrión

Tabla 16. Palabras asociadas al *gorrión* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
pequeño	14/60 (23,33%)
ruidoso/ ruido	2/60 (3,33%)
pájaro	6/60 (10%)
miedoso	1/60 (1,67%)
ciudad	2/60 (3,33%)
música	1/60 (1,67%)
poca cosa	1/60 (1,67%)
cantarán/a; cantar	8/60 (13,33%)
comer poco	1/60 (1,67%)
—	6/60 (10,00%)
libertad	3/60 (5,00%)
cielo	2/60 (3,33%)
rama	1/60 (1,67%)
ladrón	1/60 (1,67%)
normal	1/60 (1,67%)
noche	1/60 (1,67%)
ave	1/60 (1,67%)
rapidez	1/60 (1,67%)
volador	3/60 (5,00%)
alegría	4/60 (6,67%)

17.

Libélula

Tabla 17. Palabras asociadas a la *libélula* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
ágil	3/60 (5,00%)
fría	1/60 (1,67%)
río	2/60 (3,33%)
insecto	3/60 (5,00%)
colores	3/60 (5,00%)
luz	11/60 (18,33%)
zumbido	1/60 (1,67%)
asco	2/60 (3,33%)
rápido	2/60 (3,33%)
mamá	2/60 (3,33%)
escurridiza	2/60 (3,33%)
libertad	8/60 (13,33%)
bicho	3/60 (5,00%)
alas	1/60 (1,67%)
brillante	1/60 (1,67%)
fragilidad	1/60 (1,67%)
agua	1/60 (1,67%)
planta	1/60 (1,67%)
mariposa	1/60 (1,67%)
tatuaje	1/60 (1,67%)
elegante	1/60 (1,67%)
molesto	1/60 (1,67%)
lago	1/60 (1,67%)
bonita	1/60 (1,67%)
volar	3/60 (5,00%)

—	3/60 (5,00%)
---	--------------

18. Águila

Tabla 18. Palabras asociadas al *águila* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
volar	13/60 (21,67%)
inteligente	2/60 (3,33%)
ojo	1/60 (1,67%)
vista	8/60 (13,33%)
real	9/60 (15,00%)
vigilante	1/60 (1,67%)
rápido	2/60 (3,33%)
imperio	1/60 (1,67%)
poder	3/60 (5,00%)
libertad	3/60 (5,00%)
pico	1/60 (1,67%)
ave	1/60 (1,67%)
música	1/60 (1,67%)
majestuosidad	2/60 (3,33%)
ágil	1/60 (1,67%)
agudo	1/60 (1,67%)
fuerza	2/60 (3,33%)
andaluz	1/60 (1,67%)
caza	1/60 (1,67%)
garras	1/60 (1,67%)
avisgado	1/60 (1,67%)
altura	1/60 (1,67%)
roja	1/60 (1,67%)
astucia	1/60 (1,67%)
respeto	1/60 (1,67%)

19. Serpiente

Tabla 19. Palabras asociadas a la *serpiente* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
peligroso	3/60 (5,00%)	peligroso	6/60 (10,00%)
venenoso	5/60 (8,33%)	veneno	22/60 (36,67%)
serpentear	1/60 (1,67%)	frío	5/60 (8,33%)
maldad	9/60 (15,00%)	largo	7/60 (11,67%)
miedo	7/60 (11,67%)	miedo	7/60 (11,67%)
arrastrarse	3/60 (5,00%)	terror/temor	12/60 (20,00%)
anfibio	1/60 (1,67%)		
escacha	1/60 (1,67%)		
manipulación	1/60 (1,67%)		
verde	2/60 (3,33%)		
hipócrita	1/60 (1,67%)		
sesear	2/60 (3,33%)		
retorcido	2/60 (3,33%)		

engaño	1/60 (1,67%)		
lengua	5/60 (8,33%)		
esquina	1/60 (1,67%)		
piel	1/60 (1,67%)		
asco	4/60 (6,67%)		
odio	1/60 (1,67%)		
encandiladora	1/60 (1,67%)		
delatador	1/60 (1,67%)		
Eva	3/60 (5,00%)		
tierra	1/60 (1,67%)		
ciencia	1/60 (1,67%)		
/	1/60 (1,67%)	/	1/60 (1,67%)

20. Caballo

Tabla 20. Palabras asociadas al *caballo* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
rápido	10/60 (16,67%)	rápido	13/60 (21,67%)
grande	1/60 (1,67%)	caballero	14/60 (23,33%)
fiero	1/60 (1,67%)	manso	2/60 (3,33%)
clase	1/60 (1,67%)	—	1/60 (1,67%)
fuerza	4/60 (6,67%)	cargador	10/60 (16,67%)
salvaje	1/60 (1,67%)		
elegancia/elegante	7/60 (11,67%)	elegante	11/60 (18,33%)
músculo	1/60 (1,67%)		
noble/nobleza	8/60 (13,33%)		
campo	1/60 (1,67%)		
montar	3/60 (5,00%)	montar	4/60 (6,67%)
libertad	3/60 (5,00%)		
fuerte	2/60 (3,33%)		
bonito	2/60 (3,33%)		
amable	1/60 (1,67%)		
furia	1/60 (1,67%)		
pasión	1/60 (1,67%)		
carrera	2/60 (3,33%)	carrera	5/60 (8,33%)
Edad Media	1/60 (1,67%)		
yegua	1/60 (1,67%)		
belleza/bello	8/60 (13,33%)		

21. Conejo

Tabla 21. Palabras asociadas al *conejo* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
miedo	3/60 (5,00%)	amable	8/60 (13,33%)
suave	6/60 (10,00%)	suave	5/60 (8,33%)
dulzura	2/60 (3,33%)	mono	17/60 (28,33%)
zanahoria	10/60 (16,67%)	zanahoria	6/60 (10,00%)
orejas	3/60 (5,00%)	ojos	3/60 (5,00%)
blanco	1/60 (1,67%)	blanco	10/60 (16,67%)
vagina	1/60 (1,67%)	—	1/60 (1,67%)

hierba	1/60 (1,67%)		
campo	1/60 (1,67%)		
reservado	2/60 (3,33%)		
indefenso	1/60 (1,67%)		
ternura	1/60 (1,67%)		
velocidad	3/60 (5,00%)	rapidez	10/60 (16,67%)
relaciones sexuales	1/60 (1,67%)		
pelo	2/60 (3,33%)		
cantidad	3/60 (5,00%)		
olor	1/60 (1,67%)		
saltar	1/60 (1,67%)		
gracioso	2/60 (3,33%)		
al ajillo	2/60 (3,33%)		
adorable	1/60 (1,67%)		
comida	3/60 (8,34%)		
reproductor	1/60 (1,67%)		
rosa	1/60 (1,67%)		
frágil	1/60 (1,67%)		
Semana Santa	3/60 (5,00%)		
libertad	1/60 (1,67%)		

22. Tigre

Tabla 22. Palabras asociadas al *tigre* en español

Estudiantes españoles		Estudiantes chinos	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición	Palabra asociada	Frecuencia de aparición
fuerte	3/60 (5,00%)	fuerte	9/60 (15,00%)
rápido	1/60 (1,67%)	rey	6/60 (10,00%)
líder	1/60 (1,67%)		1/60 (1,67%)
feroz	3/60 (5,00%)	feroz	30/60 (50,00%)
selva	5/60 (8,33%)		
grande	1/60 (1,67%)		
rugido	6/60 (10,00%)		
fiero	9/60 (15,00%)		
amenazador	1/60 (1,67%)		
rayas	7/60 (11,67%)		
belleza	2/60 (3,33%)		
caza	1/60 (1,67%)		
felino	1/60 (1,67%)		
hermosura	1/60 (1,67%)		
ojos	1/60 (1,67%)		
peligroso	1/60 (1,67%)	peligroso	8/60 (13,33%)
fortaleza	2/60 (3,33%)		
violencia	2/60 (3,33%)	violento	6/60 (10,00%)
ágil	1/60 (1,67%)		
orgullosa	1/60 (1,67%)		
fuerza	3/60 (5,00%)		
India	1/60 (1,67%)		
veloz	1/60 (1,67%)		
malo	1/60 (1,67%)		
poder	1/60 (1,67%)		
habilidad	1/60 (1,67%)		
miedo	2/60 (3,33%)		

23. Lobo

Tabla 23. Palabras asociadas al *lobo* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
—	2/60 (3,33%)
ágil	1/60 (1,67%)
mascada	1/60 (1,67%)
luna	13/60 (21,67%)
montaña	1/60 (1,67%)
ojos verdes	3/60 (5,00%)
hockey	1/60 (1,67%)
libertad	1/60 (1,67%)
blanco	1/60 (1,67%)
negro	1/60 (1,67%)
feroz	7/60 (11,67%)
noche	7/60 (11,67%)
aullido	2/60 (3,33%)
listo	2/60 (3,33%)
belleza	1/60 (1,67%)
peligroso	5/60 (8,33%)
silencioso	1/60 (1,67%)
miedo	2/60 (3,33%)
fuerza	1/60 (1,67%)
liderazgo	1/60 (1,67%)
Siberia	1/60 (1,67%)
protector	1/60 (1,67%)
solitario	4/60 (6,67%)

24. Grulla

Tabla 24. Palabras asociadas a la *grulla* en español

Estudiantes españoles	
Palabra asociada	Frecuencia de aparición
ruidoso/ruido	6/60 (10,00%)
búho	1/60 (1,67%)
elegante	3/60 (5,00%)
molesto	1/60 (1,67%)
duro	1/60 (1,67%)
yoga	1/60 (1,67%)
postura	1/60 (1,67%)
colores	5/60 (8,33%)
oriente	3/60 (5,00%)
largo	1/60 (1,67%)
estilizada	1/60 (1,67%)
libertad	1/60 (1,67%)
cantar	3/60 (5,00%)
pico	1/60 (1,67%)
patas	1/60 (1,67%)
alto	1/60 (1,67%)
papel	1/60 (1,67%)
río	1/60 (1,67%)
suerte	1/60 (1,67%)
—	11/60 (18,33%)
paz	1/60 (1,67%)
Kung Fu	1/60 (1,67%)
kárate	2/60 (3,33%)
sabia	1/60 (1,67%)
rapidez	1/60 (1,67%)
bailarina	1/60 (1,67%)
actitud	1/60 (1,67%)
ave	1/60 (1,67%)
roca	1/60 (1,67%)
salto	2/60 (3,33%)
viajera	1/60 (1,67%)
animal	1/60 (1,67%)
delicada	1/60 (1,67%)

ANEXO VII RASGOS DENOTATIVOS QUE APARECEN EN LOS DICCIONARIOS

Los diccionarios que hemos elegido para la lengua española son: el DLE, el CLAVE, el Diccionario de Uso de Español de María Moliner y el Diccionario del Español Actual de Manuel Seco, Gabino Ramos y Olimpia Andrés. Y para la lengua china: los diccionarios Xinhua, Cihai y Handian. En este caso, no importa la categoría gramatical. Por ejemplo, volar-vuelo.

Hemos hecho un análisis lexicológico de todos los rasgos obtenidos de las encuestas con estos siete diccionarios. Se muestran los resultados en las siguientes tablas:

1. Ratón

TABLA 1.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
pequeño	×	×	×	×
colorado	—	—	—	—
listo	—	—	—	—
asco	—	—	—	—
ordenador	×	×	—	—
roedor	×	×	×	×
callejero	—	—	—	—
gris	×	×	—	×
suciedad	—	—	—	—
silencioso	—	—	—	—
tacaño	—	—	—	—
basura	—	—	—	—
queso	—	—	—	—
correr	—	—	—	—
niño	—	—	—	—
miedo	—	—	—	—
curiosos	—	—	—	—
gato	—	—	—	—
simpático	—	—	—	—
rápido	—	—	—	—
escurridizo	—	—	—	—
astucia	—	—	—	—
cobardía	—	—	—	—
oscuridad	—	—	—	—
habilidad	—	—	—	—
estudioso	—	—	—	—
maíz	—	—	—	—

TABLA 1.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
pequeño	×	×	×	×	—	—	×
ladrón	—	—	—	—	—	—	—
Mickey Mouse	—	—	—	—	—	—	—
asco	—	—	—	—	—	—	—
ordenador	×	×	—	—	—	—	—
sucio	—	—	—	—	—	—	—
queso	—	—	—	—	—	—	—
gato	—	—	—	—	—	—	—
astucia	—	—	—	—	—	—	—

2. Dragón

TABLA 2.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
valiente	—	—	—	—
fuego	—	×	—	×
poderoso	—	—	×	—
fuerza	—	—	—	—
Edad Media	—	—	—	—
videncia	—	—	—	—
feroz	×	×	×	×
fuerte	—	—	—	—
grande	—	—	—	—
mitología	—	—	—	—
San Jorge	—	—	—	—
furioso	—	—	—	—
bravo	—	—	—	—
fantasía	—	—	—	—
mágico	—	—	—	—
chino	—	—	—	—
China	—	—	—	×
peligroso	—	—	—	—
cuento	—	×	—	—

TABLA 2.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
sagrado	—	—	—	—	—	—	—
fuego	—	×	—	×	—	—	—
poder	—	—	×	—	—	—	—
fantástico	—	—	—	—	—	—	—
ministerios	—	—	—	—	—	—	—
legendario	—	—	—	—	×	×	×
fuerte	—	—	—	—	—	—	—
gigante	—	—	—	—	—	—	×

3. Gallo/gallina/pollo

TABLA 3.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES (Palabras sin especificador)

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)

corral	—	—	—	×
miedo	—	—	—	—
granja	—	—	—	—
doméstico	—	—	×	—
picoteo	×	—	—	—
despistado	—	—	—	—
plumas	×	—	×	—
valiente	×	×	×	—
molesto	—	—	—	—
familia	—	—	—	—

TABLA 3.2 DICCIONARIOS ESPAÑOLES (Palabra asociada al gallo)

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
despertador	—	—	—	—
cantar	×	—	×	—
amanecer/madrugar	—	—	—	—
caldo	×	—	—	—
correr	—	—	×	—

TABLA 3.3 DICCIONARIOS ESPAÑOLES (Palabra asociada a la gallina)

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
cobarde	×	×	×	×
huevo	×	×	×	×
piel	×	—	—	×

CURIOSO: EN DEA, CANTAR LA GALLINA

TABLA 3.4 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS (Palabra asociada al gallo en español)

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
amanecer	—	—	—	—	—	—	×
cantar	×	×	×	×	×	×	×
trabajador	—	—	—	—	—	—	—
agresivo	×	—	×	—	×	×	×

TABLA COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS (Palabra asociada al pollo y gallina en español)

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
comida (pollo)	—	—	—	—	—	—	—
huevo (gallina)	×	×	×	×	×	×	×

4. Cerdo

TABLA 4.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
gordo	—	×	—	×
sucio/suciedad	—	×	—	×
asco	—	—	—	—
comer/comida	×	×	×	×
guarro	—	—	—	—

barro	—	—	—	—
cochino	—	—	×	—
jamón	—	—	—	—
granja	—	—	—	—
todo se aprovecha	×	×	—	—
rosa	—	—	—	—
inteligente	—	—	—	—
vago	—	—	—	—
corral	—	—	—	—

TABLA 4.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
gordo	—	×	—	×	—	—	×
perezoso	—	—	—	—	—	—	—
tonto	—	—	—	×	×	—	—
comer/comida	×	×	×	×	×	×	×
guarro	—	—	—	—	—	—	—
cochino	—	—	×	—	—	—	—
jamón	—	—	—	—	—	—	—
carne	×	×	×	×	×	×	×
dormir	—	—	—	—	—	—	—

5. Lirón

TABLA 5.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
Dormir/dormido/dormilón	×	×	×	×
Vago/perezoso/pereza	—	—	—	—
cama	—	—	—	×
pequeño	—	×	—	—
fuerte	—	—	—	—
escabuirse	—	—	—	—
cansado	—	—	—	—
sueño	—	—	—	×
cojín	—	—	—	—
pelo	×	—	—	—

6. Mula

TABLA 6.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
estúpido/tonto	—	—	—	×
esclavo	—	—	—	—
trabajo	×	×	×	×
fuerza	×	×	—	×
tozudo	—	—	—	—
animal	—	×	—	×
carga	×	×	×	×
pereza	—	—	—	—
torpe	—	—	—	—
cabezota	—	—	—	—
tristeza	—	—	—	—
explotación	—	—	—	—

campo	—	—	—	—
burro, asno	×	×	×	×
aburrido	—	—	—	—
bruto	—	×	—	—
gris	—	—	—	—
lento	—	—	—	—

7. Cotorra

TABLA 7.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
hablar; hablador/a	×	×	×	×
cotilla	—	—	—	—
pesadez	—	—	—	—
charlatana	—	—	—	×
cachondeo	—	—	—	—
ruido	—	—	—	—
colores	×	×	—	×
repetir	—	—	—	—
aburrimiento	—	—	—	—
teléfono	—	—	—	—
pájaro	—	—	×	×

8. Pez

TABLA 8.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
mundo	—	—	—	—
soso	—	—	—	—
comer	—	—	—	—
agua	×	×	×	×
mar	—	—	—	—
escamas	—	×	—	×
tonto	—	—	—	—
tiburón	—	—	—	—
luna	×	—	×	×
inútil	—	—	—	×
comida	—	—	—	×
colores	×	×	—	×
pequeño	—	—	—	—
Jesús	—	—	—	—
río	×	—	—	—
memoria	—	—	—	—
escurridizo	—	—	—	—
Nemo	—	—	—	—
nadador/natación	—	—	×	—
libertad	—	—	—	—
naranja	—	—	—	—
silencioso	—	—	—	—
burbuja	—	—	—	—
boca	—	—	—	—

Reírse de los peces de colores: no dar importancia a algo o no tomarlo en serio.

9. Vaca/toro

TABLA 9.1 DICCIONARIOS ESPAÑÓLES (Palabra asociada a la vaca)

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
gorda	×	—	×	×
grande	—	—	—	—
leche	—	—	×	—
campo	—	—	—	—
sana	—	—	—	—
pata	—	—	—	—
industria	—	—	—	—

TABLA DICCIONARIOS ESPAÑÓLES (Palabra asociada al toro)

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
bravo	—	—	×	×
carne/ternera	—	×	—	×
fuerte/fuerza	×	×	—	×
plaza	×	—	×	—
España	—	—	—	—
cuernos	—	×	—	×
bruto/a	—	—	—	—
pata	—	—	—	—
orgullosa	—	—	—	—
miedo	—	—	—	—
robusto	—	—	—	—
industria	—	—	—	—

TABLA 9.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS (Palabra asociada a la vaca)

	DICCIONARIOS ESPAÑÓLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
leche	—	—	×	—	×	×	×
familia	—	—	—	—	—	—	—

TABLA COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS (Palabra asociada al toro)

	DICCIONARIOS ESPAÑÓLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
honesto	—	—	—	—	—	—	—
trabajador	—	—	—	—	—	—	—
fuerte	×	×	—	×	×	×	×
España	—	—	—	—	—	—	—
familia	—	—	—	—	—	—	—
carne	—	×	—	×	×	×	×

10. Cabra/oveja

TABLA 10.1 DICCIONARIOS ESPAÑÓLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
monte	—	×	×	×
loca/o; locura	×	×	×	×

tonto	—	—	—	—
barba	×	—	—	—
queso	—	—	—	—
montaña	—	—	—	—
lana	—	—	—	—
campo	—	—	—	—
enfadado	—	—	—	—
estúpido	—	—	—	—
saltar	×	—	—	—
césped	—	—	—	—
grupo	—	—	—	—
leche	—	—	—	—
cuernos	×	×	×	×
diente	—	—	—	—

TABLA 10.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
loca	×	×	×	×	—	—	—
dócil	—	—	—	—	—	—	—
hierba	—	—	—	—	×	×	—
queso	—	—	—	—	—	—	—
montaña	—	—	—	—	—	—	—
lana	—	—	—	—	×	×	×
mansa/o	—	—	—	—	—	—	—
obediente	—	—	—	—	—	—	—
simpático	—	—	—	—	—	—	—
suave	—	—	—	—	—	—	—

11. Mono

TABLA 11.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
gracioso	×	×	×	×
olor	—	—	—	—
bonito	×	×	×	×
tonto	—	—	×	—
árbol	—	—	—	—
risa	—	—	—	—
zoo	—	—	—	—
divertido/diversión	—	—	—	—
salvaje	—	—	—	×
inquieto	—	—	—	—
bobo	—	—	×	—
juego/juguetería	—	—	×	×
plátano	—	—	—	—
ladrón	—	—	—	—
vivaz	—	—	—	—
majo	—	—	—	—
pensador	—	—	—	—
guardia/policía	—	—	—	×
torpe	—	—	—	—
astuto	—	—	—	—
granja	—	—	—	—
libertad	—	—	—	—
listo	—	—	—	—

inteligente	—	—	—	—
-------------	---	---	---	---

TABLA 11.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
travieso	—	—	—	—	—	—	—
alegría	—	—	—	—	—	—	—
humano	×	—	—	—	—	×	×
ágil	—	—	—	—	×	×	×
juguetón	—	—	×	×	—	—	—
plátano	—	—	—	—	—	—	—
inteligente	—	—	—	—	—	—	—

12. Perro

TABLA 12.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
fiel	—	—	×	×
vago	—	×	—	×
verde	—	—	—	—
mascota	—	—	—	—
lengua	—	—	—	—
pobre (dinero)	×	×	—	×
obediencia	—	—	—	—
guardián/policía	×	×	—	—
leal	—	—	—	×
traicionero	—	—	—	—
compañía	—	×	×	×
ladrar, ladrado	—	—	×	—
amistad	—	—	—	—
cariñoso	—	—	—	—
amigo	—	—	—	—
infantil	×	×	—	—
amor/querer	—	—	—	—
collar	—	—	—	—

TABLA 12.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
gato	×	—	—	×	—	—	—
mascota	—	—	—	—	—	—	—
inteligente	—	—	—	—	×	×	×
lealtad/ leal	—	—	—	×	—	—	—
mono	—	—	—	—	—	—	—
amigo	—	—	—	—	—	—	—

13. Zorro

TABLA 13.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
inteligencia	—	—	—	—
astuto	×	×	×	×
listo	—	—	—	—
bosque	—	—	—	—
Antonio Banderas	—	—	—	—
suave	—	—	—	—
ladrón	—	—	—	—
pelo rojo	×	×	—	×
rápido	—	—	—	—
dientes	—	—	—	—
engañar	—	—	—	—

14. Gato

TABLA 14.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
arañazo	—	—	—	—
maullador	—	—	×	—
listo	—	—	—	—
inteligencia	—	—	—	—
chulería	—	—	—	—
madrileño	×	×	×	×
pesado	—	—	—	—
mascota	—	—	—	—
altiveza	—	—	—	—
suerte	—	—	—	—
ágil	—	—	×	×
independencia	—	—	—	—
leal	—	—	—	—
individualista	—	—	—	—
memoria	—	—	—	—
persa	—	—	—	—
interesado	—	—	—	×
suavidad/suave	×	×	—	×
bigote	—	—	—	—
limpieza	—	—	—	—
misterioso	—	—	—	—
libre	—	—	—	—
malvado	—	—	—	—
soledad	—	—	—	—
cariñoso	—	—	—	—
dormir	—	—	—	×
deshonesto	—	—	—	×
cascabel	—	—	—	×
vago	—	—	—	—
montes	—	—	—	—
casa	—	—	—	—
amigo	—	—	—	—
silencio	—	—	—	—
astucia	—	—	×	—
perro	—	—	—	×

15. Abeja

TABLA 15.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
volar	—	—	—	—
miel	×	×	×	×
picar	—	—	—	—
dolor	—	—	—	—
trabajador/laborioso	×	—	—	—
molesto	—	—	—	—
polen	—	—	—	—
suave	—	—	—	—
familia	—	—	—	—
útil	—	—	—	—
reina	×	×	×	×
zumbante	—	—	—	—
trabajo en equipo	—	—	—	—
alas	—	—	—	—
peligroso	—	—	—	—

16. Gorrión

TABLA 16.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
pequeño	—	—	—	×
ruidoso/ ruido	—	—	—	—
pájaro	×	×	×	×
miedoso	—	—	—	—
ciudad	—	—	—	—
música	—	—	—	—
poca cosa	—	—	—	—
cantarín/a; cantar	—	—	—	—
comer poco	—	—	—	—
libertad	—	—	—	—
cielo	—	—	—	—
rama	—	—	—	—
ladrón	—	—	—	—
normal	—	—	—	—
noche	—	—	—	—
ave	—	—	—	—
rapidez	—	—	—	—
volador	—	—	—	—
alegría	—	—	—	—

17. Libélula

TABLA 17.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
ágil	—	—	—	—
fría	—	—	—	—
río	×	×	—	—
insecto	×	×	×	×
colores	×	—	×	—
luz	—	—	—	—
zumbido	—	—	—	—
asco	—	—	—	—
rápido	—	×	—	—
mamá	—	—	—	—
escurridiza	—	—	—	—
libertad	—	—	—	—
bicho	—	—	—	—
alas	—	—	×	×
brillante	—	—	—	—
fragilidad	—	—	—	—
agua	—	—	×	×
planta	—	—	—	—
mariposa	—	—	—	—
tatuaje	—	—	—	—
elegante	—	—	—	—
molesto	—	—	—	—
lago	—	—	—	—
bonita	—	—	—	—
volar	—	×	—	—

CURIOSO: TRANSPARENTE: los españoles no escriben, pero en los diccionarios españoles aparece esta palabra; en cambio, los chinos la escriben, pero no aparece en los diccionarios chinos.

18. Águila

TABLA 18.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
volar	×	×	×	×
inteligente	—	×	—	—
ojo	—	—	—	—
vista	×	—	—	—
real	×	×	—	×
vigilante	—	—	—	—
rápido	×	×	×	×
imperio	—	×	—	×
poder	—	—	—	—
libertad	—	—	—	—
pico	×	×	—	×
ave	×	×	×	×
música	—	—	—	—
majestuosidad	—	—	—	—
ágil	—	—	—	×
agudo	—	×	—	×
fuerza	—	—	—	—
andaluz	—	—	—	—
caza	—	—	—	—

garras	—	—	—	—
avisgado	—	—	—	—
altura	×	—	—	—
roja	—	—	—	—
astucia	—	—	—	—
respeto	—	—	—	—

19. Serpiente

TABLA 19.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
peligroso	—	—	—	—
venenoso	—	—	×	—
serpentear	—	—	—	—
maldad	—	—	—	×
miedo	—	—	—	—
arrastrarse	—	—	—	—
anfibio	—	—	—	—
escacha	—	—	—	—
manipulación	—	—	—	—
verde	—	—	—	—
hipócrita	—	—	—	—
sesear	—	—	—	—
retorcido	—	—	—	—
engaño	—	—	—	—
lengua	—	—	—	×
esquina	—	—	—	—
piel	×	—	—	×
asco	—	—	—	—
odio	—	—	—	—
encandiladora	—	—	—	—
delatador	—	—	—	—
Eva	—	—	—	—
tierra	—	×	—	—
ciencia	—	—	—	—

TABLA 19.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
peligroso	—	—	—	—	—	—	—
veneno	—	—	×	—	×	×	×
frío	—	—	—	—	—	—	—
largo	×	—	—	×	×	×	×
miedo	—	—	—	—	—	—	—
terror/temor	—	—	—	—	—	—	—

20. Caballo

TABLA 20.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
rápido	—	—	—	—
grande	×	—	—	—
fiero	—	—	—	—
clase	—	—	—	—

fuerza	—	—	×	×
salvaje	—	—	—	—
elegancia/elegante	—	—	—	—
músculo	—	—	—	—
noble/nobleza	—	—	—	—
campo	—	—	—	—
montar	—	—	×	×
libertad	—	—	—	—
fuerte	×	—	—	×
bonito	—	—	—	—
amable	—	—	—	—
furia	—	—	—	—
pasión	—	—	—	—
carrera	—	—	—	—
Edad Media	—	—	—	—
yegua	—	—	—	—
belleza/bello	—	—	—	—

TABLA 20.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
rápido	—	—	—	—	—	—	—
caballero	—	—	—	—	—	—	—
manso	—	—	—	—	—	—	—
cargador	×	×	—	×	×	×	×
elegante	—	—	—	—	—	—	—
montar	—	—	×	×	×	×	×
carrera	—	—	—	—	—	—	—

21. Conejo

TABLA 21.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
miedo	—	—	—	—
suave	—	—	—	—
dulzura	—	—	—	—
zanahoria	—	—	—	—
orejas	×	×	—	—
blanco	—	—	×	×
vagina	—	—	—	—
hierba	—	—	—	—
campo	—	—	—	—
reservado	—	—	—	—
indefenso	—	—	—	—
ternura	—	—	—	—
velocidad	—	—	—	—
relaciones sexuales	—	—	—	—
pelo	×	—	×	×
cantidad	—	—	—	—
olor	—	—	—	—
saltar	—	—	—	—
gracioso	×	—	—	—
al ajillo	—	—	—	—
adorable	—	—	—	—
comida	×	—	×	—
reproductor	—	×	—	—

rosa	—	—	—	—
frágil	—	—	—	—
Semana Santa	—	—	—	—
libertad	—	—	—	—

TABLA 22.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
amable	—	—	—	—	—	—	×
suave	—	—	—	—	—	—	×
mono	—	—	—	—	—	—	—
zanahoria	—	—	—	—	—	—	—
ojos	—	—	—	—	—	—	—
blanco	—	—	×	×	—	—	—
rapidez	—	—	—	—	×	×	×

22. Tigre

TABLA 22.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
fuerte	—	—	—	—
rápido	—	—	—	—
líder	—	—	—	—
feroz	×	—	—	—
selva	—	—	—	—
grande	—	—	—	—
rugido	—	—	—	—
fiero	—	—	×	—
amenazador	—	—	—	—
rayas	—	—	×	×
belleza	—	—	—	—
caza	—	—	—	—
felino	×	×	—	×
hermosura	—	—	—	—
ojos	—	—	—	—
peligroso	—	—	—	—
fortaleza	—	—	—	—
violencia	—	—	—	—
ágil	—	—	—	—
orgullosa	—	—	—	—
fuerza	—	—	—	—
India	—	—	—	—
veloz	—	—	—	—
malo	—	—	—	—
poder	—	—	—	×
habilidad	—	—	—	—
miedo	—	—	—	—

TABLA 22.2 COMPARACIÓN DE DICCIONARIOS

	DICCIONARIOS ESPAÑOLES				DICCIONARIOS CHINOS		
	DLE	CLAVE	DUE	DEA	D. Xinhua	Cihai	Handian
fuerte	—	—	—	—	×	×	—
rey	—	—	—	×	—	—	—
feroz	×	—	—	—	×	×	×
peligroso	—	—	—	—	—	—	—
violento	—	—	—	—	—	—	—

23. Lobo

TABLA 23.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECCO.)
ágil	—	—	—	—
mascada	—	—	—	—
luna	—	—	—	—
montaña	—	—	—	×
ojos verdes	—	—	—	—
hockey	—	—	—	—
libertad	—	—	—	—
blanco	—	—	—	—
negro	—	—	—	—
feroz	—	—	—	×
noche	—	—	—	×
aullido	—	—	—	—
listo	—	—	—	—
belleza	—	—	—	—
peligroso	—	—	—	—
silencioso	—	—	—	—
miedo	—	—	—	—
fuerza	—	—	—	—
liderazgo	—	—	—	—
siberia	—	—	—	—
protector	—	—	—	—
solitario	—	—	—	×

24. Grulla

TABLA 24.1 DICCIONARIOS ESPAÑOLES

	DLE	CLAVE	DUE (M ^a . M.)	DEA (M.SECA.)
ruidoso/ruido	—	—	—	—
búho	—	—	—	—
elegante	—	—	—	—
molesto	—	—	—	—
duro	—	—	—	—
yoga	—	—	—	—
postura	—	—	—	—
colores	—	—	×	—
oriente	—	—	—	—
largo	—	×	×	×
estilizada	—	—	—	—
libertad	—	—	—	—
cantar	—	—	—	—
pico	—	×	×	×
patas	—	—	—	—
alto	—	—	—	—
papel	—	—	—	—
río	—	—	—	—
suerte	—	—	—	—
paz	—	—	—	—
Kung Fu	—	—	—	—
kárate	—	—	—	—
sabia	—	—	—	—
rapidez	—	—	—	—
bailarina	—	—	—	—
actitud	—	—	—	—
ave	×	×	×	×
roca	—	—	—	—
salto	—	—	—	—
viajera	—	—	—	—
animal	—	—	—	—
delicada	—	—	—	—